叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 半辈子以前(half A Life-time Ago) 000001

2. 半辈子以前(half A Life-time Ago) 000002

3. 半辈子以前(half A Life-time Ago) 000003

4. 半辈子以前(half A Life-time Ago) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

半辈子以前(Half a Life-Time Ago)
第1/4页

[hæf]	[ə; eɪ]	[laɪf]	-	[taɪm]	[ə'goʊ]
Half	**a**	**Life**	**-**	**time**	**Ago**
一半	一个	生活	-	时间	前

半辈子以前

[baɪ]	[ɪ'lɪzəbəθ]	['gæskl]
by	**Elizabeth**	**Gaskell**
经过	伊丽莎白	加斯克尔

伊丽莎白·盖斯凯尔

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['tʃæptər]	[i:]	.
CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'vi:]	.
CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

['tʃæptər]	[vi:]	.
CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[hæf]	[ə; eɪ]	[laɪf]	-	[taɪm]	[ə'goʊ]	,	[ðer; ðər]	[lɪvd]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɛst'mɔrlənd]	[deɪlz]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]
Half	**a**	**life**	**-**	**time**	**ago**	**,**	**there**	**lived**	**in**	**one**	**of**	**the**	**Westmoreland**	**dales**	**a**	**single**
一半	一个	生活	-	时间	前	,	那里	居住地	在	一	的	这	韦斯特摩兰	戴尔斯	一个	单身的

['wʊmən]	,
woman	**,**
女士	,

大约半辈子以前，在威斯特摩兰郡的一个山谷里住着一位独居女子。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['su:zn]	['dɪksən]	.
of	**the**	**name**	**of**	**Susan**	**Dixon**	**.**
的	这	姓名	的	苏珊	迪克森	.

名叫苏珊·迪克森。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [fɑ:rm] - [haʊs] [wer] [ʃi:; ʃi] [ri'zaidid] ,

She	was	owner	of	the	small	farm	-	house	where	she	resided	,
她	曾是	所有者	的	这	小的	农场	-	房子	在哪里	她	居住地	,

她拥有并居住着那座小农舍，

[ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] ['eikəs][ʌv; əv][lænd][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

and	of	some	thirty	or	forty	acres	of	land	by	which	it	was	surrounded	.
和	的	一些	三十	或者	四十	英亩	的	土地	经过	哪个	它	曾是	包围	.

它周围环绕着大约三四十英亩的土地。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][æn; ən] [hə'redɪteri] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃi:p] - [wɔ:k] ,

She	had	also	an	hereditary	right	to	a	sheep	-	walk	,
她	有	还	一个	遗传	正确的	到	一个	羊	-	走	,

她还拥有世袭的放羊权。

[ɪk'stendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld] [felz] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ] ['bli:] [tɑ:rn] .

extending	to	the	wild	fells	that	overhang	Blea	Tarn	.
扩展	到	这	荒野	费尔斯	那	悬垂	布莱亚	塔恩	.

一直延伸到俯瞰布莱亚湖的荒野山丘。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steits,wumən] .

In	the	language	of	the	country	she	was	a	Stateswoman	.
在	这	语言	的	这	国家	她	曾是	一个	女政治家	.

用该国的语言来说，她是一位女政治家。

[hɜ:r; hər] [haʊs] [ɪz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] - [roʊd] , [bɪ'twi:n] [ænd; ənd]

Her	house	is	yet	to	be	seen	on	the	Oxenfell	road	,	between	Skelwith	and
她	房子	是	然而	到	是	已见	在	这	-	路	,	之间	斯凯尔维斯	和

['kɑ:nəstən] .

Coniston	.
康尼斯顿	.

目前还没有人看到她在奥克森费尔路上的房子，那条路位于斯凯尔维斯和康尼斯顿之间。

[ju:; jʊ][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['mʊrlənd] [træk] ,

You	go	along	a	moorland	track	,
你	去	沿着	一个	荒原	追踪	,

你沿着荒原小路走，

[meɪd] [baɪ][ðə; ði][kɑ:rts] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [keɪm] [fɔ:r; fər][tɜ:rf][frʌm; frəm][ðə; ði] - .

made	by	the	carts	that	occasionally	came	for	turf	from	the	Oxenfell	.
制成	经过	这	购物车	那	偶尔	来了	为了	草皮	从	这	-	.

由偶尔从奥克森费尔运送泥炭的马车制造。

[ə; eɪ] [brʊk] ['bæbəlz] [ænd; ənd] ['brætl] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

A	brook	babbles	and	brattles	by	the	wayside	,	giving	you	a	sense	of
一个	溪	胡言乱语	和	争吵	经过	这	路边	,	给予	你	一个	感觉	的

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

路边溪水潺潺流淌，给人以陪伴之感。

[wɪtʃ] [ri'li:vz] [ðə; ði] [di:p] ['sɑ:lətu:d][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wei] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['trævəst] .

which	relieves	the	deep	solitude	in	which	this	way	is	usually	traversed	.
哪个	缓解	这	深的	孤独	在	哪个	这	方式	是	通常	穿越	.

这缓解了这条道路上通常存在的深深的孤独感。

[sʌm; səm] [maɪlz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]['kɑ:nəstən][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɑ:rmsted] — [ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] [haʊs]

Some	miles	on	this	side	of	Coniston	there	is	a	farmstead	—	a	gray	stone	house
一些	英里	在	这	边	的	康尼斯顿	那里	是	一个	农场	—	一个	灰色的	石头	房子

,

,

,

在康尼斯顿这边几英里处，有一座农舍——一座灰色的石头房子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][fɑːrm] - ['bɪldɪŋz] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [speɪs] [ʌv; əv] [rʌf] [tɜːrf] ,

and	a	square	of	farm	-	buildings	surrounding	a	green	space	of	rough	turf	,
和	一个	正方形	的	农场	-	建筑物	周围	一个	绿色的	空间	的	粗糙的	草皮	,

还有围绕着一片粗糙草皮的方形农舍，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stændz][ə; eɪ] ['maɪti] , [fjuˈnɪriəl] [ʌmˈbreɪdʒəs] [juː] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

in	the	midst	of	which	stands	a	mighty	,	funereal	umbrageous	yew	,	making	a
在	这	中间	的	哪个	站立	一个	强大的	,	葬礼	阴暗的	紫杉	,	制作	一个

['sɑːləm] ['ʃædoʊ] ,

solemn	shadow	,
庄严	阴影	,

其中矗立着一棵高大、枝繁叶茂的紫杉，投下肃穆的阴影。

[æz; əz][ʌv; əv] [deθ] ,

as	of	death	,
作为	的	死亡	,

死亡时，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst]

in	the	very	heart	and	centre	of	the	light	and	heat	of	the	brightest
在	这	非常	心	和	中心	的	这	光	和	热	的	这	最亮的

['sʌmər] [deɪ] .

summer	day	.
夏天	天	.

在盛夏最灿烂的日子里，阳光和热浪的中心地带。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ðɪs] [jɑːrd] [sloʊps] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] - [braʊn]

On	the	side	away	from	the	house	,	this	yard	slopes	down	to	a	dark	-	brown
在	这	边	离开	从	这	房子	,	这	院子	连续下坡	向下	到	一个	黑暗的	-	棕色的

[puːl] ,

pool	,
水池	,

院子背对房子的一侧，地势向下倾斜，通向一个深褐色的水池。

[wɪtʃ] [ɪz] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊvɚfloʊɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] ['sɪstərn] ,

which	is	supplied	with	fresh	water	from	the	overflowings	of	a	stone	cistern	,
哪个	是	供应	和	新鲜的	水	从	这	溢出	的	一个	石头	水箱	,

它由石砌蓄水池溢流出的淡水供应。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['rɪvjələt][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [bɪˈfɔːr] - ['menʃ(ə)nd] [kənˈtɪnjuəli] [ænd; ənd]

into	which	some	rivulet	of	the	brook	before	-	mentioned	continually	and
进入	哪个	一些	溪流	的	这	溪	前	-	提及	持续	和

[məˈloʊdiəsli] [fɔːlz] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] .

melodiously	falls	bubbling	.
悦耳地	瀑布	冒泡	.

其中，前面提到的小溪的某些支流不断地汩汩流淌，发出悦耳的流水声。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstərn] .

The	cattle	drink	out	of	this	cistern	.
这	牛	喝	出去	的	这	水箱	.

牛群在这个蓄水池里喝水。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['pɪtʃɚz] [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['drɪŋkɪŋ] - ['wɔːtər][baɪ][ə; eɪ]

The	household	bring	their	pitchers	and	fill	them	with	drinking	-	water	by	a
这	家庭	带来	他们的	投手	和	充满	他们	和	喝	-	水	经过	一个

['dɪlətɔːri] , [jet] ['prɪti] , ['prɑːses] .

dilatory	,	yet	pretty	,	process	.
拖拉	,	然而	漂亮的	,	过程	.

一家人拿着水罐，慢慢地、但又很雅致地往罐子里灌满饮用水。

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['kæriər] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] - [tʌŋ] [fɜːrn] ,

The	water	-	carrier	brings	with	her	a	leaf	of	the	hound's	-	tongue	fern	,
这	水	-	载体	带来	和	她	一个	叶子	的	这	猎犬的	-	舌头	蕨类	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

挑水女带来了一片狗舌蕨的叶子，而且，

[ˌɪn'sɝːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [rɑːk] , [meɪks] [ə; eɪ] [kuːl] ,

inserting	it	in	the	crevice	of	the	gray	rock	,	makes	a	cool	,
插入	它	在	这	裂缝	的	这	灰色的	岩石	,	制作	一个	凉爽的	,

把它插入灰色岩石的缝隙中，就能产生一种凉爽的感觉。

[griːn] [spaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [striːm] .

green	spout	for	the	sparkling	stream	.
绿色的	喷口	为了	这	闪闪发光	溪流	.

碧绿的泉水喷口。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][noʊ] ['spesɪmən] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

The	house	is	no	specimen	,	at	the	present	day	,
这	房子	是	不	标本	,	在	这	展示	天	,

如今，这栋房子已不再是典范。

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['suːzn] ['dɪksən] .

of	what	it	was	in	the	lifetime	of	Susan	Dixon	.
的	什么	它	曾是	在	这	寿命	的	苏珊	迪克森	.

在苏珊·迪克森的一生中，它究竟是什么样子。

[ðen] , ['evri] [smɔːl] ['daɪmənd] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] ['klenlinəs] .

Then	,	every	small	diamond	pane	in	the	windows	glittered	with	cleanliness	.
然后	,	每一个	小的	钻石	窗格	在	这	视窗	闪闪发光	和	清洁	.

然后，窗户上每一块小小的菱形玻璃都闪闪发光，洁净无比。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['iːtn] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] ;

You	might	have	eaten	off	the	floor	;
你	可能	有	吃	离开	这	地面	;

你可能在地上吃过东西；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['pjuːtər] [pleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['oʊkən] ,

you	could	see	yourself	in	the	pewter	plates	and	the	polished	oaken	awmry	,
你	可以	看	你自己	在	这	锡	盘子	和	这	抛光	橡木	糟糕	,

你可以在锡制餐盘和抛光橡木餐具中看到自己的身影。

[ɔːr] ['dresər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['kɪtʃɪn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['entərd] .

or	dresser	,	of	the	state	kitchen	into	which	you	entered	.
或者	梳妆台	,	的	这	状态	厨房	进入	哪个	你	进入	.

或者，你进入的那个国家厨房的梳妆台。

[fjuː] [st'reɪndʒəz] ['penətreɪtɪd] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ruːm] .

Few	strangers	penetrated	further	than	this	room	.
很少	陌生人	渗透	更远	比	这	房间	.

很少有陌生人能进入这间屋子更深处。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , ['wɑːndərɪŋ] ['tʊrɪsts] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ðə; ði]

Once	or	twice	,	wandering	tourists	,	attracted	by	the	lonely	picturesqueness	of	the
一次	或者	两次	,	漫游	游客	,	吸引	经过	这	孤独	风景如画	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

一两次，一些闲逛的游客被这里孤寂而如画的景色所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['klenlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] [ðɪs]

and	the	exquisite	cleanliness	of	the	house	itself	,	made	their	way	into	this
和	这	精美的	清洁	的	这	房子	本身	,	制成	他们的	方式	进入	这

[haʊs] - [pleɪs] ,

house	-	place	,
房子	-	地方	,

而房屋本身极其洁净的程度，也传递到了这个住所。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ([æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt]) [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði]['hoʊstəs][tuː; tə]

and	offered	money	enough	(	as	they	thought	)	to	tempt	the	hostess	to
和	提供	钱	足够的	(	作为	他们	想法	)	到	诱惑	这	女主人	到

[rɪ'siːv] [ðem; ðəm][æz; əz] ['lɔdʒəz] .

receive	them	as	lodgers	.
收到	他们	作为	房客	.

他们提供了（自认为）足够的钱，以诱惑女主人收留他们做房客。

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [ðeɪ] [sed] ; [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] ['ræmblɪŋ] [ɔːr] ['sketʃɪŋ] [ɔːl] [deɪ]

They	would	give	no	trouble	,	they	said	;	they	would	be	out	rambling	or	sketching	all	day
他们	会	给	不	麻烦	,	他们	说	;	他们	会	是	出去	漫无边际	或者	素描	全部	天

[lɔːŋ] ;

long	;
长的	;

他们说，他们不会惹麻烦；他们整天都会出去闲逛或写生；

[wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

would	be	perfectly	content	with	a	share	of	the	food	which	she	provided	for
会	是	完美	内容	和	一个	分享	的	这	食物	哪个	她	假如	为了

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

她对自己提供的食物会非常满意，只要能分到一部分就行；

[ɔːr] [wʊd] [prə'kjʊr] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərˌhed; 'wɑːtərˌhed] [ɪn] [æt; ət]['kɑːnəstən]

or	would	procure	what	they	required	from	the	Waterhead	Inn	at	Coniston
或者	会	采购	什么	他们	必需的	从	这	水头	客栈	在	康尼斯顿

.

:
.

或者他们会从康尼斯顿的沃特黑德旅馆购买所需物品。

[bʌt; bət][noʊ]['lɪbərəl][sʌm; səm] — [noʊ] [fer] [wɜːrdz] — [muːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['stoʊni]

But	no	liberal	sum	—	no	fair	words	—	moved	her	from	her	stony
但	不	自由主义	和	—	不	公平的	字	—	已搬	她	从	她	石质的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

但是，再多的金钱，再甜言蜜语，都无法改变她冷漠的态度。

[ɔːr][hɜːr; hər] [mə'nɑːtənəs] [toʊn][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

or	her	monotonous	tone	of	indifferent	refusal	.
或者	她	单调	语气	的	冷漠	拒绝	.

或者她那冷漠拒绝的单调语气。

[noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən] [ðæt]

No	persuasion	could	induce	her	to	show	any	more	of	the	house	than	that
不	劝说	可以	诱导	她	到	展示	任何	更多的	的	这	房子	比	那

[fɜːrst] [ruːm] ;

first	room	;
第一的	房间	;

无论怎样劝说，她都不愿意带我们参观房子里的其他地方，只带我们参观了第一个房间。

[noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪri] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][sɪt] [daʊn]

no	appearance	of	fatigue	procured	for	the	weary	an	invitation	to	sit	down
不	外貌	的	疲劳	采购	为了	这	厌倦	一个	邀请	到	坐	向下

[ænd; ənd][rest] ;

and	rest	;
和	休息	;

丝毫不见疲态，为疲惫的人提供了坐下来休息的机会；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [mɔ:r] [boʊld][ænd; ənd] [les] ['delɪkət] [dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [æskt] ,

and	if	one	more	bold	and	less	delicate	did	so	without	being	asked	,
和	如果	一	更多的	大胆的	和	较少的	精美的	做过	所以	没有	存在	问	,

如果一个胆子更大、不那么委婉的人未经允许就这么做了，

['su:zn] [stʊd] [baɪ] , [koʊld][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [def] , [ɔ:r]['oʊnli] [ri'plaɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['brifəst]

Susan	stood	by	,	cold	and	apparently	deaf	,	or	only	replying	by	the	briefest
苏珊	站立	经过	,	寒冷的	和	显然	聋	,	或者	仅有的	回复	经过	这	最简短

['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

monosyllables	,
单音节词	,

苏珊站在一旁，冷漠而又似乎耳聋，或者只是用最简短的单音节词回应。

[tɪl] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

till	the	unwelcome	visitor	had	departed	.
直到	这	不受欢迎	游客	有	已离开	.

直到那不速之客离开。

[jet] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['di:lɪŋz] ,

Yet	those	with	whom	she	had	dealings	,
然而	那些	和	谁	她	有	交易	,

然而，那些与她有过交往的人，

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [hɜ:r; hər]['kæt(ə)l][ɔ:r][hɜ:r; hər][fɑ:rm] [prə'du:s] ,

in	the	way	of	selling	her	cattle	or	her	farm	produce	,
在	这	方式	的	销售	她	牛	或者	她	农场	生产	,

以出售她的牛或农产品的方式

[spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ki:n] ['æftər][ə; eɪ]['bɑ:rgən] — [ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:]

spoke	of	her	as	keen	after	a	bargain	—	a	hard	one	to	have	to	do
辐	的	她	作为	敏锐的	后	一个	便宜货	—	一个	难的	一	到	有	到	做

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

据说她热衷于讨价还价——但这却是一件棘手的事情；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevər] [sperd] [hɜ:r'self] [ɪg'zɜ:rʃn] [ɔ:r] [fə'ti:g] , [æt; ət]['mɑ:rkɪt][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,

and	she	never	spared	herself	exertion	or	fatigue	,	at	market	or	in	the	field	,
和	她	绝不	幸存	她自己	用力	或者	疲劳	,	在	市场	或者	在	这	场地	,

无论是在集市上还是在田间地头，她都从不吝惜自己的辛劳和疲劳。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'du:s] .

to	make	the	most	of	her	produce	.
到	制作	这	最多	的	她	生产	.

充分利用她的农产品。

[ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] [heɪ] - ['meɪkɚz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][swɪft] , ['stedi] [reɪk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['nɔɪzləs]

She	led	the	hay	-	makers	with	her	swift	,	steady	rake	,	and	her	noiseless
她	引领	这	干草	-	制造商	和	她	迅速	,	稳定的	耙	,	和	她	无声

['i:vənnəs] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

evenness	of	motion	.
均匀度	的	运动	.

她用迅捷而稳健的耙子带领着收割干草的人们，动作无声而均匀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ][ˈsæmpəlz][ʌv; əv][oʊts] ,

She	was	about	among	the	earliest	in	the	market	,	examining	samples	of	oats	,
她	曾是	关于	之中	这	最早	在	这	市场	,	检查	样品	的	燕麦	,

她算是市场上最早一批顾客之一，当时正在查看燕麦样品。

[ˈpraɪsɪŋ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][grɪm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] [ˈkliːnər] [kɔːrn] .

pricing	them	,	and	then	turning	with	grim	satisfaction	to	her	own	cleaner	corn	.
定价	他们	,	和	然后	转弯	和	严峻	满意	到	她	自己的	清洁工	玉米	.

给它们定价后，她带着一丝阴冷的满足感，转而去看自己更干净的玉米。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ˈfeɪθfəli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ˈræðər][hɜːr; hər] [ˈfeloʊ] - [ˈleɪbərər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] .

She	was	served	faithfully	and	long	by	those	who	were	rather	her	fellow	-	labourers	than	her	servants	.
她	曾是	服务	忠实	和	长的	经过	那些	WHO	是	相当	她	同伴	-	劳工	比	她	仆人	.

她得到了那些与其说是仆人不如说是她的同工们的忠诚而长久的服侍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

She	was	even	and	just	in	her	dealings	with	them	.
她	曾是	甚至	和	只是	在	她	交易	和	他们	.

她对待他们公平公正。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn] .

If	she	was	peculiar	and	silent	,	they	knew	her	,	and	knew	that	she	might	be	relied	on	.
如果	她	曾是	奇特	和	沉默的	,	他们	知道	她	,	和	知道	那	她	可能	是	依赖	在	.

如果她性格古怪、沉默寡言，他们就认识她，也知道她值得信赖。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ;

Some	of	them	had	known	her	from	her	childhood	;
一些	的	他们	有	已知	她	从	她	童年	;

他们当中有些人从她小时候就认识她；

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈspoʊkən] — [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəs] — [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər][ˈstɔːri] ,

and	deep	in	their	hearts	was	an	unspoken	—	almost	unconscious	—	pity	for	her	,	for	they	knew	her	story	,
和	深的	在	他们的	心	曾是	一个	未说出口的	—	几乎	无意识	—	遗憾	为了	她	,	为了	他们	知道	她	故事	,

他们内心深处对她有一种难以言说的——几乎是无意识的——怜悯之情，因为他们了解她的遭遇。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

though	they	never	spoke	of	it	.
尽管	他们	绝不	辐	的	它	.

虽然他们从未谈及此事。

[jes] ; [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðæt] [tɔːl] , [gɔːnt] , [hɑːrd] - [ˈfitʃərd] , [ˈæŋgjələr][ˈwʊmən] — [huː] [ˈnevər] [smaɪld] ,

Yes	;	the	time	had	been	when	that	tall	,	gaunt	,	hard	-	featured	,	angular	woman	—	who	never	smiled	,
是的	;	这	时间	有	到过	什么时候	那	高的	,	瘦削	,	难的	-	特色	,	角度	女士	—	WHO	绝不	微笑	,

是的；那段时间，那个身材高挑、面容憔悴、五官棱角分明的女人——她从不微笑——

[ænd; ənd]['hɑ:rdli]['evər][spoʊk][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [wɜ:rd] — [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl]

and	hardly	ever	spoke	an	unnecessary	word	—	had	been	a	fine	-	looking	girl
和	几乎	曾经	辐	一个	不必要	单词	—	有	到过	一个	美好的	-	寻找	女孩

, [braɪt] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['roʊzi] ;

,	bright	-	spirited	and	rosy	;
,	明亮的	-	精神抖擞	和	红润	;

她几乎从不说多余的话——她曾是一位容貌姣好、活泼开朗、面色红润的姑娘；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [æt; ət][ðə; ði] [ju:] [nʊk] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ,

and	when	the	hearth	at	the	Yew	Nook	had	been	as	bright	as	she	,
和	什么时候	这	炉	在	这	紫杉	角落	有	到过	作为	明亮的	作为	她	,

当紫杉树丛小屋的壁炉像她一样明亮时，

[wɪð; wɪθ]['fæməli] [lʌv] [ænd; ənd] ['ju:θfl] [hoʊp][ænd; ənd][mɜ:rθ] .

with	family	love	and	youthful	hope	and	mirth	.
和	家庭	爱	和	青春	希望	和	欢笑	.

充满家庭的爱、青春的希望和欢乐。

['fɪfti] [ɔ:r] ['fɪfti] - [wʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['wɪljəm] ['dɪksən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['mɑ:rgrət] [wɜ:r; wər][ə'laɪv] ;

Fifty	or	fifty	-	one	years	ago	,	William	Dixon	and	his	wife	Margaret	were	alive	;
五十	或者	五十	-	一	年	前	,	威廉	迪克森	和	他的	妻子	玛格丽特	是	活	;

五十年前或五十一年前，威廉·迪克逊和他的妻子玛格丽特还活着；

[ænd; ənd] ['su:zn] , [ðer; ðər] ['dɔ:tər] , [wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] — [ten] ['jɪrz] ['oʊldər]

and	Susan	,	their	daughter	,	was	about	eighteen	years	old	—	ten	years	older
和	苏珊	,	他们的	女儿	,	曾是	关于	十八	年	老的	—	十	年	老

[ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [tʃaɪld] ,

than	the	only	other	child	,
比	这	仅有的	其他	孩子	,

他们的女儿苏珊大约十八岁——比家中唯一的另一个孩子大十岁。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

a	boy	named	after	his	father	.
一个	男生	命名	后	他的	父亲	.

一个和他父亲同名的男孩。

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] ['dɪksən][wɜ:r; wər] ['ræðər] [su:'pɪriər] ['pi:p(ə)l] ,

William	and	Margaret	Dixon	were	rather	superior	people	,
威廉	和	玛格丽特	迪克森	是	相当	优越的	人们	,

威廉和玛格丽特·迪克逊都是相当优秀的人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] — [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði]

of	a	character	belonging	—	as	far	as	I	have	seen	—	exclusively	to	the
的	一个	特点	属于	—	作为	远的	作为	我	有	已见	—	只	到	这

[klæs] [ʌv; əv] [wɛst'mɔrlənd] [ænd; ənd] ['kʌmbərlənd] ['steɪtsmən] — [dʒʌst] ,

class	of	Westmoreland	and	Cumberland	statesmen	—	just	,
班级	的	韦斯特摩兰	和	坎伯兰	政治家	—	只是	,

在我看来，他的品格完全属于威斯特摩兰和坎伯兰那一类政治家——仅此而已。

[ˌɪndɪ'pendənt] , ['ʌpraɪt] ; [nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [mʌtʃ] ['spi:kɪŋ] ; [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t]

independent	,	upright	;	not	given	to	much	speaking	;	kind	-	hearted	,	but	not
独立的	,	直立	;	不是	给定	到	很多	请讲	;	种类	-	心地	,	但	不是

[dɪ'mɑ:nstrətɪv] ; [dis'laikɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,

demonstrative	;	disliking	change	,
示范性的	;	不喜欢	改变	,

独立正直；不爱说话；心地善良，但不善于表达；不喜欢改变。

[ænd; ənd] [nuː] [weɪz] , [ænd; ənd] [nuː] ['piːp(ə)l] ; ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ʃruːd] ; [iːtʃ] ['haʊshoʊld] [self] -

and	new	ways	,	and	new	people	;	sensible	and	shrewd	;	each	household	self	-
和	新的	方式	,	和	新的	人们	;	明智的	和	精明	;	每个	家庭	自己	-

[kən'teɪnd] ,

contained	,
包含	,

以及新的生活方式和新的人群；明智而精明；每个家庭都自给自足，

[ænd; ənd][ɪts] ['membər] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,

and	its	members	having	little	curiosity	as	to	their	neighbours	,
和	它是	成员	拥有	小的	好奇心	作为	到	他们的	邻居	,

其成员对邻居鲜有好奇心，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] ['rerli] [met] [fɔːr; fər] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ,

with	whom	they	rarely	met	for	any	social	intercourse	,
和	谁	他们	很少	遇见	为了	任何	社会的	交往	,

他们很少与对方进行任何社交往来，

[seɪv] [æt; ət][ðə; ði]['steɪtɪd] [taɪmz] [ʌv; əv] [ʃiːp] - ['ʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ;

save	at	the	stated	times	of	sheep	-	shearing	and	Christmas	;
节省	在	这	声明	时代	的	羊	-	剪切	和	圣诞节	;

除规定的剪羊毛时间和圣诞节时间外；

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv]['soʊbər] ['pleʒər] [ɪn] [ə'mæsiŋ] ['mʌni] ,

having	a	certain	kind	of	sober	pleasure	in	amassing	money	,
拥有	一个	肯定	种类	的	清醒	乐趣	在	积累	钱	,

从积累财富中获得某种清醒的快感，

[wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [ðem; ðəm] ['mɪzrəb(ə)l] ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl]['maɪzərli]['piːp(ə)l] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

which	occasionally	made	them	miserable	(	as	they	call	miserly	people	up	in	the
哪个	偶尔	制成	他们	悲惨的	(	作为	他们	称呼	吝啬鬼	人们	向上	在	这

[nɔːrθ]) [ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] ;

north	)	in	their	old	age	;
北	)	在	他们的	老的	年龄	;

这有时会让他们晚年过得很痛苦（北方人管吝啬的人叫吝啬鬼）；

['riːdɪŋ] [noʊ] [laɪt] [ɔːr] [ɪ'femərəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] ,

reading	no	light	or	ephemeral	literature	,	but	the	grave	,
阅读	不	光	或者	短暂的	文学	,	但	这	严重	,

不读轻松或短暂的文学作品，只读沉重的文字。

['sɑːlɪd] [bʊks] [brɔːt] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['pedlər] ([sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] “ ['pærədaɪs][lɔːst] ” [ænd; ənd] “

solid	books	brought	round	by	the	pedlars	(	such	as	the	“	Paradise	Lost	”	and	“
坚硬的	图书	带来	圆形的	经过	这	小贩	(	这样的	作为	这	“	天堂	丢失的	”	和	“

[riː'geɪnd] , - ”

Regained	,	'	”
恢复	,	-	”

小贩们兜售的厚重书籍（例如《失乐园》和《复乐园》）。

“ [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['eɪbəl] , ”

“	The	Death	of	Abel	,	”
“	这	死亡	的	亚伯	,	”

《亚伯之死》

“ [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['kwiksət] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ”) ,

“	The	Spiritual	Quixote	,	”	and	“	The	Pilgrim's	Progress	”	)	,
“	这	精神	堂吉诃德	,	”	和	“	这	朝圣者的	进步	”	)	,

《精神堂吉诃德》和《天路历程》

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] [haʊs] : [ðə; ði] [men] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['goʊɪŋ] [ɔːf] ['leɪkɪŋ] ,

were	to	be	found	in	nearly	every	house	:	the	men	occasionally	going	off	laking	,
是	到	是	成立	在	几乎	每一个	房子	:	这	男人	偶尔	去	离开	湖	,

几乎每家每户都能找到：男人们偶尔会去湖边玩，

[aɪ] . [iː] . ['pleɪɪŋ] , [aɪ] . [iː] . ['drɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd]

i	.	e	.	playing	,	i	.	e	.	drinking	for	days	together	,	and	having	to	be	hunted
我	.	e	.	玩耍	,	我	.	e	.	喝	为了	天	一起	,	和	拥有	到	是	猎杀

[ʌp][baɪ] ['æŋkʃəs] [waɪvz] ,

up	by	anxious	wives	,
向上	经过	焦虑的	妻子们	,

比如玩乐，比如连续几天一起喝酒，最后不得不被焦急的妻子们追着找。

[huː] [dɛrd] [nɑːt] [liːv] [ðɛr; ðər] ['hʌzbəndz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [prɪ'sɪpɪtəs] [roʊdz]

who	dared	not	leave	their	husbands	to	the	chances	of	the	wild	precipitous	roads
WHO	敢于	不是	离开	他们的	丈夫们	到	这	机会	的	这	荒野	陡峭	道路

,

,

,

她们不敢将丈夫独自留在危险险峻的山路上，

[bʌt; bət] [wɔːkt] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , ['læntərn][ɪn][hænd] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

but	walked	miles	and	miles	,	lantern	in	hand	,	in	the	dead	of	night	,
但	步行	英里	和	英里	,	灯笼	在	手	,	在	这	死的	的	夜晚	,

但他提着灯笼，在漆黑的夜晚走了好几英里路。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] ['sɑːləmli] - ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] [hoʊm] ; [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]

to	discover	and	guide	the	solemnly	-	drunken	husband	home	;	who	had	a
到	发现	和	指导	这	庄严地	-	醉	丈夫	家	;	WHO	有	一个

['dredf(ə)l] ['hedeɪk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

dreadful	headache	the	next	day	,
可怕	头痛	这	下一个	天	,

找到并引导那位醉醺醺的丈夫回家；第二天他头痛欲裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [keɪm] [fɔːrθ] [æz; əz] [greɪv] , [ænd; ənd]['soʊbər] ,

and	the	day	after	that	came	forth	as	grave	,	and	sober	,
和	这	天	后	那	来了	前进	作为	严重	,	和	清醒	,

第二天，他神情严肃而清醒地出现了。

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][mɔːlt][ænd; ənd]

and	virtuous	looking	as	if	there	were	no	such	thing	as	malt	and
和	有德行的	寻找	作为	如果	那里	是	不	这样的	事物	作为	麦芽	和

['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

spirituous	liquors	in	the	world	;
精神	酒	在	这	世界	;

而且看起来十分纯洁无瑕，仿佛世上根本没有麦芽酒和烈酒这种东西；

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ['seldəm] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌmɪs'duːɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [waɪvz] ,

and	who	were	seldom	reminded	of	their	misdoings	by	their	wives	,
和	WHO	是	很少	提醒	的	他们的	不当行为	经过	他们的	妻子们	,

而且他们的妻子很少提醒他们犯下的过错。

[tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['autbreiks] [wɜːr; wər][æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

to	whom	such	occasional	outbreaks	were	as	things	of	course	,
到	谁	这样的	偶然	疫情爆发	是	作为	事物	的	课程	,

对他们来说，这种偶尔发生的疫情是理所当然的事情。

[wen] [wʌns][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [æŋ'zaɪəti] [prə'duːst] [baɪ][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['oʊvər] .

when	once	the	immediate	anxiety	produced	by	them	was	over	.
什么时候	一次	这	即时	焦虑	生产	经过	他们	曾是	超过	.

当它们带来的直接焦虑感消退之后。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] — [sʌtʃ] [ɑːr; ər] — [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [naʊ] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ]

Such	**were**	**—**	**such**	**are**	**—**	**the**	**characteristics**	**of**	**a**	**class**	**now**	**passing**	**away**
这样的	是	—	这样的	是	—	这	特征	的	一个	班级	现在	通过	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

from	**the**	**face**	**of**	**the**	**land**	**,**
从	这	脸	的	这	土地	,

这就是——也正是——一个正在从地球上消失的阶层的特征。

[æz; əz][ðer; ðər] [kəm'pɪrz] , [ðə; ði] ['joʊmən] , [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

as	**their**	**compeers**	**,**	**the**	**yeomen**	**,**	**have**	**done**	**before**	**them**	**.**
作为	他们的	竞争对手	,	这	自耕农	,	有	完毕	前	他们	.

就像他们的前辈自耕农一样。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['dɪksən] .

Of	**such**	**was**	**William**	**Dixon**	**.**
的	这样的	曾是	威廉	迪克森	.

威廉·迪克森就是其中之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['klevər]['fɑːrmər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

He	**was**	**a**	**shrewd**	**clever**	**farmer**	**,**	**in**	**his**	**day**	**and**	**generation**	**,**
他	曾是	一个	精明	聪明的	农民	,	在	他的	天	和	一代	,

在当时的时代，他是一位精明能干的农场主。

[wen] ['ʃruːdnəs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp]

when	**shrewdness**	**was**	**rather**	**shown**	**in**	**the**	**breeding**	**and**	**rearing**	**of**	**sheep**
什么时候	城府	曾是	相当	所示	在	这	选育	和	饲养	的	羊

[ænd; ənd]['kæt(ə)l][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lænd] .

and	**cattle**	**than**	**in**	**the**	**cultivation**	**of**	**land**	**.**
和	牛	比	在	这	栽培	的	土地	.

那时，人们更注重的是绵羊和牛的饲养，而不是土地的耕种。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['steɪtsmən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd]

Owing	**to**	**this**	**character**	**of**	**his**	**,**	**statesmen**	**from**	**a**	**distance**	**from**	**beyond**
欠款	到	这	特点	的	他的	,	政治家	从	一个	距离	从	超过

['kendl] ,

Kendal	**,**
肯德尔	,

由于他这种性格，远在肯德尔以外的政治家们，

[ɔːr][frʌm; frəm] ['bɑːroʊˌdeɪl] , [ʌv; əv] ['greɪtər] [welθ] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

or	**from**	**Borrowdale**	**,**	**of**	**greater**	**wealth**	**than**	**he**	**,**
或者	从	博罗代尔	,	的	更大的	财富	比	他	,

或者来自博罗代尔，比他更有钱，

[wʊd] [send][ðer; ðər][sʌnz][tuː; tə][biː; bi][fɑːrm] - ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

would	**send**	**their**	**sons**	**to**	**be**	**farm**	**-**	**servants**	**for**	**a**	**year**	**or**	**two**	**with**	**him**
会	发送	他们的	儿子们	到	是	农场	-	仆人	为了	一个	年	或者	二	和	他

,

,

,

他们会把儿子送到他那里当一两年的农场佣人，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [ʌp][ɑːn][lænd][ʌv; əv][ðer; ðər]

in	**order**	**to**	**learn**	**some**	**of**	**his**	**methods**	**before**	**setting**	**up**	**on**	**land**	**of**	**their**
在	命令	到	学习	一些	的	他的	方法	前	环境	向上	在	土地	的	他们的

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

为了在拥有自己的土地之前学习他的一些方法。

[wen] ['su:zn] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [wʌn]['maɪk(ə)l] [hɜ:rst][wʌz; wəz][fɑ:rm] -

When	Susan	,	his	daughter	,	was	about	seventeen	,	one	Michael	Hurst	was	farm	-
什么时候	苏珊	,	他的	女儿	,	曾是	关于	十七	,	一	迈克尔	赫斯特	曾是	农场	-

['sɜ:rvənt][æt; ət] [ju:] [nʊk] .

servant	at	Yew	Nook	.
仆人	在	紫杉	角落	.

当他的女儿苏珊十七岁左右的时候，一个名叫迈克尔·赫斯特的人在尤努克当农场佣人。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ,

He	worked	with	the	master	,	and	lived	with	the	family	,
他	工作	和	这	掌握	,	和	居住地	和	这	家庭	,

他曾跟随师傅工作，并住在师傅家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ['tri:tɪd] [æz; əz][æn; ən]['i:kwəl] , [ɪk'sept] [ɪn]

and	was	in	all	respects	treated	as	an	equal	,	except	in
和	曾是	在	全部	尊重	治疗	作为	一个	平等的	,	除了	在

[ðə; ði] [fi:ld] .

the	field	.
这	场地	.

除了在战场上，他在其他所有方面都受到平等对待。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['steɪtsmən] [æt; ət] - , [ʌp] [bɪ'jɑ:nd] ['^rɑ:smiə(r)] ;

His	father	was	a	wealthy	statesman	at	Wythburne	,	up	beyond	Grasmere	;
他的	父亲	曾是	一个	富裕	政治家	在	-	,	向上	超过	格拉斯米尔	;

他的父亲是格拉斯米尔以北的威斯伯恩的一位富有的政治家；

[ænd; ənd] [θru:] ['maɪkəlz] ['sɜ:rvɪtu:d] [ðə; ði]['fæməliz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] ,

and	through	Michael's	servitude	the	families	had	become	acquainted	,
和	通过	迈克尔的	奴役	这	家庭	有	变得	熟人	,

通过迈克尔的服侍，两家人得以相识。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪksənz][went]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [bek] [ʃi:p] - ['ʃɪrɪŋ] ,

and	the	Dixons	went	over	to	the	High	Beck	sheep	-	shearing	,
和	这	迪克森	去	超过	到	这	高的	贝克	羊	-	剪切	,

于是迪克森一家就去了高贝克剪羊毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɜ:rst] [keɪm] [daʊn] [baɪ] [red] [bæŋk][ænd; ənd] - [tɑ:rn][ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

and	the	Hursts	came	down	by	Red	Bank	and	Loughrig	Tarn	and	across	the
和	这	赫斯特	来了	向下	经过	红色的	银行	和	-	塔恩	和	穿过	这

- [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪd] ['fi:stɪŋ] [æt; ət] [ju:] [nʊk] .

Oxenfell	when	there	was	the	Christmas	-	tide	feasting	at	Yew	Nook	.
-	什么时候	那里	曾是	这	圣诞节	-	潮	盛宴	在	紫杉	角落	.

赫斯特一家沿着红岸和洛里格湖一路南下，穿过奥克森费尔山，来到尤努克参加圣诞节盛宴。

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ['stroʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [fi:ldz] [tə'geðər] , [ɪg'zæmɪnd]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃi:p] ,

The	fathers	strolled	round	the	fields	together	,	examined	cattle	and	sheep	,
这	父亲们	漫步	圆形的	这	字段	一起	,	检查	牛	和	羊	,

父亲们一起在田野里散步，查看牛羊。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['noʊɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['hɔ:rsɪz] .

and	looked	knowing	over	each	other's	horses	.
和	看起来	会心	超过	每个	其他的	马匹	.

他们彼此心照不宣地打量着对方的马。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['dɛəriz] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [ə'reɪndʒmənts] , [i:tʃ] ['oʊpənli]

The	mothers	inspected	the	dairies	and	household	arrangements	,	each	openly
这	母亲们	检查	这	乳品厂	和	家庭	安排	,	每个	公然

[ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

admiring	the	plans	of	the	other	,
钦佩	这	计划	的	这	其他	,

两位母亲仔细查看了对方的日记本和家务安排，都毫不掩饰地赞赏对方的计划。

[bʌt; bət] ['si:krətli] [pri'fə:iŋ] [ðer; ðər] [oʊn] .

but	secretly	preferring	their	own	.
但	偷偷	偏好	他们的	自己的	.

但私下里却更喜欢自己人。

[bəuθ] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][æt; ət]['maɪk(ə)l]

Both	fathers	and	mothers	cast	a	glance	from	time	to	time	at	Michael
两个都	父亲们	和	母亲们	投掷	一个	瞥一眼	从	时间	到	时间	在	迈克尔

[ænd; ənd] ['su:zn] ,

and	Susan	,
和	苏珊	,

父母双方时不时地会瞥一眼迈克尔和苏珊。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][fɑ:rm][ɔ:r] ['deri] , [bʌt; bət] [hu:z] [ʌn'spoʊkən]

who	were	thinking	of	nothing	less	than	farm	or	dairy	,	but	whose	unspoken
WHO	是	思维	的	没有什么	较少的	比	农场	或者	奶制品	,	但	谁	未说出口的

[ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz] ,

attachment	was	,
依恋	曾是	,

他们一心想着务农或做奶牛场，但他们心中却另有所图。

[ɪn][ɔ:l] [weɪz] , [soʊ]['su:təb(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [i:tʃ] ['perənt] [ri'dʒɔist] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

in	all	ways	,	so	suitable	and	natural	a	thing	that	each	parent	rejoiced	over	it	,
在	全部	方式	,	所以	合适的	和	自然的	一个	事物	那	每个	父母	欣喜若狂	超过	它	,

各方面都如此合适和自然，以至于每位父母都为此感到高兴。

[ɔ:l'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [rɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər]['spoʊkən][ə'baʊt] — [nɑ:t]['i:v(ə)n]

although	with	characteristic	reserve	it	was	never	spoken	about	—	not	even
虽然	和	特征	预订	它	曾是	绝不	说	关于	—	不是	甚至

[bɪ'twi:n] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] .

between	husband	and	wife	.
之间	丈夫	和	妻子	.

虽然出于其一贯的矜持，这件事从未被提及——甚至夫妻之间也从未谈及。

['su:zn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [ˌɪndɪ'pendənt] , ['helθi] [gɜ:rl] ; [ə; eɪ]['klevər] [help] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Susan	had	been	a	strong	,	independent	,	healthy	girl	;	a	clever	help	to	her
苏珊	有	到过	一个	强的	,	独立的	,	健康	女孩	;	一个	聪明的	帮助	到	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

苏珊一直是个坚强、独立、健康的女孩，也是她母亲的得力助手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [kəm'pænjən] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ;

and	a	spirited	companion	to	her	father	;
和	一个	精神抖擞	伴侣	到	她	父亲	;

也是她父亲活泼的伙伴；

[mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜ:r; hər] ([æz; əz][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [sed]) [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l]

more	of	a	man	in	her	(	as	he	often	said	)	than	her	delicate	little
更多的	的	一个	男人	在	她	(	作为	他	经常	说	)	比	她	精美的	小的

['brʌðər] ['evər] [wʊd] [hæv; həv] .

brother	ever	would	have	.
兄弟	曾经	会	有	.

她身上（正如他常说的）更像个男人，而不是她那娇弱的小弟弟身上所具有的那种。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['dɑ:rlɪŋ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['su:zn] [wel] .

He	was	his	mother's	darling	,	although	she	loved	Susan	well	.
他	曾是	他的	母亲的	亲爱的	,	虽然	她	喜爱	苏珊	出色地	.

他是母亲的掌上明珠，尽管母亲也很爱苏珊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːzətɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['maɪk(ə)l][ænd; ənd]['suːzn] — [aɪ] [daʊt]

There	was	no	positive	engagement	between	Michael	and	Susan	—	I	doubt
那里	曾是	不	积极的	订婚	之间	迈克尔	和	苏珊	—	我	怀疑

['weðər] ['iːv(ə)n][pleɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] ;

whether	even	plain	words	of	love	had	been	spoken	;
无论	甚至	清楚的	字	的	爱	有	到过	说	;

迈克尔和苏珊之间没有任何积极的互动——我怀疑他们是否说过哪怕一句简单的情话;

[wen] [wʌn]['wɪntər] - [taɪm] ['mɑːrgrət] ['dɪksən][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnflə'meɪʃn] ['kɑːnsɪkwent]

when	one	winter	-	time	Margaret	Dixon	was	seized	with	inflammation	consequent
什么时候	一	冬天	-	时间	玛格丽特	迪克森	曾是	查获	和	炎	后果

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [koʊld] .

upon	a	neglected	cold	.
之上	一个	被忽视的	寒冷的	.

某个冬天，玛格丽特·迪克森因感冒未及时治疗而患上炎症。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l] ,

She	had	always	been	strong	and	notable	,
她	有	总是	到过	强的	和	值得注意的	,

她一直都很坚强，也很出众。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

and	had	been	too	busy	to	attend	to	the	early	symptoms	of	illness	.
和	有	到过	也	忙碌的	到	出席	到	这	早期的	症状	的	疾病	.

并且因为太忙而没有注意到疾病的早期症状。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ɔːf] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [helpt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

It	would	go	off	,	she	said	to	the	woman	who	helped	in	the	kitchen	;
它	会	去	离开	,	她	说	到	这	女士	WHO	帮助	在	这	厨房	;

她对在厨房帮忙的女人说，它会爆炸的;

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['betər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][hæmz][ænd; ənd]['beɪkən][aʊt][ʌv; əv]

or	if	she	did	not	feel	better	when	they	had	got	the	hams	and	bacon	out	of
或者	如果	她	做过	不是	感觉	更好的	什么时候	他们	有	得到	这	火腿	和	熏肉	出去	的

[hænd] ,

hand	,
手	,

或者，如果他们把火腿和培根都处理掉之后，她仍然感觉没有好转，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [ɜːrb] - [tiː] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

she	would	take	some	herb	-	tea	and	nurse	up	a	bit	.
她	会	拿	一些	草本植物	-	茶	和	护士	向上	一个	少量	.

她会喝点草药茶，然后吃点奶提提神。

[bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] [tɪl] [ðə; ði][hæmz][ænd; ənd]['beɪkən][wɜːr; wər] [kjʊr] :

But	Death	could	not	wait	till	the	hams	and	bacon	were	cured	:
但	死亡	可以	不是	等待	直到	这	火腿	和	熏肉	是	治愈	:

但死神等不及火腿和培根腌制好了就走了:

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [streɪdz] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ['ærəus][ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] ['ægəni] .

he	came	on	with	rapid	strides	,	and	shooting	arrows	of	portentous	agony	.
他	来了	在	和	迅速的	步幅	,	和	射击	箭头	的	不祥的	痛苦	.

他迈着大步而来，射出预示着痛苦的箭矢。

['suːzn] [hæd; həd]['nevər] [siːn] ['ɪlnəs] — ['nevər] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɪl]

Susan	had	never	seen	illness	—	never	knew	how	much	she	loved	her	mother	till
苏珊	有	绝不	已见	疾病	—	绝不	知道	如何	很多	她	喜爱	她	母亲	直到

[naʊ] ,

now	,
现在	,

苏珊以前从未见过生病的样子——直到现在才知道自己有多爱母亲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

when	she	felt	a	dreadful	,	instinctive	certainty	that	she	was	losing	her	.
什么时候	她	毛毡	一个	可怕	,	本能	肯定	那	她	曾是	输	她	.

当她感到一种可怕的、本能的确定感，那就是她正在失去她。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Her	mind	was	thronged	with	recollections	of	the	many	times	she	had
她	头脑	曾是	熙熙攘攘	和	回忆	的	这	许多	时代	她	有

[slaitid] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɪʃɪz] ;

slighted	her	mother's	wishes	;
轻视	她	母亲的	愿望	;

她的脑海中充满了自己多次违背母亲意愿的回忆；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['kerləs] [ænd; ənd] ['æŋgri] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðæt]

her	heart	was	full	of	the	echoes	of	careless	and	angry	replies	that
她	心	曾是	满的	的	这	回声	的	粗心	和	生气的	回复	那

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] .

she	had	spoken	.
她	有	说	.

她心中充满了自己曾脱口而出的那些轻率而愤怒的回应的回声。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [naʊ] [gɪv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ,

What	would	she	not	now	give	to	have	opportunities	of	service	and	obedience	,
什么	会	她	不是	现在	给	到	有	机会	的	服务	和	服从	,

她现在愿意付出一切来换取服务和服从的机会。

[ænd; ənd] ['traɪəlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] , [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪr] ['mʌðər] [huː] [leɪ]

and	trials	of	her	patience	and	love	,	for	that	dear	mother	who	lay
和	试验	的	她	耐心	和	爱	,	为了	那	亲爱的	母亲	WHO	躺

['gæspɪŋ] [ɪn] ['tɔːrtʃər] !

gasping	in	torture	!
喘息	在	酷刑	!

她展现了极大的耐心和爱，为了那位在酷刑中奄奄一息的亲爱的母亲！

[ænd; ənd] [jet] ['suːzn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['dɔːtər] .

And	yet	Susan	had	been	a	good	girl	and	an	affectionate	daughter	.
和	然而	苏珊	有	到过	一个	好的	女孩	和	一个	亲热	女儿	.

然而，苏珊一直是个好女孩，也是个孝顺的女儿。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [iːz] [keɪm] [ɑːn] ; [jet] [stɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sʌŋk] .

The	sharp	pain	went	off	,	and	delicious	ease	came	on	;	yet	still	her	mother	sunk	.
这	锋利的	疼痛	去	离开	,	和	可口的	舒适	来了	在	;	然而	仍然	她	母亲	沉没	.

剧痛消失了，取而代之的是无比的轻松；然而，她的母亲仍然昏倒了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['læŋgwɪd] [piːs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

In	the	midst	of	this	languid	peace	she	was	dying	.
在	这	中间	的	这	慵懒的	和平	她	曾是	垂死	.

在这宁静祥和的时刻，她正在走向死亡。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] ['suːzn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['wɪspər] ; [ænd; ənd] [ðen]

She	motioned	Susan	to	her	bedside	,	for	she	could	only	whisper	;	and	then
她	示意	苏珊	到	她	床头	,	为了	她	可以	仅有的	耳语	;	和	然后

,

,

,

她示意苏珊到床边来，因为她只能低声说话；然后，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['iːgər] ,

while	the	father	was	out	of	the	room	,	she	spoke	as	much	to	the	eager	,
尽管	这	父亲	曾是	出去	的	这	房间	,	她	辐	作为	很多	到	这	渴望的	,

父亲离开房间后，她对着那些急切的人说了不少话。

['hʌŋgɚɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði]

hungering	eyes	of	her	daughter	by	the	motion	of	her	lips	,	as	by	the
饥饿	眼睛	的	她	女儿	经过	这	运动	的	她	嘴唇	,	作为	经过	这

[sloʊ] ,

slow	,
慢的	,

她女儿渴望的眼神透过嘴唇的动作流露出来，就像透过缓慢的动作一样。

['fi:b(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

feeble	sounds	of	her	voice	.
微弱	声音	的	她	嗓音	.

她发出微弱的声音。

“ ['su:zn] , [læs] , [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑ:t][fret] .

“	Susan	,	lass	,	thou	must	not	fret	.
“	苏珊	,	小姐	,	你	必须	不是	烦恼	.

“苏珊，姑娘，你不要担心。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɑ:dz] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][hæv; həv][ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə][du:] .

It	is	God's	will	,	and	thou	wilt	have	a	deal	to	do	.
它	是	神的	将要	,	和	你	枯萎	有	一个	交易	到	做	.

这是神的旨意，你将有一件事要做。

[ki:p] ['fɑ:ðər] [streɪt] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][goʊz] [aʊt] ['ʌlvərˌstoʊn] [weɪz] ,

Keep	father	straight	if	thou	canst	;	and	if	he	goes	out	Ulverstone	ways	,
保持	父亲	直的	如果	你	罐	;	和	如果	他	去	出去	乌尔弗斯通	方式	,

能的话，就让父亲走正道；如果他偏离了乌尔弗斯通的道路，

[si:] [ðæt] [ðaʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gets][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['kwɑ:ri] .

see	that	thou	meet	him	before	he	gets	to	the	Old	Quarry	.
看	那	你	见面	他	前	他	获得	到	这	老的	采石场	.

务必在他到达老采石场之前与他碰面。

[its] [ə; eɪ] [dri:] [bɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][drɑ:p] .

It's	a	dree	bit	for	a	man	who	has	had	a	drop	.
它是	一个	德莉	少量	为了	一个	男人	WHO	有	有	一个	降低	.

对于一个喝醉的人来说，这有点太难受了。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['laɪl] [wɪl] ” — [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [feɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

As	for	lile	Will	”	—	Here	the	poor	woman's	face	began	to	work	and	her
作为	为了	像	将要	”	—	这里	这	贫穷的	女性的	脸	开始	到	工作	和	她

['fɪŋgərz][tu:; tə] [mu:v] ['nɜ:rvəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði][bed] - [kwɪlt] — “ ['laɪl] [wɪl] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'i:]

fingers	to	move	nervously	as	they	lay	on	the	bed	-	quilt	—	“	lile	Will	will	miss	me
手指	到	移动	紧张地	作为	他们	躺	在	这	床	-	被子	—	“	像	将要	将要	错过	我

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .

most	of	all	.
最多	的	全部	.

至于像威尔一样的——可怜的女人脸色开始抽搐，手指不安地在被子上动来动去——“像威尔一样的威尔会最想念我。

['fɑ:ðɚz] ['ɔ:f(ə)n] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:z][nɑ:t][ə; eɪ] [kwɪk] [strɔ:ŋ] [læd] ; [hi:; hi][ɪz]

Father's	often	vexed	with	him	because	he's	not	a	quick	strong	lad	;	he	is
父亲的	经常	烦恼	和	他	因为	他是	不是	一个	快的	强的	小伙子	;	他	是

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

父亲经常因为他不够敏捷强壮而生气；他确实不够敏捷强壮。

[maɪ] [pʊr] ['laɪl] [tʃæp] .

my	poor	lile	chap	.
我的	贫穷的	像	小伙子	.

我可怜的小家伙。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [θɪŋks] ['hiːz] ['sɔːsi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['kænɑːt]['ɔːlweɪz] ['stʌmək] [oʊt] - [keɪk]

And	father	thinks	he's	saucy	,	because	he	cannot	always	stomach	oat	-	cake
和	父亲	思考	他是	风骚的	,	因为	他	不能	总是	胃	燕麦	-	蛋糕

[ænd; ənd] ['pɔːrɪdʒ] .

and	porridge	.
和	稀饭	.

父亲觉得他很无礼，因为他有时吃不下燕麦饼和燕麦粥。

[ðeəz; ðəz] ['betər] [ðæn; ðən] [θriː] [paʊnd] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] [blæk] [tiː] - [pɑːt][ɑːn][ðə; ðiː][tɑːp] [ʃelf] [ʌv; əv]

There's	better	than	three	pound	in	th	'	old	black	tea	-	pot	on	the	top	shelf	of
有	更好的	比	三	磅	在	th	-	老的	黑色的	茶	-	锅	在	这	顶部	架子	的

[ðə; ðiː] ['kʌbərd] .

the	cupboard	.
这	橱柜	.

橱柜顶层架子上那个旧黑茶壶里，肯定不止三英镑。

[dʒʌst] [kiːp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][loʊf] - [bred] [baɪ][juː; jʊ] , ['suːzn] [dɪr] ,

Just	keep	a	piece	of	loaf	-	bread	by	you	,	Susan	dear	,
只是	保持	一个	片	的	面包	-	面包	经过	你	,	苏珊	亲爱的	,

亲爱的苏珊，你身边就放一块面包吧。

[fɔːr; fər] [wɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wen] ['hiːz][nɑːt]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

for	Will	to	come	to	when	he's	not	taken	his	breakfast	.
为了	将要	到	来	到	什么时候	他是	不是	已采取	他的	早餐	.

威尔醒来时发现自己还没吃早饭。

[aɪ][hæv; həv] , [meɪ] [biː; bi] , [spɔɪlt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] [naʊ]

I	have	,	may	be	,	spoilt	him	;	but	there'll	be	no	one	to	spoil	him	now
我	有	,	可能	是	,	被宠坏了	他	;	但	将会	是	不	一	到	剧透	他	现在

.

:

.

我或许把他宠坏了；但现在不会再有人宠坏他了。

" [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][kraɪ][ə; eɪ][loʊ] , ['fiːb(ə)l][kraɪ] ,

"	She	began	to	cry	a	low	,	feeble	cry	,
"	她	开始	到	哭	一个	低的	,	微弱	哭	,

她开始低声啜泣，声音微弱而微弱。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] ['suːzn] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

and	covered	up	her	face	that	Susan	might	not	see	her	.
和	涵盖	向上	她	脸	那	苏珊	可能	不是	看	她	.

她用手遮住脸，以免苏珊看到她。

[ðæt] [dɪr] [feɪs] !

That	dear	face	!
那	亲爱的	脸	!

那张可爱的脸!

[ðoʊz] ['preʃəs] ['moʊmənts] [waɪl] [jet] [ðə; ðiː] [aɪz] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]

those	precious	moments	while	yet	the	eyes	could	look	out	with	love	and
那些	宝贵的	时刻	尽管	然而	这	眼睛	可以	看	出去	和	爱	和

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

那些珍贵的时光，那时双眼还能充满爱与智慧地凝视远方。

['suːzn] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [kloʊz][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪr] .

Susan	laid	her	head	down	close	by	her	mother's	ear	.
苏珊	铺设	她	头	向下	关闭	经过	她	母亲的	耳朵	.

苏珊把头靠在妈妈的耳朵边。

“ ['mʌðər] [aɪl] [teɪk] [tent] [ʌv; əv] [wɪl] .
“ Mother I'll take tent of Will .
“ 母亲 患病的 拿 帐篷 的 将要 .

“母亲，我去带威尔的帐篷。”

['mʌðər] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Mother , do you hear ?
母亲 , 做 你 听到 ?

妈妈，你听到了吗?

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] [ɔːt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ɔːr][get][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He shall not want ought I can give or get for him ,
他 将 不是 想 应该 我 能 给 或者 得到 为了 他 ,

他必不缺乏我能给他或为他得到的任何东西。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][wɜːrdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] .
least of all the kind words which you had ever ready for us both .
至少 的 全部 这 种类 字 哪个 你 有 曾经 准备好 为了 我们 两个都 .

最令人遗憾的是，你从未向我们俩说过那些温暖的话语。

[bles] [juː; jʊ] !
Bless you !
保佑 你 !

祝福你!

[bles] [juː; jʊ] !
bless you !
保佑 你 !

祝福你!

[maɪ] [oʊn] ['mʌðər] . ”
my own mother . ”
我的 自己的 母亲 . ”

我自己的母亲。”

“ [ðaʊlt] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['suːzn] , [wɪlt] [ðaʊ] ?
“ Thou'lt promise me that , Susan , wilt thou ?
“ 你将 承诺 我 那 , 苏珊 , 枯萎 你 ?

“苏珊，你会答应我这件事，好吗？”

[aɪ][kæn; kən][daɪ] ['iːzi] [ɪf] [ðaʊlt] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I can die easy if thou'lt take charge of him .
我 能 死 简单的 如果 你将 拿 收费 的 他 .

如果你能管好他，我死得就容易多了。

[bʌt; bət]['hiːz]['hɑːrdli] [laɪk] ['ʌðər] [foʊk] ; [hiː; hi] [traɪz] ['fɑːðər] [æt; ət] [taɪmz] ,
But he's hardly like other folk ; he tries father at times ,
但 他是 几乎 喜欢 其他 民间 ; 他 尝试 父亲 在 时代 ,

但他和其他人不太一样；他有时像个父亲一样，

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] - [biː; bi]['tendər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪm] [gɔːn] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
though I think father'll be tender of him when I'm gone , for my sake .
尽管 我 思考 - 是 投标 的 他 什么时候 我是 已消失 , 为了 我的 清酒 .

不过，为了我，我想我走了以后，父亲会好好照顾他。

[ænd; ənd] , ['suːzn] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
And , Susan , there's one thing more .
和 , 苏珊 , 有 一 事物 更多的 .

苏珊，还有一件事。

[aɪ]['nevər] [spoʊk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bern] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] ,
I never spoke on it for fear of the bairn being called a tell - tale ,
我 绝不 辐 在 它 为了 害怕 的 这 孩子 存在 称为 一个 告诉 - 故事 ,

我从未谈及此事，因为害怕孩子被人说成是泄密者。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][ʌp] .

but	I	just	comforted	him	up	.
但	我	只是	安慰	他	向上	.

但我只是安慰了他。

[hiː; hi][veksiz]['maɪk(ə)l][æt; ət][taɪmz] , [ænd; ənd]['maɪk(ə)l][hæz; həz] [strʌk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

He	vexes	Michael	at	times	,	and	Michael	has	struck	him	before	now	.
他	烦恼	迈克尔	在	时代	,	和	迈克尔	有	击	他	前	现在	.

他有时会惹恼迈克尔，迈克尔以前也打过他。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɜːr] ; [bʌt; bət]['hiːz][nɑːt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [ðiː] ,

I	did	not	want	to	make	a	stir	;	but	he's	not	strong	,	and	a	word	from	thee	,
我	做过	不是	想	到	制作	一个	搅拌	;	但	他是	不是	强的	,	和	一个	单词	从	你	,

我本不想惹事；但他力气不大，而且，你一句话，

['suːzn] , [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [wɪð; wɪθ]['maɪk(ə)l] .

Susan	,	will	go	a	long	way	with	Michael	.
苏珊	,	将要	去	一个	长的	方式	和	迈克尔	.

苏珊和迈克尔的关系将会非常融洽。

" ['suːzn] [wʌz; wəz][æz; əz] [red] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [peɪl] [bɪ'fɔːr] ;

"	Susan	was	as	red	now	as	she	had	been	pale	before	;
"	苏珊	曾是	作为	红色的	现在	作为	她	有	到过	苍白	前	;

"苏珊的脸现在像之前苍白时一样红了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]['maɪk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənli] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ,

it	was	the	first	time	that	her	influence	over	Michael	had	been	openly	acknowledged	by	a	third	person	,
它	曾是	这	第一的	时间	那	她	影响	超过	迈克尔	有	到过	公然	已确认	经过	一个	第三	人	,

这是她对迈克尔的影响第一次被第三方公开承认。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [keɪm] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

and	a	flash	of	joy	came	athwart	the	solemn	sadness	of	the	moment	.
和	一个	闪光	的	喜悦	来了	横穿	这	庄严	悲伤	的	这	片刻	.

一丝喜悦划破了此刻庄严肃穆的悲伤气氛。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['spoʊkən] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['feɪntnəs] .

Her	mother	had	spoken	too	much	,	and	now	came	on	the	miserable	faintness	.
她	母亲	有	说	也	很多	,	和	现在	来了	在	这	悲惨的	模糊	.

:

她母亲说了太多话，现在就昏厥过去了。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [spoʊk] [ə'gen] [koʊ'hɪrəntli] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd] ,

She	never	spoke	again	coherently	;	but	when	her	children	and	her	husband	stood	by	her	bedside	,
她	绝不	辐	再次	连贯地	;	但	什么时候	她	孩子们	和	她	丈夫	站立	经过	她	床头	,

她此后再也没有说过一句完整的话；但当她的孩子和丈夫站在她的床边时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['laɪl] ['wɪlz] [hænd][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['suːzənz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

she	took	lile	Will's	hand	and	put	it	into	Susan's	,	and	looked	at	her
她	采取	像	遗嘱	手	和	放	它	进入	苏珊的	,	和	看起来	在	她

[wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] .

with	imploring	eyes	.
和	恳求	眼睛	.

她拿起威尔的手，放在苏珊的手里，用恳求的眼神看着她。

['suːzn] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd] [wɪl] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kɜːrli]

Susan	clasped	her	arms	round	Will	,	and	leaned	her	head	upon	his	little	curly
苏珊	紧握	她	武器	圆形的	将要	,	和	倾斜	她	头	之上	他的	小的	卷曲

[wʌn] ,

one	,
一	,

苏珊用双臂环抱住威尔，把头靠在他卷曲的小脑袋上。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	vowed	within	herself	to	be	as	a	mother	to	him	.
和	发誓	之内	她自己	到	是	作为	一个	母亲	到	他	.

她暗自发誓要像母亲一样照顾他。

[ˌhens'fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Henceforward	she	was	all	in	all	to	her	brother	.
从此以后	她	曾是	全部	在	全部	到	她	兄弟	.

从此以后，她就成了她哥哥的一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd][ə'mjuːzɪŋ] [kəm'pænjən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

She	was	a	more	spirited	and	amusing	companion	to	him	than	his
她	曾是	一个	更多的	精神抖擞	和	有趣	伴侣	到	他	比	他的

['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ,

mother	had	been	,
母亲	有	到过	,

她比他母亲更活泼风趣，更能给他带来快乐。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['greɪtər] [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd][pər'hæps] , ['ɔːlsoʊ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][əˌrɪdʒə'nælətɪ]

from	her	greater	activity	,	and	perhaps	,	also	,	from	her	originality
从	她	更大的	活动	,	和	也许	,	还	,	从	她	独创性

[ʌv; əv] ['kærəktər] ,

of	character	,
的	特点	,

或许是因为她更加活跃，或许也是因为她独特的个性，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][pər'fɔːrm][hɜːr; hər][hə'bɪtʃuəl] ['ækʃnz] [ɪn][sʌm; səm] [nuː]

which	often	prompted	her	to	perform	her	habitual	actions	in	some	new
哪个	经常	提示	她	到	履行	她	习惯性的	行动	在	一些	新的

[ænd; ənd]['reɪsɪ] ['mænər] .

and	racy	manner	.
和	色情	方式	.

这常常促使她以某种新颖、大胆的方式进行她习以为常的行为。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tendər] [tuː; tə]['laɪl] [wɪl] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][prɑːmpt][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ]

She	was	tender	to	lile	Will	when	she	was	prompt	and	sharp	with
她	曾是	投标	到	像	将要	什么时候	她	曾是	迅速的	和	锋利的	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] — [wɪð; wɪθ]['maɪk(ə)l][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ;

everybody	else	—	with	Michael	most	of	all	;
大家	别的	—	和	迈克尔	最多	的	全部	;

她对威尔很温柔，但对其他人却很干脆利落——尤其是对迈克尔；

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][gɜːrl][felt] [ðæt] , [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp]

for	somehow	the	girl	felt	that	,	unprotected	by	her	mother	,	she	must	keep
为了	不知何故	这	女孩	毛毡	那	,	未受保护	经过	她	母亲	,	她	必须	保持

[ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪgnəti] ,

up	her	own	dignity	,
向上	她	自己的	尊严	,

不知为何，女孩觉得，没有母亲的庇护，她必须维护自己的尊严。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər]['lʌvər][tuː; tə] [siː] [haʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld][hiː; hi][hæd; həd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	not	allow	her	lover	to	see	how	strong	a	hold	he	had	upon	her
和	不是	允许	她	情人	到	看	如何	强的	一个	抓住	他	有	之上	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

不让她的爱人看出他对她的心有多么重要。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][soʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld]

He	called	her	hard	and	cruel	,	and	left	her	so	;	and	she	smiled
他	称为	她	难的	和	残忍的	,	和	左边	她	所以	;	和	她	微笑

['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

softly	to	herself	,
轻轻	到	她自己	,

他骂她冷酷无情，然后就那样离开了她；她独自一人，嘴角不禁露出淡淡的微笑。

[wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [gest] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi]

when	his	back	was	turned	,	to	think	how	little	he	guessed	how	deeply	he
什么时候	他的	后退	曾是	转向	,	到	思考	如何	小的	他	猜对了	如何	深	他

[wʌz; wəz] [lʌvd] .

was	loved	.
曾是	喜爱	.

当他转身离开时，他多么想不到自己被爱得有多么深沉。

[fɔːr; fər] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['kʌmli] [ænd; ənd] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ; ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli]

For	Susan	was	merely	comely	and	fine	looking	;	Michael	was	strikingly
为了	苏珊	曾是	仅仅	漂亮	和	美好的	寻找	;	迈克尔	曾是	引人注目

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

苏珊只是容貌姣好；迈克尔则英俊潇洒，令人惊艳。

[əd'maɪəd][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][fɔːr; fər][maɪlz] [raʊnd] ,

admired	by	all	the	girls	for	miles	round	,
钦佩	经过	全部	这	女孩们	为了	英里	圆形的	,

方圆几里内的所有女孩都对他倾慕不已。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kɔks,kəum][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pluːm] [hɪm'self]

and	quite	enough	of	a	country	coxcomb	to	know	it	and	plume	himself
和	相当	足够的	的	一个	国家	花花公子	到	知道	它	和	羽	他自己

[ə'kɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

而且他还是个十足的乡巴佬，深知这一点，并据此给自己打上了相应的头衔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ; [ðə; ði] ['eldɪst] [wʊd] [hæv; həv] [haɪ] [bek]

He	was	the	second	son	of	his	father	;	the	eldest	would	have	High	Beck
他	曾是	这	第二	儿子	的	他的	父亲	;	这	长子	会	有	高的	贝克

[fɑːrm] ,

farm	,
农场	,

他是父亲的次子；长子将继承高贝克农场。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['peni] [ɪn][ðə; ði] ['kendl] [bæŋk][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

of	course	,	but	there	was	a	good	penny	in	the	Kendal	bank	in	store	for
的	课程	,	但	那里	曾是	一个	好的	一分钱	在	这	肯德尔	银行	在	店铺	为了

['maɪk(ə)l] .

Michael	.
迈克尔	.

当然，但肯德尔银行里还为迈克尔准备了一笔可观的存款。

[wen] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l] ['læŋˌdeɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [dæns] ;

When	harvest	was	over	,	he	went	to	Chapel	Langdale	to	learn	to	dance	;
什么时候	收成	曾是	超过	,	他	去	到	教堂	朗代尔	到	学习	到	舞蹈	;

收割结束后，他去了查佩尔朗代尔学习跳舞；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['meri] [mudz] ,

and	at	night	,	in	his	merry	moods	,
和	在	夜晚	,	在	他的	欢乐	情绪	,

夜里，当他心情愉悦时，

[hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [steps] [ɑːn][ðə; ði][flæg] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] [nʊk] ['kɪtʃɪn] ,

he	would	do	his	steps	on	the	flag	floor	of	the	Yew	Nook	kitchen	,
他	会	做	他的	步骤	在	这	旗帜	地面	的	这	紫杉	角落	厨房	,

他会在紫杉角厨房的地板上迈步，

[tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['suːzn] , [huː] [hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] ['dænsɪŋ] , [bʌt; bət]

to	the	secret	admiration	of	Susan	,	who	had	never	learned	dancing	,	but
到	这	秘密	钦佩	的	苏珊	,	WHO	有	绝不	学习	跳舞	,	但

[huː] [flaʊtid] [hɪm; ɪm] [pər'petʃuəli] ,

who	flouted	him	perpetually	,
WHO	蔑视	他	永恒地	,

令从未学过跳舞却总是藐视他的苏珊暗自钦佩不已。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][əd'maɪəd] ,

even	while	she	admired	,
甚至	尽管	她	钦佩	,

即使在她欣赏的时候，

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ə'baʊt]

in	accordance	with	the	rule	she	seemed	to	have	made	for	herself	about
在	根据	和	这	规则	她	似乎	到	有	制成	为了	她自己	关于

['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ]

keeping	him	at	a	distance	so	long	as	he	lived	under	the	same	roof	with
保持	他	在	一个	距离	所以	长的	作为	他	居住地	在下面	这	相同的	屋顶	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她似乎给自己定了一条规矩，只要他跟她住在同一屋檐下，她就要跟他保持距离。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sʌlkt] [æt; ət][sʌm; səm] ['sɔːsi] [rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][hɜːrz] ;

One	evening	he	sulked	at	some	saucy	remark	of	hers	;
一	晚上	他	生闷气	在	一些	风骚的	评论	的	她的	;

一天晚上，她一句轻佻的话让他闷闷不乐；

[hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	sitting	in	the	chimney	corner	with	his	arms	on	his	knees	,	and	his
他	坐着	在	这	烟囱	角落	和	他的	武器	在	他的	膝盖	,	和	他的

[hed] [bent] ['fɔːrwərdz] ,

head	bent	forwards	,
头	弯曲	前进	,

他坐在壁炉角落里，双臂放在膝盖上，头向前低着。

['leɪzɪli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn]

lazily	gazing	into	the	wood	-	fire	on	the	hearth	,	and	luxuriating	in
懒洋洋	凝视	进入	这	木头	-	火	在	这	炉	,	和	奢华	在

[rest]['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] ['leɪbər] ;

rest	after	a	hard	day's	labour	;
休息	后	一个	难的	天	劳动	;

懒洋洋地望着壁炉里的柴火，在辛勤劳作一天后尽情享受休息；

[ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒi'reinjəmz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

she	sitting	among	the	geraniums	on	the	long	,	low	window	-	seat	,
她	坐着	之中	这	天竺葵	在	这	长的	,	低的	窗户	-	座位	,

她坐在长长的低矮窗台上，周围环绕着天竺葵。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][læst] ['slæntɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [laɪt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər]

trying	to	catch	the	last	slanting	rays	of	the	autumnal	light	to	enable	her
尝试	到	抓住	这	最后的	斜	射线	的	这	秋季	光	到	使能够	她

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['stɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər][fɔːr; fər] [wɪl] ,

to	finish	stitching	a	shirt	-	collar	for	Will	,
到	结束	缝合	一个	衬衫	-	衣领	为了	将要	,

她努力捕捉秋日斜阳的最后一丝光芒，以便完成给威尔缝制衬衫领子的工作。

[huː] [laʊndʒd] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði][flægz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [tuː; tə]

who	lounged	full	length	on	the	flags	at	the	other	side	of	the	hearth	to
WHO	休闲	满的	长度	在	这	旗帜	在	这	其他	边	的	这	炉	到

['maɪk(ə)l] ,

Michael	,
迈克尔	,

她四肢摊开，懒洋洋地躺在壁炉另一侧的旗帜上，与迈克尔隔着一段距离。

[poʊkɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['heɪz(ə)l] - [stɪk] [tuː; tə]

poking	the	burning	wood	from	time	to	time	with	a	long	hazel	-	stick	to
戳	这	燃烧	木头	从	时间	到	时间	和	一个	长的	榛	-	戳	到

[brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [spɑːrks] .

bring	out	the	leap	of	glittering	sparks	.
带来	出去	这	飞跃	的	闪闪发光	火花	.

时不时用长长的榛木棍戳一下燃烧的木头，就能激起闪闪发光的火花。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dæns] [ə; eɪ] ['θriːsəm] [riːl] , [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː][jiː; jɪ] ?

“	And	if	you	can	dance	a	threesome	reel	,	what	good	does	it	do	ye	?
“	和	如果	你	能	舞蹈	一个	三人行	卷轴	,	什么	好的	做	它	做	是的	?

“就算你会跳三人舞，又能给你带来什么好处呢？”

” [æskt] ['suːzn] , ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət]['maɪk(ə)l] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['vɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz]

”	asked	Susan	,	looking	askance	at	Michael	,	who	had	just	been	vaunting	his
”	问	苏珊	,	寻找	斜视	在	迈克尔	,	WHO	有	只是	到过	吹嘘	他的

[prə'fɪʃ(ə)nsi] .

proficiency	.
熟练程度	.

“苏珊问道，斜眼看着迈克尔，他刚才还在吹嘘自己的本领。”

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][help][juː; jʊ] [plaʊ] , [riːp] , [ɔːr]['iːv(ə)n][klaɪm][ðə; ði]['rɑːks][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['reɪvənz]

“	Does	it	help	you	plough	,	reap	,	or	even	climb	the	rocks	to	take	a	raven's
“	做	它	帮助	你	犁	,	收割	,	或者	甚至	爬	这	岩石	到	拿	一个	渡鸦的

[nest] ?

nest	?
巢	?

“它能帮助你耕地、收割庄稼，甚至爬上岩石去捉乌鸦巢吗？”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɔːftnəs] . ”

If	I	were	a	man	,	I'd	be	ashamed	to	give	in	to	such	softness	.	”
如果	我	是	一个	男人	,	ID	是	羞愧	到	给	在	到	这样的	柔软	.	”

如果我是男人，我会羞于屈服于这种软弱。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] ,
“ If you were a man ,
“ 如果 你 是 一个 男人 ,

“如果你是个男人，

[juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɝːlz][stænd] [raʊnd] [ænd; ənd]
you'd be glad to do anything which made the pretty girls stand round and
你会 是 高兴的 到 做 任何事物 哪个 制成 这 漂亮的 女孩们 站立 圆形的 和
[əd'maɪər] . ”
admire . ”
钦佩 . ”

你肯定乐意做任何能让漂亮女孩围观欣赏的事情。

“ [æz; əz] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ] ! [hoʊ] , ['maɪk(ə)l] ,
“ As they do to you , eh ! Ho , Michael ,
“ 作为 他们 做 到 你 , 嗯 ! 何 , 迈克尔 ,

“就像他们对你做的那样，是吧！嚯，迈克尔，

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [weɪ] [oʊ] - ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ! ”
that would not be my way o ' being a man ! ”
那 会 不是 是 我的 方式 o - 存在 一个 男人 ! ”

那可不是我做男人的方式！

“ [wʌt] [wʊd] [ðen] ? ” [æskt] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ What would then ? ” asked he , after a pause ,
“ 什么 会 然后 ? ” 问 他 , 后 一个 暂停 ,

“那会怎么样呢？”他停顿了一下，问道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɪn][veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
during which he had expected in vain that she would go on with her
期间 哪个 他 有 预期的 在 徒劳 那 她 会 去 在 和 她
['sentəns] .
sentence .
句子 .

在此期间，他曾徒劳地期望她会继续执行判决。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , ['suːzi] ; [juːd] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] .
“ I should not like you as a man , Susy ; you'd be too hard and headstrong .
“ 我 应该 不是 喜欢 你 作为 一个 男人 , 苏西 ; 你会 是 也 难的 和 固执己见 .
”
”
”

“苏西，我作为男人不会喜欢你；你太冷酷、太固执了。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [ə; eɪ][toʊn][æz; əz]
“ Am I hard and headstrong ? ” asked she , with as indifferent a tone as
“ 是 我 难的 和 固执己见 ? ” 问 她 , 和 作为 冷漠 一个 语气 作为
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'suːm] ,
she could assume ,
她 可以 认为 ,

“我是不是太固执己见了？”她用尽可能冷漠的语气问道。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [piːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but which yet had a touch of pique in it .
但 哪个 然而 有 一个 触碰 的 激起 在 它 .

但其中又带有一丝愤懑。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] .

His	quick	ear	detected	the	inflexion	.
他的	快的	耳朵	检测到	这	拐点	.

他敏锐的耳朵捕捉到了语调的变化。

" [noʊ] , ['su:zi] !

"	No	,	Susy	!
"	不	,	苏西	!

"不，苏西！"

[jʊə(r)] ['wɪlfl] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðæts] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

You're	wilful	at	times	,	and	that's	right	enough	.
你是	故意	在	时代	,	和	那就是	正确的	足够的	.

你有时固执己见，这也没什么错。

[aɪ][dəunt][laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl] [wɪ'ðaʊt] ['spɪrɪt] .

I	don't	like	a	girl	without	spirit	.
我	不	喜欢	一个	女孩	没有	精神	.

我不喜欢没有个性的女孩。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [gɜ:rl] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [klæs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .

There's	a	mighty	pretty	girl	comes	to	the	dancing	class	;	but	she	is	all	milk	and	water	.
有	一个	强大的	漂亮的	女孩	来	到	这	跳舞	班级	;	但	她	是	全部	牛奶	和	水	.

舞蹈课上来了一位非常漂亮的女孩；但她性格温和，像牛奶一样甜美。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['nevər] [flæʃ] [laɪk] [jɔ:rz] [wen] [jʊə(r)] [pʊt] [aʊt] ; [waɪ] ,

Her	eyes	never	flash	like	yours	when	you're	put	out	;	why	,
她	眼睛	绝不	闪光	喜欢	你的	什么时候	你是	放	出去	;	为什么	,

当你情绪低落时，她的眼神从来不会像你那样闪烁；为什么呢?

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] [fleɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laɪk][ə; eɪ]['kæts][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

I	can	see	them	flame	across	the	kitchen	like	a	cat's	in	the	dark	.
我	能	看	他们	火焰	穿过	这	厨房	喜欢	一个	猫的	在	这	黑暗的	.

我能看到它们像黑暗中的猫一样在厨房里燃烧起来。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [kwɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðoʊz] [lʊks] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ;

Now	,	if	you	were	a	man	,	I	should	feel	queer	before	those	looks	of	yours	;
现在	,	如果	你	是	一个	男人	,	我	应该	感觉	酷儿	前	那些	看起来	的	你的	;

如果你是个男人，面对你那样的眼神，我也会感到尴尬。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] ['ræðər] [laɪk][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — "

as	it	is	,	I	rather	like	them	,	because	—	"
作为	它	是	,	我	相当	喜欢	他们	,	因为	—	"

事实上，我挺喜欢它们的，因为——"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌt] ? " [æskt] [ʃi:; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['stoʊlən] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	Because	what	?	"	asked	she	,	looking	up	and	perceiving	that	he	had	stolen	close	up	to	her	.
"	因为	什么	?	"	问	她	,	寻找	向上	和	感知	那	他	有	被盗	关闭	向上	到	她	.

"为什么？"她问道，抬起头，发现他已经悄悄靠近了她。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [hi:; hi] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] .

"	Because	I	can	make	all	right	in	this	way	,	"	said	he	,	kissing	her	suddenly	.
"	因为	我	能	制作	全部	正确的	在	这	方式	,	"	说	他	,	接吻	她	突然	.

"因为我这样就能解决所有问题，"他边说边突然吻了她。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['rentʃɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [græsp] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [hæf]
“ **Can** **you** **?** ” **said** **she** **,** **wrenching** **herself** **out** **of** **his** **grasp** **and** **panting** **,** **half**
“ 能 你 ? ” 说 她 , 扭动 她自己 出去 的 他的 抓牢 和 喘息 , 一半
[wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
with **rage** **.**
和 愤怒 .

“你能吗？”她说着，挣脱了他的束缚，气喘吁吁，一半是愤怒。

“ [teɪk] [ðæt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [pruːf] [ðæt] ['meɪkɪŋ] [raɪt] [ɪz] [nʌn] [soʊ] ['iːzi] .
“ **Take** **that** **,** **by** **way** **of** **proof** **that** **making** **right** **is** **none** **so** **easy** **.**
“ 拿 那 , 经过 方式 的 证明 那 制作 正确的 是 没有任何 所以 简单的 .

“这证明，做正确的事并非易事。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['prɪti] ['ʃɑːrpli] .
” **And** **she** **boxed** **his** **ears** **pretty** **sharply** **.**
” 和 她 盒装 他的 耳朵 漂亮的 尖锐地 .

“然后她狠狠地打了他的耳朵。”

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .
He **went** **back** **to** **his** **seat** **discomfited** **and** **out** **of** **temper** **.**
他 去 后退 到 他的 座位 不安 和 出去 的 脾气 .

他闷闷不乐、怒气冲冲地回到座位上。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [tuː; tə] [lʊk] ,
She **could** **no** **longer** **see** **to** **look** **,**
她 可以 不 更长 看 到 看 ,

她已经看不见了，无法再去看。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [bɜːrnt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['dæzld] ,
even **if** **her** **face** **had** **not** **burnt** **and** **her** **eyes** **dazzled** **,**
甚至 如果 她 脸 有 不是 烧焦的 和 她 眼睛 眼花缭乱 ,

即使她的脸没有被烧伤，眼睛也没有被眩光刺痛，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [siːt] ,
but **she** **did** **not** **choose** **to** **move** **her** **seat** **,**
但 她 做过 不是 选择 到 移动 她 座位 ,

但她没有选择换座位。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['stuːpɪŋ] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['soʊɪŋ] .
so **she** **still** **preserved** **her** **stooping** **attitude** **and** **pretended** **to** **go** **on** **sewing** **.**
所以 她 仍然 保存完好 她 弯腰 态度 和 假装 到 去 在 缝纫 .

所以她仍然保持着佝偻的姿态，假装继续缝纫。

“ ['elənə; -nɔː] - [meɪ] [biː; bi] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] , ” ['mʌtəd] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] —
“ **Eleanor** **Hebthwaite** **may** **be** **milk** **-** **and** **-** **water** **,** **”** **muttered** **he** **,** **“** **but** **—**
“ 埃莉诺 - 可能 是 牛奶 - 和 - 水 , ” 低声说道 他 , “ 但 —
[kən'faʊnd] [ðiː] , [læd] !
Confound **thee** **,** **lad** **!**
混杂 你 , 小伙子 !

“埃莉诺·赫布斯韦特或许温柔善良，”他喃喃自语道，“但是——该死的，小伙子！”

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['duːɪŋ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['maɪk(ə)l] ,
what **art** **thou** **doing** **?** **”** **exclaimed** **Michael** **,**
什么 艺术 你 正在做 ? ” 惊呼 迈克尔 ,

“你在干什么？”迈克尔惊呼道。

[æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] [wʌz; wəz] [kæst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'lʌki]
as **a** **great** **piece** **of** **burning** **wood** **was** **cast** **into** **his** **face** **by** **an** **unlucky**
作为 一个 伟大的 片 的 燃烧 木头 曾是 投掷 进入 他的 脸 经过 一个 倒霉
[poʊk] [ʌv; əv] ['wɪlz] .
poke **of** **Will's** **.**
戳 的 遗嘱 .

威尔不小心戳了一下，一大块燃烧的木头就扔到了他的脸上。

“ [ðaʊ] [greɪt] ['laʊndʒɪŋ] , ['klʌmzi] [tʃæp] , [aɪl] [tiːtʃ] [ðiː] ['betər] !
“ **Thou great lounging , clumsy chap , I'll teach thee better !**
“ 你 伟大的 休闲 , 笨拙 小伙子 , 患病的 教 你 更好的 !

“你这懒散笨拙的家伙，我会让你变得更好！”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [gʊd] [raʊnd] [kɪks] [hiː; hi][sent][ðə; ði][læd] ['wɪmpərɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntuː]
” **and with one or two good round kicks he sent the lad whimpering away into**
” 和 和 一 或者 二 好的 圆形的 踢 他 发送 这 小伙子 呜咽 离开 进入
[ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn] .
the back - kitchen .
这 后退 - 厨房 .

“然后他一两脚漂亮的回旋踢，就把那小子踢得呜咽着跑进了后厨。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] ['suːzn]
When he had a little recovered himself from his passion , he saw Susan
什么时候 他 有 一个 小的 恢复 他自己 从 他的 热情 , 他 锯 苏珊
['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
standing before him ,
常设 前 他 ,

当他稍稍从情绪中回过神来时，他看到苏珊站在他面前。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['gæstli] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vɜːrst] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
her face looking strange and almost ghastly by the reversed position of the
她 脸 寻找 奇怪的 和 几乎 阴森 经过 这 反转 位置 的 这
['ʃæˌdoʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

由于阴影位置颠倒，她的脸看起来很奇怪，几乎有些恐怖。

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌpwərdz] [raɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
arising from the firelight shining upwards right under it .
产生 从 这 火光 灼灼 向上 正确的 在下面 它 .

那是从它正下方向上照射的火光中透出的光芒。

“ [aɪ] [tel] [ðiː] [wʌt] , ['maɪk(ə)l] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [lædz] ['mʌðərləs] , [bʌt; bət][nɑːt] ['frendləs] .
“ **I tell thee what , Michael , ” said she , “ that lad's motherless , but not friendless .**
“ 我 告诉 你 什么 , 迈克尔 , ” 说 她 , “ 那 小伙子的 无母 , 但 不是 没有朋友 .
”
”
”

“我告诉你，迈克尔，”她说，“那孩子虽然没有母亲，但并不没有朋友。”

“ [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ['leðəz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][aɪ] ,
“ **His own father leathers him , and why should not I ,**
” 他的 自己的 父亲 皮革 他 , 和 为什么 应该 不是 我 ,

“他亲爹都打他，我为什么不行？”

[wen] ['hiːz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrn][ɑːn][maɪ] [feɪs] ? ” [sed] ['maɪk(ə)l] ,
when he's given me such a burn on my face ? ” said Michael ,
什么时候 他是 给定 我 这样的 一个 烧伤 在 我的 脸 ? ” 说 迈克尔 ,

“他都把我的脸烫伤成那样了！”迈克尔说道。

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] .
putting up his hand to his cheek as if in pain .
推杆 向上 他的 手 到 他的 脸颊 作为 如果 在 疼痛 .

他痛苦地抬手捂住脸颊。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
“ **His father's his father , and there is nought more to be said .**
” 他的 父亲的 他的 父亲 , 和 那里 是 零 更多的 到 是 说 .

“他父亲就是他父亲，没什么好说的了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][bɜːrn] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][nɑːt][oʊ] - ['pɜːrpəs] ;

But	if	he	did	burn	thee	,	it	was	by	accident	,	and	not	o	'	purpose	;
但	如果	他	做过	烧伤	你	,	它	曾是	经过	事故	,	和	不是	o	-	目的	;

但如果他真的烧伤了你，那也是意外，而不是故意的;

[æz; əz] [ðaʊ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] , [ɪts] [ə; eɪ]['mɜːrsi] [ɪf] [hɪz; ɪz][rɪbz][ɑːr; ər][nɑːt]['broʊkən] . ”

as	thou	kicked	him	,	it's	a	mercy	if	his	ribs	are	not	broken	.	”
作为	你	踢	他	,	它是	一个	怜悯	如果	他的	肋骨	是	不是	破碎的	.	”

你踢了他一脚，他的肋骨没断真是万幸。

“ [hiː; hi] [haʊlz] [laʊd] [ɪ'nʌf] , [aɪm] [ʃʊr] .

“	He	howls	loud	enough	,	I'm	sure	.
“	他	嚎叫	大声	足够的	,	我是	当然	.

“我敢肯定，他的嚎叫声足够大。”

[aɪ] [maɪt] [hɑː] - [kɪkt] ['meni] [ə; eɪ] [læd] [twaɪs] [æz; əz][hɑːrd] ,

I	might	ha	'	kicked	many	a	lad	twice	as	hard	,
我	可能	哈	-	踢	许多	一个	小伙子	两次	作为	难的	,

我可能踢过很多小伙子两倍的力道，

[ænd; ənd] [ðeid] [nɛə] [hɑː] - [sed] [ɔːt] [bʌt; bət] - [dæm] [jiː; ji] ;

and	they'd	ne'er	ha	'	said	ought	but	'	damn	ye	;
和	他们会	从未	哈	-	说	应该	但	-	该死	是的	;

他们除了骂“该死的你”之外，什么也没说。

- [bʌt; bət][jɑːn] [læd] [mʌst; məst] [niːdz] [kraɪ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [stʌk] [pɪg] [ɪf] [wʌn] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] ;

'	but	yon	lad	must	needs	cry	out	like	a	stuck	pig	if	one	touches	him	;
-	但	远	小伙子	必须	需求	哭	出去	喜欢	一个	卡住	猪	如果	一	触摸	他	;

但是，如果有人碰他，那孩子就会像被宰的猪一样嚎叫;

” [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] , ['sʌlənli] .

”	replied	Michael	,	sullenly	.
”	回复	迈克尔	,	闷闷不乐地	.

“迈克尔闷闷不乐地回答道。”

['suːzn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

Susan	went	back	to	the	window	-	seat	,
苏珊	去	后退	到	这	窗户	-	座位	,

苏珊回到靠窗的座位上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æbsəntli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	looked	absently	out	of	the	window	at	the	drifting	clouds	for	a
和	看起来	心不在焉地	出去	的	这	窗户	在	这	漂流	云	为了	一个

['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

minute	or	two	,
分钟	或者	二	,

他心不在焉地望着窗外飘浮的云朵，过了一两分钟。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

while	her	eyes	filled	with	tears	.
尽管	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她眼中噙满了泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn]

Then	she	got	up	and	made	for	the	outer	door	which	led	into	the	back	-	kitchen
然后	她	得到	向上	和	制成	为了	这	外	门	哪个	引领	进入	这	后退	-	厨房

.

:

.

然后她起身走向通往后厨房的外门。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [huːz] [ˈmjuːzɪk] [meɪd] [hɜːr; hər]
Before she reached it , however , she heard a low voice , whose music made her
前 她 达到 它 , 然而 , 她 听到 一个 低的 嗓音 , 谁 音乐 制成 她
[θrɪl] , [seɪ] —
thrill , say —
刺激 , 说 —

然而，在她到达那里之前，她听到一个低沉的声音，那声音的音乐让她心潮澎湃——

“ [ˈsuːzn] , [ˈsuːzn] !
“ Susan , Susan !
“ 苏珊 , 苏珊 !

“苏珊，苏珊！”

” [hɜːr; hər] [hɑːrt] [meltid] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˈtretʃəri] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” Her heart melted within her , but it seemed like treachery to her
” 她 心 融化 之内 她 , 但 它 似乎 喜欢 背信弃义 到 她
[pʊr] [bɔɪ] ,
poor boy ,
贫穷的 男生 ,

她内心无比柔软，但对她可怜的儿子来说，这似乎是一种背叛。

[laɪk] [ˈfeɪθlɪsnɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ded] [ˈmʌðər] ,
like faithlessness to her dead mother ,
喜欢 不忠 到 她 死的 母亲 ,

就像对她死去的母亲不忠一样，

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlʌvər] [waɪl] [ðə; ðiˌ] [terz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə] [floʊ]
to turn to her lover while the tears which he had caused to flow
到 转动 到 她 情人 尽管 这 眼泪 哪个 他 有 导致 到 流动
[wɜːr; wər] [jet] [ʌnˈwaɪpt] [ɑːn] [ˈwɪlz] [tʃiːks] .
were yet unwiped on Will's cheeks .
是 然而 未擦拭 在 遗嘱 脸颊 .

她转身看向她的情人，而威尔脸上的泪水还未擦干，那是他弄得他流下的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [hiːd] , [bʌt; bət] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ðiˌ] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd] , [ˈgaɪdɪd]
So she seemed to take no heed , but passed into the darkness , and , guided
所以 她 似乎 到 拿 不 注意 , 但 通过了 进入 这 黑暗 , 和 , 引导
[baɪ][ðə; ðiˌ][ˈsɒbz] ,
by the sobs ,
经过 这 啜泣 ,

于是她似乎毫不在意，径直走进了黑暗，循着啜泣声，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [wer] [ˈwɪli] [sæt] [kraʊtʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðiˌ][ˌdɪsˈjuːzd] [tʌb] [ænd; ənd]
she found her way to where Willie sat crouched among the disused tubs and
她 成立 她 方式 到 在哪里 威利 卫星 蹲着 之中 这 废弃的 浴缸 和
[tʃɜːnz] .
churns .
搅拌 .

她找到了威利，他正蹲在废弃的桶和搅拌器之间。

“ [kʌm] [aʊt][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː] , [læd] ; ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðiˌ] [ˈɔːrtʃərd] ,
“ Come out wi ' me , lad ; ” and they went out into the orchard ,
“ 来 出去 wi - 我 , 小伙子 ; ” 和 他们 去 出去 进入 这 果园 ,

“跟我出去吧，孩子；”于是他们一起走进了果园。

[wer] [ðə; ðiˌ] [fruːt] - [triːz] [wɜːr; wər] [ber] [ʌv; əv] [liːvz] , [bʌt; bət] [ˈgæstli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈtætərd]
where the fruit - trees were bare of leaves , but ghastly in their tattered
在哪里 这 水果 - 树木 是 裸 的 树叶 , 但 阴森 在 他们的 破烂
[ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] [mɔːs] :
covering of gray moss :
覆盖 的 灰色的 苔藓 :

果树光秃秃的，叶子全都掉光了，上面覆盖着一层破败的灰色苔藓，显得格外凄凉：

[ænd; ənd][ðə; ði] [sauɪŋ] [noʊ'vembər][wɪnd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [swi:ps] ['oʊvər][ðə; ði] [felz] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:]
and 和 **the** 这 **soughing** 咳嗽 **November** 十一月 **wind** 风 **came** 来了 **with** 和 **long** 长的 **sweeps** 扫荡 **over** 超过 **the** 这 **fells** 费尔斯 **till** 直到 **it** 它
['rætld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [baʊz] ,
rattled 摇晃 **among** 之中 **the** 这 **crackling** 噼啪作响 **boughs** 树枝 **,** ,

十一月的寒风呼啸而来，席卷了山峦，在噼啪作响的树枝间发出沙沙声。

[ˌʌndər'ni:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][sæt][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ; [hi:; hi][ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,
underneath 下 **which** 哪个 **the** 这 **brother** 兄弟 **and** 和 **sister** 姐姐 **sat** 卫星 **in** 在 **the** 这 **dark** 黑暗的 **;** ; **he** 他 **in** 在 **her** 她 **lap** 膝 **,** ,

兄妹俩坐在黑暗的树荫下；他坐在她的腿上，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
and 和 **she** 她 **hushing** 嘘 **his** 他的 **head** 头 **against** 反对 **her** 她 **shoulder** 肩膀 **.** .

她将他的头轻轻靠在自己的肩膀上，让他安静下来。

“ [ðaʊ] [nɑ:] - [pleɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['faɪər] .
“ **Thou** 你 **should'st** 不应该 **na** 纳 **'** - **play** 玩 **wi** wi **'** - **fire** 火 **.** .

“你不该玩火。”

[its] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [trɪk] .
It's 它是 **a** 一个 **naughty** 淘气 **trick** 诡计 **.** .

这是个狡猾的伎俩。

- ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wɜ:rs] [weɪz] [nɔ:r] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðaʊst] [dʌn] , [aɪm] [ə'fiəd] .
Thoul't - **suffer** 遭受 **for** 为了 **it** 它 **in** 在 **worse** 更糟 **ways** 方式 **nor** 也不 **this** 这 **before** 前 **thou'st** 你 **done** 完毕 **,** , **I'm** 我是 **afeared** 恐惧 **.** .

恐怕在你完成这件事之前，你不会因此遭受更严重的后果。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑ:] - [hɪt] [ði:] [twaɪs] [æz; əz] ['lʌndʒəs] [kɪks] [æz; əz][maɪk] , [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I 我 **should** 应该 **ha** 哈 **'** - **hit** 打 **thee** 你 **twice** 两次 **as** 作为 **lungeous** 肺 **kicks** 踢 **as** 作为 **Mike** 麦克风 **,** , **if** 如果 **I'd** ID **been** 到过 **in** 在 **his** 他的 **place** 地方 **.** .

如果换作是我，我应该像迈克那样，给你来两倍重的飞踢。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:] - [hɜ:rt] [ði:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'su:md] , [hæf][æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
He 他 **did** 做过 **na** 纳 **'** - **hurt** 伤害 **thee** 你 **,** , **I** 我 **am** 是 **sure** 当然 **,** , **”** ” **she** 她 **assumed** 假定 **,** , **half** 一半 **as** 作为 **a** 一个 **question** 问题 **.** .

“我确信他没有伤害你，”她半是疑问地说道。

“ [jes] [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] .
“ **Yes** 是的 **but** 但 **he** 他 **did** 做过 **.** .

“是的，但他确实这么做了。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:][kwaɪt] [sɪk] .
He 他 **turned** 转向 **me** 我 **quite** 相当 **sick** 生病的 **.** .

他让我非常恶心。

” [ænd; ənd][hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:l] ['læŋgwɪdli] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [brest] .
” **And** 和 **he** 他 **let** 让 **his** 他的 **head** 头 **fall** 落下 **languidly** 懒洋洋地 **down** 向下 **on** 在 **his** 他的 **sister's** 姐妹 **breast** 胸部 **.** .

于是他懒洋洋地把头垂在了姐姐的胸前。

“ [kʌm] , [læd] !
“ **Come** 来 **,** , **lad** 小伙子 **!** !

“来吧，小伙子！”

[kʌm] , [læd] !
come , lad !
来 , 小伙子 !

来吧，小伙子！

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] .
" said she anxiously .
" 说 她 焦虑地 .

她焦急地说。

" [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
" Be a man .
" 是 一个 男人 .

"像个男人一样。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] .
It was not much that I saw .
它 曾是 不是 很多 那 我 锯 .

我没看到什么。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[wen] [fɜːrst][ðə; ði] [red] [kaʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ˌem 'iː][fɑːr]['hɑːrdər][fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][mɪlk]
when first the red cow came she kicked me far harder for offering to milk
什么时候 第一的 这 红色的 奶牛 来了 她 踢 我 远的 更难 为了 提供 到 牛奶
[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][legz][wɜːr; wər][taɪd] .
her before her legs were tied .
她 前 她 腿 是 系 .

红牛第一次来的时候，因为我在她腿被绑着之前就想挤她的奶，她狠狠地踢了我一脚。

[siː] [ðiː] !
See thee !
看 你 !

再见！

[hɪəz] [ə; eɪ] ['pepərmɪnt] - [drɑːp] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti][tuː; tə] - [naɪt] ; ['oʊnli]
here's a peppermint - drop , and I'll make thee a pasty to - night ; only
这里是 一个 薄荷 - 降低 , 和 患病的 制作 你 一个 糊状物 到 - 夜晚 ; 仅有的
[dəunt] [gɪv] [weɪ] [soʊ] ,
don't give way so ,
不 给 方式 所以 ,

给你一颗薄荷糖，今晚我给你做个馅饼；只是别轻易让步。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː] [sɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['maɪk(ə)l][hæz; həz] [dʌn] [ðiː] ['eni][hɑːrm] , [maɪ]
for it hurts me sore to think that Michael has done thee any harm , my
为了 它 疼痛 我 疮 到 思考 那 迈克尔 有 完毕 你 任何 伤害 , 我的
['prɪti] .
pretty .
漂亮的 .

一想到迈克尔可能伤害了你，我的宝贝，我就心如刀绞。

" ['wɪli] [raʊzd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd][pʊt] [bæk] [ðə; ði][wet][ænd; ənd] ['rʌfld] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" Willie roused himself up , and put back the wet and ruffled hair from his
" 威利 唤醒 他自己 向上 , 和 放 后退 这 湿的 和 褶皱的 头发 从 他的
['hiːtɪd] [feɪs] ;
heated face ;
加热 脸 ;

威利猛地坐起身，把湿漉漉、乱蓬蓬的头发从发烫的脸上拨开；

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['su:zn] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][hænd] - [ɪn] - [hænd] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	he	and	Susan	rose	up	,	and	hand	-	in	-	hand	went	towards	the	house	,
和	他	和	苏珊	玫瑰	向上	,	和	手	-	在	-	手	去	向	这	房子	,

于是他和苏珊起身，手牵着手朝房子走去。

['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌes oʊ 'bi:] [wɪtʃ] ['wɪli] [kʊd; kəd]

walking	slowly	and	quietly	except	for	a	kind	of	sob	which	Willie	could
步行	缓慢地	和	悄悄	除了	为了	一个	种类	的	哭泣	哪个	威利	可以

[nɑ:t] [rɪ'pres] .

not	repress	.
不是	抑	.

威利走得很慢很安静，只是偶尔会发出无法抑制的抽泣声。

['su:zn] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] ,

Susan	took	him	to	the	pump	and	washed	his	tear	-	stained	face	,
苏珊	采取	他	到	这	泵	和	洗过	他的	撕	-	染色	脸	,

苏珊带他去水泵那里，洗去了他泪痕斑斑的脸。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'blitəreitid][ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [dɪ'stɜ:rbəns] , [ɜ'eɪndʒɪŋ]

till	she	thought	she	had	obliterated	all	traces	of	the	recent	disturbance	,	arranging
直到	她	想法	她	有	彻底摧毁	全部	痕迹	的	这	最近的	干扰	,	安排

[hɪz; ɪz] [kə:lz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

his	curls	for	him	,
他的	卷发	为了	他	,

直到她觉得自己已经彻底抹去了最近那场骚乱的所有痕迹，一边帮他整理着卷发。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɪn] , ['hoʊpɪŋ][tu:; tə][faɪnd]

and	then	she	kissed	him	tenderly	,	and	led	him	in	,	hoping	to	find
和	然后	她	亲吻	他	温柔地	,	和	引领	他	在	,	希望	到	寻找

['maɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Michael	in	the	kitchen	,
迈克尔	在	这	厨房	,

然后她温柔地吻了他，领着他走了进去，希望能在厨房找到迈克尔。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [streɪt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

and	make	all	straight	between	them	.
和	制作	全部	直的	之间	他们	.

并让他们之间一切顺利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪz] [hæd; həd] [drɑ:pt] [daʊn] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] ;

But	the	blaze	had	dropped	down	into	darkness	;
但	这	火焰	有	掉落	向下	进入	黑暗	;

但火焰已熄灭，陷入黑暗；

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][spɑ:rks][ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd]

the	wood	was	a	heap	of	gray	ashes	in	which	the	sparks	ran	hither	and
这	木头	曾是	一个	堆	的	灰色的	灰烬	在	哪个	这	火花	跑	这里	和

['ðɪðər] ;

thither	;
那里	;

木头变成了一堆灰色的灰烬，火星四处飞溅；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['groʊpɪŋ] ['dɑ:rknəs] ['su:zn] [nu:] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

but	even	in	the	groping	darkness	Susan	knew	by	the	sinking	at	her	heart
但	甚至	在	这	摸索	黑暗	苏珊	知道	经过	这	下沉	在	她	心

[ðæt] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

that	Michael	was	not	there	.
那	迈克尔	曾是	不是	那里	.

但即使在摸索的黑暗中，苏珊也能从她心中的沉沦中感受到迈克尔不在那里。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ə'nʌðər] [brænd][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

She	threw	another	brand	on	the	hearth	and	lighted	the	candle	,
她	扔	其他	品牌	在	这	炉	和	照明	这	蜡烛	,

她往壁炉里扔了另一个火把，点燃了蜡烛。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rk][ɪn]['saɪləns] .

and	sat	down	to	her	work	in	silence	.
和	卫星	向下	到	她	工作	在	沉默	.

她默默地坐下来开始工作。

['wɪli] ['kaʊərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stu:l] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

Willie	cowered	on	his	stool	by	the	side	of	the	fire	,
威利	畏缩	在	他的	凳子	经过	这	边	的	这	火	,

威利蜷缩在火堆旁的凳子上，瑟瑟发抖。

['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [ænd; ənd] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] [ə'prest] , [hi:; hi]

eyeing	his	sister	from	time	to	time	,	and	sorry	and	oppressed	,	he
觊觎	他的	姐姐	从	时间	到	时间	,	和	对不起	和	受压迫者	,	他

[nu:] [nɑ:t] [waɪ] ,

knew	not	why	,
知道	不是	为什么	,

他时不时地瞥一眼妹妹，心中充满悲伤和压抑，却不知为何如此。

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪv] , ['ɔ:lmoʊst][stɜ:rn] [feɪs] .

by	the	sight	of	her	grave	,	almost	stern	face	.
经过	这	视线	的	她	严重	,	几乎	船尾	脸	.

从她严肃、近乎严厉的表情来看。

[noʊ][wʌn] [keɪm] .

No	one	came	.
不	一	来了	.

没有人来。

[ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] .

They	two	were	in	the	house	alone	.
他们	二	是	在	这	房子	独自的	.

当时屋里只有他们两个人。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [hu:] [helpt] ['su:zn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜ:rk][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][fɔ:r; fər]

The	old	woman	who	helped	Susan	with	the	household	work	had	gone	out	for
这	老的	女士	WHO	帮助	苏珊	和	这	家庭	工作	有	已消失	出去	为了

[ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][sʌm; səm] ['frɛndz] ['dwelɪŋ] .

the	night	to	some	friend's	dwelling	.
这	夜晚	到	一些	朋友们	住宅	.

帮助苏珊做家务的老妇人当晚去了朋友家。

['wɪljəm] ['dɪksən] , [ðə; ði]['fɑ:ðər] , [wʌz; wəz][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [felz] ['si:ɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ʃi:p] .

William	Dixon	,	the	father	,	was	up	on	the	fells	seeing	after	his	sheep	.
威廉	迪克森	,	这	父亲	,	曾是	向上	在	这	费尔斯	看到	后	他的	羊	.

父亲威廉·迪克森当时正在山上照看他的羊群。

['su:zn] [hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .

Susan	had	no	heart	to	prepare	the	evening	meal	.
苏珊	有	不	心	到	准备	这	晚上	一顿饭	.

苏珊不忍心准备晚饭。

“ ['su:zi] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? ” [sed] ['wɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['paɪpɪŋ] ,

“	Susy	,	darling	,	are	you	angry	with	me	?	”	said	Willie	,	in	his	little	piping	,
“	苏西	,	亲爱的	,	是	你	生气的	和	我	?	”	说	威利	,	在	他的	小的	管道	,

['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

gentle	voice	.
温和的	嗓音	.

“苏西，亲爱的，你生我的气了吗？”威利用他那细小柔和的声音问道。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [saɪd] .

He	had	stolen	up	to	his	sister's	side	.
他	有	被盗	向上	到	他的	姐妹	边	.

他悄悄地走到妹妹身边。

“ [aɪ][wəʊnt]['nevər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][kraɪ] [ɪf] ['maɪk(ə)l] [dʌz] [kɪk]

“	I	won't	never	play	with	the	fire	again	;	and	I'll	not	cry	if	Michael	does	kick
“	我	惯于	绝不	玩	和	这	火	再次	;	和	患病的	不是	哭	如果	迈克尔	做	踢

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我以后再也不会玩火了；如果迈克尔踢我，我也不会哭。”

['oʊnli][dəunt] [lʊk] [soʊ][laɪk] [ded] ['mʌðər] — [dəunt] — [dəunt] — [pliːz] [dəunt] !

Only	don't	look	so	like	dead	mother	—	don't	—	don't	—	please	don't	!
仅有的	不	看	所以	喜欢	死的	母亲	—	不	—	不	—	请	不	!

只是别长得那么像死去的母亲——别——别——求求你别!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

”	he	exclaimed	,	hiding	his	face	on	her	shoulder	.
”	他	惊呼	,	隐藏	他的	脸	在	她	肩膀	.

“他惊呼一声，把脸埋在她的肩膀上。”

“ [aɪm][nɑːt]['æŋgri] , ['wɪli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I'm	not	angry	,	Willie	,	”	said	she	.
“	我是	不是	生气的	,	威利	,	”	说	她	.

“我没生气，威利，”她说。

“ [dəunt][biː; bi] [fɪrd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

“	Don't	be	feared	on	me	.
“	不	是	害怕	在	我	.

“不要害怕我。”

[juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][biː; bi]

You	want	your	supper	,	and	you	shall	have	it	;	and	don't	you	be
你	想	你的	晚餐	,	和	你	将	有	它	;	和	不	你	是

[fɪrd] [ɑːn]['maɪk(ə)l] .

feared	on	Michael	.
害怕	在	迈克尔	.

你想吃晚饭，就给你吃；不要害怕迈克尔。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['evri] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

He	shall	give	reason	for	every	hair	of	your	head	that	he	touches	—	he	shall
他	将	给	原因	为了	每一个	头发	的	你的	头	那	他	触摸	—	他	将

.

:
.

他必为他所触及的每一根头发给出理由——他必如此。

” [wen] ['wɪljəm] ['dɪksən] [keɪm] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] ['suːzn] [ænd; ənd] ['wɪli] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] , [hænd] -

”	When	William	Dixon	came	home	he	found	Susan	and	Willie	sitting	together	,	hand	-
”	什么时候	威廉	迪克森	来了	家	他	成立	苏珊	和	威利	坐着	一起	,	手	-

[ɪn] - [hænd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['prɪti] ['tʃɪrf(ə)l] .

in	-	hand	,	and	apparently	pretty	cheerful	.
在	-	手	,	和	显然	漂亮的	快乐	.

“威廉·迪克森回家时，发现苏珊和威利手牵着手坐在一起，看起来心情相当不错。”

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə][bed] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ʌp][fɔːr; fər]['maɪk(ə)l] ;

He	bade	them	go	to	bed	,	for	that	he	would	sit	up	for	Michael	;
他	巴德	他们	去	到	床	,	为了	那	他	会	坐	向上	为了	迈克尔	;

他吩咐他们去睡觉，因为他要熬夜等迈克尔；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['suːzn] [keɪm] [daʊn] ,
and **the** **next** **morning** **,** **when** **Susan** **came** **down** **,**
和 这 下一个 早晨 , 什么时候 苏珊 来了 向下 ,

第二天早上，苏珊下楼时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [æn; ən] ['aʊər] [brˈfɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːrt] [fɔːr; fər] [laɪm] .
she **found** **that** **Michael** **had** **started** **an** **hour** **before** **with** **the** **cart** **for** **lime** **.**
她 成立 那 迈克尔 有 开始 一个 小时 前 和 这 大车 为了 酸橙 .

她发现迈克尔一个小时前就推着装满石灰的小车出发了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] ; ['suːzn] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] ,
It **was** **a** **long** **day's** **work** **;** **Susan** **knew** **it** **would** **be** **late** **,**
它 曾是 一个 长的 天 工作 ; 苏珊 知道 它 会 是 晚的 ,

那天工作很累；苏珊知道肯定会很晚。

[pərˈhæps] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] , [brˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
perhaps **later** **than** **on** **the** **preceding** **night** **,** **before** **he** **returned** **—** **at** **any** **rate** **,**
也许 之后 比 在 这 前 夜晚 , 前 他 返回 — 在 任何 速度 ,
[pæst] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [bed] - [taɪm] ;
past **her** **usual** **bed** **-** **time** **;**
过去的 她 通常 床 - 时间 ;

或许比前一天晚上晚一些，在他回来之前——总之，过了她平时的睡觉时间；

[ænd; ənd] [ɑːn] [noʊ] [əˈkaʊnt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [stɑːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brˈjɑːnd] [ðæt] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and **on** **no** **account** **would** **she** **stop** **up** **a** **minute** **beyond** **that** **hour** **in** **the** **kitchen** **,**
和 在 不 帐户 会 她 停止 向上 一个 分钟 超过 那 小时 在 这 厨房 ,

她绝不会在那之后的一个小时里在厨房里停留哪怕一分钟。

[wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] - [ruːm] .
whatever **she** **might** **do** **in** **her** **bed** **-** **room** **.**
任何 她 可能 做 在 她 床 - 房间 .

无论她在卧室里会做什么。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tɪl] [pæst] ['mɪdnaɪt] ;
Here **she** **sat** **and** **watched** **till** **past** **midnight** **;**
这里 她 卫星 和 观看 直到 过去的 午夜 ;

她坐在那里一直看到午夜过后；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːrts] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [fʊl]
and **when** **she** **saw** **him** **coming** **up** **the** **brow** **with** **the** **carts** **,** **she** **knew** **full**
和 什么时候 她 锯 他 未来 向上 这 眉头 和 这 购物车 , 她 知道 满的
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

当她看到他赶着马车沿着山坡走上来时，她心里就明白了。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [feɪnt] ['muːnlaɪt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [geɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['lɪkər] .
even **in** **that** **faint** **moonlight** **,** **that** **his** **gait** **was** **the** **gait** **of** **a** **man** **in** **liquor** **.**
甚至 在 那 头晕的 月光 , 那 他的 步态 曾是 这 步态 的 一个 男人 在 酒 .

即使在微弱的月光下，他的步态也像个喝醉了的人。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [wʌt] [wei] [hiː; hi]
But **though** **she** **was** **annoyed** **and** **mortified** **to** **find** **in** **what** **way** **he**
但 尽管 她 曾是 恼怒 和 羞愧难当 到 寻找 在 什么 方式 他
[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər] ,
had **chosen** **to** **forget** **her** **,**
有 选定 到 忘记 她 ,

但是，尽管她发现他选择用这种方式忘记她，感到既恼怒又羞愧，

[ðə; ði] [fækt] [dɪd] [nɑːt] [dɪsˈgʌst] [ɔːr] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,
the **fact** **did** **not** **disgust** **or** **shock** **her** **as** **it** **would** **have** **done** **many** **a** **girl** **,**
这 事实 做过 不是 厌恶 或者 震惊 她 作为 它 会 有 完毕 许多 一个 女孩 ,

这件事并没有像很多女孩那样让她感到厌恶或震惊。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðæt][deɪ] , [hu:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz]['su:zn][hæd; həd] ,

even	at	that	day	,	who	had	not	been	brought	up	as	Susan	had	,
甚至	在	那	天	,	WHO	有	不是	到过	带来	向上	作为	苏珊	有	,

即使在那天，那些没有像苏珊那样长大的人，

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [klæs] [hu:] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][kraɪm] , [bʌt; bət]['ræðər][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

among	a	class	who	considered	it	no	crime	,	but	rather	a	mark	of	spirit	,
之中	一个	班级	WHO	经过考虑的	它	不	犯罪	,	但	相当	一个	标记	的	精神	,

在那些认为这不是犯罪，而是一种精神象征的阶层中，

[ɪn][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][get] [drʌŋk] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

in	a	man	to	get	drunk	occasionally	.
在	一个	男人	到	得到	醉	偶尔	.

男人偶尔喝醉是很正常的。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r'self]['veri] [haɪ] [ɔ:l][ðə; ði][nekst][deɪ] [wen] ['maɪk(ə)l]

Nevertheless	,	she	chose	to	hold	herself	very	high	all	the	next	day	when	Michael
尽管如此	,	她	选择	到	抓住	她自己	非常	高的	全部	这	下一个	天	什么时候	迈克尔

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然而，在迈克尔不在的第二天，她却选择保持非常高昂的姿态。

[pər'fɔ:rs] , [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp]['eni] [ə'tempt] [tu:; tə][du:] ['hevi] [wɜ:rk] ,

perforce	,	obliged	to	give	up	any	attempt	to	do	heavy	work	,
强制	,	有义务	到	给	向上	任何	试图	到	做	重的	工作	,

迫于无奈，不得不放弃任何从事重体力劳动的尝试。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][aʊt] - ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][fɑ:rm][ɪn][ə; eɪ]['veri] [dɪs'kɑ:nsələt] [ænd; ənd]

and	hung	about	the	out	-	buildings	and	farm	in	a	very	disconsolate	and
和	悬挂	关于	这	出去	-	建筑物	和	农场	在	一个	非常	沮丧的	和

['sɪkli] [steɪt] .

sickly	state	.
病弱的	状态	.

他整日游荡在附属建筑和农场里，神情沮丧，身体虚弱。

['wɪli] [hæd; həd][fɑ:r] [mɔ:r] ['pɪti][ɑ:n][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['su:zn] .

Willie	had	far	more	pity	on	him	than	Susan	.
威利	有	远的	更多的	遗憾	在	他	比	苏珊	.

威利对他的同情远胜于苏珊。

[bɪ'fɔ:r] ['i:vnɪŋ] , ['wɪli] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər][fæst] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˌɑ:sten'teɪʃəs]

Before	evening	,	Willie	and	he	were	fast	,	and	,	on	his	side	,	ostentatious
前	晚上	,	威利	和	他	是	快速地	,	和	,	在	他的	边	,	炫耀的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

傍晚之前，威利和他成了关系密切、而且他那边还很爱炫耀的朋友。

['wɪli] [roʊd][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [daʊn] [tu:; tə]['wɔ:tər] ; ['wɪli] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃɑ:p] [wʊd] .

Willie	rode	the	horses	down	to	water	;	Willie	helped	him	to	chop	wood	.
威利	骑	这	马匹	向下	到	水	;	威利	帮助	他	到	劈	木头	.

威利骑马去水边；威利帮他劈柴。

['su:zn] [sæt] ['glu:mɪli] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , ['hɪrɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt][bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l]

Susan	sat	gloomily	at	her	work	,	hearing	an	indistinct	but	cheerful
苏珊	卫星	阴郁地	在	她	工作	,	听力	一个	模糊	但	快乐

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['ʃipən] ,

conversation	going	on	in	the	shippon	,
对话	去	在	在	这	希彭	,

苏珊闷闷不乐地坐在工作台前，听到船舱里传来一阵模糊但欢快的谈话声。

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [milkt] .

while	the	cows	were	being	milked	.
尽管	这	牛	是	存在	挤奶	.

在挤奶的时候。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][felt] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['treɪtər] ,

She	almost	felt	irritated	with	her	little	brother	,	as	if	he	were	a	traitor	,
她	几乎	毛毡	受刺激	和	她	小的	兄弟	,	作为	如果	他	是	一个	叛徒	,

她几乎对弟弟感到恼火，仿佛他是个叛徒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bæt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	had	gone	over	to	the	enemy	in	the	very	battle	that	she	was
和	有	已消失	超过	到	这	敌人	在	这	非常	战斗	那	她	曾是

['faɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

fighting	in	his	cause	.
斗争	在	他的	原因	.

她竟然在为他而战的那场战役中倒戈投敌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

She	was	alone	with	no	one	to	speak	to	,
她	曾是	独自的	和	不	一	到	说话	到	,

她孤身一人，无人可倾诉。

[waɪl] [ðeɪ] ['prætld] [ɑːn] [rɪ'gɑːrdləs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][glæd][ɔːr] ['sɑːri] .

while	they	prattled	on	regardless	if	she	were	glad	or	sorry	.
尽管	他们	喋喋不休	在	不管	如果	她	是	高兴的	或者	对不起	.

无论她感到高兴还是难过，他们都喋喋不休地说个不停。

[suːn] ['wɪli] [bɜːrst][ɪn] .

Soon	Willie	burst	in	.
很快	威利	爆裂	在	.

威利很快闯了进来。

“ ['suːzn] ! ['suːzn] !

“	Susan	!	Susan	!
“	苏珊	!	苏珊	!

“苏珊！苏珊！”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['prɪti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

come	with	me	;	I've	something	so	pretty	to	show	you	.
来	和	我	;	我已经	某物	所以	漂亮的	到	展示	你	.

跟我来，我有漂亮的东西要给你看。

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] — [rʌn] ! [rʌn] !

Round	the	corner	of	the	barn	—	run	!	run	!
圆形的	这	角落	的	这	谷仓	—	跑步	!	跑步	!

绕过谷仓的拐角——快跑！快跑！

” ([hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] , [hæf] [rɪ'lʌktənt] , [hæf][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ]

”	(	He	was	dragging	her	along	,	half	reluctant	,	half	desirous	of	some	change
”	(	他	曾是	拖拽	她	沿着	,	一半	不情愿的	,	一半	渴望	的	一些	改变

[ɪn] [ðæt] ['wɪri] [deɪ] .)

in	that	weary	day	.	)
在	那	厌倦	天	.	)

（他拖着她往前走，一半不情愿，一半渴望在这疲惫的一天里有所改变。）

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ; [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][baɪ]['maɪk(ə)l] , [huː] [stʊd]

Round	the	corner	of	the	barn	;	and	caught	hold	of	by	Michael	,	who	stood
圆形的	这	角落	的	这	谷仓	;	和	捕捉	抓住	的	经过	迈克尔	,	WHO	站立

[ðer; ðər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

there	awaiting	her	.
那里	等待中	她	.

她绕过谷仓的拐角，被站在那里等她的迈克尔抓住了。

“ [oʊ] ['wɪli] ! ” [kraɪd][ʃiː; ʃi] “ [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] .

“	**O**	**Willie**	**!**	”	**cried**	**she**	“	**you**	**naughty**	**boy**	**.**
“	哦	威利	!	”	哭	她	“	你	淘气	男生	.

“哦，威利！”她喊道，“你这个淘气的孩子。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['prɪti] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

There	**is**	**nothing**	**pretty**	**—**	**what**	**have**	**you**	**brought**	**me**	**here**	**for**	**?**
那里	是	没有什么	漂亮的	—	什么	有	你	带来	我	这里	为了	?

这里一点也不漂亮——你把我带到这里来做什么?

[let] [ˌem 'iː][goʊ] ; [aɪ][wəʊnt][biː; bi][held] . ”

Let	**me**	**go**	**;**	**I**	**won't**	**be**	**held**	**. ”**
让	我	去	;	我	惯于	是	握住	. ”

放我走，我不会被扣留。

“ ['oʊnli][wʌn][wɜːrd] .

“	**Only**	**one**	**word**	**.**
“	仅有的	一	单词	.

“只有一个词。”

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ” [sed] ['maɪk(ə)l] ,

Nay	**,**	**if**	**you**	**wish**	**it**	**so**	**much**	**,**	**you**	**may**	**go**	**,**	**” said**	**Michael**	**,**
不	,	如果	你	希望	它	所以	很多	,	你	可能	去	,	” 说	迈克尔	,

“不，如果你那么想去，你可以去，”迈克尔说。

['sʌd(ə)nli] ['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] .

suddenly	**loosing**	**his**	**hold**	**as**	**she**	**struggled**	**.**
突然	失败	他的	抓住	作为	她	挣扎	.

她挣扎时，他突然松开了手。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [druː] [ɔːf][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] , ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

But	**now**	**she**	**was**	**free**	**,**	**she**	**only**	**drew**	**off**	**a**	**step**	**or**	**two**	**,**	**murmuring**	**something**
但	现在	她	曾是	自由的	,	她	仅有的	画	离开	一个	步	或者	二	,	淙淙	某物

[ə'baʊt] ['wɪli] .

about	**Willie**	**.**
关于	威利	.

但现在她自由了，只走了一两步，嘴里嘟囔着关于威利的事。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [ðen] ? ” [sed] ['maɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['sædnəs] .

“	**You**	**are**	**going**	**,**	**then**	**?**	**” said**	**Michael**	**,**	**with**	**seeming**	**sadness**	**.**
“	你	是	去	,	然后	?	” 说	迈克尔	,	和	似乎	悲伤	.

“那你真的要走了吗？”迈克尔似乎有些伤感地问道。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] . ”

“	**You**	**won't**	**hear**	**me**	**say**	**a**	**word**	**of**	**what**	**is**	**in**	**my**	**heart**	**. ”**
“	你	惯于	听到	我	说	一个	单词	的	什么	是	在	我的	心	. ”

“你不会听到我说出我心里想的任何一个字。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] ?

“ How	**can**	**I**	**tell**	**whether**	**it**	**is**	**what**	**I**	**should**	**like**	**to**	**hear**	**?**
“ 如何	能	我	告诉	无论	它	是	什么	我	应该	喜欢	到	听到	?

“我怎么知道这是否是我想听到的呢？”

” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] ['drɔːɪŋ] [bæk] .

” replied	**she**	**,**	**still**	**drawing**	**back**	**.**
” 回复	她	,	仍然	绘画	后退	.

“她一边后退一边回答。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ;

“ That	**is**	**just**	**what**	**I**	**want**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**;**
“ 那	是	只是	什么	我	想	你	到	告诉	我	;

“这正是我想要你告诉我的；

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

I	want	you	to	hear	it	and	then	to	tell	me	whether	you	like	it	or	not	.
我	想	你	到	听到	它	和	然后	到	告诉	我	无论	你	喜欢	它	或者	不是	.

”

”

”

我想让你听听，然后告诉我你是否喜欢。

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ,

“	Well	,	you	may	speak	,	”	replied	she	,	turning	her	back	,
“	出色地	,	你	可能	说话	,	”	回复	她	,	转弯	她	后退	,

“好吧，你可以说话了，”她说着，转过身去。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pleɪt][ðə; ðɪ][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] .

and	beginning	to	plait	the	hem	of	her	apron	.
和	开始	到	编	这	她们	的	她	围裙	.

她开始编织围裙的下摆。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .

He	came	close	to	her	ear	.
他	来了	关闭	到	她	耳朵	.

他凑近她的耳朵。

“ [aɪm] ['sɑːri] [aɪ][hɜːrt] ['wɪli] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [naɪt] .

“	I'm	sorry	I	hurt	Willie	the	other	night	.
“	我是	对不起	我	伤害	威利	这	其他	夜晚	.

“我很抱歉那天晚上伤了威利。”

[hiː; hi][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː] .

He	has	forgiven	me	.
他	有	已原谅	我	.

他原谅我了。

[kæn; kən][juː; jʊ] ? ”

Can	you	?	”
能	你	?	”

你可以吗？ ”

“ [juː; jʊ][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['veri] ['bædli] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	You	hurt	him	very	badly	,	”	she	replied	.
“	你	伤害	他	非常	糟糕	,	”	她	回复	.

“你伤他很深，”她回答说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] .

“	But	you	are	right	to	be	sorry	.
“	但	你	是	正确的	到	是	对不起	.

“但你感到抱歉是理所当然的。”

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . ”

I	forgive	you	.	”
我	原谅	你	.	”

我原谅你。

“ [stɑːp] , [stɑːp] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

“	Stop	,	stop	!	”	said	he	,	laying	his	hand	upon	her	arm	.
“	停止	,	停止	!	”	说	他	,	躺下	他的	手	之上	她	手臂	.

“停下，停下！”他一边说着，一边把手放在她的胳膊上。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .

“	There	is	something	more	I've	got	to	say	.
“	那里	是	某物	更多的	我已经	得到	到	说	.

“我还有一些话要说。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['suːzn] ? ”

I	want	you	to	be	my	—	what	is	it	they	call	it	,	Susan	?	”
我	想	你	到	是	我的	—	什么	是	它	他们	称呼	它	,	苏珊	?	”

我想让你成为我的——他们管那叫什么来着，苏珊?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [hæf] - ['læfɪŋ] , [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

“	I	don't	know	,	”	said	she	,	half	-	laughing	,	but	trying	to	get	away	with	all
“	我	不	知道	,	”	说	她	,	一半	-	笑	,	但	尝试	到	得到	离开	和	全部

[hɜːr; hər] [maɪt] [naʊ] ;

her	might	now	;
她	可能	现在	;

“我不知道，”她说，半开玩笑地说，但现在她想尽一切办法逃脱惩罚;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	a	strong	girl	,	but	she	could	not	manage	it	.
和	她	曾是	一个	强的	女孩	,	但	她	可以	不是	管理	它	.

她是个坚强的女孩，但她还是做不到。

“ [juː; jʊ][duː] .

“	You	do	.
“	你	做	.

“你做。

[maɪ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ? ”

My	—	what	is	it	I	want	you	to	be	?	”
我的	—	什么	是	它	我	想	你	到	是	?	”

我的天哪——我希望你成为什么样的人?

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][best][biː; bi]['kwaɪət] ,

“	I	tell	you	I	don't	know	,	and	you	had	best	be	quiet	,
“	我	告诉	你	我	不	知道	,	和	你	有	最好的	是	安静的	,

“我告诉你我不知道，你最好闭嘴。”

[ænd; ənd][dʒʌst][let][ˌem 'iː][goʊ][ɪn] ,

and	just	let	me	go	in	,
和	只是	让	我	去	在	,

就让我进去吧。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [æz; əz][bæd] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][læst] [naɪt] . ”

or	I	shall	think	you're	as	bad	now	as	you	were	last	night	.	”
或者	我	将	思考	你是	作为	坏的	现在	作为	你	是	最后的	夜晚	.	”

否则我会觉得你现在和昨晚一样糟糕。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][læst] [naɪt] ?

“	And	how	did	you	know	what	I	was	last	night	?
“	和	如何	做过	你	知道	什么	我	曾是	最后的	夜晚	?

“那你昨晚是怎么知道我是什么身份的? ”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [twelv] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] .

It	was	past	twelve	when	I	came	home	.
它	曾是	过去的	十二	什么时候	我	来了	家	.

我到家时已经过了十二点。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] ?

Were	you	watching	?
是	你	观看	?

你当时在看吗?

[ɑː] , ['suːzn] ! [biː; bi][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Ah	**,**	**Susan**	**!**	**be**	**my**	**wife**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**never**	**have**	**to**	**watch**	**for**	**a**
啊	,	苏珊	!	是	我的	妻子	,	和	你	将	绝不	有	到	手表	为了	一个

['drʌŋkən] ['hʌzbənd] .

drunken	**husband**	**.**
醉	丈夫	.

啊，苏珊！嫁给我吧，你就再也不用担心我这个醉酒的丈夫了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [aɪ] [wʊd] [kʌm] [streɪt] [hoʊm] ,

If	**I**	**were**	**your**	**husband**	**,**	**I**	**would**	**come**	**straight**	**home**	**,**
如果	我	是	你的	丈夫	,	我	会	来	直的	家	,

如果我是你丈夫，我会直接回家。

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['evri] ['mɪnɪt] [æn; ən]['aʊər] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['bɑːni] [feɪs] .

and	**count**	**every**	**minute**	**an**	**hour**	**till**	**I**	**saw**	**your**	**bonny**	**face**	**.**
和	数数	每一个	分钟	一个	小时	直到	我	锯	你的	邦妮	脸	.

每一分钟都像一个小时那么漫长，直到我看到你美丽的脸庞。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .

Now	**you**	**know**	**what**	**I**	**want**	**you**	**to**	**be**	**.**
现在	你	知道	什么	我	想	你	到	是	.

现在你知道我希望你成为什么样的人了吧。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

I	**ask**	**you**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**.**
我	问	你	到	是	我的	妻子	.

我请求你嫁给我。

[wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['suːzn] ?

Will	**you**	**,**	**my**	**own**	**dear**	**Susan**	**?**
将要	你	,	我的	自己的	亲爱的	苏珊	?

你愿意吗，我亲爱的苏珊?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

"	**She**	**did**	**not**	**speak**	**for**	**some**	**time**	**.**
"	她	做过	不是	说话	为了	一些	时间	.

她有好一会儿没说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] " [æsk] ['fɑːðər] .

Then	**she**	**only**	**said**	**"**	**Ask**	**father**	**.**
然后	她	仅有的	说	"	问	父亲	.

然后她只说："去问爸爸。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] ['læpwɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,

"	**And**	**now**	**she**	**was**	**really**	**off**	**like**	**a**	**lapwing**	**round**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**barn**	**,**
"	和	现在	她	曾是	真的	离开	喜欢	一个	凤头麦鸡	圆形的	这	角落	的	这	谷仓	,

"然后她就真的像只凤头麦鸡一样，绕过谷仓的拐角飞走了。"

[ænd; ənd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] ,

and	**up**	**in**	**her**	**own**	**little**	**room**	**,**	**crying**	**with**	**all**	**her**	**might**	**,**
和	向上	在	她	自己的	小的	房间	,	哭泣	和	全部	她	可能	,

她独自待在自己的小房间里，放声痛哭。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl][hæd; həd][left] ['maɪkəlz] [feɪs] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

before	**the**	**triumphant**	**smile**	**had**	**left**	**Michael's**	**face**	**where**	**he**	**stood**	**.**
前	这	凯	微笑	有	左边	迈克尔的	脸	在哪里	他	站立	.

迈克尔脸上那胜利的笑容还未消失，他就站在那里。

[ðə; ði] " [æsk] ['fɑːðər] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ðoʊ] .

The	**"**	**Ask**	**father**	**"**	**was**	**a**	**mere**	**form**	**to**	**be**	**gone**	**though**	**.**
这	"	问	父亲	"	曾是	一个	仅仅	形式	到	是	已消失	尽管	.

"询问父亲"不过是一种形式，终究会被淘汰。

[oʊld]['dænjəl] [hɜːrst] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['dɪksən] [hæd; həd] [tɔːkt] ['oʊvər] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Old	**Daniel**	**Hurst**	**and**	**William**	**Dixon**	**had**	**talked**	**over**	**what**	**they**	**could**
老的	丹尼尔	赫斯特	和	威廉	迪克森	有	谈话	超过	什么	他们	可以

[rɪ'spektɪvli] [gɪv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ;

respectively	**give**	**their**	**children**	**before**	**this**	**;**
分别	给	他们的	孩子们	前	这	;

在此之前，老丹尼尔·赫斯特和威廉·迪克森已经讨论过他们各自能给孩子们什么；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [sʌtʃ] ['mætərz] .

and	**that**	**was**	**the**	**parental**	**way**	**of**	**arranging**	**such**	**matters**	**.**
和	那	曾是	这	父母	方式	的	安排	这样的	事情	.

这就是父母处理这类事情的方式。

[wen] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [gɪr] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [hæd; həd]

When	**the**	**probable**	**amount**	**of**	**worldly**	**gear**	**that**	**he**	**could**	**give**	**his**	**child**	**had**
什么时候	这	可能	数量	的	世俗	齿轮	那	他	可以	给	他的	孩子	有

[bɪn] [neɪmd] [baɪ] [iːtʃ] ['fɑːðər] ,

been	**named**	**by**	**each**	**father**	**,**
到过	命名	经过	每个	父亲	,

当每位父亲都说出了自己可能给予孩子的物质财富数额后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,

the	**young**	**folk**	**,**	**as**	**they**	**said**	**,**
这	年轻的	民间	,	作为	他们	说	,

正如年轻人所说，

[maɪt] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [men] ,

might	**take**	**their**	**own**	**time**	**in**	**coming**	**to**	**the**	**point**	**which**	**the**	**old**	**men**	**,**
可能	拿	他们的	自己的	时间	在	未来	到	这	观点	哪个	这	老的	男人	,

他们可能需要一些时间才能得出老人们所认同的观点，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə] ; [noʊ] [niːd] [tuː; tə]

with	**the**	**prescience**	**of**	**experience**	**,**	**saw**	**they**	**were**	**drifting**	**to**	**;**	**no**	**need**	**to**
和	这	预知	的	经验	,	锯	他们	是	漂流	到	;	不	需要	到

['hɜːri] [ðem; ðəm] ,

hurry	**them**	**,**
匆忙	他们	,

凭借经验的先见之明，他看出他们正随波逐流；无需催促他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] , [ðoʊ] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] [tuː]

for	**they**	**were**	**both**	**young**	**,**	**and**	**Michael**	**,**	**though**	**active**	**enough**	**,**	**was**	**too**
为了	他们	是	两个都	年轻的	,	和	迈克尔	,	尽管	积极的	足够的	,	曾是	也

['θɔːtləs] ,

thoughtless	**,**
轻率	,

因为他们俩都很年轻，而且迈克尔虽然很活跃，但却太粗心大意了。

[oʊld]['dænjəl] [sed] , [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːrm] .

old	**Daniel**	**said**	**,**	**to**	**be**	**trusted**	**with**	**the**	**entire**	**management**	**of**	**a**	**farm**	**.**
老的	丹尼尔	说	,	到	是	可信	和	这	全部的	管理	的	一个	农场	.

老丹尼尔说，要被委以重任，管理整个农场。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Meanwhile	**,**	**his**	**father**	**would**	**look**	**about**	**him**	**,**
同时	,	他的	父亲	会	看	关于	他	,

与此同时，他的父亲会环顾四周。

[ænd; ənd] [siː] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [let] .

and	**see**	**after**	**all**	**the**	**farms**	**that**	**were**	**to**	**be**	**let**	**.**
和	看	后	全部	这	农场	那	是	到	是	让	.

看看所有待出租的农场都去了哪里。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Michael	**had**	**a**	**shrewd**	**notion**	**of**	**this**	**preliminary**	**understanding**	**between**	**the**
迈克尔	有	一个	精明	概念	的	这	初步的	理解	之间	这

['fɑːðəz] ,

fathers	**,**
父亲们	,

迈克尔敏锐地察觉到两位父亲之间这种初步的默契。

[ænd; ənd] [soʊ] [felt] [les] [dɔːntid] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] ['meɪkɪŋ]

and	**so**	**felt**	**less**	**daunted**	**than**	**he**	**might**	**otherwise**	**have**	**done**	**at**	**making**
和	所以	毛毡	较少的	畏惧	比	他	可能	否则	有	完毕	在	制作

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['suːzənz] [hænd] .

the	**application**	**for**	**Susan's**	**hand**	**.**
这	应用	为了	苏珊的	手	.

因此，在向苏珊求婚时，他感到比原本可能感到的要轻松得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɑːbstək(ə)l] ; ['oʊnli] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd]

It	**was**	**all**	**right**	**,**	**there**	**was**	**not**	**an**	**obstacle**	**;**	**only**	**a**	**deal**	**of**	**good**
它	曾是	全部	正确的	,	那里	曾是	不是	一个	障碍	;	仅有的	一个	交易	的	好的

[əd'vaɪs] ,

advice	**,**
建议	,

一切都还好，没有遇到什么障碍；只需要一些好的建议。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvər] [θɔːt] [maɪt] [hæv; həv] [æz; əz] [wel] [bɪn] [sperd] ,

which	**the**	**lover**	**thought**	**might**	**have**	**as**	**well**	**been**	**spared**	**,**
哪个	这	情人	想法	可能	有	作为	出色地	到过	幸存	,

恋人认为，这一切或许本来可以避免。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'tend] [tuː; tə] ,

and	**which**	**it**	**must**	**be**	**confessed**	**he**	**did**	**not**	**much**	**attend**	**to**	**,**
和	哪个	它	必须	是	坦白	他	做过	不是	很多	出席	到	,

必须承认，他对此并不太在意。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ə'sentid] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

although	**he**	**assented**	**to**	**every**	**part**	**of**	**it**	**.**
虽然	他	同意	到	每一个	部分	的	它	.

虽然他同意其中的每一部分。

[ðen] ['suːzn] [wʌz; wəz] [kɔːld] [daʊn] [sterz] ,

Then	**Susan**	**was**	**called**	**down**	**stairs**	**,**
然后	苏珊	曾是	称为	向下	楼梯	,

然后苏珊被叫下楼了。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [keɪm] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː]

and	**slowly**	**came**	**dropping**	**into**	**view**	**down**	**the**	**steps**	**which**	**led**	**from**	**the**	**two**
和	缓慢地	来了	下降	进入	看法	向下	这	步骤	哪个	引领	从	这	二

['fæməli] [ə'pɑːrtmənts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] .

family	**apartments**	**into**	**the**	**house**	**-**	**place**	**.**
家庭	公寓	进入	这	房子	-	地方	.

慢慢地，他从两间家庭公寓通往主屋的台阶上走了下来，出现在人们的视线中。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dʌn] .

She	**tried**	**to**	**look**	**composed**	**and**	**quiet**	**,**	**but**	**it**	**could**	**not**	**be**	**done**	**.**
她	尝试	到	看	由	和	安静的	,	但	它	可以	不是	是	完毕	.

她努力让自己看起来镇定自若，但却做不到。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lʌvər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['druːpɪŋ] , [hɜːr; hər]

She	stood	side	by	side	with	her	lover	,	with	her	head	drooping	,	her
她	站立	边	经过	边	和	她	情人	,	和	她	头	下垂	,	她

[tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] ,

cheeks	burning	,
脸颊	燃烧	,

她和情人并肩站着，低着头，双颊滚烫。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ɔːr] [muːv] ,

not	daring	to	look	up	or	move	,
不是	大胆	到	看	向上	或者	移动	,

不敢抬头，也不敢动弹。

[waɪl] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [meɪd] [ðə; ði] ['nuːli] - [bɪ'troʊðd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fɔːrm(ə)l] [ə'dres] [ɪn] [wɪtʃ]

while	her	father	made	the	newly	-	betrothed	a	somewhat	formal	address	in	which
尽管	她	父亲	制成	这	新	-	未婚妻	一个	有些	正式的	地址	在	哪个

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

he	gave	his	consent	,
他	给予	他的	同意	,

她的父亲向这对新订婚夫妇发表了较为正式的讲话，表示同意这门婚事。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [bɪ'saɪd] .

and	many	a	piece	of	worldly	wisdom	beside	.
和	许多	一个	片	的	世俗	智慧	旁	.

除此之外，他还分享了许多世俗智慧。

['suːzn] ['lisnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

Susan	listened	as	well	as	she	could	for	the	beating	of	her	heart	;
苏珊	听着	作为	出色地	作为	她	可以	为了	这	殴打	的	她	心	;

苏珊尽力倾听着自己的心跳；

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['sædli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːst] [waɪf] ,

but	when	her	father	solemnly	and	sadly	referred	to	his	own	lost	wife	,
但	什么时候	她	父亲	庄严地	和	令人遗憾的是	指	到	他的	自己的	丢失的	妻子	,

但当她父亲庄重而悲伤地提起自己已故的妻子时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [frʌm; frəm] ['sɔbiŋ] [noʊ][lɔːŋgər] ; [bʌt; bət] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər]

she	could	keep	from	sobbing	no	longer	;	but	throwing	her	apron	over
她	可以	保持	从	啜泣	不	更长	;	但	投掷	她	围裙	超过

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她再也抑制不住哭泣，一把将围裙蒙在脸上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] ['dresər] , [ænd; ənd] ['ferli] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [pent] - [ʌp]

she	sat	down	on	the	bench	by	the	dresser	,	and	fairly	gave	way	to	pent	-	up
她	卫星	向下	在	这	长椅	经过	这	梳妆台	,	和	相当	给予	方式	到	五角星	-	向上

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她坐在梳妆台旁的凳子上，压抑已久的泪水几乎夺眶而出。

[oʊ] , [haʊ] ['streɪndʒli] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] , [baɪ]['tendər]

Oh	,	how	strangely	sweet	to	be	comforted	as	she	was	comforted	,	by	tender
哦	,	如何	奇怪的	甜的	到	是	安慰	作为	她	曾是	安慰	,	经过	投标

[kə'res] ,

caress	,
抚摸	,

哦，像她一样被温柔抚摸着得到安慰，是多么奇妙的甜蜜啊！

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [loʊ] - ['wɪspəd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [lʌv] !
and **many** **a** **low** **-** **whispered** **promise** **of** **love** **!**
和 许多 一个 低的 - 低声说道 承诺 的 爱 !

还有许多低声呢喃的爱情誓言!

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;
Her **father** **sat** **by** **the** **fire** **,** **thinking** **of** **the** **days** **that** **were** **gone** **;**
她 父亲 卫星 经过 这 火 , 思维 的 这 天 那 是 已消失 ;

她的父亲坐在火炉旁，回忆着逝去的时光;

['wɪli] [wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ;
Willie **was** **still** **out** **of** **doors** **;**
威利 曾是 仍然 出去 的 门 ;

威利还在户外;

[bʌt; bət] ['suːzn] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [felt] [noʊ] [wʌnz] ['prez(ə)ns] [ɔːr] ['æbsəns] — [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðeɪ]
but **Susan** **and** **Michael** **felt** **no** **one's** **presence** **or** **absence** **—** **they** **only** **knew** **they**
但 苏珊 和 迈克尔 毛毡 不 一个人的 在场 或者 缺席 — 他们 仅有的 知道 他们
[wɜːr; wər] [tə'geðər] [æz; əz] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
were **together** **as** **betrothed** **husband** **and** **wife** **.**
是 一起 作为 未婚妻 丈夫 和 妻子 .

但苏珊和迈克尔感觉不到任何人的存在或缺席——他们只知道他们作为未婚夫妻在一起。

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr] [tuː] ,
In **a** **week** **,** **or** **two** **,**
在 一个 星期 , 或者 二 ,

一两周后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrməli] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪvər] .
they **were** **formally** **told** **of** **the** **arrangements** **to** **be** **made** **in** **their** **favour** **.**
他们 是 正式地 讲述 的 这 安排 到 是 制成 在 他们的 偏爱 .

他们被正式告知将要做出有利于他们的安排。

[ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['hæpənd] [tuː; tə] [fɔːl] ['veɪkənt] ;
A **small** **farm** **in** **the** **neighbourhood** **happened** **to** **fall** **vacant** **;**
一个 小的 农场 在 这 邻里 发生 到 落下 空缺 ;

附近正好有一座小农场空置了;

[ænd; ənd] ['maɪkəlz] ['fɑːðər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
and **Michael's** **father** **offered** **to** **take** **it** **for** **him** **,**
和 迈克尔的 父亲 提供 到 拿 它 为了 他 ,

迈克尔的父亲主动提出替他拿。

[ænd; ənd] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [jɪr] ,
and **be** **responsible** **for** **the** **rent** **for** **the** **first** **year** **,**
和 是 负责任的 为了 这 租 为了 这 第一的 年 ,

并负责支付第一年的房租。

[waɪl] ['wɪljəm] ['dɪksən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [stɑːk] ,
while **William** **Dixon** **was** **to** **contribute** **a** **certain** **amount** **of** **stock** **,**
尽管 威廉 迪克森 曾是 到 贡献 一个 肯定 数量 的 库存 ,

而威廉·迪克森则需出资一定数量的股票，

[ænd; ənd] [bəuθ] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [help] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
and **both** **fathers** **were** **to** **help** **towards** **the** **furnishing** **of** **the** **house** **.**
和 两个都 父亲们 是 到 帮助 向 这 家具 的 这 房子 .

两位父亲都要帮忙添置房子里的家具。

['suːzn] [rɪ'siːvd] [ɔːl] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [ɪn'dɪfrənt] [weɪ] ;
Susan **received** **all** **this** **information** **in** **a** **quiet** **,** **indifferent** **way** **;**
苏珊 已收到 全部 这 信息 在 一个 安静的 , 冷漠 方式 ;

苏珊平静而冷漠地接受了所有这些信息;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

she	did	not	care	much	for	any	of	these	preparations	,
她	做过	不是	关心	很多	为了	任何	的	这些	准备工作	,

她对这些准备工作都不太在意。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hɜːri] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] ;

which	were	to	hurry	her	through	the	happy	hours	;
哪个	是	到	匆忙	她	通过	这	快乐的	小时	;

这些都是为了让她尽快度过快乐的时光;

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ə'maʊnt][ʌv; əv] ['daʊri] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌbstəns] .

she	cared	least	of	all	for	the	money	amount	of	dowry	and	of	substance	.
她	关心	至少	的	全部	为了	这	钱	数量	的	嫁妆	和	的	物质	.

她最不在乎嫁妆的金额和物质条件。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt]

It	jarred	on	her	to	be	made	the	confidante
它	罐装	在	她	到	是	制成	这	知己

[ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [slaɪt] [ʌv; əv] ['maɪkəlz] ,

of	occasional	slight	repinings	of	Michael's	,
的	偶然	轻微	重新装订	的	迈克尔的	,

她感到很不自在，因为她成了迈克尔偶尔小抱怨的倾诉对象。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [set][ə'saɪd][ə; eɪ] [biːst] [ɔːr][ə; eɪ][pɪg][fɔːr; fər]

as	one	by	one	his	future	father	-	in	-	law	set	aside	a	beast	or	a	pig	for
作为	一	经过	一	他的	未来	父亲	-	在	-	法律	放	旁边	一个	兽	或者	一个	猪	为了

['suːzənz]['pɔːrʃ(ə)n] ,

Susan's	portion	,
苏珊的	部分	,

他未来的岳父们一个接一个地为苏珊留下了牲畜或猪作为份额。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ði][best] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .

which	were	not	always	the	best	animals	of	their	kind	upon	the	farm	.
哪个	是	不是	总是	这	最好的	动物	的	他们的	种类	之上	这	农场	.

它们并不总是农场里同类动物中最优秀的。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['fɑːðɚz] ['stɪndʒɪnəs] , [wɪtʃ] ['sʌmwʌt] ,

But	he	also	complained	of	his	own	father's	stinginess	,	which	somewhat	,
但	他	还	抱怨	的	他的	自己的	父亲的	吝啬	,	哪个	有些	,

[ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] ,

though	not	much	,
尽管	不是	很多	,

但他也抱怨自己父亲的吝啬，这在某种程度上，虽然并不严重，

[ə'liːviːˌeɪtɪd]['suːzənz][dɪs'laɪk][tuː; tə]['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv]

alleviated	Susan's	dislike	to	being	awakened	out	of	her	pure	dream	of	love
缓解	苏珊的	不喜欢	到	存在	觉醒	出去	的	她	纯的	梦	的	爱

[tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɜːrldli] [welθ] .

to	the	consideration	of	worldly	wealth	.
到	这	考虑	的	世俗	财富	.

减轻了苏珊对从纯洁的爱情梦想中醒来，转而考虑世俗财富的厌恶感。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['bʌs(ə)l] , ['wɪli] ['moʊped][ænd; ənd]['paɪnd] .

But	in	the	midst	of	all	this	bustle	,	Willie	moped	and	pined	.
但	在	这	中间	的	全部	这	忙碌	,	威利	轻便摩托车	和	松开	.

但在这一切喧嚣之中，威利却闷闷不乐，独自一人郁郁寡欢。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]

He	had	the	same	chord	of	delicacy	running	through	his	mind	that	made	his
他	有	这	相同的	弦	的	美味	跑步	通过	他的	头脑	那	制成	他的

['bɑːdi]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [wiːk] .

body	feeble	and	weak	.
身体	微弱	和	虚弱的	.

他心中也有一种同样的敏感细腻，这种敏感细腻也让他的身体变得虚弱无力。

[hiː; hi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

He	kept	out	of	the	way	,
他	保留	出去	的	这	方式	,

他避开了那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['wɪtlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] [ʌn'kuːθ] ['hedz] [ɑːn]['heɪz(ə)l]

and	was	apparently	occupied	in	whittling	and	carving	uncouth	heads	on	hazel
和	曾是	显然	占领	在	削木	和	雕刻	粗野	头部	在	榛

- [stɪks] [ɪn][æn; ən][aʊt] - [haʊs] .

-	sticks	in	an	out	-	house	.
-	棍子	在	一个	出去	-	房子	.

他显然在室外小屋里忙着用榛树枝削出丑陋的头像。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [ə'vɔɪdɪd] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['suːzn] .

But	he	positively	avoided	Michael	,	and	shrunk	away	even	from	Susan	.
但	他	积极地	避免	迈克尔	,	和	缩小	离开	甚至	从	苏珊	.

但他刻意回避迈克尔，甚至对苏珊也避之不及。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] .

She	was	too	much	occupied	to	notice	this	at	first	.
她	曾是	也	很多	占领	到	注意	这	在	第一的	.

她一开始太忙了，没注意到这一点。

['maɪk(ə)l] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , —

Michael	pointed	it	out	to	her	,	saying	,	with	a	laugh	,	—
迈克尔	尖	它	出去	到	她	,	说	,	和	一个	笑	,	—

迈克尔指给她看，笑着说——

“ [lʊk] [æt; ət] ['wɪli] !

“	Look	at	Willie	!
“	看	在	威利	!

“看看威利！”

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][kæst] - [ɔːf] ['lʌvər][ænd; ənd] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

he	might	be	a	cast	-	off	lover	and	jealous	of	me	,
他	可能	是	一个	投掷	-	离开	情人	和	嫉妒的	的	我	,

他可能是我抛弃的情人，并且嫉妒我。

[hiː; hi] [lʊks] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd]['daʊnkæst] [æt; ət][ˌem 'iː] .

he	looks	so	dark	and	downcast	at	me	.
他	看起来	所以	黑暗的	和	沮丧	在	我	.

他看我的眼神阴沉而沮丧。

” ['maɪk(ə)l] [spoʊk] [ðɪs] [dʒest][aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd] ['wɪli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv]

”	Michael	spoke	this	jest	out	loud	,	and	Willie	burst	into	tears	,	and	ran	out	of
”	迈克尔	辐	这	笑话	出去	大声	,	和	威利	爆裂	进入	眼泪	,	和	跑	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

迈克尔把这个玩笑说出口，威利顿时嚎啕大哭，跑出了房子。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

“	Let	me	go	.
“	让	我	去	.

“放开我。”

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] ! ” [sed] [ˈsuːzn] ([fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlʌvɚz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst]) .

Let	me	go	!	”	said	Susan	(	for	her	lover's	arm	was	round	her	waist	)	.
让	我	去	!	”	说	苏珊	(	为了	她	恋人的	手臂	曾是	圆形的	她	腰部	)	.

“放开我！”苏珊说道（因为她情人的手臂正搂着她的腰）。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈhiːz] [ˈfretɪŋ] .

“	I	must	go	to	him	if	he's	fretting	.
“	我	必须	去	到	他	如果	他是	烦躁	.

“如果他焦虑不安，我必须去看看他。”

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈmʌðər] [aɪ] [wʊd] !

I	promised	mother	I	would	!
我	承诺	母亲	我	会	!

我答应过妈妈我会的！

” [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

”	She	pulled	herself	away	,	and	went	in	search	of	the	boy	.
”	她	拉	她自己	离开	,	和	去	在	搜索	的	这	男生	.

她挣脱开来，去找那个男孩。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn][ˈbaɪər][ænd; ənd][bɑːrn] , [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] ,

She	sought	in	byre	and	barn	,	through	the	orchard	,
她	寻求	在	牛棚	和	谷仓	,	通过	这	果园	,

她穿过牛棚和谷仓，穿过果园，寻找着

[wer] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ðɪs] [ˈliːfləs] [ˈwɪntər] - [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [kənˈsiːlmənt] ;

where	indeed	in	this	leafless	winter	-	time	there	was	no	great	concealment	;
在哪里	的确	在	这	无叶	冬天	-	时间	那里	曾是	不	伟大的	隐蔽	;

在这片落叶凋零的冬季，确实没有什么可以遮蔽的；

[ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [wʊl] [wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈsʌmər] ,

up	into	the	room	where	the	wool	was	usually	stored	in	the	later	summer	,
向上	进入	这	房间	在哪里	这	羊毛	曾是	通常	存储	在	这	之后	夏天	,

上到通常夏末存放羊毛的房间，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [beɪ] , [laɪk][sʌm; səm] [ˈhʌntɪd] [ˈkriːtʃər] , [ʌp]

and	at	last	she	found	him	,	sitting	at	bay	,	like	some	hunted	creature	,	up
和	在	最后的	她	成立	他	,	坐着	在	湾	,	喜欢	一些	猎杀	生物	,	向上

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wʊd] - [stæk] .

behind	the	wood	-	stack	.
在后面	这	木头	-	堆	.

最后她找到了他，他像一只被猎杀的动物一样，躲在柴堆后面。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] [gɔːn] [fɔːr; fər] , [læd] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ˈsiːkɪŋ] [juː; jʊ] [ˈevriwer] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi]

“	What	are	ye	gone	for	,	lad	,	and	me	seeking	you	everywhere	?	”	asked	she
“	什么	是	是的	已消失	为了	,	小伙子	,	和	我	寻求	你	到处	?	”	问	她

, [ˈbreθləs] .

,	breathless	.
,	喘不过气	.

“孩子，你去了哪里？我到处找你。”她气喘吁吁地问道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [siːk] [ˌem ˈiː] .

“	I	did	not	know	you	would	seek	me	.
”	我	做过	不是	知道	你	会	寻找	我	.

“我不知道你会来找我。”

[aɪv] [bɪn] [əˈweɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] [kɛəd] [tuː; tə] [siːk] [ˌem ˈiː] ,

I've	been	away	many	a	time	,	and	no	one	has	cared	to	seek	me	,
我已经	到过	离开	许多	一个	时间	,	和	不	一	有	关心	到	寻找	我	,

我曾多次离家，却没有人来寻找我。

” [sed] [hiː; hi] , ['kraɪɪŋ] [ə'freʃ] .
” **said** **he** , **crying** **afresh** .
” 说 他 , 哭泣 重新 .

“他说着，又哭了起来。”

“ ['nɑːnsens] , ” [rɪ'plaɪd] ['suːzn] , “ [dəunt][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] , [jiː; ji]['lɪt(ə)l] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] .
“ **Nonsense** , ” **replied** **Susan** , “ **don't** **be** **so** **foolish** , **ye** **little** **good** - **for** - **nought** .
“ 废话 , ” 回复 苏珊 , “ 不 是 所以 愚蠢 , 是的 小的 好的 - 为了 - 零 .

“胡说，”苏珊回答说，“别这么愚蠢，你这个没用的小东西。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hoʊl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]
” **But** **she** **crept** **up** **to** **him** **in** **the** **hole** **he** **had** **made** **underneath** **the**
” 但 她 悄悄地爬向上 到 他 在 这 洞 他 有 制成 下 这
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

“但她悄悄地爬到他身下，在他挖的那个大洞里，

[braʊn] [ʃiːf] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜːr'self] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] .
brown **sheafs** **of** **wood** , **and** **squeezed** **herself** **down** **by** **him** .
棕色的 捆 的 木头 , 和 挤压 她自己 向下 经过 他 .

她蜷缩着身子，挤到他身边，身子是一捆捆棕色的木头。

“ [wʌt] [fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][foʊk] [siːk] ['æftər][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
“ **What** **for** **should** **folk** **seek** **after** **you** , **when** **you** **get** **away** **from** **them**
“ 什么 为了 应该 民间 寻找 后 你 , 什么时候 你 得到 离开 从 他们
[wen'evər] [juː; jʊ][kæn; kən] ?
whenever **you** **can** **?**
每当 你 能 ?

“既然你总是尽可能地远离他们，人们为什么还要追随你呢？”

” [æskt] [ʃiː; ʃi] .
” **asked** **she** .
” 问 她 .

她问道。

“ [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] .
“ **They** **don't** **want** **me** **to** **stay** .
“ 他们 不 想 我 到 停留 .

“他们不想让我留下来。”

['noʊbɑːdi]['wɒnts][ˌem 'iː] .
Nobody **wants** **me** .
无人 想要 我 .

没人要我。

[ɪf] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ]['fɑːðər] , [hiː; hi] [sez] [aɪ]['hɪndər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][help] .
If **I** **go** **with** **father** , **he** **says** **I** **hinder** **more** **than** **I** **help** .
如果 我 去 和 父亲 , 他 说道 我 阻碍 更多的 比 我 帮助 .

如果我和父亲一起去，他会说我弊大于利。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
You **used** **to** **like** **to** **have** **me** **with** **you** .
你 用过的 到 喜欢 到 有 我 和 你 .

你以前喜欢有我陪着你。

[bʌt; bət] [naʊ] , [juːv] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [juːd] ['ræðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ;
But **now** , **you've** **taken** **up** **with** **Michael** , **and** **you'd** **rather** **I** **was** **away** **;**
但 现在 , 你已经 已采取 向上 和 迈克尔 , 和 你会 相当 我 曾是 离开 ;

但现在，你和迈克尔在一起了，你宁愿我离开；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][dʒʌst][baɪd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][stænd]['maɪk(ə)l] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	**I**	**can**	**just**	**bide**	**away**	**;**	**but**	**I**	**cannot**	**stand**	**Michael**	**jeering**	**at**	**me**	**.**
和	我	能	只是	比德	离开	;	但	我	不能	站立	迈克尔	嘲笑	在	我	.

我可以置之不理；但我无法忍受迈克尔嘲笑我。

['hi:z] [gɑ:t][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] . ”

He's	**got**	**you**	**to**	**love**	**him**	**and**	**that**	**might**	**serve**	**him**	**.**	**”**
他是	得到	你	到	爱	他	和	那	可能	服务	他	.	”

他让你爱上他了，这或许对他有利。

“ [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [tu:] , ['dɪrli] , [læd] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

“	**But**	**I**	**love**	**you**	**,**	**too**	**,**	**dearly**	**,**	**lad**	**!**	**”**	**said**	**she**	**,**	**putting**	**her**	**arm**	**round**	**his**
“	但	我	爱	你	,	也	,	亲爱的	,	小伙子	!	”	说	她	,	推杆	她	手臂	圆形的	他的

[nek] .

neck	**.**
脖子	.

“但是我也非常爱你，孩子！”她说着，将手臂搭在他的脖子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

半辈子以前(Half a Life-Time Ago)
第2/4页

“ [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][duː][juː; jʊ][laɪk] [best] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['wɪstfəli] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,
“ Which one of us do you like best ? ” said he , wistfully , after a little pause ,
“ 哪个 一 的 我们 做 你 喜欢 最好的 ? ” 说 他 , 怅然地 , 后 一个 小的 暂停 ,

“你最喜欢我们俩哪一个？”他略作停顿后，若有所思地问道。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'weɪ] , [soʊ][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][feɪs] ,
putting her arm away , so that he might look in her face ,
推杆 她 手臂 离开 , 所以 那 他 可能 看 在 她 脸 ,

她放下手臂，好让他能看着她的脸。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][spoʊk] [truːθ] .
and see if she spoke truth .
和 看 如果 她 辐 真相 .

看看她说的是不是真话。

[ʃiː; ʃi] [went] ['veri] [red] .
She went very red .
她 去 非常 红色的 .

她脸涨得通红。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .
“ You should not ask such questions .
“ 你 应该 不是 问 这样的 问题 .

你不应该问这样的问题。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] , [nɔːr][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] . ”
They are not fit for you to ask , nor for me to answer . ”
他们 是 不是 合身 为了 你 到 问 , 也不 为了 我 到 回答 . ”

这些问题你不该问，我也不该回答。

“ [bʌt; bət] ['mʌðər] [beɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['pleɪntɪvli] .
“ But mother bade you love me ! ” said he , plaintively .
“ 但 母亲 巴德 你 爱 我 ! ” 说 他 , 哀怨地 .

“可是妈妈吩咐你爱我！”他哀怨地说。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] .
“ And so I do .
“ 和 所以 我 做 .

“所以我这么做了。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['evər] [wɪl] [duː] .
And so I ever will do .
和 所以 我 曾经 将要 做 .

我永远都会这样做。

['lʌvər] [nɔːr] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bɪ'twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [læd] — [nɛə] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv]
Lover nor husband shall come betwixt thee and me , lad — ne'er a one of
情人 也不 丈夫 将 来 中间 你 和 我 , 小伙子 — 从未 一个 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

情人或丈夫都不能介入你我之间，孩子——一个也不能。

[ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] ([æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr]) ,
That I promise thee (as I promised mother before) ,
那 我 承诺 你 (作为 我 承诺 母亲 前) ,

我向你承诺（就像我之前向母亲承诺的那样），

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hɑːkənɪŋ] [naʊ] ,
in **the** **sight** **of** **God** **and** **with** **her** **hearkening** **now** **,**
在 这 视线 的 上帝 和 和 她 倾听 现在 ,

在上帝的注视下，在她此刻的聆听下，

[ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['hɑːrkən] [tuː; tə] ['ɜːrθli] [wɜːrd] [ə'gen] .
if **ever** **she** **can** **hearken** **to** **earthly** **word** **again** **.**
如果 曾经 她 能 倾听 到 尘世的 单词 再次 .

如果她还能再次聆听人间的话语的话。

['oʊnli][aɪ]['kænɑːt][ə'baɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ðiː] ['fretɪŋ] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][lɑːrdʒ]
Only **I** **cannot** **abide** **to** **have** **thee** **fretting** **,** **just** **because** **my** **heart** **is** **large**
仅有的 我 不能 遵守 到 有 你 烦躁 , 只是 因为 我的 心 是 大的
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] . ”
enough **for** **two** **.** **”**
足够的 为了 二 . ”

只是我无法忍受你为此烦恼，仅仅因为我的心足够容纳两个人。

“ [ænd; ənd] [ðaʊlt] [lʌv] [ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] ? ”
“ **And** **thou'lt** **love** **me** **always** **?** **”**
“ 和 你将 爱 我 总是 ? ”

“你会永远爱我吗？”

“ ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd]['evər] .
“ **Always** **,** **and** **ever** **.**
“ 总是 , 和 曾经 .

“永远，一直如此。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] — [ðə; ði] [mɔːr] [ðaʊlt] [lʌv] ['maɪk(ə)l] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
And **the** **more** **—** **the** **more** **thou'lt** **love** **Michael** **,** **”** **said** **she** **,** **dropping** **her** **voice** **.**
和 这 更多的 — 这 更多的 你将 爱 迈克尔 , ” 说 她 , 下降 她 嗓音 .

“你越是这样——你就会越爱迈克尔，”她压低声音说道。

“ [aɪl] [traɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['saɪɪŋ] ,
“ **I'll** **try** **,** **”** **said** **the** **boy** **,** **sighing** **,**
“ 患病的 尝试 , ” 说 这 男生 , 叹息 ,

“我会试试的，”男孩叹了口气说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd][ænd; ənd] [bloʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [nuː]
for **he** **remembered** **many** **a** **harsh** **word** **and** **blow** **of** **which** **his** **sister** **knew**
为了 他 记得 许多 一个 残酷的 单词 和 吹 的 哪个 他的 姐姐 知道
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

因为他记得许多妹妹一无所知的恶言恶语和拳打脚踢。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ʌp][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][held][hɜːr; hər] [taɪt] ,
She **would** **have** **risen** **up** **to** **go** **away** **,** **but** **he** **held** **her** **tight** **,**
她 会 有 升起 向上 到 去 离开 , 但 他 握住 她 紧的 ,

她本想起身离开，但他紧紧地抱住了她。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
for **here** **and** **now** **she** **was** **all** **his** **own** **,**
为了 这里 和 现在 她 曾是 全部 他的 自己的 ,

此刻，她完全属于他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [maɪt] [kʌm] [ə'gen] .
and **he** **did** **not** **know** **when** **such** **a** **time** **might** **come** **again** **.**
和 他 做过 不是 知道 什么时候 这样的 一个 时间 可能 来 再次 .

他不知道这样的机会何时才会再次到来。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [sæt] [kraʊtʃt] [ʌp][ænd; ənd]['saɪlənt] , [tɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][hɔːrn] ['bloʊɪŋ] [æt; ət]

So	the	two	sat	crouched	up	and	silent	,	till	they	heard	the	horn	blowing	at
所以	这	二	卫星	蹲着	向上	和	沉默的	,	直到	他们	听到	这	喇叭	吹	在

[ðə; ði] [fiːld] - [geɪt] ,

the	field	-	gate	,
这	场地	-	门	,

于是两人蜷缩着身子，一言不发，直到听到田野门口的号角声响起。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmənz] [hoʊm][tuː; tə]['eni] ['wɔndərəz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,

which	was	the	summons	home	to	any	wanderers	belonging	to	the	farm	,
哪个	曾是	这	传票	家	到	任何	流浪者	属于	到	这	农场	,

这是召唤所有属于农场的流浪者回家的通行证。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] .

and	at	this	hour	of	the	evening	,	signified	that	supper	was	ready	.
和	在	这	小时	的	这	晚上	,	表示	那	晚餐	曾是	准备好	.

到了晚上这个时候，就表示晚餐已经准备好了。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [went] [ɪn] .

Then	the	two	went	in	.
然后	这	二	去	在	.

然后两人走了进去。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['suːzn] [ænd; ənd]['maɪk(ə)l][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn]['eɪprəl] .

Susan	and	Michael	were	to	be	married	in	April	.
苏珊	和	迈克尔	是	到	是	已婚	在	四月	.

苏珊和迈克尔原定于四月结婚。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [fɑːrm] ,

He	had	already	gone	to	take	possession	of	his	new	farm	,
他	有	已经	已消失	到	拿	拥有	的	他的	新的	农场	,

他已经去接收他的新农场了。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː] [nʊk] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['neɪbərɪŋ] ,

three	or	four	miles	away	from	Yew	Nook	—	but	that	is	neighbouring	,
三	或者	四	英里	离开	从	紫杉	角落	—	但	那	是	邻接	,

距离尤努克三四英里——但那是邻近的地方。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ɪn] [ðæt] ['θɪnli] - ['pɑːpjuleɪtid]['dɪstrɪkt] , —

according	to	the	acceptation	of	the	word	in	that	thinly	-	populated	district	,	—
根据	到	这	接受	的	这	单词	在	那	薄薄的	-	人口稠密	区	,	—

[wen] ['wɪljəm] ['dɪksən] [fel] [ɪl] .

when	William	Dixon	fell	ill	.
什么时候	威廉	迪克森	跌倒	患病的	.

根据该词在人口稀少的地区的含义，——当威廉·迪克逊生病时。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hed] - [eɪk] [ænd; ənd] [peɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

He	came	home	one	evening	,	complaining	of	head	-	ache	and	pains	in	his	limbs	,
他	来了	家	一	晚上	,	抱怨	的	头	-	疼痛	和	疼痛	在	他的	四肢	,

一天晚上他回到家，抱怨头痛和四肢疼痛。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [loʊð] [ðə; ði] ['pɑːsɪt] [wɪtʃ] ['suːzn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

but	seemed	to	loathe	the	posset	which	Susan	prepared	for	him	;
但	似乎	到	厌恶	这	波斯特	哪个	苏珊	准备	为了	他	;

但他似乎很讨厌苏珊为他准备的奶冻；

[ðə; ði] ['tri:kl] - ['pɑ:sɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊmli] ['kʌntri] ['remədi] [ə'genst] [æn; ən] [ɪn'sɪpiənt]
the **treacle** **-** **posset** **which** **was** **the** **homely** **country** **remedy** **against** **an** **incipient**
这 糖浆 - 波斯特 哪个 曾是 这 家常的 国家 补救 反对 一个 初期
[koʊld] .
cold **.**
寒冷的 .

糖浆奶昔是当时人们用来治疗感冒初期症状的民间偏方。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'si:dɪŋ] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd][æn; ən]
He **took** **to** **his** **bed** **with** **a** **sensation** **of** **exceeding** **weariness** **,** **and** **an**
他 采取 到 他的 床 和 一个 感觉 的 超过 疲劳 , 和 一个
[ɑ:d] ,
odd **,**
奇怪的 ,

他感到极度疲惫，并有一种奇怪的感觉，于是躺到了床上。

[ʌn'ju:ʒuəl] ['lʊkɪŋ] - [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd]
unusual **looking** **-** **back** **to** **the** **days** **of** **his** **youth** **,** **when** **he** **was** **a** **lad**
异常 寻找 - 后退 到 这 天 的 他的 青年 , 什么时候 他 曾是 一个 小伙子
['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['perənts] ,
living **with** **his** **parents** **,**
活的 和 他的 父母 ,

回想起他的少年时代，那时他还是个和父母一起生活的小男孩，这种感觉很不寻常。

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] .
in **this** **very** **house** **.**
在 这 非常 房子 .

就在这所房子里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [sɪns] [ðen] ,
The **next** **morning** **he** **had** **forgotten** **all** **his** **life** **since** **then** **,**
这 下一个 早晨 他 有 被遗忘的 全部 他的 生活 自从 然后 ,

第二天早上，他把之后发生的一切都忘得一干二净了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ; ['kraɪɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['nu:li] - [wi:n] ['beɪbi] ,
and **did** **not** **know** **his** **own** **children** **;** **crying** **,** **like** **a** **newly** **-** **weaned** **baby** **,**
和 做过 不是 知道 他的 自己的 孩子们 ; 哭泣 , 喜欢 一个 新 - 断奶 婴儿 ,

他甚至不认识自己的孩子；哭得像个刚断奶的婴儿。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [su:ð] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][peɪn] .
for **his** **mother** **to** **come** **and** **soothe** **away** **his** **terrible** **pain** **.**
为了 他的 母亲 到 来 和 舒缓 离开 他的 糟糕的 疼痛 .

盼着他的母亲能来安慰他，抚平他巨大的痛苦。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][frʌm; frəm]['kɑ:nəstən] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['taɪfəs] - ['fi:vər] , [ænd; ənd] [wɔ:rnd]
The **doctor** **from** **Coniston** **said** **it** **was** **the** **typhus** **-** **fever** **,** **and** **warned**
这 医生 从 康尼斯顿 说 它 曾是 这 斑疹伤寒 - 发烧 , 和 警告
['su:zn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'fekʃəs] ['kærəktər] ,
Susan **of** **its** **infectious** **character** **,**
苏珊 的 它是 传染性 特点 ,

来自康尼斯顿的医生说这是斑疹伤寒，并警告苏珊这种病具有传染性。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
and **shook** **his** **head** **over** **his** **patient** **.**
和 摇晃 他的 头 超过 他的 病人 .

他摇了摇头，看着他的病人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [nɪr] [frendz] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃer] [hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti] ; ['oʊnli] [gʊd] ,
There **were** **no** **near** **friends** **to** **come** **and** **share** **her** **anxiety** **;** **only** **good** **,**
那里 是 不 靠近 朋友们 到 来 和 分享 她 焦虑 ; 仅有的 好的 ,

没有亲朋好友可以来分担她的焦虑；只有好朋友，

[kaɪnd][oʊld] ['pegi] , [huː] [wʌz; wəz] ['feɪθflnəs] [ɪt'self] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['leɪbərər] - [waɪvz] ,

kind	old	Peggy	,	who	was	faithfulness	itself	,	and	one	or	two	labourers	'	wives	,
种类	老的	佩吉	,	WHO	曾是	忠诚	本身	,	和	一	或者	二	劳工	-	妻子们	,

善良的老佩吉，她为人忠诚，还有一两个工人的妻子，

[huː] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] ,

who	would	fain	have	helped	her	,
WHO	会	欣然	有	帮助	她	,

谁会愿意帮助她呢?

[hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər][hændz] [bɪn] [taɪd][baɪ][ðer; ðər][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['fæməliz] .

had	not	their	hands	been	tied	by	their	responsibility	to	their	own	families	.
有	不是	他们的	双手	到过	系	经过	他们的	责任	到	他们的	自己的	家庭	.

如果不是因为他们肩负着对家庭的责任而束手无策的话。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , ['suːzn] ['niːðər] [fɪrd] [nɔːr] [flægd] .

But	,	somehow	,	Susan	neither	feared	nor	flagged	.
但	,	不知何故	,	苏珊	两者都不	害怕	也不	已标记	.

但是，不知何故，苏珊既没有感到害怕，也没有退缩。

[æz; əz][fɔːr; fər] [fɪr] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

As	for	fear	,	indeed	,	she	had	no	time	to	give	way	to	it	,
作为	为了	害怕	,	的确	,	她	有	不	时间	到	给	方式	到	它	,

至于恐惧，她根本没有时间屈服于它。

[fɔːr; fər] ['evri] ['enərdʒi][ʌv; əv][bəuθ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

for	every	energy	of	both	body	and	mind	was	required	.
为了	每一个	活力	的	两个都	身体	和	头脑	曾是	必需的	.

因为这需要调动身心的一切能量。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]

Besides	,	the	young	have	had	too	little	experience	of	the	danger	of
除了	,	这	年轻的	有	有	也	小的	经验	的	这	危险	的

[ɪn'fekʃ(ə)n][tuː; tə] [dred] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

infection	to	dread	it	much	.
感染	到	恐惧	它	很多	.

此外，年轻人对感染的危险了解甚少，因此不太害怕感染。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] [wɪʃ] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

She	did	indeed	wish	,	from	time	to	time	,
她	做过	的确	希望	,	从	时间	到	时间	,

她确实时不时地会希望，

[ðæt] ['maɪk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['wɪli] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

that	Michael	had	been	at	home	to	have	taken	Willie	over	to	his	father's
那	迈克尔	有	到过	在	家	到	有	已采取	威利	超过	到	他的	父亲的

[æt; ət] [haɪ] [bek] ;

at	High	Beck	;
在	高的	贝克	;

迈克尔当时在家，把威利送到他父亲位于高贝克的家;

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz]['dɑːs(ə)l][ænd; ənd]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	then	,	again	,	the	lad	was	docile	and	useful	to	her	,
但	然后	,	再次	,	这	小伙子	曾是	温顺	和	有用	到	她	,

但是，话说回来，这孩子很温顺，对她很有用。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fekləsnəs] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hɑːrʃli] ['triːtɪd] [baɪ][st'reɪndʒəz]

and	his	fecklessness	in	many	things	might	make	him	harshly	treated	by	strangers
和	他的	不负责任	在	许多	事物	可能	制作	他	严厉地	治疗	经过	陌生人

;
;
;

他在很多事情上的不负责任可能会让他受到陌生人的苛待;

[soʊ] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] ['maɪk(ə)l][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['æpəlbi] [fer] ,

so	,	perhaps	,	it	was	as	well	that	Michael	was	away	at	Appleby	fair	,
所以	,	也许	,	它	曾是	作为	出色地	那	迈克尔	曾是	离开	在	苹果比	公平的	,

所以，或许迈克尔去参加阿普尔比集市是件好事。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] — [gɔːn] ['ɪntuː] ['jɔːkʃə] ['æftər]['hɔːrsɪz] .

or	even	beyond	that	—	gone	into	Yorkshire	after	horses	.
或者	甚至	超过	那	—	已消失	进入	约克郡	后	马匹	.

甚至更远——去约克郡追寻马匹的踪迹。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [gruː] [wɜːrs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [nɜːrs]

Her	father	grew	worse	;	and	the	doctor	insisted	on	sending	over	a	nurse
她	父亲	生长	更糟	;	和	这	医生	坚持	在	发送	超过	一个	护士

[frʌm; frəm]['kɑːnəstən] .

from	Coniston	.
从	康尼斯顿	.

她父亲的病情加重；医生坚持要从康尼斯顿派一名护士过来。

[nɑːt][ə; eɪ] [prə'fest] [nɜːrs] — ['kɑːnəstən][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ;

Not	a	professed	nurse	—	Coniston	could	not	have	supported	such	a	one	;
不是	一个	声称	护士	—	康尼斯顿	可以	不是	有	有	这样的	一个	一	;

并非职业护士——康尼斯顿不可能养得起这样的人；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wɪdoʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [wer] [ðə; ði]['dɑːktər][sent][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	a	widow	who	was	ready	to	go	where	the	doctor	sent	her	for	the
但	一个	寡妇	WHO	曾是	准备好	到	去	在哪里	这	医生	发送	她	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪmənt] .

sake	of	the	payment	.
清酒	的	这	支付	.

但一位寡妇为了获得报酬，愿意去医生让她去的地方。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['suːzn] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [weɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feld] [baɪ][ðə; ði]['fiːvər][hɜːr'self] ,

When	she	came	,	Susan	suddenly	gave	way	;	she	was	felled	by	the	fever	herself	,
什么时候	她	来了	,	苏珊	突然	给予	方式	;	她	曾是	倒下	经过	这	发烧	她自己	,

她来的时候，苏珊突然倒下了；她自己也因高烧而倒下了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wiːks] .

and	lay	unconscious	for	long	weeks	.
和	躺	无意识	为了	长的	周	.

并昏迷不醒数周。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ; ['ɜːrli] [sprɪŋ] : ['eɪprəl] , —

Her	consciousness	returned	to	her	one	spring	afternoon	;	early	spring	:	April	,	—
她	意识	返回	到	她	一	春天	下午	;	早期的	春天	:	四月	,	—

[hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [mʌnθ] .

her	wedding	-	month	.
她	婚礼	-	月	.

在一个春日的午后，她的意识恢复了；那是早春时节：四月——她的结婚月份。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['kɔːrnər] - [greɪt] ,

There	was	a	little	fire	burning	in	the	small	corner	-	grate	,
那里	曾是	一个	小的	火	燃烧	在	这	小的	角落	-	格特	,

小角落的炉栅里燃着一小堆火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['noʊtɪs][ɪn]

and	the	flickering	of	the	blaze	was	enough	for	her	to	notice	in
和	这	闪烁	的	这	火焰	曾是	足够的	为了	她	到	注意	在

[hɜːr; hər] [wiːk] [steɪt] .

her	weak	state	.
她	虚弱的	状态	.

即使在她虚弱的状态下，火焰的闪烁也足以让她注意到。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] ,

She	**felt**	**that**	**there**	**was**	**some**	**one**	**sitting**	**on**	**the**	**window**	**-**	**side**	**of**	**her**	**bed**	**,**
她	毛毡	那	那里	曾是	一些	一	坐着	在	这	窗户	-	边	的	她	床	,

她感觉有人坐在她床边的窗边。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;

behind	**the**	**curtain**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**care**	**to**	**know**	**who**	**it**	**was**	**;**
在后面	这	窗帘	,	但	她	做过	不是	关心	到	知道	WHO	它	曾是	;

幕后有人，但她并不在意是谁；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['læŋgwɪd][maɪnd][tu:; tə][kən'sɪdər] [hu:]

it	**was**	**even**	**too**	**great**	**a**	**trouble**	**for**	**her**	**languid**	**mind**	**to**	**consider**	**who**
它	曾是	甚至	也	伟大的	一个	麻烦	为了	她	慵懒的	头脑	到	考虑	WHO

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] .

it	**was**	**likely**	**to**	**be**	**.**
它	曾是	可能	到	是	.

对于她那昏昏欲睡的头脑来说，去思考那人可能是谁都太麻烦了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [melt] [ɔ:f] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]

She	**would**	**rather**	**shut**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**melt**	**off**	**again**	**into**	**the**	**gentle**	**luxury**	**of**
她	会	相当	关闭	她	眼睛	,	和	熔化	离开	再次	进入	这	温和的	奢华	的

[sli:p] .

sleep	**.**
睡觉	.

她宁愿闭上双眼，再次沉入温柔舒适的睡眠之中。

[ðə; ði][nekst][taɪm][ʃi:; ʃi] ['weikənd] , [ðə; ði]['kɑ:nəstən] [nɜ:rs] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənt] ,

The	**next**	**time**	**she**	**wakened**	**,**	**the**	**Coniston**	**nurse**	**perceived**	**her**	**movement**	**,**
这	下一个	时间	她	醒来	,	这	康尼斯顿	护士	感知	她	移动	,

她下次醒来时，康尼斯顿的护士察觉到了她的动静。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dræŋk][wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['relɪʃ] ;

and	**made**	**her**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**,**	**which**	**she**	**drank**	**with**	**eager**	**relish**	**;**
和	制成	她	一个	杯子	的	茶	,	哪个	她	喝	和	渴望的	尽情享用	;

于是给他泡了杯茶，他津津有味地喝了起来；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] ['su:zn] [leɪ] ['moʊʃnləs] — [nɑ:t] [ə'sli:p] ,

but	**still**	**they**	**did**	**not**	**speak**	**,**	**and**	**once**	**more**	**Susan**	**lay**	**motionless**	**—**	**not**	**asleep**	**,**
但	仍然	他们	做过	不是	说话	,	和	一次	更多的	苏珊	躺	静止不动	—	不是	睡着了	,

但他们仍然没有说话，苏珊再次一动不动地躺着——她并没有睡着。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] , ['plezntli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [smɔ:l] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld]

but	**strangely**	**,**	**pleasantly**	**conscious**	**of**	**all**	**the**	**small**	**chamber**	**and**	**household**
但	奇怪的	,	愉快	有意识的	的	全部	这	小的	房间	和	家庭

[saʊndz] ;

sounds	**;**
声音	;

但奇怪的是，我却很愉快地意识到房间里和家里的所有声音；

[ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪndər][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ðə; ði]['fɪtf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['empti]

the	**fall**	**of**	**a**	**cinder**	**on**	**the**	**hearth**	**,**	**the**	**fitful**	**singing**	**of**	**the**	**half**	**-**	**empty**
这	落下	的	一个	煤渣	在	这	炉	,	这	断断续续	歌唱	的	这	一半	-	空的

['ket(ə)l] ,

kettle	**,**
壶	,

煤渣落在炉膛上的声音，半空的烧水壶断断续续的鸣叫声，

[ðə; ði]['kæt(ə)l] ['træmpɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [fi:ld] [ə'gen] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [milkt] ,

the	**cattle**	**tramping**	**out**	**to**	**field**	**again**	**after**	**they**	**had**	**been**	**milked**	**,**
这	牛	徒步旅行	出去	到	场地	再次	后	他们	有	到过	挤奶	,

挤完奶后，牛群又踱步回到田里。

[ðə; ði][eɪdʒd][step][ɑːn][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ster] — [oʊld] ['pɛgiz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] .

the	aged	step	on	the	creaking	stair	—	old	Peggy's	,	as	she	knew	.
这	老年人	步	在	这	嘎吱作响	楼梯	—	老的	佩吉的	,	作为	她	知道	.

吱呀作响的楼梯上，老旧的台阶——佩吉知道，那是她的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ; [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ˌaʊt'saɪd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	came	to	her	door	;	it	stopped	;	the	person	outside	listened	for	a
它	来了	到	她	门	;	它	停止	;	这	人	外部	听着	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

它来到她家门口；它停了下来；门外的人听了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['wʊd(ə)n] [lætʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

and	then	lifted	the	wooden	latch	,	and	looked	in	.
和	然后	抬起	这	木制的	闩锁	,	和	看起来	在	.

然后他抬起木门闩，向里望去。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	watcher	by	the	bedside	arose	,	and	went	to	her	.
这	观察者	经过	这	床头	出现	,	和	去	到	她	.

床边的看守起身，走到她身边。

['suːzn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] ['pɛgiz] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] ,

Susan	would	have	been	glad	to	see	Peggy's	face	once	more	,
苏珊	会	有	到过	高兴的	到	看	佩吉的	脸	一次	更多的	,

苏珊一定会很高兴能再次见到佩吉的脸。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][tɜːrn] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

but	was	far	too	weak	to	turn	,	so	she	lay	and	listened	.
但	曾是	远的	也	虚弱的	到	转动	,	所以	她	躺	和	听着	.

但她虚弱得无法转身，只好躺着倾听。

“ [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” ['wɪspəd] [wʌn] ['tremblɪŋ] , [eɪdʒd] [vɔɪs] .

“	How	is	she	?	”	whispered	one	trembling	,	aged	voice	.
“	如何	是	她	?	”	低声说道	一	发抖	,	老年人	嗓音	.

“她怎么样了？”一个颤抖的苍老声音低声问道。

“ ['betər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Better	,	”	replied	the	other	.
“	更好的	,	”	回复	这	其他	.

“好多了，”另一个人回答道。

“ [ʃiːz] [bɪn] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

“	She's	been	awake	,	and	had	a	cup	of	tea	.
“	她是	到过	醒	,	和	有	一个	杯子	的	茶	.

“她已经醒了，还喝了一杯茶。”

[ʃiːl] [duː] [naʊ] . ”

She'll	do	now	.	”
壳	做	现在	.	”

她现在就去做。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][hɪm; ɪm] ? ”

“	Has	she	asked	after	him	?	”
“	有	她	问	后	他	?	”

她问起过他吗？

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] . ”

No	;	she	has	not	spoken	a	word	.	”
不	;	她	有	不是	说	一个	单词	.	”

不，她一句话也没说。

“ [pʊr] [læs] !

“	Poor	lass	!
“	贫穷的	小姐	!

“可怜的姑娘！”

[pʊr] [læs] !

poor	lass	!
贫穷的	小姐	!

可怜的姑娘!

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

”	The	door	was	shut	.
”	这	门	曾是	关闭	.

门关上了。

[ə; eɪ] [wiːk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][self] - ['pɪti] [keɪm] ['oʊvər] ['suːzn] .

A	weak	feeling	of	sorrow	and	self	-	pity	came	over	Susan	.
一个	虚弱的	感觉	的	悲哀	和	自己	-	遗憾	来了	超过	苏珊	.

苏珊心中涌起一股淡淡的悲伤和自怜之情。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?

What	was	wrong	?
什么	曾是	错误的	?

出了什么问题?

[huːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?

Whom	had	she	loved	?
谁	有	她	喜爱	?

她爱过谁?

[ænd; ənd] ['dɔːnɪŋ] , ['dɔːnɪŋ] , ['sloʊli] [roʊz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər][laɪf] ,

And	dawning	,	dawning	,	slowly	rose	the	sun	of	her	former	life	,
和	黎明	,	黎明	,	缓慢地	玫瑰	这	太阳	的	她	以前的	生活	,

黎明时分，她昔日生活的太阳缓缓升起。

[ænd; ənd][ɔːl] [pə'tikuːləz] [wɜːr; wər] [meɪd] [dɪ'stɪŋkt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	all	particulars	were	made	distinct	to	her	.
和	全部	细节	是	制成	清楚的	到	她	.

所有细节都向她详细说明了。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [sʌm; səm] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	felt	that	some	sorrow	was	coming	to	her	,
她	毛毡	那	一些	悲哀	曾是	未来	到	她	,

她感到某种悲伤即将降临到她身上。

[ænd; ənd][kraɪd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr][hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf]

and	cried	over	it	before	she	knew	what	it	was	,	or	had	strength	enough
和	哭	超过	它	前	她	知道	什么	它	曾是	,	或者	有	力量	足够的

[tuː; tə][æsk] .

to	ask	.
到	问	.

她还没弄明白那是什么，也没力气问，就为此哭了起来。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [slept] [ə'gen] , — [ʃi:; ʃi]['sɔ:ftli] [kɔ:ld]
In the dead of night , — and she had never slept again , — she softly called
在 这 死的 的 夜晚 , — 和 她 有 绝不 睡着了 再次 , — 她 轻轻 称为
[tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:tʃər] ,
to the watcher ,
到 这 观察者 ,

在夜深人静之时——她此后再也没有睡过觉——她轻轻地呼唤着守望者，

[ænd; ənd] [æskt] —
and asked —
和 问 —

然后问道——

“ [hu:] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ [hu:] [wʌt] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] [ə'fraɪt] , [ɪl] - [veɪld] [baɪ][ə; eɪ]
“ Who what ? ” replied the woman , with a conscious affright , ill - veiled by a
“ WHO 什么 ? ” 回复 这 女士 , 和 一个 有意识的 恐惧 , 患病的 - 含蓄 经过 一个
[pʊr] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i:z] .
poor assumption of ease .
贫穷的 假设 的 舒适 .

“谁什么？”女人回答道，语气中带着明显的恐惧，却拙劣地装作若无其事。

“ [laɪ] [stɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .
“ Lie still , there's a darling , and go to sleep .
“ 说谎 仍然 , 有 一个 亲爱的 , 和 去 到 睡觉 .

“别动，宝贝，快睡吧。”

[sli:ps] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [stʌf] . ”
Sleep's better for you than all the doctor's stuff . ”
睡眠的 更好的 为了 你 比 全部 这 医生的 东西 . ”

睡眠比医生开的所有药都对你有益。

“ [hu:] ? ” [rɪ'pi:tɪd] ['su:zn] .
“ Who ? ” repeated Susan .
“ WHO ? ” 重复 苏珊 .

“谁？”苏珊重复道。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
“ Something is wrong .
“ 某物 是 错误的 .

“出问题了。”

[hu:] ? ”
Who ? ”
WHO ? ”

WHO? ”

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .
“ Oh , dear ! ” said the woman .
“ 哦 , 亲爱的 ! ” 说 这 女士 .

“哦，天哪！”女人说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
“ There's nothing wrong .
“ 有 没有什么 错误的 .

“没什么问题。”

['wɪli] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][tɜːrn] , [ænd; ənd][ɪz]['duːɪŋ] ['naɪsli] . ”

Willie	**has**	**taken**	**the**	**turn**	**,**	**and**	**is**	**doing**	**nicely**	**.**	**”**
威利	有	已采取	这	转动	,	和	是	正在做	很好	.	”

威利已经转过身来，而且状态不错。

“ ['fɑːðər] ? ”

“	**Father**	**?**	**”**
“	父亲	?	”

“父亲？ ”

“ [wel] ! ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [wei] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

“	**Well**	**!**	**he's**	**all**	**right**	**now**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**looking**	**another**	**way**	**,**	**as**	**if**	**seeking**	**for**	**something**	**.**
“	出色地	!	他是	全部	正确的	现在	,	”	她	回答	,	寻找	其他	方式	,	作为	如果	寻求	为了	某物	.

“嗯！他现在没事了，”她回答道，目光转向别处，似乎在寻找什么。

“ [ðen] [its] ['maɪk(ə)l] !

“	**Then**	**it's**	**Michael**	**!**
“	然后	它是	迈克尔	!

“那就是迈克尔！ ”

[oʊ] , [ˌem 'iː] !

Oh	**,**	**me**	**!**
哦	,	我	!

哦，我！

[oʊ] , [ˌem 'iː] !

oh	**,**	**me**	**!**
哦	,	我	!

哦，我！

” [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wiːk] , ['pleɪntɪv] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [kraɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɜːrs] [kʊd; kəd]['pæsɪfaɪ][hɜːr; hər] ,

“	**She**	**set**	**up**	**a**	**succession**	**of**	**weak**	**,**	**plaintive**	**,**	**hysterical**	**cries**	**before**	**the**	**nurse**	**could**	**pacify**	**her**	**,**
”	她	放	向上	一个	演替	的	虚弱的	,	哀怨	,	歇斯底里的	哭泣	前	这	护士	可以	安抚	她	,

“在护士安抚她之前，她发出了一连串微弱、哀怨、歇斯底里的哭喊声。”

[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [nɑːt] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [æsk] ['æftər][hɜːr; hər] ,

by	**declaring**	**that**	**Michael**	**had**	**been**	**at**	**the**	**house**	**not**	**three**	**hours**	**before**	**to**	**ask**	**after**	**her**	**,**
经过	声明	那	迈克尔	有	到过	在	这	房子	不是	三	小时	前	到	问	后	她	,

她声称迈克尔不到三个小时前曾到过她家打听她的情况。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːrti] [æz; əz]['evər][mæn][dɪd] .

and	**looked**	**as**	**well**	**and**	**as**	**hearty**	**as**	**ever**	**man**	**did**	**.**
和	看起来	作为	出色地	和	作为	爽朗	作为	曾经	男人	做过	.

他看起来精神矍铄，身体健康，和以往一样强壮。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] ? ” [in'kwaiəd] ['suːzn] .

“	**And**	**you**	**heard**	**of**	**no**	**harm**	**to**	**him**	**since**	**?**	**”**	**inquired**	**Susan**	**.**
“	和	你	听到	的	不	伤害	到	他	自从	?	”	询问	苏珊	.

“那之后你有没有听说他遭遇不测的消息？”苏珊问道。

“ [bles] [ðə; ði] [læs] , [noʊ] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] !

“	**Bless**	**the**	**lass**	**,**	**no**	**,**	**for**	**sure**	**!**
“	保佑	这	小姐	,	不	,	为了	当然	!

“祝福这位姑娘，不，当然！”

[aɪv] [nɛə] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [neɪmd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][æz; əz] [staʊt]
I've ne'er heard his name named since I saw him go out of the yard as stout
我已经 从未 听到 他的 姓名 命名 自从 我 锯 他 去 出去 的 这 院子 作为 肥硕
[ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər][trɑːd] [ʃuː] - ['leðər] .
a man as ever trod shoe - leather .
一个 男人 作为 曾经 践踏 鞋 - 皮革 .

自从我看到他走出院子后，就再也没听人提起过他的名字。他是个身材魁梧、体格健壮的人，我从未见过。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] , [æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] [sed] ['æftərwərdz][tuː; tə] ['pegi] ,
" It was well , as the nurse said afterwards to Peggy ,
" 它 曾是 出色地 , 作为 这 护士 说 然后 到 佩吉 ,

"一切都很好，"护士后来对佩吉说。

[ðæt] ['suːzn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːzəli] ['pæsɪfaɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'kwɪvəˌkeɪtɪŋ] ['ænsər] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]
that Susan had been so easily pacified by the equivocating answer in respect to
那 苏珊 有 到过 所以 容易地 安抚 经过 这 含糊其辞 回答 在 尊重 到
[hɜːr; hər]['fɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

苏珊竟然如此轻易地就被对她父亲模棱两可的回答安抚了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prest] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] ['maɪkəlz] ,
If she had pressed the questions home in his case as she did in Michael's ,
如果 她 有 按下 这 问题 家 在 他的 案件 作为 她 做过 在 迈克尔的 ,

如果她像对待迈克尔的案子那样，在他身上追问到底，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ]
she would have learnt that he was dead and buried more than a month
她 会 有 学会了 那 他 曾是 死的 和 埋葬 更多的 比 一个 月
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

她应该在一个多月前就知道他已经去世并下葬了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] , [tuː] ,
It was well , too ,
它 曾是 出色地 , 也 ,

也很好。

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [wiːk] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] ([wɪtʃ] ['læstɪd] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]
that in her weak state of convalescence (which lasted long after this first day of
那 在 她 虚弱的 状态 的 恢复期 (哪个 持续 长的 后 这 第一的 天 的
['kɑːnʃəsnəs])
consciousness)
意识)

在她虚弱的康复状态下（这种状态在她恢复意识的第一天之后持续了很长时间）

[hɜːr; hər] [pə'sɛpʃən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][sæd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]
her perceptions were not sharp enough to observe the sad change that had
她 感知 是 不是 锋利的 足够的 到 观察 这 伤心 改变 那 有
['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['wɪli] .
taken place in Willie .
已采取 地方 在 威利 .

她的感知不够敏锐，没有察觉到威利身上发生的令人悲伤的变化。

[hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
His bodily strength returned , his appetite was something enormous , but his
他的 身体上的 力量 返回 , 他的 食欲 曾是 某物 巨大的 , 但 他的
[aɪz] ['wɔndəd] [kən'tɪnjuəli] ;
eyes wandered continually ;
眼睛 漫步 持续 ;

他的身体恢复了力量，食欲也变得异常旺盛，但他的目光却总是游移不定；

[hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'restɪd] ; [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [bɪ'keɪm] [sloʊ] , [im'piːdid] , [ænd; ənd]

his	regard	could	not	be	arrested	;	his	speech	became	slow	,	impeded	,	and
他的	看待	可以	不是	是	被捕	;	他的	演讲	成为	慢的	,	受阻	,	和

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

incoherent	.
语无伦次	.

他的目光无法阻挡；他的言语变得缓慢、含糊不清、语无伦次。

['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði]['fiːvər][hæd; həd]['teɪkən][ə'weɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɪt] ['wɪli] ['dɪksən]

People	began	to	say	that	the	fever	had	taken	away	the	little	wit	Willie	Dixon
人们	开始	到	说	那	这	发烧	有	已采取	离开	这	小的	有	威利	迪克森

[hæd; həd]['evər] [pə'zest] [ænd; ənd][ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [end][ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] “

had	ever	possessed	and	that	they	feared	that	he	would	end	in	being	a	“
有	曾经	拥有	和	那	他们	害怕	那	他	会	结尾	在	存在	一个	“

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

人们开始说，这场发烧夺走了威利·迪克森仅有的一点机智，他们担心他最终会变成一个“天生的疯子”。

” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][æn; ən]['ɪdiət][ɪn][ðə; ði] [deɪlz] .

”	as	they	call	an	idiot	in	the	Dales	.
”	作为	他们	称呼	一个	笨蛋	在	这	戴尔斯	.

就像戴尔斯人称呼白痴那样。

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['suːzn] ['læstɪd][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər]

The	habitual	affection	and	obedience	to	Susan	lasted	longer	than	any	other
这	习惯性的	感情	和	服从	到	苏珊	持续	更长	比	任何	其他

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ;

feeling	that	the	boy	had	had	previous	to	his	illness	;
感觉	那	这	男生	有	有	以前的	到	他的	疾病	;

男孩对苏珊的习惯性喜爱和服从，比他生病之前有过的任何其他感情都持续得更久；

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər][biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] [pər'siːv] [wʌt] ['evri] [wʌn] [els]

and	,	perhaps	,	this	made	her	be	the	last	to	perceive	what	every	one	else
和	,	也许	,	这	制成	她	是	这	最后的	到	感知	什么	每一个	一	别的

[hæd; həd] [lɔːŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	long	anticipated	.
有	长的	预期	.

或许，正因如此，她才最后一个察觉到其他人早已预料到的事情。

[ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ruːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] .

She	felt	the	awakening	rude	when	it	did	come	.
她	毛毡	这	唤醒	粗鲁的	什么时候	它	做过	来	.

她觉得醒来的那一刻很残酷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [waɪz] : —

It	was	in	this	wise	:	—
它	曾是	在	这	明智的	:	—

事情就是这样：——

[wʌn][dʒuːn] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][sæt][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ['ʌndər][ðə; ði] [juː] - [triː] , ['nɪtɪŋ] .

One	June	evening	,	she	sat	out	of	doors	under	the	yew	-	tree	,	knitting	.
一	六月	晚上	,	她	卫星	出去	的	门	在下面	这	紫杉	-	树	,	针织	.

六月的一个傍晚，她坐在户外的紫杉树下织毛衣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [stɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['ɪlnəs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læŋgər] ,

She	was	pale	still	from	her	recent	illness	;	and	her	languor	,
她	曾是	苍白	仍然	从	她	最近的	疾病	;	和	她	倦怠	,

她脸色依然苍白，显然是刚生过病；而且她神情倦怠，

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [dres] , [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən]

joined	to	the	fact	of	her	black	dress	,	made	her	look	more	than
加入	到	这	事实	的	她	黑色的	裙子	,	制成	她	看	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

usually	interesting	.
通常	有趣的	.

再加上她身穿黑色连衣裙，让她看起来比平时更加引人注目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['bɔɪənt] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['suːzn] , ['iːkwəl][tuː; tə] ['evri] [ə'keɪʒn] .

She	was	no	longer	the	buoyant	self	-	sufficient	Susan	,	equal	to	every	occasion	.
她	曾是	不	更长	这	浮力	自己	-	充足的	苏珊	,	平等的	到	每一个	场合	.

她不再是那个乐观开朗、独立自主、能应对任何场合的苏珊了。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə][biː; bi] [milkt] ,

The	men	were	bringing	in	the	cows	to	be	milked	,
这	男人	是	带来	在	这	牛	到	是	挤奶	,

男人们正赶着奶牛来挤奶。

[ænd; ənd]['maɪk(ə)l][wʌz; wəz][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ]

and	Michael	was	about	in	the	yard	giving	orders	and	directions	with
和	迈克尔	曾是	关于	在	这	院子	给予	订单	和	方向	和

['sʌmwʌt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ,

somewhat	the	air	of	a	master	,
有些	这	空气	的	一个	掌握	,

迈克尔在院子里走来走去，带着几分主人的气势，发号施令。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːrm] [bɪ'lɔːŋd] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] ['wɪli] ,

for	the	farm	belonged	of	right	to	Willie	,
为了	这	农场	属于	的	正确的	到	威利	,

因为农场理应属于威利。

[ænd; ənd] ['suːzn] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

and	Susan	had	succeeded	to	the	guardianship	of	her	brother	.
和	苏珊	有	成功了	到	这	监护	的	她	兄弟	.

苏珊继承了她哥哥的监护权。

['maɪk(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ]

Michael	and	she	were	to	be	married	as	soon	as	she	was	strong
迈克尔	和	她	是	到	是	已婚	作为	很快	作为	她	曾是	强的

[ɪ'nʌf] — [soʊ] ,

enough	—	so	,
足够的	—	所以	,

等她身体足够强壮后，她和迈克尔就结婚——所以，

[pər'hæps] , [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrətɪtɪv] ['mænər] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪbərər] [dɪd][nɑːt][laɪk]

perhaps	,	his	authoritative	manner	was	justified	;	but	the	labourers	did	not	like
也许	,	他的	权威性	方式	曾是	合理的	;	但	这	劳工	做过	不是	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [sed] ['lɪt(ə)l] .

it	,	although	they	said	little	.
它	,	虽然	他们	说	小的	.

或许，他这种权威的态度是合理的；但工人们并不喜欢这样，尽管他们很少抱怨。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , ['noʊɪŋ] [fɑːr] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,

They	remembered	a	stripling	on	the	farm	,	knowing	far	less	than	they	did	,
他们	记得	一个	幼苗	在	这	农场	,	会心	远的	较少的	比	他们	做过	,

他们想起农场里有个毛头小子，懂得远不如他们多。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][glæd][tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['mætərz] [bɪ'haɪnd]
and **often** **glad** **to** **shelter** **his** **ignorance** **of** **all** **agricultural** **matters** **behind**
和 经常 高兴的 到 庇护所 他的 无知 的 全部 农业 事情 在后面
[ðer; ðər] [suː'pɪrɪər] ['nɑːlɪdʒ] .
their **superior** **knowledge** **.**
他们的 优越的 知识 .

他们常常乐于用自己渊博的知识来掩盖自己对农业的无知。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]['ɔːrdərz][frʌm; frəm] ['suːzn] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] ['wɪlɪŋnəs] ; [neɪ] ,
They **would** **have** **taken** **orders** **from** **Susan** **with** **far** **more** **willingness** **;** **nay** **,**
他们 会 有 已采取 订单 从 苏珊 和 远的 更多的 意愿 ; 不 ,

他们会更乐意接受苏珊的命令；不，

['wɪli] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [hə'redɪteri]
Willie **himself** **might** **have** **commanded** **them** **;** **and** **from** **the** **old** **hereditary**
威利 他自己 可能 有 命令 他们 ; 和 从 这 老的 遗传
['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][lænd] ,
feeling **toward** **the** **owners** **of** **land** **,**
感觉 朝向 这 所有者 的 土地 ,

威利本人或许就能指挥他们；而且，出于对土地所有者由来已久的世袭情感，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əu'beid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fɑːr] ['greɪtər] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [ʃoʊd]
they **would** **have** **obeyed** **him** **with** **far** **greater** **cordiality** **than** **they** **now** **showed**
他们 会 有 服从 他 和 远的 更大的 亲切 比 他们 现在 显示
[tuː; tə]['maɪk(ə)l] .
to **Michael** **.**
到 迈克尔 .

他们原本会比现在对迈克尔更加热情地服从他。

[bʌt; bət] ['suːzn] [wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [θriː] [raʊndz] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt]
But **Susan** **was** **tired** **with** **even** **three** **rounds** **of** **knitting** **,** **and** **seemed** **not**
但 苏珊 曾是 疲劳的 和 甚至 三 回合 的 针织 , 和 似乎 不是
[tuː; tə]['noʊtɪs] ,
to **notice** **,**
到 注意 ,

但苏珊织了三轮毛衣就累了，似乎并没有注意到这一点。

[ɔːr][tuː; tə] [ker] , [haʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['wɪli] — [pʊr] ['wɪli] !
or **to** **care** **,** **how** **things** **went** **on** **around** **her** **;** **and** **Willie** **—** **poor** **Willie** **!**
或者 到 关心 , 如何 事物 去 在 大约 她 ; 和 威利 — 贫穷的 威利 !

或者关心她周围发生的事情；还有威利——可怜的威利！

— [ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] , [ɪ'nɔːrməsli] [groʊn] [ænd; ənd]
— **there** **he** **stood** **lounging** **against** **the** **door** **-** **sill** **,** **enormously** **grown** **and**
— 那里 他 站立 休闲 反对 这 门 - 窗台 , 非常 生长 和
[dɪ'veləpt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
developed **,** **to** **be** **sure** **,**
发达 , 到 是 当然 ,

——他倚在门槛上，身形明显高大健壮。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['restləs] [aɪz] [ænd; ənd]['evər] - ['oʊpən] [maʊθ] ,
but **with** **restless** **eyes** **and** **ever** **-** **open** **mouth** **,**
但 和 不安 眼睛 和 曾经 - 打开 嘴 ,

但他眼神不安，嘴巴总是张着，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][streɪndʒ][kaɪnd][ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] [kraɪ] ,
and **every** **now** **and** **then** **setting** **up** **a** **strange** **kind** **of** **howling** **cry** **,**
和 每一个 现在 和 然后 环境 向上 一个 奇怪的 种类 的 嚎叫 哭 ,

而且时不时会发出一种奇怪的嚎叫声，

[ænd; ənd] [ðen] ['smaɪlɪŋ] ['veɪkəntli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

and	then	smiling	vacantly	to	himself	at	the	sound	he	had	made	.
和	然后	微笑	空洞地	到	他自己	在	这	声音	他	有	制成	.

然后，他茫然地对着自己发出的声音笑了笑。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪbərər] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɑːmɪnəsli] ,

As	the	two	old	labourers	passed	him	,	they	looked	at	each	other	ominously	,
作为	这	二	老的	劳工	通过了	他	,	他们	看起来	在	每个	其他	不祥地	,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	shook	their	heads	.
和	摇晃	他们的	头部	.

两个老工人经过他身边时，面面相觑，神色凝重，然后摇了摇头。

“ ['wɪli] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] ['suːzn] , “ [dəunt] [meɪk] [ðæt] [nɔɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] .

“	Willie	,	darling	,	”	said	Susan	,	“	don't	make	that	noise	—	it	makes	my	head	ache	.
“	威利	,	亲爱的	,	”	说	苏珊	,	“	不	制作	那	噪音	—	它	制作	我的	头	疼痛	.

“威利，亲爱的，”苏珊说，“别发出那种声音——它让我头疼。”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['fiːbli] , [ænd; ənd] ['wɪli] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

”	She	spoke	feebly	,	and	Willie	did	not	seem	to	hear	;	at	any	rate	,
”	她	辐	虚弱地	,	和	威利	做过	不是	似乎	到	听到	;	在	任何	速度	,

她说话声音很虚弱，威利似乎没听见；总之，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [haʊl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

he	continued	his	howl	from	time	to	time	.
他	持续	他的	嗥	从	时间	到	时间	.

他时不时地发出嚎叫声。

“ [hoʊld] [ðaɪ] [nɔɪz] , - ? ” [sed] ['maɪk(ə)l] , ['rʌfli] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

“	Hold	thy	noise	,	wilt'a	?	”	said	Michael	,	roughly	,	as	he	passed	near	him	,
“	抓住	你的	噪音	,	-	?	”	说	迈克尔	,	大致	,	作为	他	通过了	靠近	他	,

“别吵了，好吗？”迈克尔粗声粗气地说着，从他身边走过。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

and	threatening	him	with	his	fist	.
和	威胁	他	和	他的	拳头	.

并用拳头威胁他。

['suːzənz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [per] .

Susan's	back	was	turned	to	the	pair	.
苏珊的	后退	曾是	转向	到	这	一对	.

苏珊背对着他们两人。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪliːz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['veɪkənsi] [tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

The	expression	of	Willie's	face	changed	from	vacancy	to	fear	,	and	he
这	表达	的	威利的	脸	已更改	从	空缺	到	害怕	,	和	他

[keɪm] ['ʃæmblɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['suːzn] ,

came	shambling	up	to	Susan	,
来了	蹒跚	向上	到	苏珊	,

威利脸上的表情从茫然变成了恐惧，他蹒跚地走到苏珊面前。

[huː] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðæt] ['ʃeltər] ,

who	put	her	arm	round	him	,	and	,	as	if	protected	by	that	shelter	,
WHO	放	她	手臂	圆形的	他	,	和	,	作为	如果	受保护	经过	那	庇护所	,

她将手臂搭在他的肩上，仿佛受到了庇护，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] [æt; ət] ['maɪk(ə)l] .

he	began	making	faces	at	Michael	.
他	开始	制作	面孔	在	迈克尔	.

他开始对着迈克尔做鬼脸。

['su:zn] [sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [ænd; ənd] ,

Susan	**saw**	**what**	**was**	**going**	**on**	**,**	**and**	**,**
苏珊	锯	什么	曾是	去	在	,	和	,

苏珊看到了眼前发生的一切，然后，

[æz; əz] [ɪf] [naʊ] [fɜ:rst] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ['mænər] ,

as	**if**	**now**	**first**	**struck**	**by**	**the**	**strangeness**	**of**	**her**	**brother's**	**manner**	**,**
作为	如果	现在	第一的	击	经过	这	奇怪	的	她	兄弟	方式	,

仿佛此刻才第一次注意到哥哥举止的怪异之处，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]['maɪk(ə)l][fɔ:r; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

she	**looked**	**anxiously**	**at**	**Michael**	**for**	**an**	**explanation**	**.**
她	看起来	焦虑地	在	迈克尔	为了	一个	解释	.

她焦急地看着迈克尔，想要得到解释。

['maɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] ['wɪli:z] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [mɪns] [ðə; ði]

Michael	**was**	**irritated**	**at**	**Willie's**	**defiance**	**of**	**him**	**,**	**and**	**did**	**not**	**mince**	**the**
迈克尔	曾是	受刺激	在	威利的	蔑视	的	他	,	和	做过	不是	剁碎	这

['mætər] .

matter	**.**
事情	.

迈克尔对威利违抗他的命令感到恼火，毫不留情地表达了自己的不满。

“ [its] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði]['fi:vər][hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm] ['sɪli] — [hi:; hi]['nevər][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz]

“	**It's**	**just**	**that**	**the**	**fever**	**has**	**left**	**him**	**silly**	**—**	**he**	**never**	**was**	**as**	**wise**	**as**
“	它是	只是	那	这	发烧	有	左边	他	愚蠢的	—	他	绝不	曾是	作为	明智的	作为

['ʌðər] [foʊk] ,

other	**folk**	**,**
其他	民间	,

“只是发烧让他变得糊涂了——他本来就不如其他人聪明。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] ['evər] [get] [raɪt] .

and	**now**	**I**	**doubt**	**if**	**he**	**will**	**ever**	**get**	**right**	**.**
和	现在	我	怀疑	如果	他	将要	曾经	得到	正确的	.

现在我怀疑他是否还能做对。

” ['su:zn] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪp] ['kwivəd] .

”	**Susan**	**did**	**not**	**speak**	**,**	**but**	**she**	**went**	**very**	**pale**	**,**	**and**	**her**	**lip**	**quivered**	**.**
”	苏珊	做过	不是	说话	,	但	她	去	非常	苍白	,	和	她	唇	颤抖	.

苏珊没有说话，但她脸色变得非常苍白，嘴唇颤抖。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [æt; ət] ['wɪli:z] [feɪs] ,

She	**looked**	**long**	**and**	**wistfully**	**at**	**Willie's**	**face**	**,**
她	看起来	长的	和	怅然地	在	威利的	脸	,

她久久地、充满惆怅地凝视着威利的脸。

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌks] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['steɪb(ə)l] - [pu:l] .

as	**he**	**watched**	**the**	**motion**	**of**	**the**	**ducks**	**in**	**the**	**great**	**stable**	**-**	**pool**	**.**
作为	他	观看	这	运动	的	这	鸭子	在	这	伟大的	稳定的	-	水池	.

他注视着大水池里鸭子们的游动。

[hi:; hi] [læft] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][hɪm'self] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

He	**laughed**	**softly**	**to**	**himself**	**every**	**now**	**and**	**then**	**.**
他	笑了	轻轻	到	他自己	每一个	现在	和	然后	.

他时不时会低声自语地笑出声来。

“ ['wɪli] [laɪks][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dʌks] [goʊ][ˌoʊvər'hed] , ” [sed] ['su:zn] ,

“	**Willie**	**likes**	**to**	**see**	**the**	**ducks**	**go**	**overhead**	**,**	**”**	**said**	**Susan**	**,**
“	威利	点赞	到	看	这	鸭子	去	开销	,	”	说	苏珊	,

“威利喜欢看鸭子从头顶飞过，”苏珊说。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'dɒpt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld]
instinctively **adopting** **the** **form** **of** **speech** **she** **would** **have** **used** **to** **a** **young** **child**
本能地 收养 这 形式 的 演讲 她 会 有 用过的 到 一个 年轻的 孩子
.
:
.

她本能地采用了平时跟小孩子说话的方式。

“ ['wɪli] , [buː] !
“ **Willie** **,** **boo** **!**
“ 威利 , 嘘 !

“威利，嘘！”

['wɪli] , [buː] !
Willie **,** **boo** **!**
威利 , 嘘 !

威利，嘘！

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] .
” **he** **replied** **,** **clapping** **his** **hands** **,** **and** **avoiding** **her** **eye** **.**
” 他 回复 , 鼓掌 他的 双手 , 和 避免 她 眼睛 .

他拍着手回答道，并避开了她的目光。

“ [spiːk] ['prɑːpərli] , ['wɪli] , ” [sed] ['suːzn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] ,
“ **Speak** **properly** **,** **Willie** **,** **”** **said** **Susan** **,** **making** **a** **strong** **effort** **at** **self** **-** **control** **,**
“ 说话 适当地 , 威利 , ” 说 苏珊 , 制作 一个 强的 努力 在 自己 - 控制 ,

“好好说话，威利，”苏珊努力克制着自己，说道。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
and **trying** **to** **arrest** **his** **attention** **.**
和 尝试 到 逮捕 他的 注意力 .

并试图引起他的注意。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [tel] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] !
“ **You** **know** **who** **I** **am** **—** **tell** **me** **my** **name** **!**
“ 你 知道 WHO 我 是 — 告诉 我 我的 姓名 !

“你知道我是谁——告诉我我的名字！”

” [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] [taɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'tend] .
” **She** **grasped** **his** **arm** **almost** **painfully** **tight** **to** **make** **him** **attend** **.**
” 她 抓住 他的 手臂 几乎 痛苦地 紧的 到 制作 他 出席 .

她紧紧抓住他的手臂，几乎让他感到疼痛，强迫他听话。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]
Now **he** **looked** **at** **her** **,** **and** **,** **for** **an** **instant** **,** **a** **gleam** **of**
现在 他 看起来 在 她 , 和 , 为了 一个 立即的 , 一个 闪耀 的
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['kwivəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
recognition **quivered** **over** **his** **face** **;**
认出 颤抖 超过 他的 脸 ;

现在他看着她，一瞬间，他脸上闪过一丝认出的神色；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['peɪnf(ə)l] ,
but **the** **exertion** **was** **evidently** **painful** **,**
但 这 用力 曾是 显然 痛苦 ,

但这种用力显然很痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] ['veɪnnes] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər]
and **he** **began** **to** **cry** **at** **the** **vainness** **of** **the** **effort** **to** **recall** **her**
和 他 开始 到 哭 在 这 虚荣心 的 这 努力 到 记起 她
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

他努力想回忆起她的名字却徒劳无功，于是开始哭泣。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ə'fekʃənət] [trɪk] [ʌv; əv] ['mænər]

He	hid	his	face	upon	her	shoulder	with	the	old	affectionate	trick	of	manner
他	隐藏	他的	脸	之上	她	肩膀	和	这	老的	亲热	诡计	的	方式

.

:

.

他用老套的亲昵方式，把脸埋在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɪm; ɪm]['dʒentli][ə'weɪ] , [ænd; ənd][went]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊn]['lɪt(ə)l]

She	put	him	gently	away	,	and	went	into	the	house	into	her	own	little
她	放	他	轻轻地	离开	,	和	去	进入	这	房子	进入	她	自己的	小的

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

她轻轻地把他放好，然后走进屋子，来到自己的小卧室。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['maɪkəlz] [kɔːlz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	locked	the	door	,	and	did	not	reply	at	all	to	Michael's	calls	for	her	,
她	已锁定	这	门	,	和	做过	不是	回复	在	全部	到	迈克尔的	呼叫	为了	她	,

她锁上了门，对迈克尔的呼唤置之不理。

['hɑːrdli] [spoʊk] [tuː; tə][oʊld] ['pegi] , [huː] [traɪd] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm]

hardly	spoke	to	old	Peggy	,	who	tried	to	tempt	her	out	to	receive	some
几乎	辐	到	老的	佩吉	,	WHO	尝试	到	诱惑	她	出去	到	收到	一些

['hoʊmli] ['sɪmpəθi] ,

homely	sympathy	,
家常的	同情	,

她几乎没跟老佩吉说话，老佩吉试图引诱她出来，博取一些家人的同情。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['iːzmənt] [ðer; ðər] [stɪl] [keɪm] [ðə; ði][ˌɪdi'ɑːtɪk] [saʊnd] [ʌv; əv] “ ['wɪli] ,

and	through	the	open	easement	there	still	came	the	idiotic	sound	of	“	Willie	,
和	通过	这	打开	缓和	那里	仍然	来了	这	愚蠢的	声音	的	“	威利	,

[buː] !

boo	!
嘘	!

通过开放的地役权，仍然传来愚蠢的“威利，嘘！”的声音。

['wɪli] , [buː] !

Willie	,	boo	!
威利	,	嘘	!

威利，嘘！

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	III	.
”	章	三、	.

第三章

['æftər][ðə; ði] [stʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [keɪm] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

After	the	stun	of	the	blow	came	the	realization	of	the	consequences	.
后	这	眩晕	的	这	吹	来了	这	实现	的	这	结果	.

震惊过后，他才意识到后果。

['suːzn] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz] ['traɪɪŋ] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] [piːs] [tə'geðər] ['frægmənts]

Susan	would	sit	for	hours	trying	patiently	to	recall	and	piece	together	fragments
苏珊	会	坐	为了	小时	尝试	耐心	到	记起	和	片	一起	片段

[ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [maɪnd] .

of	recollection	and	consciousness	in	her	brother's	mind	.
的	回忆	和	意识	在	她	兄弟	头脑	.

苏珊会一坐就是几个小时，耐心地试图回忆和拼凑出她哥哥脑海中零碎的记忆和意识。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd] [pər'suː] [sʌm; səm] ['sensləs] [bɪt][ʌv; əv] [pleɪ] ,

She	**would**	**let**	**him**	**go**	**and**	**pursue**	**some**	**senseless**	**bit**	**of**	**play**	**,**
她	会	让	他	去	和	追求	一些	无意义的	少量	的	玩	,

她会放他走，然后去玩一些无聊的游戏。

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] ,

and	**wait**	**until**	**she**	**could**	**catch**	**his**	**eye**	**or**	**his**	**attention**	**again**	**,**
和	等待	直到	她	可以	抓住	他的	眼睛	或者	他的	注意力	再次	,

然后等待，直到她能再次吸引他的目光或引起他的注意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [self] - [ɪm'poʊzd] [tæsk] .

when	**she**	**would**	**resume**	**her**	**self**	**-**	**imposed**	**task**	**.**
什么时候	她	会	恢复	她	自己	-	强加	任务	.

她何时会继续执行她自己设定的任务。

['maɪk(ə)l] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

Michael	**complained**	**that**	**she**	**never**	**had**	**a**	**word**	**for**	**him**	**,**
迈克尔	抱怨	那	她	绝不	有	一个	单词	为了	他	,

迈克尔抱怨说她从来不跟他说一句话。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sed] [ʃiː; ʃi]

or	**a**	**minute**	**of**	**time**	**to**	**spend**	**with**	**him**	**now**	**;**	**but**	**she**	**only**	**said**	**she**
或者	一个	分钟	的	时间	到	花费	和	他	现在	;	但	她	仅有的	说	她

[mʌst; məst] [traɪ] ,

must	**try**	**,**
必须	尝试	,

或者哪怕现在抽出一分钟时间陪陪他；但她只是说她必须试试。

[waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] , [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [lɔːst] [wɪts] .

while	**there**	**was**	**yet**	**a**	**chance**	**,**	**to**	**bring**	**back**	**her**	**brother's**	**lost**	**wits**	**.**
尽管	那里	曾是	然而	一个	机会	,	到	带来	后退	她	兄弟	丢失的	智慧	.

趁着还有机会，让她的哥哥恢复神智。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk]

As	**for**	**marriage**	**in**	**this**	**state**	**of**	**uncertainty**	**,**	**she**	**had**	**no**	**heart**	**to**	**think**
作为	为了	婚姻	在	这	状态	的	不确定	,	她	有	不	心	到	思考

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

至于在这种不确定的状态下结婚，她根本不想考虑。

[ðen] ['maɪk(ə)l] ['stɔrmd] , [ænd; ənd] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

Then	**Michael**	**stormed**	**,**	**and**	**absented**	**himself**	**for**	**two**	**or**	**three**	**days**	**;**	**but**	**it**
然后	迈克尔	暴风雨	,	和	缺席	他自己	为了	二	或者	三	天	;	但	它

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] .

was	**of**	**no**	**use**	**.**
曾是	的	不	使用	.

于是迈克尔大发雷霆，一去就是两三天；但这毫无用处。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

When	**he**	**came**	**back**	**,**
什么时候	他	来了	后退	,

他回来的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['swoʊlən] [ʌp] ,

he	**saw**	**that**	**she**	**had**	**been**	**crying**	**till**	**her**	**eyes**	**were**	**all**	**swollen**	**up**	**,**
他	锯	那	她	有	到过	哭泣	直到	她	眼睛	是	全部	肿	向上	,

他看到她哭得眼睛都肿了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['pɛgiz] ['skəʊldɪŋz] ([wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [sper] [hɪm; ɪm]) [ðæt]

and	he	gathered	from	Peggy's	scoldings	(	which	she	did	not	spare	him	)	that
和	他	聚集	从	佩吉的	责骂	(	哪个	她	做过	不是	空闲的	他	)	那

['su:zn] [hæd; həd] ['i:tn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .

Susan	had	eaten	nothing	since	he	went	away	.
苏珊	有	吃	没有什么	自从	他	去	离开	.

从佩吉的责骂中（她毫不留情地责骂他），他得知苏珊自从他离开后就没吃过东西。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz]['evər] .

But	she	was	as	inflexible	as	ever	.
但	她	曾是	作为	不灵活的	作为	曾经	.

但她依然像以往一样固执己见。

“ [nɑ:t][dʒʌst] [jet] .

“	Not	just	yet	.
“	不是	只是	然而	.

“还没到时候。”

['oʊnli][nɑ:t][dʒʌst] [jet] .

Only	not	just	yet	.
仅有的	不是	只是	然而	.

只是现在还不是时候。

[ænd; ənd][dəunt] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,

And	don't	say	again	that	I	do	not	love	you	,	”	said	she	,
和	不	说	再次	那	我	做	不是	爱	你	,	”	说	她	,

“别再说我不爱你了，”她说。

['sʌd(ə)nli] ['haɪdɪŋ][hɜ:r'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

suddenly	hiding	herself	in	his	arms	.
突然	隐藏	她自己	在	他的	武器	.

突然，她躲进了他的怀里。

[ænd; ənd][soʊ] ['mætərz] [went] [ɑ:n] [θru:] ['ɔ:gəst] .

And	so	matters	went	on	through	August	.
和	所以	事情	去	在	通过	八月	.

事情就这样一直持续到八月。

[ðə; ði][krɑ:p][ʌv; əv][oʊts][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɪn] ; [ðə; ði] [wi:t] - [fi:ld] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['redi] [æz; əz] [jet] ,

The	crop	of	oats	was	gathered	in	;	the	wheat	-	field	was	not	ready	as	yet	,
这	庄稼	的	燕麦	曾是	聚集	在	;	这	小麦	-	场地	曾是	不是	准备好	作为	然而	,

燕麦已经收割完毕；小麦田里的作物尚未成熟。

[wen] [wʌn] [faɪn] [deɪ] ['maɪk(ə)l] [droʊv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔ:roʊd] ['ʃændri] ,

when	one	fine	day	Michael	drove	up	in	a	borrowed	shandry	,
什么时候	一	美好的	天	迈克尔	驾驶	向上	在	一个	借来的	香德里	,

一天，迈克尔开着借来的雪佛兰轿车来了，

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] ['wɪli] [ə; eɪ][raɪd] .

and	offered	to	take	Willie	a	ride	.
和	提供	到	拿	威利	一个	骑	.

并提出要载威利一程。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [wen] ['su:zn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] , [wʌz; wəz] ['rɑðər]

His	manner	,	when	Susan	asked	him	where	he	was	going	to	,	was	rather
他的	方式	,	什么时候	苏珊	问	他	在哪里	他	曾是	去	到	,	曾是	相当

[kən'fju:zd] ;

confused	;
使困惑	;

当苏珊问他要去哪里时，他显得有些茫然；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪ'nʌf] .

but	**the**	**answer**	**was**	**straight**	**and**	**clear**	**enough**	**.**
但	这	回答	曾是	直的	和	清除	足够的	.

但答案却十分直接明了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn]['æmbəlˌsaɪd] .

He	**had**	**business**	**in**	**Ambleside**	**.**
他	有	商业	在	安布尔赛德	.

他在安布尔赛德有生意要办。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd]

He	**would**	**never**	**lose**	**sight**	**of**	**the**	**lad**	**,**	**and**	**have**	**him**	**back**	**safe**	**and**
他	会	绝不	失去	视线	的	这	小伙子	,	和	有	他	后退	安全的	和

[saʊnd] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

sound	**before**	**dark**	**.**
声音	前	黑暗的	.

他绝不会放过那个孩子，一定会在天黑前把他平安送回来。

[soʊ] ['suːzn] [let][hɪm; ɪm][goʊ] .

So	**Susan**	**let**	**him**	**go**	**.**
所以	苏珊	让	他	去	.

于是苏珊放他走了。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] [ə'gen] :

Before	**night**	**they**	**were**	**at**	**home**	**again**	**:**
前	夜晚	他们	是	在	家	再次	:

天黑之前他们就回到家了:

['wɪli] [ɪn] [haɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rætlɪŋ] ['peɪpər] ['wɪndmɪl] [ðæt] ['maɪk(ə)l][hæd; həd] [bɔːt]

Willie	**in**	**high**	**delight**	**at**	**a**	**little**	**rattling**	**paper**	**windmill**	**that**	**Michael**	**had**	**bought**
威利	在	高的	喜	在	一个	小的	嘎嘎作响	纸	风车	那	迈克尔	有	买

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

for	**him**	**in**	**the**	**street**	**,**
为了	他	在	这	街道	,

威利对迈克尔在街上给他买来的小纸风车欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðɪs] [nuː] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] [bʌzɪŋz] .

and	**striving**	**to**	**imitate**	**this**	**new**	**sound**	**with**	**perpetual**	**buzzings**	**.**
和	努力	到	模拟	这	新的	声音	和	永久	嗡嗡声	.

并试图用持续不断的嗡嗡声来模仿这种新声音。

['maɪk(ə)l] , [tuː] , [lʊkt] [pliːzd] .

Michael	**,**	**too**	**,**	**looked**	**pleased**	**.**
迈克尔	,	也	,	看起来	高兴	.

迈克尔看起来也很高兴。

['suːzn] [nuː] [ðə; ði] [lʊk] , [ɔːl'ðoʊ] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

Susan	**knew**	**the**	**look**	**,**	**although**	**afterwards**	**she**	**remembered**	**that**	**he**	**had**	**tried**	**to**
苏珊	知道	这	看	,	虽然	然后	她	记得	那	他	有	尝试	到

[veɪl][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

veil	**it**	**from**	**her**	**,**
面纱	它	从	她	,

苏珊认出了那种眼神，尽管事后她想起他曾试图向她掩饰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [greɪv] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wen'evər] [hiː; hi] [kɔːt]

and	**had**	**assumed**	**a**	**grave**	**appearance**	**of**	**sorrow**	**whenever**	**he**	**caught**
和	有	假定	一个	严重	外貌	的	悲哀	每当	他	捕捉

[hɜːr; hər] [aɪ] .

her	**eye**	**.**
她	眼睛	.

每当他与她目光相遇，他都会露出极其悲伤的神情。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θriː] [maɪlz] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [goʊ] ,

He	put	up	his	horse	;	for	,	although	he	had	three	miles	further	to	go	,
他	放	向上	他的	马	;	为了	,	虽然	他	有	三	英里	更远	到	去	,

他勒住了马；因为，尽管他还有三英里路要走，

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ʌp] — [ðə; ði] [ˈbɑːni] [ˈhɑːrvɪst] - [muːn] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [haʊ]

the	moon	was	up	—	the	bonny	harvest	-	moon	—	and	he	did	not	care	how
这	月亮	曾是	向上	—	这	邦妮	收成	-	月亮	—	和	他	做过	不是	关心	如何

[leɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] .

late	he	had	to	drive	on	such	a	road	by	such	a	light	.
晚的	他	有	到	驾驶	在	这样的	一个	路	经过	这样的	一个	光	.

月亮高悬空中——皎洁的丰收之月——他毫不在意要在这样的光线下，在这条路上开车，即使已经很晚了。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [wɪtʃ] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,

After	the	supper	which	Susan	had	prepared	for	the	travellers	was	over	,
后	这	晚餐	哪个	苏珊	有	准备	为了	这	旅行者	曾是	超过	,

苏珊为旅客们准备的晚餐结束后，

[ˈpegi] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [siː] [ˈwɪli] [seɪf] [ɪn] [bed] ;

Peggy	went	up	-	stairs	to	see	Willie	safe	in	bed	;
佩吉	去	向上	-	楼梯	到	看	威利	安全的	在	床	;

佩吉上楼去看望威利，发现他已经平安地躺在床上；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [ker] [ˈteɪkən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld]

for	he	had	to	have	the	same	care	taken	of	him	that	a	little	child
为了	他	有	到	有	这	相同的	关心	已采取	的	他	那	一个	小的	孩子

[ʌv; əv] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] [rɪˈkwaɪrz] .

of	four	years	old	requires	.
的	四	年	老的	需要	.

因为他需要像四岁小孩一样得到悉心照料。

[ˈmaɪk(ə)l] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ˈsuːzn] .

Michael	drew	near	to	Susan	.
迈克尔	画	靠近	到	苏珊	.

迈克尔靠近了苏珊。

“ [ˈsuːzn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [tʊk] [wɪl] [tuː; tə] [siː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈprestən] , [æt; ət] [ˈkendl] .

“	Susan	,	”	said	he	,	“	I	took	Will	to	see	Dr	.	Preston	,	at	Kendal	.
“	苏珊	,	”	说	他	,	“	我	采取	将要	到	看	博士	.	普雷斯顿	,	在	肯德尔	.

“苏珊，”他说，“我带威尔去肯德尔看普雷斯顿医生了。”

[ˈhiːz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈdɑːktər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] .

He's	the	first	doctor	in	the	county	.
他是	这	第一的	医生	在	这	县	.

他是该县第一位医生。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] [wʌt]

I	thought	it	were	better	for	us	—	for	you	—	to	know	at	once	what
我	想法	它	是	更好的	为了	我们	—	为了	你	—	到	知道	在	一次	什么

[tʃæns] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . ”

chance	there	were	for	him	.	”
机会	那里	是	为了	他	.	”

我认为，对我们——对你——来说，最好是立刻知道他有多大的生存机会。

“ [wel] ！ ” [sed] [ˈsuːzn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːgərli] [ʌp] .

“	Well	!	”	said	Susan	,	looking	eagerly	up	.
“	出色地	！	”	说	苏珊	,	寻找	急切地	向上	.

“好啊！”苏珊说着，兴奋地抬起头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [glæns] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]

She	**saw**	**the**	**same**	**strange**	**glance**	**of**	**satisfaction**	**,**	**the**	**same**	**instant**	**change**	**to**
她	锯	这	相同的	奇怪的	瞥一眼	的	满意	,	这	相同的	立即的	改变	到

[əˈpærənt] [rɪˈgret] [ænd; ənd][peɪn] .

apparent	**regret**	**and**	**pain**	**.**
明显	后悔	和	疼痛	.

她看到了同样的奇怪满意的眼神，以及瞬间转变为明显的后悔和痛苦的神情。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**What**	**did**	**he**	**say**	**?**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	什么	做过	他	说	?	”	说	她	.

“他说了什么？”她问道。

“ [spiːk] !

“	**Speak**	**!**
“	说话	!

“说话！

[kɑːnt][juː; jʊ] ? ”

can't	**you**	**?**	**”**
不能	你	?	”

难道你不能吗?

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [get] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] . ”

“	**He**	**said**	**he**	**would**	**never**	**get**	**better**	**of**	**his**	**weakness**	**.**	**”**
“	他	说	他	会	绝不	得到	更好的	的	他的	弱点	.	”

他说他永远也无法克服自己的弱点。

“ ['nevər] ! ”

“	**Never**	**!**	**”**
“	绝不	!	”

“绝不！ ”

“ [noʊ] ; ['nevər] .

“	**No**	**;**	**never**	**.**
“	不	;	绝不	.

“不，绝不。”

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrd] , [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

It's	**a**	**long**	**word**	**,**	**and**	**hard**	**to**	**bear**	**.**
它是	一个	长的	单词	,	和	难的	到	熊	.

这是一个很长的词，而且很难念。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [wɜːrs] [tuː; tə] [kʌm] , ['dɪrɪst] .

And	**there's**	**worse**	**to**	**come**	**,**	**dearest**	**.**
和	有	更糟	到	来	,	亲爱的	.

亲爱的，更糟糕的还在后头。

[ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [get] ['bædə] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] .

The	**doctor**	**thinks**	**he**	**will**	**get**	**badder**	**from**	**year**	**to**	**year**	**.**
这	医生	思考	他	将要	得到	更坏	从	年	到	年	.

医生认为他的病情会逐年加重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][juː 'es] — [juː; jʊ] — [hiː; hi] [wʊd] [send][hɪm; ɪm][ɔːf][ɪn][taɪm]

And	**he**	**said**	**,**	**if**	**he**	**was**	**us**	**—**	**you**	**—**	**he**	**would**	**send**	**him**	**off**	**in**	**time**
和	他	说	,	如果	他	曾是	我们	—	你	—	他	会	发送	他	离开	在	时间

[tuː; tə]['læŋkæstər][ə'saɪləm] .

to	**Lancaster**	**Asylum**	**.**
到	兰开斯特	庇护所	.

他说，如果他是我们——你——他会及时把他送到兰开斯特精神病院。

[ðeɪv] [weɪz] [ðer; ðər][bəuθ][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
They've **ways** **there** **both** **of** **keeping** **such** **people** **in** **order** **and** **making** **them**
他们有 方式 那里 两个都 的 保持 这样的 人们 在 命令 和 制作 他们
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

他们那里既有办法让这些人保持秩序，又能让他们感到快乐。

[aɪ]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːrm][ɪn]
I **only** **tell** **you** **what** **he** **said** **,** **”** **continued** **he** **,** **seeing** **the** **gathering** **storm** **in**
我 仅有的 告诉 你 什么 他 说 , ” 持续 他 , 看到 这 采集 风暴 在
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her **face** .
她 脸 .

“我只是转述他说的话，”他继续说道，看到她脸上即将爆发的怒火。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] -
“ **There** **was** **no** **harm** **in** **his** **saying** **it** **,** **”** **she** **replied** **,** **with** **great** **self** **-**
“ 那里 曾是 不 伤害 在 他的 说 它 , ” 她 回复 , 和 伟大的 自己 -
[kən'streɪnt] ,
constraint **,**
约束 ,

“他说这话并没有什么害处，”她极力克制地回答道。

['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] ['koʊldli] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['æŋgrəli] .
forcing **herself** **to** **speak** **coldly** **instead** **of** **angrily** .
强制 她自己 到 说话 冷冷地 反而 的 愤怒地 .

她强迫自己用冷淡的语气说话，而不是愤怒的语气。

“ [foʊk][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] .
“ **Folk** **is** **welcome** **to** **their** **opinions** **.**
“ 民间 是 欢迎 到 他们的 意见 .

“每个人都有权发表自己的意见。”

” [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [hɜːr; hər] [brest] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest]
” **They** **sat** **silent** **for** **a** **minute** **or** **two** **,** **her** **breast** **heaving** **with** **suppressed**
” 他们 卫星 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 , 她 胸部 起伏 和 被抑制
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

他们沉默地坐了一两分钟，她胸口因压抑的情绪而剧烈起伏。

“ ['hiːz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər][mæn] , ” [sed] ['maɪk(ə)l][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ **He's** **counted** **a** **very** **clever** **man** **,** **”** **said** **Michael** **at** **length** **.**
“ 他是 计数 一个 非常 聪明的 男人 , ” 说 迈克尔 在 长度 .

“他被认为是个非常聪明的人，”迈克尔长篇大论地说。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .
“ **He** **may** **be** **.**
“ 他 可能 是 .

“他可能是。”

['hiːz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['klevər] [men] , [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
He's **none** **of** **my** **clever** **men** **,** **nor** **am** **I** **going** **to** **be** **guided** **by** **him** **,**
他是 没有任何 的 我的 聪明的 男人 , 也不 是 我 去 到 是 引导 经过 他 ,

他不是我手下那些聪明人，我也不会听他的。

[wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] .
whatever **he** **may** **think** .
任何 他 可能 思考 .

不管他怎么想。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θæŋk] [ðem; ðəm][ðæt] [went][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [pʊr] [læd][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ]
And I don't thank them that went and took my poor lad to have such
和 我 不 感谢 他们 那 去 和 采取 我的 贫穷的 小伙子 到 有 这样的
[hɑːrʃ] ['nəʊʃnz] [fɔːrmd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
harsh notions formed about him .
残酷的 概念 形成 关于 他 .

我并不感谢那些带走我可怜的孩子，让他对他产生如此恶劣看法的人。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ðer; ðər] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [sens] [ðæt][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] . ”
If I'd been there , I could have called out the sense that is in him . ”
如果 ID 到过 那里 , 我 可以 有 称为 出去 这 感觉 那 是 在 他 . ”

如果我在场，我就能指出他身上那种感觉了。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地!

[aɪl] [nɑːt][seɪ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , ['suːzn] .
I'll not say more to - night , Susan .
患病的 不是 说 更多的 到 - 夜晚 , 苏珊 .

苏珊，今晚我就不多说了。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] , [ænd; ənd][aɪ'd][best][biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]
You're not taking it rightly , and I'd best be gone , and leave you to
你是 不是 采取 它 没错 , 和 ID 最好的 是 已消失 , 和 离开 你 到
[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
think it over .
思考 它 超过 .

你理解错了，我最好还是离开，让你好好想想。

[aɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːrd][wɜːrdz][tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn][ðem; ðəm] ,
I'll not deny they are hard words to hear , but there's sense in them ,
患病的 不是 否定 他们 是 难的 字 到 听到 , 但 有 感觉 在 他们 ,

我不会否认这些话听起来很刺耳，但其中确实有道理。

[æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] .
as I take it ; and I reckon you'll have to come to ' em .
作为 我 拿 它 ; 和 我 估计 你会 有 到 来 到 - 呃 .

依我看来；而且我认为你得亲自去见他们。

['enihaʊ] , [its] [ə; eɪ][bæd] [weɪ] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][peɪnz] ,
Anyhow , it's a bad way of thanking me for my pains ,
无论如何 , 它是 一个 坏的 方式 的 谢谢 我 为了 我的 疼痛 ,

总之，这种感谢我所付出努力的方式很糟糕。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn][juː; jʊ] , ['suːzn] , ” [sed] [hiː; hi] , ['getɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf]
and I don't take it well in you , Susan , ” said he , getting up , as if
和 我 不 拿 它 出色地 在 你 , 苏珊 , ” 说 他 , 获得 向上 , 作为 如果
[ə'fendɪd] .
offended .
被冒犯了 .

“苏珊，我可不能接受你这样，”他起身说道，仿佛受到了冒犯。

“ ['maɪk(ə)l] , [aɪm] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .
“ Michael , I'm beside myself with sorrow .
“ 迈克尔 , 我是 旁 我 和 悲哀 .

“迈克尔，我悲痛欲绝。”

[dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [ʃɑːrp] .
Don't blame me if I speak sharp .
不 责备 我 如果 我 说话 锋利的 .

如果我说话尖锐，请不要怪我。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɪz][ðə; ðiˈ][ˈoʊnli][wʌnz] , [juː; jʊ] [siː] .

He	**and**	**me**	**is**	**the**	**only**	**ones**	**,**	**you**	**see**	**.**
他	和	我	是	这	仅有的	一个	,	你	看	.

你知道，只有我和他。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [dɪd][soʊ] [tʃɑːrdʒ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

And	**mother**	**did**	**so**	**charge**	**me**	**to**	**have**	**a**	**care**	**of**	**him**	**!**
和	母亲	做过	所以	收费	我	到	有	一个	关心	的	他	!

母亲确实嘱咐我好好照顾他!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˈhiːz] [kʌm] [tuː; tə] , [pʊr] [ˈlaɪl] [tʃæp] !

And	**this**	**is**	**what**	**he's**	**come**	**to**	**,**	**poor**	**lile**	**chap**	**!**
和	这	是	什么	他是	来	到	,	贫穷的	像	小伙子	!

这就是他落得的下场，可怜的小家伙!

" [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][ˈmaɪk(ə)l][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kəˈresɪs] .

"	**She**	**began**	**to**	**cry**	**,**	**and**	**Michael**	**to**	**comfort**	**her**	**with**	**caresses**	**.**
"	她	开始	到	哭	,	和	迈克尔	到	舒适	她	和	爱抚	.

她开始哭泣，迈克尔用爱抚安慰她。

" [dəunt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**Don't**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	不	,	"	说	她	.

"别这样，"她说。

" [its] [noʊ][juːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][fərˈget] [pʊr] [ˈwɪli] [ɪz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] .

"	**It's**	**no**	**use**	**trying**	**to**	**make**	**me**	**forget**	**poor**	**Willie**	**is**	**a**	**natural**	**.**
"	它是	不	使用	尝试	到	制作	我	忘记	贫穷的	威利	是	一个	自然的	.

"别想让我忘记可怜的威利是个天才。"

[aɪ][kʊd; kəd] [heɪt] [maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪt] .

I	**could**	**hate**	**myself**	**for**	**being**	**happy**	**with**	**you**	**,**	**even**	**for**	**just**	**a**	**little**	**minute**	**.**
我	可以	恨	我	为了	存在	快乐的	和	你	,	甚至	为了	只是	一个	小的	分钟	.

即使只有短短一分钟，我也会因为和你在一起而感到快乐而恨自己。

[goʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] . "

Go	**away**	**,**	**and**	**leave**	**me**	**to**	**face**	**it**	**out**	**.**	**"**
去	离开	,	和	离开	我	到	脸	它	出去	.	"

走开，让我自己面对这一切。

" [ænd; ənd] [juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] , ['suːzn] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] ? "

"	**And**	**you'll**	**think**	**it**	**over**	**,**	**Susan**	**,**	**and**	**remember**	**what**	**the**	**doctor**	**says**	**?**	**"**
"	和	你会	思考	它	超过	,	苏珊	,	和	记住	什么	这	医生	说道	?	"

"苏珊，你会好好想想，记住医生说的话吗？"

" [aɪ][kɑːnt][fərˈget] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**I**	**can't**	**forget**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	我	不能	忘记	,	"	说	她	.

"我无法忘记，"她说。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][fərˈget] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt][ðə; ðiˈ] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [keɪs] ;

She	**meant**	**she**	**could**	**not**	**forget**	**what**	**the**	**doctor**	**had**	**said**	**about**	**the**	**hopelessness**	**of**	**her**	**brother's**	**case**	**;**
她	意思是	她	可以	不是	忘记	什么	这	医生	有	说	关于	这	绝望	的	她	兄弟	案件	;

她的意思是，她无法忘记医生对她哥哥病情毫无希望的评价；

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['wɪli] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'saɪləm] , [ɔ:r]

Michael	**had**	**referred**	**to**	**the**	**plan**	**of**	**sending**	**Willie**	**to**	**an**	**asylum**	**,**	**or**
迈克尔	有	指	到	这	计划	的	发送	威利	到	一个	庇护所	,	或者

['mædhaʊs] ,

madhouse	**,**
疯人院	,

迈克尔曾提到过将威利送往精神病院或疯人院的计划。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] .

as	**they**	**were**	**called**	**in**	**that**	**day**	**and**	**place**	**.**
作为	他们	是	称为	在	那	天	和	地方	.

那是他们在当时当地被称呼的方式。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [fɔ:rs] [ɪn] ['maɪkəlz] [maɪnd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ;

The	**idea**	**had**	**been**	**gathering**	**force**	**in**	**Michael's**	**mind**	**for**	**some**	**time**	**;**
这	主意	有	到过	采集	力量	在	迈克尔的	头脑	为了	一些	时间	;

这个想法在迈克尔的脑海中酝酿已久；

[hi:; hi] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

he	**had**	**talked**	**it**	**over**	**with**	**his**	**father**	**,**
他	有	谈话	它	超过	和	他的	父亲	,

他已经和父亲商量过了。

[ænd; ənd] ['si:krətli] [ri'dʒɔist] ['oʊvər] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:rm] [ænd; ənd] [lænd] [wɪtʃ] [wʊd]

and	**secretly**	**rejoiced**	**over**	**the**	**possession**	**of**	**the**	**farm**	**and**	**land**	**which**	**would**
和	偷偷	欣喜若狂	超过	这	拥有	的	这	农场	和	土地	哪个	会

[ðen] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [ɪn] [fækt] ,

then	**be**	**his**	**in**	**fact**	**,**
然后	是	他的	在	事实	,

他暗自庆幸自己即将拥有那片农场和土地，因为那片土地实际上将属于他了。

[ɪf] [nɑ:t] [ɪn] [lɔ:] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

if	**not**	**in**	**law**	**,**	**by**	**right**	**of**	**his**	**wife**	**.**
如果	不是	在	法律	,	经过	正确的	的	他的	妻子	.

如果法律上没有规定，则由其妻子行使权利。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [gʊd] ['peni] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ɪn]

He	**had**	**always**	**considered**	**the**	**good**	**penny**	**her**	**father**	**could**	**give**	**her**	**in**
他	有	总是	经过考虑的	这	好的	一分钱	她	父亲	可以	给	她	在

[hɪz; ɪz] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] ['su:zənz] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] [ət'rækʃnz] .

his	**catalogue**	**of**	**Susan's**	**charms**	**and**	**attractions**	**.**
他的	目录	的	苏珊的	魅力	和	景点	.

他一直认为，苏珊的魅力和吸引力足以让她的父亲给她一大笔钱。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [leɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [ɪ'sti:m] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [ju:]

But	**of**	**late**	**he**	**had**	**grown**	**to**	**esteem**	**her**	**as**	**the**	**heiress**	**of**	**Yew**
但	的	晚的	他	有	生长	到	尊重	她	作为	这	女继承人	的	紫杉

[nʊk] .

Nook	**.**
角落	.

但最近他越来越敬重她，视她为尤努克的继承人。

[hi:; hi] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lænd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [lænd] [tu:; tə] [pə'zes] , [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] ,

He	**,**	**too**	**,**	**should**	**have**	**land**	**like**	**his**	**brother**	**—**	**land**	**to**	**possess**	**,**	**to**	**cultivate**	**,**
他	,	也	,	应该	有	土地	喜欢	他的	兄弟	—	土地	到	具有	,	到	培育	,

[tu:; tə] [meɪk] ['prɑ:fɪt] [frʌm; frəm] ,

to	**make**	**profit**	**from**	**,**
到	制作	利润	从	,

他也应该像他哥哥一样拥有土地——可以占有、耕种、从中获利的土地。

[tuː; tə] [bɪ'kwiːð] .

to	bequeath	.
到	遗赠	.

遗赠。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɝd] [ðæt] ['suːzn][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd]

For	some	time	he	had	wondered	that	Susan	had	been	so	much	absorbed
为了	一些	时间	他	有	想知道	那	苏珊	有	到过	所以	很多	吸收

[ɪn] ['wɪliːz] ['prez(ə)nt] ,

in	Willie's	present	,
在	威利的	展示	,

他一直很纳闷，为什么苏珊会如此全心全意地投入到威利的生活中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [steɪt] .

that	she	had	never	seemed	to	look	forward	to	his	future	,	state	.
那	她	有	绝不	似乎	到	看	向前	到	他的	未来	,	状态	.

她似乎从未对他的未来抱有期待。

['maɪk(ə)l][hæd; həd] [lɔːŋ] [felt][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ;

Michael	had	long	felt	the	boy	to	be	a	trouble	;
迈克尔	有	长的	毛毡	这	男生	到	是	一个	麻烦	;

迈克尔一直觉得这个男孩是个麻烦；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] .

but	of	late	he	had	absolutely	loathed	him	.
但	的	晚的	他	有	绝对地	令人厌恶	他	.

但最近他却对他恨之入骨。

[hɪz; ɪz] ['dʒɪbərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] ['dʒestʃərz] , [hɪz; ɪz] [luːs] , ['ʃæmblɪŋ] [geɪt] , [ɔːl] ['ɪrɪteɪtɪd] ['maɪk(ə)l]

His	gibbering	,	his	uncouth	gestures	,	his	loose	,	shambling	gait	,	all	irritated	Michael
他的	胡言乱语	,	他的	粗野	手势	,	他的	松动的	,	蹒跚	步态	,	全部	受刺激	迈克尔

[ˌɪnɪk'spresəbli] .

inexpressibly	.
难以言喻地	.

他的胡言乱语、粗鲁的手势、蹒跚的步伐，都让迈克尔感到无比恼火。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [juː] [nʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] .

He	did	not	come	near	the	Yew	Nook	for	a	couple	of	days	.
他	做过	不是	来	靠近	这	紫杉	角落	为了	一个	夫妻	的	天	.

他有两天都没靠近紫杉树丛。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

He	thought	that	he	would	leave	her	time	to	become	anxious	to	see	him
他	想法	那	他	会	离开	她	时间	到	变得	焦虑的	到	看	他

[ænd; ənd]['rekənsaild][tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn] .

and	reconciled	to	his	plan	.
和	和解	到	他的	计划	.

他心想，这样她就会有时间焦急地想见到他，并接受他的计划。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['loʊnli] [deɪz] [tuː; tə] ['suːzn] .

They	were	strange	lonely	days	to	Susan	.
他们	是	奇怪的	孤独	天	到	苏珊	.

对苏珊来说，那是一段奇怪而孤独的日子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt]

They	were	the	first	she	had	spent	face	to	face	with	the	sorrows	that
他们	是	这	第一的	她	有	花费	脸	到	脸	和	这	悲伤	那

[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ]['wʊmən] ;

had	turned	her	from	a	girl	into	a	woman	;
有	转向	她	从	一个	女孩	进入	一个	女士	;

这是她第一次直面那些让她从女孩变成女人的悲伤；

[fɔːr; fər] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈmaɪk(ə)l] [hæd; həd] [ˈnevər] [let] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [peɪs] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]

for	hitherto	Michael	had	never	let	twenty	-	four	hours	pass	by	without	coming	to
为了	迄今为止	迈克尔	有	绝不	让	二十	-	四	小时	经过	经过	没有	未来	到

[siː] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈfiːvər] .

see	her	since	she	had	had	the	fever	.
看	她	自从	她	有	有	这	发烧	.

此前，自从她发烧以来，迈克尔从未让超过24小时不去看望她。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæbsənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n]

Now	that	he	was	absent	,	it	seemed	as	though	some	cause	of	irritation
现在	那	他	曾是	缺席的	,	它	似乎	作为	尽管	一些	原因	的	刺激

[wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [wɪl] ,

was	removed	from	Will	,
曾是	已移除	从	将要	,

他不在之后，威尔似乎也摆脱了某种烦心事。

[huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtræktəb(ə)l] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]

who	was	much	more	gentle	and	tractable	than	he	had	been	for
WHO	曾是	很多	更多的	温和的	和	易于处理	比	他	有	到过	为了

[ˈmeni] [wiːks] .

many	weeks	.
许多	周	.

他比过去几周都要温和顺从得多。

[ˈsuːzn] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈefərts] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] ,

Susan	thought	that	she	observed	him	making	efforts	at	her	bidding	,
苏珊	想法	那	她	观察到	他	制作	努力	在	她	投标	,

苏珊觉得她看到他正在努力听从她的吩咐。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɪtiəs] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [krept] [ʌp] [tuː; tə]

and	there	was	something	piteous	in	the	way	in	which	he	crept	up	to
和	那里	曾是	某物	可怜的	在	这	方式	在	哪个	他	悄悄地爬	向上	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他蹑手蹑脚地靠近她，那姿态令人怜悯。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	looked	wistfully	in	her	face	,
和	看起来	怅然地	在	她	脸	,

他满怀惆怅地望着她，

[æz; əz] [ɪf] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈfækltiz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi]

as	if	asking	her	to	restore	him	the	faculties	that	he	felt	to	be
作为	如果	问	她	到	恢复	他	这	学院	那	他	毛毡	到	是

[ˈwɑːntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

仿佛在请求她恢复他感觉自己缺失的能力。

“ [aɪ] [ˈnevər] [wɪl] [let] [ðiː] [goʊ] , [læd] .

“	I	never	will	let	thee	go	,	lad	.
“	我	绝不	将要	让	你	去	,	小伙子	.

“我永远不会放你走，孩子。”

[ˈnevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ]

There's	no	knowing	where	they	would	take	thee	to	,	or	what	they	would	do	with
有	不	会心	在哪里	他们	会	拿	你	到	，或者		什么	他们	会	做	和

[ðiː] .

thee	.
你	.

谁也不知道他们会把你带到哪里，或者会对你做什么。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , - [nɔːt] [bʌt; bət] [deθ] [ʃæl; ʃəl][pɑːrt] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ! -

As	it	says	in	the	Bible	,	'	Nought	but	death	shall	part	thee	and	me	!	'
作为	它	说道	在	这	圣经	，-		零	但	死亡	将	部分	你	和	我	！-	

正如圣经所说：“除非死亡，否则没有什么能将你我分开！”

” [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][wʌz; wəz] [fʊl] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bruːt(ə)l]

”	The	country	-	side	was	full	,	in	those	days	,	of	stories	of	the	brutal
”	这	国家	-	边	曾是	满的	，	在	那些	天	，	的	故事	的	这	野蛮

['triːtmənt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ;

treatment	offered	to	the	insane	;
治疗	提供	到	这	疯狂的	；

“在当时的乡村，到处都是精神病人遭受残酷对待的故事；

['stɔːriz] [ðæt] [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] ,

stories	that	were	,	in	fact	,	but	too	well	founded	,
故事	那	是	，	在	事实	，	但	也	出色地	创立	，

那些故事，实际上，但却过于有理有据，

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n]

and	the	truth	of	one	of	which	only	would	have	been	a	sufficient	reason
和	这	真相	的	一	的	哪个	仅有的	会	有	到过	一个	充足的	原因

[fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] ['predʒədɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'genst] [ɔːl] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .

for	the	strong	prejudice	existing	against	all	such	places	.
为了	这	强的	偏见	现存的	反对	全部	这样的	地方	.

而其中任何一个属实，就足以成为人们对所有此类地方抱有强烈偏见的理由。

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['aʊər] [ðæt] ['suːzn] [pæst] , [ə'loʊn] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ə'fekʃənət] [læd]

Each	succeeding	hour	that	Susan	passed	,	alone	,	or	with	the	poor	affectionate	lad
每个	成功	小时	那	苏珊	通过了	，	独自的	，	或者	和	这	贫穷的	亲热	小伙子

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl][kəm'pænjən] ,

for	her	sole	companion	,
为了	她	唯一	伴侣	，

接下来的每一小时，苏珊都是独自一人度过，或者只有那个可怜的、深情的男孩陪伴着她。

[sɜːrvd] [tuː; tə] ['diːpən] [hɜːr; hər] ['sɑːləm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['nevər][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

served	to	deepen	her	solemn	resolution	never	to	part	with	him	.
服务	到	深化	她	庄严	解决	绝不	到	部分	和	他	.

这更加坚定了她永不与他分离的决心。

[soʊ] , [wen] ['maɪk(ə)l] [keɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][kɑːm] [weɪ] [ɪn]

So	,	when	Michael	came	,	he	was	annoyed	and	surprised	by	the	calm	way	in
所以	，什么时候		迈克尔	来了	，	他	曾是	恼怒	和	惊讶	经过	这	冷静的	方式	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

which	she	spoke	,
哪个	她	辐	，

所以，当迈克尔来的时候，她平静的说话方式让他既恼火又惊讶。

[æz; əz] [ɪf] ['fɑːloʊɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['prɛstənz] [əd'vaɪs][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ænd; ənd][ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv]

as	if	following	Dr	.	Preston's	advice	was	utterly	and	entirely	out	of
作为	如果	下列的	博士	.	普雷斯顿的	建议	曾是	完全地	和	完全	出去	的

[ðə; ði]['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

仿佛听从普雷斯顿医生的建议是完全不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kən'sent] , [rɪ'lʌktənt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

He	had	expected	nothing	less	than	a	consent	,	reluctant	it	might	be	,
他	有	预期的	没有什么	较少的	比	一个	同意	,	不情愿的	它	可能	是	,

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][kən'sent] ;

but	still	a	consent	;
但	仍然	一个	同意	;

他期望得到的绝不会是别的，哪怕对方不情愿，但终究是同意；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ɪrɪteɪtɪd] .

and	he	was	extremely	irritated	.
和	他	曾是	极其	受刺激	.

他非常恼火。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz]['æŋgər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] ['ræðər][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə]

He	could	have	repressed	his	anger	,	but	he	chose	rather	to	give	way	to
他	可以	有	压抑	他的	愤怒	,	但	他	选择	相当	到	给	方式	到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他本可以压抑住怒火，但他却选择了屈服于怒火；

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [best] [wɜːrk][ə'pɑːn]['suːzənz] [ə'fekʃ(ə)n] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][geɪn]

thinking	that	he	could	thus	best	work	upon	Susan's	affection	,	so	as	to	gain
思维	那	他	可以	因此	最好的	工作	之上	苏珊的	感情	,	所以	作为	到	获得

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

his	point	.
他的	观点	.

他认为这样就能最好地博得苏珊的芳心，从而达到自己的目的。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi]['oʊvər] - [riːtʃt] [hɪm'self] ;

But	,	somehow	,	he	over	-	reached	himself	;
但	,	不知何故	,	他	超过	-	达到	他自己	;

但是，不知何故，他却用力过猛了；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

and	now	he	was	astonished	in	his	turn	at	the	passion	of	indignation
和	现在	他	曾是	惊讶	在	他的	转动	在	这	热情	的	愤慨

[ðæt] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] .

that	she	burst	into	.
那	她	爆裂	进入	.

而现在，他反过来也被她爆发出的义愤填膺所震惊。

“ [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][baɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

“	Thou	wilt	not	bide	in	the	same	house	with	him	,	say'st	thou	?
“	你	枯萎	不是	比德	在	这	相同的	房子	和	他	,	说	你	?

“你说你不愿意和他同住一个屋檐下？”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['baɪdɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] .

There's	no	need	for	thy	biding	,	as	far	as	I	can	tell	.
有	不	需要	为了	你的	竞标	,	作为	远的	作为	我	能	告诉	.

据我所知，你无需守候。

[ðeəz; ðəz] ['sɑːləm] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][baɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd]

There's	solemn	reason	why	I	should	bide	with	my	own	flesh	and	blood	and
有	庄严	原因	为什么	我	应该	比德	和	我的	自己的	肉	和	血	和

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][aɪ] [pledʒd] [maɪ] ['mʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] ;

keep	to	the	word	I	pledged	my	mother	on	her	death	-	bed	;
保持	到	这	单词	我	承诺	我的	母亲	在	她	死亡	-	床	;

我有充分的理由与我的骨肉同在，并遵守我在母亲临终前向她许下的诺言；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] ,
but , **as** **for** **thee** ,
但 , 作为 为了 你 ,

但是，至于你，

[ðeəz; ðəz][noʊ][taɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɑːn][tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [froʊ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɔːr] ['bɑːtəni] [beɪ]
there's **no** **tie** **that** **I** **know** **on** **to** **keep** **thee** **fro** **'** **going** **to** **America** **or** **Botany** **Bay**
有 不 领带 那 我 知道 在 到 保持 你 弗 - 去 到 美国 或者 植物学 湾
[ðɪs] ['veri] [naɪt] ,
this **very** **night** ,
这 非常 夜晚 ,

据我所知，没有任何理由阻止你今晚前往美国或植物湾。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðaɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
if **that** **were** **thy** **inclination** .
如果 那 是 你的 倾角 .

如果你真有此意的话。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [θrets] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [send] [maɪ] [bern] [ə'weɪ] .
I **will** **have** **no** **more** **of** **your** **threats** **to** **make** **me** **send** **my** **bairn** **away** **.**
我 将要 有 不 更多的 的 你的 威胁 到 制作 我 发送 我的 孩子 离开 .

你休想再用威胁逼我把孩子送走。

[ɪf] [ðaʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ðaʊlt] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['wɪli] .
If **thou** **marry** **me** **,** **thou'lt** **help** **me** **to** **take** **charge** **of** **Willie** **.**
如果 你 结婚 我 , 你将 帮助 我 到 拿 收费 的 威利 .

如果你嫁给我，你就会帮我照顾威利。

[ɪf] [ðaʊ] ['dʌznt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] — [waɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [snæp] [maɪ]
If **thou** **doesn't** **choose** **to** **marry** **me** **on** **those** **terms** **—** **why** **,** **I** **can** **snap** **my**
如果 你 不 选择 到 结婚 我 在 那些 条款 — 为什么 , 我 能 折断 我的
['fɪŋgərz] [æt; ət] [ðiː] ,
fingers **at** **thee** **,**
手指 在 你 ,

如果你不愿意接受这样的条件嫁给我——那我只需打个响指，就可以让你走人。

['nevər] [fɪr] .
never **fear** **.**
绝不 害怕 .

别担心。

[aɪm] [nɑːt] [soʊ] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] [ðæt] .
I'm **not** **so** **far** **gone** **in** **love** **as** **that** **.**
我是 不是 所以 远的 已消失 在 爱 作为 那 .

我还没爱到那种程度。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðiː] ,
But **I** **will** **not** **have** **thee** **,**
但 我 将要 不是 有 你 ,

但我不会要你，

[ɪf] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hektərɪŋ] [wei] [ðæt] ['wɪli] [mʌst; məst] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] —
if **thou** **say'st** **in** **such** **a** **hectoring** **way** **that** **Willie** **must** **go** **out** **of** **the** **house** **—**
如果 你 说 在 这样的 一个 训斥 方式 那 威利 必须 去 出去 的 这 房子 —
[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] — [bɪ'fɔːr] - [set] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **house** **his** **own** **too** **—** **before** **thoul't** **set** **foot** **in** **it** **.**
和 这 房子 他的 自己的 也 — 前 - 放 脚 在 它 .

如果你用如此专横跋扈的方式说，威利必须离开这所房子——而且这房子还是他自己的——你才肯踏进这所房子一步。

['wɪli] [baɪdz] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [baɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . ”
Willie **bides** **here** **,** **and** **I** **bide** **with** **him** **.** **”**
威利 比德斯 这里 , 和 我 比德 和 他 . ”

威利住在这里，我也和他住在一起。

“ [ðaʊ] [hæst] [meɪ] - [biː; bi]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] , ” [sed] ['maɪk(ə)l] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
“ **Thou hast may - be spoken a word too much , ”** **said Michael , pale with rage .**
“ 你 哈斯特 可能 - 是 说 一个 单词 也 很多 , ” 说 迈克尔 , 苍白 和 愤怒 .

“你或许说得太多了，”迈克尔气得脸色苍白地说。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kænədə] , [ɔːr]['bɑːtəni] [beɪ] ,
“ **If I am free , as thou say'st , to go to Canada , or Botany Bay ,**
“ 如果 我 是 自由的 , 作为 你 说 , 到 去 到 加拿大 , 或者 植物学 湾 ,

“如果真如你所说，我可以自由前往加拿大或植物湾，

[aɪ] ['rekən] [aɪm] [friː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wer] [aɪ][laɪk] ,
I reckon I'm free to live where I like ,
我 估计 我是 自由的 到 居住 在哪里 我 喜欢 ,

我认为我有自由选择居住地。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [huː] [meɪ] [tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]['mædmən][sʌm; səm]
and that will not be with a natural who may turn into a madman some
和 那 将要 不是 是 和 一个 自然的 WHO 可能 转动 进入 一个 狂人 一些
[deɪ] ,
day ,
天 ,

而且，那肯定不会和一个天性善良、将来可能会变成疯子的人在一起。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] .
for aught I know .
为了 零 我 知道 .

对于我知道的人和事。

[tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['suːzi] , [fɔːr; fər][aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [ʃænt]
Choose between him and me , Susy , for I swear to thee , thou shan't
选择 之间 他 和 我 , 苏西 , 为了 我 发誓 到 你 , 你 不会
[hæv; həv][bəuθ] . ”
have both . ”
有 两个都 . ”

苏西，你得在他和我之间做出选择，我发誓，你不可能两者兼得。

“ [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] , ” [sed] ['suːzn] , [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [stɪl] .
“ **I have chosen , ” said Susan , now perfectly composed and still .**
“ 我 有 选定 , ” 说 苏珊 , 现在 完美 由 和 仍然 .

“我已经做出了选择，”苏珊说道，此刻她神情镇定，一动不动。

“ [wət'evər] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][baɪd][wɪð; wɪθ] ['wɪli] . ”
“ **Whatever comes of it , I bide with Willie . ”**
“ 任何 来 的 它 , 我 比德 和 威利 . ”

“无论结果如何，我都会和威利在一起。”

“ ['veri] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən]['iːkwəl] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] ['mænər] .
“ **Very well , ” replied Michael , trying to assume an equal composure of manner .**
“ 非常 出色地 , ” 回复 迈克尔 , 尝试 到 认为 一个 平等的 镇定 的 方式 .

“很好，”迈克尔回答道，努力保持同样的镇定。

“ [ðen] [aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt] .
“ **Then I'll wish you a very good night .**
“ 然后 患病的 希望 你 一个 非常 好的 夜晚 .

“那么，祝你晚安。”

” [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] , [hæf] - [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bæk] [ə'gen] ;
” **He went out of the house door , half - expecting to be called back again ;**
” 他 去 出去 的 这 房子 门 , 一半 - 期待 到 是 称为 后退 再次 ;

他走出家门，心里还抱着一丝希望，觉得可能还会被叫回去；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['heɪsti] [step] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊlt] [drɔ:n] .

but	**,**	**instead**	**,**	**he**	**heard**	**a**	**hasty**	**step**	**inside**	**,**	**and**	**a**	**bolt**	**drawn**	**.**
但	,	反而	,	他	听到	一个	仓促	步	里面	,	和	一个	螺栓	绘制	.

但是，他听到的却是屋内一阵急促的脚步声，以及门闩被拉开的声音。

" [hwju:] ! " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][hɪm'self] ,

"	**Whew**	**!**	**"**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**,**
"	呼!	!	"	说	他	到	他自己	,

"呼！"他自言自语道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [maɪ]['leɪdi][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ,

"	**I**	**think**	**I**	**must**	**leave**	**my**	**lady**	**alone**	**for**	**a**	**week**	**or**	**two**	**,**
"	我	思考	我	必须	离开	我的	女士	独自的	为了	一个	星期	或者	二	,

"我想我应该让我夫人一个人待上一两个星期。"

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sensɪz] .

and	**give**	**her**	**time**	**to**	**come**	**to**	**her**	**senses**	**.**
和	给	她	时间	到	来	到	她	感官	.

给她时间冷静下来。

[ʃi:l] [nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['i:zi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][goʊ] .

She'll	**not**	**find**	**it**	**so**	**easy**	**as**	**she**	**thinks**	**to**	**let**	**me**	**go**	**.**
壳	不是	寻找	它	所以	简单的	作为	她	思考	到	让	我	去	.

她不会像她想象的那样轻易放我走。

" [soʊ][hi:; hi] [went] [pæst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['wɪndoʊ] [ɪn] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:nt] [staɪl] ,

"	**So**	**he**	**went**	**past**	**the**	**kitchen**	**-**	**window**	**in**	**nonchalant**	**style**	**,**
"	所以	他	去	过去的	这	厨房	-	窗户	在	漫不经心	风格	,

于是他若无其事地从厨房窗户边走过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [si:n] [ə'gen] [æt; ət] [ju:] [nʊk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] .

and	**was**	**not**	**seen**	**again**	**at**	**Yew**	**Nook**	**for**	**some**	**weeks**	**.**
和	曾是	不是	已见	再次	在	紫杉	角落	为了	一些	周	.

之后几周都没有在紫杉树丛再次出现。

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [pæs] [ðə; ði][taɪm] ?

How	**did**	**he**	**pass**	**the**	**time**	**?**
如何	做过	他	经过	这	时间	?

他是如何打发时间的?

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,

For	**the**	**first**	**day**	**or**	**two**	**,**
为了	这	第一的	天	或者	二	,

头一两天，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [ðæt] [keɪm] [ə'θwɔ:rt] [hɪm; ɪm] .

he	**was**	**unusually**	**cross**	**with**	**all**	**things**	**and**	**people**	**that**	**came**	**athwart**	**him**	**.**
他	曾是	异常地	叉	和	全部	事物	和	人们	那	来了	横穿	他	.

他对任何阻碍他的人和事都异常愤怒。

[ðen] [wi:t] - ['hɑ:rvɪst][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ɪg'zʌltənt][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['hevi] [krɑ:p] .

Then	**wheat**	**-**	**harvest**	**began**	**,**	**and**	**he**	**was**	**busy**	**,**	**and**	**exultant**	**about**	**his**	**heavy**	**crop**	**.**
然后	小麦	-	收成	开始	,	和	他	曾是	忙碌的	,	和	眉飞色舞	关于	他的	重的	庄稼	.

随后小麦收割季开始了，他忙得不可开交，并为丰收而欣喜若狂。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tu:; tə][bɪd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [li:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑ:rm] ,

Then	a	man	came	from	a	distance	to	bid	for	the	lease	of	his	farm	,
然后	一个	男人	来了	从	一个	距离	到	出价	为了	这	租	的	他的	农场	,

这时，一个远道而来的人前来竞标租用他的农场。

[wɪtʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [əd'vaɪs] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [seɪl] ,

which	,	by	his	father's	advice	,	had	been	offered	for	sale	,
哪个	,	经过	他的	父亲的	建议	,	有	到过	提供	为了	销售	,

按照他父亲的建议，这处房产已被挂牌出售。

[æz; əz][hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][soʊ] [su:n] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ju:] [nʊk] .

as	he	himself	was	so	soon	likely	to	remove	to	the	Yew	Nook	.
作为	他	他自己	曾是	所以	很快	可能	到	消除	到	这	紫杉	角落	.

因为他自己很可能很快就要搬到紫杉树丛了。

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][aɪ'di:ə] [ðæt] ['su:zn] ['ri:əli] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɜ:rm][tu:; tə][hɜ:r; hər]

He	had	so	little	idea	that	Susan	really	would	remain	firm	to	her
他	有	所以	小的	主意	那	苏珊	真的	会	保持	公司	到	她

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

他完全没想到苏珊真的会坚持自己的决定。

[ðæt] [hi:; hi][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tu:; tə]['hæg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [keɪm] ['æftər][hɪz; ɪz][fɑ:rm] ,

that	he	at	once	began	to	haggle	with	the	man	who	came	after	his	farm	,
那	他	在	一次	开始	到	讨价还价	和	这	男人	WHO	来了	后	他的	农场	,

他立刻开始和前来收购他农场的人讨价还价。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][krɑ:p][dʒʌst][gɑ:t][ɪn] ,

showed	him	the	crop	just	got	in	,
显示	他	这	庄稼	只是	得到	在	,

给他看了刚收割的庄稼，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ['skɪlfəli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən][fɔ:r; fər][hɪm'self] .

and	managed	skilfully	enough	to	make	a	good	bargain	for	himself	.
和	管理	巧妙地	足够的	到	制作	一个	好的	便宜货	为了	他自己	.

他巧妙地为自己争取到了一笔不错的交易。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ðɪ]['bɑ:rgən][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [si:ld] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ;

Of	course	,	the	bargain	had	to	be	sealed	at	the	public	-	house	;
的	课程	,	这	便宜货	有	到	是	密封	在	这	民众	-	房子	;

当然，这笔交易必须在酒馆里达成；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kəm'pænjənz] [hi:; hi][met][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [su:n] [bɪ'keɪm] [frendz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

and	the	companions	he	met	with	there	soon	became	friends	enough	to
和	这	同伴	他	遇见	和	那里	很快	成为	朋友们	足够的	到

[tempt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['læŋˌdeɪl] ,

tempt	him	into	Langdale	,
诱惑	他	进入	朗代尔	,

他在那里结识的同伴很快就成了他的朋友，足以吸引他前往兰代尔。

[wer] [ə'gen] [hi:; hi][met][wɪð; wɪθ]['elənə; -nɔ:] - .

where	again	he	met	with	Eleanor	Hebthwaite	.
在哪里	再次	他	遇见	和	埃莉诺	-	.

在那里他又遇到了埃莉诺·赫布斯韦特。

[haʊ] [dɪd] ['su:zn] [pæs] [ðə; ðɪ][taɪm] ?

How	did	Susan	pass	the	time	?
如何	做过	苏珊	经过	这	时间	?

苏珊是如何打发时间的?

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ɔːr][soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː] ['æŋgri][ænd; ənd] [ə'fendɪd] [tuː; tə][kraɪ] .

For	the	first	day	or	so	,	she	was	too	angry	and	offended	to	cry	.
为了	这	第一的	天	或者	所以	,	她	曾是	也	生气的	和	被冒犯了	到	哭	.

头一两天，她又气又恼，哭不出来。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] , [dʒəːkiŋ] , [jet] ['æbsənt] [weɪ] ;

She	went	about	her	household	duties	in	a	quick	,	sharp	,	jerking	,	yet	absent	way	;
她	去	关于	她	家庭	职责	在	一个	快的	,	锋利的	,	抽搐	,	然而	缺席的	方式	;

她做家务时动作迅速、干脆利落、断断续续，但心不在焉；

['ʃrɪŋkɪŋ] [wʌn]['moʊmənt][frʌm; frəm] [wɪl] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrsfl] [kə'resɪs]

shrinking	one	moment	from	Will	,	overwhelming	him	with	remorseful	caresses
收缩	一	片刻	从	将要	,	压倒	他	和	懊悔的	爱抚

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

前一刻还躲避威尔，下一刻又用充满悔恨的爱抚淹没了他。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv] ['maɪkəlz] ['æbsəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [fɪt][ʌv; əv]

The	third	day	of	Michael's	absence	,	she	had	the	relief	of	a	good	fit	of
这	第三	天	的	迈克尔的	缺席	,	她	有	这	宽慰	的	一个	好的	合身	的

['kraɪɪŋ] ;

crying	;
哭泣	;

迈克尔离开的第三天，她痛哭了一场，如释重负；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] [mɔːr] ['tendər] ;

and	after	that	,	she	grew	softer	and	more	tender	;
和	后	那	,	她	生长	更柔和	和	更多的	投标	;

之后，她变得越来越温柔；

[ʃiː; ʃi][felt] [haʊ] ['hɑːrʃli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] ['æŋgri]

she	felt	how	harshly	she	had	spoken	to	him	,	and	remembered	how	angry
她	毛毡	如何	严厉地	她	有	说	到	他	,	和	记得	如何	生气的

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

she	had	been	.
她	有	到过	.

她感到自己刚才对他说话的语气有多么严厉，也想起了自己当时有多么生气。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	made	excuses	for	him	.
她	制成	借口	为了	他	.

她为他找借口。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [vekst]

“	It	was	no	wonder	,	”	she	said	to	herself	,	“	that	he	had	been	vexed
“	它	曾是	不	想知道	,	”	她	说	到	她自己	,	“	那	他	有	到过	烦恼

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

with	her	;
和	她	;

“难怪，”她心想，“他会生她的气；

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] ,

and	no	wonder	he	would	not	give	in	,
和	不	想知道	他	会	不是	给	在	,

难怪他不会屈服。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['dʒentli][ɔːr][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

when	she	had	never	tried	to	speak	gently	or	to	reason	with	him	.
什么时候	她	有	绝不	尝试	到	说话	轻轻地	或者	到	原因	和	他	.

她从未尝试过温和地与他交谈或讲道理。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

She	was	to	blame	,	and	she	would	tell	him	so	,
她	曾是	到	责备	,	和	她	会	告诉	他	所以	,

错在她，她会告诉他这一点。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [beɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

and	tell	him	once	again	all	that	her	mother	had	bade	her	to	be
和	告诉	他	一次	再次	全部	那	她	母亲	有	巴德	她	到	是

[tuː; tə] ['wɪli] ,

to	Willie	,
到	威利	,

然后再次告诉他，她母亲叮嘱她要如何对待威利。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['mædhaus] ,

and	all	the	horrible	stories	she	had	heard	about	madhouses	,
和	全部	这	可怕	故事	她	有	听到	关于	疯人院	,

还有她听过的所有关于疯人院的可怕故事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][æt; ət][wʌns] .

and	he	would	be	on	her	side	at	once	.
和	他	会	是	在	她	边	在	一次	.

他会立刻站在她这边。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][æz; əz] [suːn]

"	And	so	she	watched	for	his	coming	,	intending	to	apologise	as	soon
"	和	所以	她	观看	为了	他的	未来	,	意图	到	道歉	作为	很快

[æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

as	ever	she	saw	him	.
作为	曾经	她	锯	他	.

于是她便等着他来，打算一见到他就向他道歉。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli][æt; ət][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,

She	hurried	over	her	household	work	,	in	order	to	sit	quietly	at	her	sewing	,
她	慌忙	超过	她	家庭	工作	,	在	命令	到	坐	悄悄	在	她	缝纫	,

她匆匆忙忙地做完家务，以便能安静地坐下来缝纫。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst]['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [step][ɔːr] ['wɪs(ə)l] .

and	hear	the	first	distant	sound	of	his	well	-	known	step	or	whistle	.
和	听到	这	第一的	遥远	声音	的	他的	出色地	-	已知	步	或者	哨	.

听到远处传来他熟悉的脚步声或哨声。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] ['niːd(ə)l] [siːmd] [tuː] [laʊd] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi]

But	even	the	sound	of	her	flying	needle	seemed	too	loud	—	perhaps	she
但	甚至	这	声音	的	她	飞行	针	似乎	也	大声	—	也许	她

[wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;

was	losing	an	exquisite	instant	of	anticipation	;
曾是	输	一个	精美的	立即的	的	预期	;

但就连她飞针的声音似乎都太大了——或许她正在失去一个美妙的期待瞬间；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dʒə'reɪniəm] [liːvz] ,

so	she	stopped	sewing	,	and	looked	longingly	out	through	the	geranium	leaves	,
所以	她	停止	缝纫	,	和	看起来	渴望地	出去	通过	这	天竺葵	树叶	,

于是她停下缝纫，透过天竺葵的叶子，满怀渴望地望向窗外。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪ] [maɪt] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] -

in	order	that	her	eye	might	catch	the	first	stir	of	the	branches	in	the	wood	-
在	命令	那	她	眼睛	可能	抓住	这	第一的	搅拌	的	这	分支	在	这	木头	-

[pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [keɪm] .

path	by	which	he	generally	came	.
小路	经过	哪个	他	一般来说	来了	.

以便她的目光能够捕捉到他通常经过的林间小道上树枝的第一丝摇曳。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɜːrd] [maɪt] [sprɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvərt] ;
Now and then a bird might spring out of the covert ;
现在 和 然后 一个 鸟 可能 春天 出去 的 这 隐蔽 ;

偶尔会有鸟儿从隐蔽处跃出；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['hevɪli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] ['weðər] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] .
otherwise the leaves were heavily still in the sultry weather of early autumn .
否则 这 树叶 是 重度 仍然 在 这 闷热 天气 的 早期的 秋天 .

否则，在初秋闷热的天气里，树叶会沉重地挂在那里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
Then she would take up her sewing , and , with a spasm of resolution ,
然后 她 会 拿 向上 她 缝纫 , 和 , 和 一个 痉挛 的 解决 ,

然后她会拿起针线活，突然下定决心，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][tæsk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊl'fɪld] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen]
she would determine that a certain task should be fulfilled before she would again
她 会 决定 那 一个 肯定 任务 应该 是 已完成 前 她 会 再次
[ə'laʊ] [hɜːr'self][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .
allow herself the poignant luxury of expectation .
允许 她自己 这 令人心酸的 奢华 的 期待 .

她会认定，在她再次允许自己享受期待的甜蜜奢侈之前，必须完成某项任务。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]
Sick at heart was she when the evening closed in , and the chances of
生病的 在 心 曾是 她 什么时候 这 晚上 关闭 在 , 和 这 机会 的
[ðæt] [deɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] .
that day diminished .
那 天 减少 .

夜幕降临，她心中充满了悲伤，因为那天的机会越来越渺茫。

[jet] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ʌp] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
Yet she stayed up longer than usual ,
然而 她 入住 向上 更长 比 通常 ,

但她熬夜的时间比平时要长。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['dɪstənt]
thinking that if he were coming — if he were only passing along the distant
思维 那 如果 他 是 未来 — 如果 他 是 仅有的 通过 沿着 这 遥远
[roʊd] — [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [maɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk]
road — the sight of a light in the window might encourage him to make
路 — 这 视线 的 一个 光 在 这 窗户 可能 鼓励 他 到 制作
[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊər] ,
his appearance even at that late hour ,
他的 外貌 甚至 在 那 晚的 小时 ,

他心想，如果他要来——如果他只是路过远处的路——窗户里的灯光或许会促使他即使在这么晚的时候也露面。

[waɪl] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] ['daːkənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [maɪt] [kwentʃ] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
while seeing the house all darkened and shut up might quench any such intention .
尽管 看到 这 房子 全部 变暗 和 关闭 向上 可能 淬火 任何 这样的 意图 .

然而，看到房子里一片漆黑，门窗紧闭，这样的念头或许就会烟消云散。

['veri] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] [æt; ət] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ; [tuː] ['desələt] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ]
Very sick and weary at heart , she went to bed ; too desolate and despairing
非常 生病的 和 厌倦 在 心 , 她 去 到 床 ; 也 荒凉 和 绝望
[tuː; tə][kraɪ] ,
to cry ,
到 哭 ,

她身心俱疲，病得很重，便上床睡觉了；她悲痛欲绝，绝望至极，甚至哭不出来。

[ɔːr] [meɪk] ['eni] [moʊn] .
or **make** **any** **moan** **.**
或者 制作 任何 呻吟 .

或者发出任何呻吟声。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hoʊp] [keɪm] [ə'freʃ] .
But **in** **the** **morning** **hope** **came** **afresh** **.**
但 在 这 早晨 希望 来了 重新 .

但第二天早晨，希望又重新燃起。

[ə'nʌðər] [deɪ] — [ə'nʌðər] [tʃæns] !
Another **day** **—** **another** **chance** **!**
其他 天 — 其他 机会 !

又一天，又一次机会!

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [wiːks] .
And **so** **it** **went** **on** **for** **weeks** **.**
和 所以 它 去 在 为了 周 .

就这样，这种情况持续了好几个星期。

['pegi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] ['sɑːroʊ] [fʊl] [wel] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]
Peggy **understood** **her** **young** **mistress's** **sorrow** **full** **well** **,** **and** **respected** **it** **by**
佩吉 理解 她 年轻的 情妇的 悲哀 满的 出色地 , 和 受人尊敬 它 经过
[hɜːr; hər]['saɪləns][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
her **silence** **on** **the** **subject** **.**
她 沉默 在 这 主题 .

佩吉非常理解她年轻女主人的悲伤，并以沉默表示尊重。

['wɪli] [siːmd] ['hæpiːɚ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['maɪkəlz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ;
Willie **seemed** **happier** **now** **that** **the** **irritation** **of** **Michael's** **presence** **was** **removed** **;**
威利 似乎 更快乐 现在 那 这 刺激 的 迈克尔的 在场 曾是 已移除 ;

迈克尔的烦扰消失了，威利似乎也更开心了;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['ɪdiət][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə]['maɪk(ə)l] ,
for **the** **poor** **idiot** **had** **a** **sort** **of** **antipathy** **to** **Michael** **,**
为了 这 贫穷的 笨蛋 有 一个 种类 的 反感 到 迈克尔 ,

因为这个可怜的傻瓜对迈克尔有一种莫名的反感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑːrts] ['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætər] [held]
which **was** **a** **kind** **of** **heart's** **echo** **to** **the** **repugnance** **in** **which** **the** **latter** **held**
哪个 曾是 一个 种类 的 心脏的 回声 到 这 厌恶 在 哪个 这 后者 握住
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

这就像是内心深处对后者对他的厌恶之情的一种回应。

[ˌɔːltə'geðər] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['wɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hæpiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
Altogether **,** **just** **at** **this** **time** **,** **Willie** **was** **the** **happiest** **of** **the** **three** **.**
共 , 只是 在 这 时间 , 威利 曾是 这 最快乐 的 这 三 .

总的来说，就在那时，威利是三人中最快乐的。

[æz; əz] ['suːzn] [went] ['ɪntuː]['kɑːnəstən] , [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] ['bʌtər] , [wʌn] ['sætərdeɪ] ,
As **Susan** **went** **into** **Coniston** **,** **to** **sell** **her** **butter** **,** **one** **Saturday** **,**
作为 苏珊 去 进入 康尼斯顿 , 到 卖 她 黄油 , 一 周六 ,

一天星期六，苏珊去康尼斯顿卖黄油的时候，

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['pɜːrs(ə)n][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['maɪk(ə)l] [hɜːrst][ðə; ði] [naɪt]
some **inconsiderate** **person** **told** **her** **that** **she** **had** **seen** **Michael** **Hurst** **the** **night**
一些 不体贴 人 讲述 她 那 她 有 已见 迈克尔 赫斯特 这 夜晚
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

某个不顾他人感受的人告诉她，她前一天晚上见过迈克尔·赫斯特。

[aɪ] [sed] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] ['ræðər] [hæv; həv] [sed] ['ʌnəb'zə:vənt] ;
I **said** **inconsiderate** **,** **but** **I** **might** **rather** **have** **said** **unobservant** **;**
我 说 不体贴 , 但 我 可能 相当 有 说 昧 ;

我说的是不体贴，但我更应该说的是不细心；

[fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [spent] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ɪn] ['su:zn] ['dɪksənz] ['kʌmpəni] [maɪt]
for **any** **one** **who** **had** **spent** **half** **-** **an** **-** **hour** **in** **Susan** **Dixon's** **company** **might**
为了 任何 一 WHO 有 花费 一半 - 一个 - 小时 在 苏珊 迪克森的 公司 可能
[hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dis'laikt] ['hævɪŋ] ['eni] ['refrəns] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekts] ['nɪrəst]
have **seen** **that** **she** **disliked** **having** **any** **reference** **made** **to** **the** **subjects** **nearest**
有 已见 那 她 不喜欢 拥有 任何 参考 制成 到 这 主题 最近的
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
her **heart** **,**
她 心 ,

任何与苏珊·迪克森相处过半小时的人都会发现，她不喜欢别人提及她最关心的话题。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['dʒɔɪəs] [ɔ:r] ['gri:vəs] .
were **they** **joyous** **or** **grievous** **.**
是 他们 欢乐 或者 严重的 .

他们是欣喜若狂还是悲痛欲绝？

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ([ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'kʌvərd]
Now **she** **went** **a** **little** **paler** **than** **usual** **(** **and** **she** **had** **never** **recovered**
现在 她 去 一个 小的 肤色较浅 比 通常 (和 她 有 绝不 恢复
[hɜ:r; hər] ['kʌlər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['fi:vər]) ,
her **colour** **since** **she** **had** **had** **the** **fever** **)** **,**
她 颜色 自从 她 有 有 这 发烧) ,

现在她的脸色比平时更苍白了一些（自从发烧以来，她的脸色就一直没有恢复过来）。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] .
and **tried** **to** **keep** **silence** **.**
和 尝试 到 保持 沉默 .

并试图保持沉默。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [pæŋ] [fɔ:rst] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] —
But **an** **irrepressible** **pang** **forced** **out** **the** **question** **—**
但 一个 不可抑制的 疼痛 强制 出去 这 问题 —

但一股无法抑制的刺痛感迫使她问出了这个问题——

“ [wer] ? ”
“ **Where** **?** **”**
“ 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [æt; ət] ['tɔməs] - , [ɪn] ['læŋˌdeɪl] .
“ **At** **Thomas** **Applethwaite's** **,** **in** **Langdale** **.**
“ 在 托马斯 - , 在 朗代尔 .

“在朗代尔的托马斯·阿普尔斯韦特家。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hɑ:rvɪst] - [hoʊm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
They **had** **a** **kind** **of** **harvest** **-** **home** **,** **and** **he** **were** **there** **among** **the**
他们 有 一个 种类 的 收成 - 家 , 和 他 是 那里 之中 这
[jʌŋ] [foʊk] ,
young **folk** **,**
年轻的 民间 ,

他们有一个类似丰收之家的地方，他也和年轻人在一起。

[ænd; ənd] ['veri] [θɪk] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['neli] - , [oʊld] ['tɑ:məsɪz] [ni:s] .
and **very** **thick** **wi** **'** **Nelly** **Hebthwaite** **,** **old** **Thomas's** **niece** **.**
和 非常 厚的 wi - 内莉 - , 老的 托马斯的 侄女 .

而且和老托马斯的侄女内莉·赫布斯韦特关系非常密切。

[ðaʊlt] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , ['suːzn] !

Thou'lt	**have**	**to**	**look**	**after**	**him**	**a**	**bit**	**,**	**Susan**	**!**
你将	有	到	看	后	他	一个	少量	,	苏珊	!

苏珊，你得稍微照顾他一下！

" [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [smaɪld] [nɔːr] [said] .

"	**She**	**neither**	**smiled**	**nor**	**sighed**	**.**
"	她	两者都不	微笑	也不	叹了口气	.

她既没有微笑，也没有叹息。

[ðə; ði] ['neɪbər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ]

The	**neighbour**	**who**	**had**	**been**	**speaking**	**to**	**her**	**was**	**struck**	**with**	**the**	**gray**
这	邻居	WHO	有	到过	请讲	到	她	曾是	击	和	这	灰色的

['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

stillness	**of**	**her**	**face**	**.**
寂静	的	她	脸	.

与她交谈过的邻居被她灰白而平静的脸色所震惊。

['suːzn] [hɜːr'self] [felt] [haʊ] [wel] [hɜːr; hər] [self] - [kə'mænd] [wʌz; wəz] [əu'beid] [baɪ] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['mʌs(ə)l] ,

Susan	**herself**	**felt**	**how**	**well**	**her**	**self**	**-**	**command**	**was**	**obeyed**	**by**	**every**	**little**	**muscle**	**,**
苏珊	她自己	毛毡	如何	出色地	她	自己	-	命令	曾是	服从	经过	每一个	小的	肌肉	,

苏珊自己也感受到了，她身体的每一块肌肉都很好地服从了她的自律。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]['spɑːrt(ə)n] ['mænər] , " [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

and	**said**	**to**	**herself**	**in**	**her**	**Spartan**	**manner**	**,**	**"**	**I**	**can**	**bear**	**it**	**without**
和	说	到	她自己	在	她	斯巴达	方式	,	"	我	能	熊	它	没有

['iːðər] [wɪnsɪŋ] [ɔːr] [blentʃɪŋ] .

either	**wincing**	**or**	**blenching**	**.**
任何一个	畏缩	或者	漂白	.

她以斯巴达式的语气对自己说："我可以忍受，既不皱眉也不畏缩。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] ['ɜːrli] , [æt; ət][ə; eɪ] ['terɪŋ] , ['pæʃənət] [peɪs] ,

"	**She**	**went**	**home**	**early**	**,**	**at**	**a**	**tearing**	**,**	**passionate**	**pace**	**,**
"	她	去	家	早期的	,	在	一个	撕裂	,	热情的	步伐	,

她早早地回家了，脚步急促而充满激情。

['træmplɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz][ʌv; əv]['braɪər][ɔːr] [bʊʃ] .

trampling	**and**	**breaking**	**through**	**all**	**obstacles**	**of**	**briar**	**or**	**bush**	**.**
践踏	和	打破	通过	全部	障碍	的	荆棘	或者	衬套	.

践踏并突破所有荆棘或灌木障碍。

['wɪli] [wʌz; wəz] [məʊpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] — ['hæŋɪŋ] ['lɪstləsli] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] [geɪt]

Willie	**was**	**moping**	**in**	**her**	**absence**	**—**	**hanging**	**listlessly**	**on**	**the**	**farm**	**-**	**yard**	**gate**
威利	曾是	忧郁	在	她	缺席	—	绞刑	百无聊赖地	在	这	农场	-	院子	门

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

to	**watch**	**for**	**her**	**.**
到	手表	为了	她	.

威利在她不在的时候闷闷不乐——无精打采地挂在农场大门上，盼望着她的到来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][set] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪz] ,

When	**he**	**saw**	**her**	**,**	**he**	**set**	**up**	**one**	**of**	**his**	**strange**	**,**	**inarticulate**	**cries**	**,**
什么时候	他	锯	她	,	他	放	向上	一	的	他的	奇怪的	,	不善言辞	哭泣	,

他看到她时，发出了他那种奇怪的、含糊不清的叫喊声。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

of	**which**	**she**	**was**	**now**	**learning**	**the**	**meaning**	**,**	**and**	**came**	**towards**	**her**
的	哪个	她	曾是	现在	学习	这	意义	,	和	来了	向	她

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luːs] ,

with	**his**	**loose**	**,**
和	他的	松动的	,

她现在正在了解其中的含义，他松开手，朝她走来。

['gæləpɪŋ] [rʌn] , [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɔ:l] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt]

galloping	run	,	head	and	limbs	all	shaking	and	wagging	with	pleasant	excitement
疾驰	跑步	,	头	和	四肢	全部	摇晃	和	摇尾巴	和	令人愉快的	激动

.

:

.

飞奔而去，头和四肢都兴奋地抖动摇摆。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

Suddenly	she	turned	from	him	,	and	burst	into	tears	.
突然	她	转向	从	他	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

她突然转过身去，放声大哭。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][hoʊm] ,

She	sat	down	on	a	stone	by	the	wayside	,	not	a	hundred	yards	from	home	,
她	卫星	向下	在	一个	石头	经过	这	路边	,	不是	一个	百	码	从	家	,

她坐在路边的一块石头上，离家不到一百码。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	buried	her	face	in	her	hands	,	and	gave	way	to	a	passion	of
和	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	和	给予	方式	到	一个	热情	的

[pent] - [ʌp] ['sɑ:roʊ] ;

pent	-	up	sorrow	;
五角星	-	向上	悲哀	;

她双手捂脸，压抑已久的悲伤涌上心头；

[soʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['ægəni][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][loʊ] [kraɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['ɪdiət] [stʊd] [baɪ]

so	terrible	and	full	of	agony	were	her	low	cries	,	that	the	idiot	stood	by
所以	糟糕的	和	满的	的	痛苦	是	她	低的	哭泣	,	那	这	笨蛋	站立	经过

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她低声的哭喊声如此凄厉痛苦，以至于那个傻瓜都站在她身边。

[ə'gæst] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

aghast	and	silent	.
惊愕	和	沉默的	.

惊愕不已，鸦雀无声。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t] , [laɪk][hɜ:r; hər][dʒɔɪ] , [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['æʃɪz] .

All	his	joy	gone	for	the	time	,	but	not	,	like	her	joy	,	turned	into	ashes	.
全部	他的	喜悦	已消失	为了	这	时间	,	但	不是	,	喜欢	她	喜悦	,	转向	进入	灰烬	.

他所有的快乐暂时消失了，但不像她的快乐那样化为灰烬。

[sʌm; səm] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

Some	thought	struck	him	.
一些	想法	击	他	.

他突然想到了什么。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][woʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] , [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [wʌz; wəz] .

the	sight	of	her	woe	made	him	think	,	great	as	the	exertion	was	.
这	视线	的	她	悲哀	制成	他	思考	,	伟大的	作为	这	用力	曾是	.

看到她悲伤的模样，他不禁陷入沉思，尽管这让他付出了巨大的努力。

[hiː; hi][ræn] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] , [ænd; ənd] ['ʃæmbəld] [hoʊm] , ['bʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ɔːl][ðə; ði]

He	ran	,	and	stumbled	,	and	shambled	home	,	buzzing	with	his	lips	all	the
他	跑	,	和	踉跄	,	和	混乱	家	,	嗡嗡声	和	他的	嘴唇	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

他跑着，跌跌撞撞地，蹒跚着回到家，嘴唇一直嗡嗡作响。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

She	never	missed	him	.
她	绝不	错过	他	.

她从未想念过他。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['peɪpər] ['wɪndmɪl] ,

He	came	back	in	a	trice	,	bringing	with	him	his	cherished	paper	windmill	,
他	来了	后退	在	一个	瞬间	,	带来	和	他	他的	珍爱	纸	风车	,

他很快就回来了，还带回了他心爱的纸风车。

[bɔːt] [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [wen] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['kendl] [tuː; tə][hæv; həv]

bought	on	that	fatal	day	when	Michael	had	taken	him	into	Kendal	to	have
买	在	那	致命的	天	什么时候	迈克尔	有	已采取	他	进入	肯德尔	到	有

[hɪz; ɪz] [duːm] [ʌv; əv][pər'petʃuəl] ['ɪdiəsi] [prə'naʊnst] .

his	doom	of	perpetual	idiocy	pronounced	.
他的	厄运	的	永久	白痴	发音	.

在那致命的一天，迈克尔带他去肯德尔，宣判他患有终身白痴的命运。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['suːzənz] [feɪs] , [hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər][læp] ,

He	thrust	it	into	Susan's	face	,	her	hands	,	her	lap	,
他	推力	它	进入	苏珊的	脸	,	她	双手	,	她	膝	,

他把那东西塞到苏珊的脸上、她的手上、她的腿上，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][hɪz; ɪz][freɪl] ['pleɪθɪŋ] [ˌðer'baɪ] [rɪ'siːvd] .

regardless	of	the	injury	his	frail	plaything	thereby	received	.
不管	的	这	受伤	他的	脆弱	玩物	从而	已收到	.

尽管他那脆弱的玩物因此受到了伤害。

[hiː; hi] [lept] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kjʊr] [ɔːl] [hɑːrt] - ['sɑːroʊ] , ['bʌzɪŋ]

He	leapt	before	her	to	think	how	he	had	cured	all	heart	-	sorrow	,	buzzing
他	跳跃	前	她	到	思考	如何	他	有	治愈	全部	心	-	悲哀	,	嗡嗡声

['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər] .

louder	than	ever	.
更大声	比	曾经	.

他跳到她面前，想着自己是如何治愈所有心碎的，嗡嗡声比以往任何时候都更加响亮。

['suːzn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd] [aɪz] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .

Susan	looked	up	at	him	,	and	that	glance	of	her	sad	eyes	sobered	him	.
苏珊	看起来	向上	在	他	,	和	那	瞥一眼	的	她	伤心	眼睛	清醒	他	.

苏珊抬头看着他，她那双悲伤的眼睛让他清醒过来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] , ['kʌmfərtər] [ɪn][hɜːr; hər]

He	began	to	whimper	,	he	knew	not	why	:	and	she	now	,	comforter	in	her
他	开始	到	呜咽	,	他	知道	不是	为什么	:	和	她	现在	,	棉被	在	她

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

他开始呜咽，他不知道为什么；而她，现在反过来安慰他了。

[traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm][baɪ] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪndmɪl] .

tried	to	soothe	him	by	twirling	his	windmill	.
尝试	到	舒缓	他	经过	旋转	他的	风车	.

他试图通过转动风车来安抚他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [raʊnd] .

But	it	was	broken	;	it	made	no	noise	;	it	would	not	go	round	.
但	它	曾是	破碎的	;	它	制成	不	噪音	;	它	会	不是	去	圆形的	.

但它坏了；它没有声音；它也不会转。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ə'flɪkt] ['suːzn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .

This	seemed	to	afflict	Susan	more	than	him	.
这	似乎	到	折磨	苏珊	更多的	比	他	.

这件事似乎对苏珊的影响比对他的影响更大。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ][tæsk][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ;

She	tried	to	make	it	right	,	although	she	saw	the	task	was	hopeless	;
她	尝试	到	制作	它	正确的	,	虽然	她	锯	这	任务	曾是	绝望	;

她试图弥补过失，尽管她知道这是不可能的；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

and	while	she	did	so	,
和	尽管	她	做过	所以	,

在她这样做的时候，

[ðə; ðɪ] [terz] [reɪnd] [daʊn] [ʌn'hiːdɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bent] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ]['peɪpər] [tɔɪ] .

the	tears	rained	down	unheeded	from	her	bent	head	on	the	paper	toy	.
这	眼泪	下雨了	向下	无人理会	从	她	弯曲	头	在	这	纸	玩具	.

泪水从她低垂的头上倾泻而下，落在纸玩具上，她却毫不在意。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][læst] .

“	It	won't	do	,	”	said	she	,	at	last	.
“	它	惯于	做	,	”	说	她	,	在	最后的	.

"不行，"她最后说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː] [ə'gen] .

“	It	will	never	do	again	.
“	它	将要	绝不	做	再次	.

“它再也不会发生了。”

” [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz][æz; əz]['əʊmənz][ʌv; əv]

”	And	,	somehow	,	she	took	the	accident	and	her	words	as	omens	of
”	和	,	不知何故	,	她	采取	这	事故	和	她	字	作为	预兆	的

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

the	love	that	was	broken	,
这	爱	那	曾是	破碎的	,

“不知为何，她把这场事故和她的话都视为爱情破碎的预兆。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [piːst] [tə'geðər] [mɔːr] .

and	that	she	feared	could	never	be	pieced	together	more	.
和	那	她	害怕	可以	绝不	是	拼接	一起	更多的	.

她担心这一切再也无法拼凑完整了。

[ʃiː; ʃi][roʊz][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] ['wɪliːz] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [went] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

She	rose	up	and	took	Willie's	hand	,	and	the	two	went	slowly	into	the	house	.
她	玫瑰	向上	和	采取	威利的	手	,	和	这	二	去	缓慢地	进入	这	房子	.

她站起身，牵起威利的手，两人缓缓走进屋子。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , ['maɪk(ə)l] [hɜːrst][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] - [pleɪs] .

To	her	surprise	,	Michael	Hurst	sat	in	the	house	-	place	.
到	她	惊喜	,	迈克尔	赫斯特	卫星	在	这	房子	-	地方	.

令她惊讶的是，迈克尔·赫斯特坐在房子里。

[haʊs] - [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['betər] ['kɪtʃɪn] , [wer] [noʊ] ['kʊkəri] [ɪz] [dʌn] ,

House	-	place	is	a	sort	of	better	kitchen	,	where	no	cookery	is	done	,
房子	-	地方	是	一个	种类	的	更好的	厨房	,	在哪里	不	烹饪	是	完毕	,

家宅就像一个更高级的厨房，只不过在那里不用做饭。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [steɪt] [əˈkeiʒənz] .

but	which	is	reserved	for	state	occasions	.
但	哪个	是	预订的	为了	状态	场合	.

但这仅限于国家级场合。

[ˈmaɪk(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [ðer; ðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˈsɪstər]

Michael	had	gone	in	there	because	he	was	accompanied	by	his	only	sister
迈克尔	有	已消失	在	那里	因为	他	曾是	伴随	经过	他的	仅有的	姐姐

,

,

,

迈克尔进去是因为他的妹妹陪着他。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [huː] [wʌz; wəz] [wel] [ˈmærid] [bɪˈjɑːnd] [ˈkɛˌswɪk] ,

a	woman	older	than	himself	,	who	was	well	married	beyond	Keswick	,
一个	女士	老	比	他自己	,	WHO	曾是	出色地	已婚	超过	凯西克	,

一位比他年长的女性，嫁到了凯西克以外的地方，家境殷实。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈsuːzn] .

and	who	now	came	for	the	first	time	to	make	acquaintance	with	Susan	.
和	WHO	现在	来了	为了	这	第一的	时间	到	制作	熟人	和	苏珊	.

而现在，他第一次来和苏珊见面。

[ˈmaɪk(ə)l] [hæd; həd] [praɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [wɪl] ,

Michael	had	primed	his	sister	with	his	wishes	regarding	Will	,
迈克尔	有	已准备	他的	姐姐	和	他的	愿望	关于	将要	,

迈克尔事先已经向妹妹表达了他对威尔的意愿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈsuːzn] ;

and	the	position	in	which	he	stood	with	Susan	;
和	这	位置	在	哪个	他	站立	和	苏珊	;

以及他与苏珊站在一起的姿势；

[ænd; ənd] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [juː] [nʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætər] ,

and	arriving	at	Yew	Nook	in	the	absence	of	the	latter	,
和	抵达	在	紫杉	角落	在	这	缺席	的	这	后者	,

而后者却不在场，于是他们抵达了尤努克。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈskruːpəld] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [gest] - [ruːm] ,

he	had	not	scrupled	to	conduct	his	sister	into	the	guest	-	room	,
他	有	不是	谨慎的	到	执行	他的	姐姐	进入	这	客人	-	房间	,

他毫不犹豫地把妹妹领进了客房。

[æz; əz] [hiː; hi] [held] [ˈmɪsɪz] . [ˈgeɪlz] [ˈwɜːrldli] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

as	he	held	Mrs	.	Gale's	worldly	position	in	respect	and	admiration	,
作为	他	握住	太太	.	盖尔的	世俗	位置	在	尊重	和	钦佩	,

他对盖尔夫人的世俗地位充满尊重和钦佩。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfeɪvərəbli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪnz]

and	therefore	wished	her	to	be	favourably	impressed	with	all	the	signs
和	所以	希望	她	到	是	有利	印象深刻	和	全部	这	标志

[ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [æz; əz] [ˈsuːzənz] [ˈgretɪst] [tʃɑːrmz] .

of	property	which	he	was	beginning	to	consider	as	Susan's	greatest	charms	.
的	财产	哪个	他	曾是	开始	到	考虑	作为	苏珊的	最	魅力	.

因此，他希望苏珊能对身上所有显赫的品质留下好印象，因为他开始认为这些品质是苏珊最大的魅力所在。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

He	had	secretly	said	to	himself	,
他	有	偷偷	说	到	他自己	,

他曾暗自对自己说：

[ðæt] [ɪf] ['eləna; -nɔ:] - [ænd; ənd] ['su:zn] ['dɪksən][wɜ:r; wər]['i:kwəl][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ,

that	if	Eleanor	Hebthwaite	and	Susan	Dixon	were	equal	in	point	of	riches	,
那	如果	埃莉诺	-	和	苏珊	迪克森	是	平等的	在	观点	的	财富	,

如果埃莉诺·赫布斯韦特和苏珊·迪克森的财富相当，

[hi:; hi] [wʊd] ['su:nər] [hæv; həv]['eləna; -nɔ:][baɪ][fɑ:r] .

he	would	sooner	have	Eleanor	by	far	.
他	会	很快	有	埃莉诺	经过	远的	.

他宁愿选择埃莉诺。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['su:zn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜ:rməgənt] ;

He	had	begun	to	consider	Susan	as	a	termagant	;
他	有	开始	到	考虑	苏珊	作为	一个	泼妇	;

他开始把苏珊视为一个泼妇；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

and	when	he	thought	of	his	intercourse	with	her	,
和	什么时候	他	想法	的	他的	交往	和	她	,

当他想起与她的性交时，

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] [wɔ:rm][ænd; ənd]['heɪsti] ['tempər] [keɪm] [fɑ:r] [mɔ:r] ['redɪli]

recollections	of	her	somewhat	warm	and	hasty	temper	came	far	more	readily
回忆	的	她	有些	温暖的	和	仓促	脾气	来了	远的	更多的	容易

[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən]['eni] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʒenərəs] ,

to	his	mind	than	any	remembrance	of	her	generous	,
到	他的	头脑	比	任何	纪念	的	她	慷慨的	,

比起她的慷慨，他更容易想起她略显急躁的脾气。

['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] .

loving	nature	.
爱	自然	.

热爱自然。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [ter; tɪ(ə)r] - ['swoʊlən] ,

And	now	she	stood	face	to	face	with	him	;	her	eyes	tear	-	swollen	,
和	现在	她	站立	脸	到	脸	和	他	;	她	眼睛	撕	-	肿	,

[hɜ:r; hər]['gɑ:rmənts] ['dʌsti] ,

her	garments	dusty	,
她	服装	尘土飞扬	,

现在她与他面对面站着；她双眼泪水盈眶，衣衫褴褛，满是灰尘。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tɔ:rn][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ræpɪd] ['prɑ:gres] [θru:]

and	here	and	there	torn	in	consequence	of	her	rapid	progress	through
和	这里	和	那里	撕裂	在	结果	的	她	迅速的	进步	通过

[ðə; ði] ['bʊʃi] [baɪ] - [pæðz] .

the	bushy	by	-	paths	.
这	茂密的	经过	-	路径	.

由于她快速穿过灌木丛生的小路，所以身上有些地方被撕破了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [wel] - [klæd]['mɪsɪz] . [geɪl] ,

She	did	not	make	a	favourable	impression	on	the	well	-	clad	Mrs	.	Gale	,
她	做过	不是	制作	一个	有利	印象	在	这	出色地	-	覆膜	太太	.	大风	,

她给衣着考究的盖尔太太留下的印象并不好。

[drest] [ɪn][hɜ:r; hər] [best] [sɪlk] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][sə'septəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

dressed	in	her	best	silk	gown	,	and	therefore	unusually	susceptible	to	the
穿着	在	她	最好的	丝绸	袍	,	和	所以	异常地	易受影响的	到	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

appearance	of	another	.
外貌	的	其他	.

她身着最漂亮的丝绸礼服，因此特别容易受到他人的影响。

[nɔːr][wɜːr; wər]['suːzənz] ['mænərz] ['greɪʃəs] [ɔːr]['kɔːrdʒəl] .

Nor	**were**	**Susan's**	**manners**	**gracious**	**or**	**cordial**	**.**
也不	是	苏珊的	礼仪	亲切	或者	亲切	.

苏珊的举止既不优雅也不热情。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ,

How	**could**	**they**	**be**	**,**
如何	可以	他们	是	,

他们怎么可能呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] ['maɪk(ə)l][ænd; ənd][hɜːr'self][ðə; ði][læst]

when	**she**	**remembered**	**what**	**had**	**passed**	**between**	**Michael**	**and**	**herself**	**the**	**last**
什么时候	她	记得	什么	有	通过了	之间	迈克尔	和	她自己	这	最后的

[taɪm] [ðeɪ] [met] ?

time	**they**	**met**	**?**
时间	他们	遇见	?

她想起上次和迈克尔见面时，他们之间发生了什么事?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['penɪtəns] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['deɪli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðiːz]

For	**her**	**penitence**	**had**	**faded**	**away**	**under**	**the**	**daily**	**disappointment**	**of**	**these**
为了	她	忏悔	有	褪色	离开	在下面	这	日常的	失望	的	这些

[læst] ['wɪri] [wiːks] .

last	**weary**	**weeks**	**.**
最后的	厌倦	周	.

在过去几周令人疲惫不堪的日子里，她每日的失望早已让她失去了忏悔之心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːspɪtəb(ə)l][ɪn] ['sʌbstəns] .

But	**she**	**was**	**hospitable**	**in**	**substance**	**.**
但	她	曾是	好客	在	物质	.

但她本质上是热情好客的。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] ['pegi] ['hɜːri] [ɑːn][ðə; ði]['ket(ə)l] , [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tiː] - [kʌps] ,

She	**bade**	**Peggy**	**hurry**	**on**	**the**	**kettle**	**,**	**and**	**busied**	**herself**	**among**	**the**	**tea**	**-**	**cups**	**,**
她	巴德	佩吉	匆忙	在	这	壶	,	和	忙碌	她自己	之中	这	茶	-	杯子	,

她吩咐佩吉快点烧水，自己则忙着摆放茶杯。

['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [geɪl] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

thankful	**that**	**the**	**presence**	**of**	**Mrs**	**.**	**Gale**	**,**	**as**	**a**	**stranger**	**,**
感恩	那	这	在场	的	太太	.	大风	,	作为	一个	陌生人	,

感谢盖尔太太的出现，即使她是个陌生人。

[wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'kɜːrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][felt][mʌst; məst]

would	**prevent**	**the**	**immediate**	**recurrence**	**to**	**the**	**one**	**subject**	**which**	**she**	**felt**	**must**
会	防止	这	即时	复发	到	这	一	主题	哪个	她	毛毡	必须

[biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn] ['maɪkəlz] [maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

be	**present**	**in**	**Michael's**	**mind**	**as**	**well**	**as**	**in**	**her**	**own**	**.**
是	展示	在	迈克尔的	头脑	作为	出色地	作为	在	她	自己的	.

可以防止她立刻再次想起她认为迈克尔和她自己心中一定存在的那个话题。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [geɪl] [wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ][noʊ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] .

But	**Mrs**	**.**	**Gale**	**was**	**withheld**	**by**	**no**	**such**	**feelings**	**of**	**delicacy**	**.**
但	太太	.	大风	曾是	隐瞒	经过	不	这样的	情怀	的	美味	.

但盖尔夫人却丝毫没有这种顾虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['redi] - [praɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə]

She	**had**	**come**	**ready**	**-**	**primed**	**with**	**the**	**case**	**,**	**and**	**had**	**undertaken**	**to**
她	有	来	准备好	-	已准备	和	这	案件	,	和	有	已	到

[brɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

bring	**the**	**girl**	**to**	**reason**	**.**
带来	这	女孩	到	原因	.

她早有准备，带着案情而来，决心要让这个女孩明白事理。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

There	was	no	time	to	be	lost	.
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，不容浪费。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌpriːəˈreɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	had	been	prearranged	between	the	brother	and	sister	that	he	was
它	有	到过	预先安排	之间	这	兄弟	和	姐姐	那	他	曾是

[tuː; tə][stroʊl][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;

to	stroll	out	into	the	farm	-	yard	before	his	sister	introduced	the	subject	;
到	漫步	出去	进入	这	农场	-	院子	前	他的	姐姐	介绍	这	主题	;

兄妹俩事先约定好，在他姐姐提起这个话题之前，他要先到农场院子里散步；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈkɑːnfɪdənt][ɪn][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɑːrgjuːmənts] ,

but	she	was	so	confident	in	the	success	of	her	arguments	,
但	她	曾是	所以	自信的	在	这	成功	的	她	论点	,

但她对自己论点的成功非常有信心，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l]

that	she	must	needs	have	the	triumph	of	a	victory	as	soon	as	possible
那	她	必须	需求	有	这	胜利	的	一个	胜利	作为	很快	作为	可能的

;
;
;

她必须尽快获得胜利的喜悦；

[ænd; ənd] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ][heɪl] - [stɔːrm][ʌv; əv] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz][tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn]

and	,	accordingly	,	she	brought	a	hail	-	storm	of	good	reasons	to	bear	upon
和	,	因此	,	她	带来	一个	冰雹	-	风暴	的	好的	原因	到	熊	之上

[ˈsuːzn] .

Susan	.
苏珊	.

因此，她向苏珊抛出了一连串充分的理由。

[ˈsuːzn] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

Susan	did	not	reply	for	a	long	time	;
苏珊	做过	不是	回复	为了	一个	长的	时间	;

苏珊很久都没有回复；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

半辈子以前(Half a Life-Time Ago)
第3/4页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fæməli]

she	was	so	indignant	at	this	intermeddling	of	a	stranger	in	the	deep	family
她	曾是	所以	愤怒	在	这	干预	的	一个	陌生人	在	这	深的	家庭

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

sorrow	and	shame	.
悲哀	和	耻辱	.

她对陌生人插手这个家庭深切的悲痛和耻辱感到非常愤慨。

['mɪsɪz] . [geɪl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]['ɝːdʒd][hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts]

Mrs	.	Gale	thought	she	was	gaining	the	day	,	and	urged	her	arguments
太太	.	大风	想法	她	曾是	获得	这	天	,	和	敦促	她	论点

[mɔːr] ['pɪtiləsli] .

more	pitilessly	.
更多的	无情地	.

盖尔太太认为自己占了上风，于是更加毫不留情地阐述自己的观点。

['iːv(ə)n]['maɪk(ə)l] [wɪnst] [fɔːr; fər] ['suːzn] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɜːr; hər]['saɪləns] .

Even	Michael	winced	for	Susan	,	and	wondered	at	her	silence	.
甚至	迈克尔	畏缩	为了	苏珊	,	和	想知道	在	她	沉默	.

就连迈克尔也为苏珊感到难过，并对她的沉默感到疑惑。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [maɪt]

He	shrank	out	of	sight	,	and	into	the	shadow	,	hoping	that	his	sister	might
他	缩小	出去	的	视线	,	和	进入	这	阴影	,	希望	那	他的	姐姐	可能

[prɪ'veɪl] ,

prevail	,
占上风	,

他缩回身子，躲进阴影里，希望妹妹能够战胜他。

[bʌt; bət] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

but	annoyed	at	the	hard	way	in	which	she	kept	putting	the	case	.
但	恼怒	在	这	难的	方式	在	哪个	她	保留	推杆	这	案件	.

但他对她反复强调案件的方式感到恼火。

['sʌd(ə)nli] ['suːzn] [tɜːrnd] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

Suddenly	Susan	turned	round	from	the	occupation	she	had	pretended	to	be
突然	苏珊	转向	圆形的	从	这	职业	她	有	假装	到	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,

engaged	in	,
已订婚的	在	,

苏珊突然转过身，停止了她假装从事的工作。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [jet] [nɑːt]['oʊnli]['vaɪˌbreɪtɪd][ɪt'self] ,

and	said	to	him	in	a	low	voice	,	which	yet	not	only	vibrated	itself	,
和	说	到	他	在	一个	低的	嗓音	,	哪个	然而	不是	仅有的	振动	本身	,

他用低沉的声音对他说，那声音不仅自身颤动，而且

[bʌt; bət] [meɪd] [ɪts] ['hɪrər] [θrɪl] [θruː] [ɔːl][ðer; ðər] [əb'tuːsnəs] :

but	made	its	hearers	thrill	through	all	their	obtuseness	:
但	制成	它是	听众	刺激	通过	全部	他们的	迟钝	:

但它却让听众们，尽管他们愚钝不堪，仍然感到无比激动：

“ ['maɪk(ə)l] [hɜːrst] ! [dʌz] [jʊr; jər]['sɪstər] [spiːk] [truːθ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

“	Michael	Hurst	!	does	your	sister	speak	truth	,	think	you	?
“	迈克尔	赫斯特	!	做	你的	姐姐	说话	真相	,	思考	你	?

“迈克尔·赫斯特！你觉得你妹妹说的是真话吗？”

” [bəuθ] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] ; ['mɪsɪz] . [geɪl] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] ,

”	**Both**	**women**	**looked**	**at**	**him**	**for**	**his**	**answer**	**;**	**Mrs**	**.**	**Gale**	**without**	**anxiety**	**,**
”	两个都	女性	看起来	在	他	为了	他的	回答	;	太太	.	大风	没有	焦虑	,

两位女士都看着他，等待他的回答；盖尔太太没有焦虑，

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [sed] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] ?

for	**had**	**she**	**not**	**said**	**the**	**very**	**words**	**they**	**had**	**spoken**	**together**	**before**	**?**
为了	有	她	不是	说	这	非常	字	他们	有	说	一起	前	?

难道她说的不是他们之前一起说过的话吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [juːst] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ?

had	**she**	**not**	**used**	**the**	**very**	**arguments**	**that**	**he**	**himself**	**had**	**suggested**	**?**
有	她	不是	用过的	这	非常	论点	那	他	他自己	有	建议	?

她难道没有使用他自己提出的那些论点吗?

['suːzn] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ænsər] [æz; əz] ['setlɪŋ] [hɜːr; hər] [duːm] [fɔːr; fər]

Susan	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**looked**	**to**	**his**	**answer**	**as**	**settling**	**her**	**doom**	**for**
苏珊	,	在	这	相反	,	看起来	到	他的	回答	作为	安顿	她	厄运	为了

[laɪf] ;

life	**;**
生活	;

相反，苏珊却认为他的回答注定了她一生的命运；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [mɔːr] [dɪ'sper] [ðæn; ðən]

and	**in**	**the**	**gloom**	**of**	**her**	**eyes**	**you**	**might**	**have**	**read**	**more**	**despair**	**than**
和	在	这	愁云	的	她	眼睛	你	可能	有	读	更多的	绝望	比

[hoʊp] .

hope	**.**
希望	.

在她阴郁的眼神中，你或许能读出更多的是绝望而非希望。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

He	**shuffled**	**his**	**position**	**.**
他	洗牌	他的	位置	.

他调整了自己的位置。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

He	**shuffled**	**in**	**his**	**words**	**.**
他	洗牌	在	他的	字	.

他说话磕磕绊绊。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][æsk] ?

“	**What**	**is**	**it**	**you**	**ask**	**?**
“	什么	是	它	你	问	?

你问是什么?

[maɪ]['sɪstər][hæz; həz] [sed] ['meni] [θɪŋz] . ”

My	**sister**	**has**	**said**	**many**	**things**	**.**	**”**
我的	姐姐	有	说	许多	事物	.	”

我姐姐说了很多话。

“ [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ” [sed] ['suːzn] ,

“	**I**	**ask**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Susan**	**,**
“	我	问	你	,	”	说	苏珊	,

“我问你，”苏珊说，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['klɪrnəs] [bəuθ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

trying	**to**	**give**	**a**	**crystal**	**clearness**	**both**	**to**	**her**	**expressions**	**and**	**her**
尝试	到	给	一个	水晶	清晰度	两个都	到	她	表达式	和	她

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

pronunciation	**,**
发音	,

她力求让自己的表情和发音都清晰无比。

“ [ɪf] , ['noʊɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] [haʊ] [wɪl] [ɪz] [ə'flɪktɪd] ,
“ if , knowing as you do how Will is afflicted ,
“ 如果 , 会心 作为 你 做 如何 将要 是 受苦的 ,

“如果你知道威尔的病情，

[ju:; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [maɪ] ['mʌðər] [ɑ:n]
you will help me to take that charge of him which I promised my mother on
你 将要 帮助 我 到 拿 那 收费 的 他 哪个 我 承诺 我的 母亲 在
[hɜ:r; hər] [deθ] - [bed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:] ;
her death - bed that I would do ;
她 死亡 - 床 那 我 会 做 ;

你会帮助我履行我母亲临终前向她承诺的照顾他的义务；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mi:nz] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
and which means , that I shall keep him always with me ,
和 哪个 方法 , 那 我 将 保持 他 总是 和 我 ,

这意味着，我将永远把他留在我身边。

[ænd; ənd][du:][ɔ:l][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] ['hæpi] .
and do all in my power to make his life happy .
和 做 全部 在 我的 力量 到 制作 他的 生活 快乐的 .

我会尽我所能让他过上幸福的生活。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər][waɪf] ; [ɪf] [nɑ:t] , [aɪ] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'wed] . ”
If you will do this , I will be your wife ; if not , I remain unwed . ”
如果 你 将要 做 这 , 我 将要 是 你的 妻子 ; 如果 不是 , 我 保持 未婚 . ”

如果你愿意这样做，我就嫁给你；否则，我将继续单身。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [get] ['deɪndʒərəs] ; [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ;
“ But he may get dangerous ; he can be but a trouble ;
“ 但 他 可能 得到 危险的 ; 他 能 是 但 一个 麻烦 ;

但他可能会变得危险；他可能会带来麻烦；

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][peɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['su:zn] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['pleʒər] . ”
his being here is a pain to you , Susan , not a pleasure . ”
他的 存在 这里 是 一个 疼痛 到 你 , 苏珊 , 不是 一个 乐趣 . ”

苏珊，他在这里对你来说不是快乐，而是痛苦。

“ [aɪ][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['i:ðər] [jes] [ɔ:r][noʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,
“ I ask you for either yes or no , ” said she ,
“ 我 问 你 为了 任何一个 是的 或者 不 , ” 说 她 ,

“我只问你，是或否，”她说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i'veidiŋ] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][toʊn] .
a little contempt at his evading her question mingling with her tone .
一个 小的 鄙视 在 他的 逃避 她 问题 混杂 和 她 语气 .

她的语气中带着一丝对他回避问题的轻蔑。

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['nɛtəld] [hɪm; ɪm] .
He perceived it , and it nettled him .
他 感知 它 , 和 它 荨麻 他 .

他察觉到了，这让他很恼火。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] .
“ And I have told you .
“ 和 我 有 讲述 你 .

“我已经告诉过你们了。”

[aɪ] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
I answered your question the last time I was here .
我 回答 你的 问题 这 最后的 时间 我 曾是 这里 .

我上次来的时候已经回答过你的问题了。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɛə] [kiːp] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪdiət] ; [noʊ] [mɔːr] [aɪ] [wɪl] .
I **said** **I** **would** **ne'er** **keep** **house** **with** **an** **idiot** **;** **no** **more** **I** **will** **.**
我 说 我 会 从未 保持 房子 和 一个 笨蛋 ; 不 更多的 我 将要 .

我说过我绝不会和一个白痴共处一室；现在我再也不会了。

[soʊ] [naʊ] [juːv] ['gɑːtn] [jʊr; jər] ['ænsər] . ”
So **now** **you've** **gotten** **your** **answer** **.** **”**
所以 现在 你已经 获得 你的 回答 . ”

现在你已经得到答案了。

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] ['suːzn] .
“ **I** **have** **,** **”** **said** **Susan** **.**
“ 我 有 , ” 说 苏珊 .

“我有，”苏珊说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] .
And **she** **sighed** **deeply** **.**
和 她 叹了口气 深 .

她深深地叹了口气。

“ [kʌm] , [naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [geɪl] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [saɪ] ; “ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ]
“ **Come** **,** **now** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Gale** **,** **encouraged** **by** **the** **sigh** **;** **“** **one** **would** **think** **you**
“ 来 , 现在 , ” 说 太太 . 大风 , 鼓励 经过 这 叹 ; “ 一 会 思考 你
[dəunt] [lʌv] ['maɪk(ə)l] ,
don't **love** **Michael** **,**
不 爱 迈克尔 ,

“好了，”盖尔太太听到叹息声后说道，“人们会以为你不爱迈克尔。”

['suːzn] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['stʌbərn] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪm] [ʃʊr] [wʊd] [biː; bi][best][fɔːr; fər]
Susan **,** **to** **be** **so** **stubborn** **in** **yielding** **to** **what** **I'm** **sure** **would** **be** **best** **for**
苏珊 , 到 是 所以 固执的 在 屈服 到 什么 我是 当然 会 是 最好的 为了
[ðə; ði] [læd] . ”
the **lad** **.** **”**
这 小伙子 . ”

苏珊，你如此固执，不肯顺从，但我相信这对孩子来说才是最好的。

“ [oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] ['maɪk(ə)l] .
“ **Oh** **!** **she** **does** **not** **care** **for** **me** **,** **”** **said** **Michael** **.**
“ 哦 ! 她 做 不是 关心 为了 我 , ” 说 迈克尔 .

“哦！她根本不在乎我。”迈克尔说。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]['evər][dɪd] . ”
“ **I** **don't** **believe** **she** **ever** **did** **.** **”**
“ 我 不 相信 她 曾经 做过 . ”

“我不相信她曾经这样做过。”

“ [dəunt][aɪ] ?
“ **Don't** **I** **?**
“ 不 我 ?

难道不是吗?

['hævnt] [aɪ] ? ” [æskt] ['suːzn] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [aʊt]['faɪər] .
Haven't **I** **?** **”** **asked** **Susan** **,** **her** **eyes** **blazing** **out** **fire** **.**
还没有 我 ? ” 问 苏珊 , 她 眼睛 炽烈 出去 火 .

难道不是吗？”苏珊问道，她的眼睛里燃烧着怒火。

[ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [ruːm] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][sent] ['pegi] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] ;
She **left** **the** **room** **directly** **,** **and** **sent** **Peggy** **in** **to** **make** **the** **tea** **;**
她 左边 这 房间 直接地 , 和 发送 佩吉 在 到 制作 这 茶 ;

她直接离开了房间，让佩吉进去泡茶；

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [wɪl] , [huː] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	catching	at	Will	,	who	was	lounging	about	in	the	kitchen	,
和	捕捉	在	将要	,	WHO	曾是	休闲	关于	在	这	厨房	,

然后他注意到威尔正懒洋洋地躺在厨房里。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['boʊltɪd][hɜːr'self][ɪn] , ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]

she	went	up	-	stairs	with	him	and	bolted	herself	in	,	straining	the	boy	to
她	去	向上	-	楼梯	和	他	和	螺栓连接	她自己	在	,	紧张	这	男生	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

她和他一起上了楼，把自己锁在门里，紧紧地抱着那个男孩。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] ,

and	keeping	almost	breathless	,
和	保持	几乎	喘不过气	,

几乎喘不过气来

[lest] ['eni] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [maɪt] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [haulz] [ænd; ənd]

lest	any	noise	she	made	might	cause	him	to	break	out	into	the	howls	and
免得	任何	噪音	她	制成	可能	原因	他	到	休息	出去	进入	这	嚎叫	和

[saʊndz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .

sounds	which	she	could	not	bear	that	those	below	should	hear	.
声音	哪个	她	可以	不是	熊	那	那些	以下	应该	听到	.

唯恐她发出的任何声响都可能让他发出她无法忍受被楼下的人听到的嚎叫和声音。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

A	knock	at	the	door	.
一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pegi] .

It	was	Peggy	.
它	曾是	佩吉	.

是佩吉。

“ [hiː; hi]['wɒnts][fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] . ”

“	He	wants	for	to	see	you	,	to	wish	you	good	-	bye	.	”
“	他	想要	为了	到	看	你	,	到	希望	你	好的	-	再见	.	”

“他想见你，想跟你道别。”

“ [aɪ]['kænɑːt] [kʌm] .

“	I	cannot	come	.
“	我	不能	来	.

我不能来。

[oʊ] , ['pegi] , [send][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

Oh	,	Peggy	,	send	them	away	.
哦	,	佩吉	,	发送	他们	离开	.

哦，佩吉，把他们赶走吧。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli][kraɪ][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [ˌʌndər'stʊd]

”	It	was	her	only	cry	for	sympathy	;	and	the	old	servant	understood
”	它	曾是	她	仅有的	哭	为了	同情	;	和	这	老的	仆人	理解

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是她唯一一次寻求同情的呼喊；而老仆人明白了这一点。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ˈsʌmhaʊ] ; [nɑːt] [pəˈlaɪtli] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə]

She	sent	them	away	,	somehow	;	not	politely	,	as	I	have	been	given	to
她	发送	他们	离开	,	不知何故	;	不是	礼貌地	,	作为	我	有	到过	给定	到

[ˌʌndərˈstænd] .

understand	.
理解	.

她以某种方式把他们打发走了；据我所知，她的打发方式并不礼貌。

“ [gʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈpegi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈgrɪmli] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [rɪˈtriːtɪŋ]

“	Good	go	with	them	,	”	said	Peggy	,	as	she	grimly	watched	their	retreating
“	好的	去	和	他们	,	”	说	佩吉	,	作为	她	阴沉地	观看	他们的	撤退

[ˈfɪgjərz] .

figures	.
数据	.

“祝他们好运，”佩吉一边说着，一边神情严肃地看着他们离去的背影。

“ [wɪə(r)] [rɪd] [ʌv; əv] [bæd] [ˈrʌbɪʃ] , [ˈenihaʊ] .

“	We're	rid	of	bad	rubbish	,	anyhow	.
“	是	摆脱	的	坏的	垃圾	,	无论如何	.

“反正我们已经清理掉了那些垃圾。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [sʌm; səm]

”	And	she	turned	into	the	house	,	with	the	intention	of	making	ready	some
”	和	她	转向	进入	这	房子	,	和	这	意图	的	制作	准备好	一些

[rɪˈfreʃmənt] [fɔːr; fər] [ˈsuːzn] ,

refreshment	for	Susan	,
清爽	为了	苏珊	,

于是她走进屋里，打算给苏珊准备些茶点。

[ˈæftər] [hɜːr; hər] [hɑːrd] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrdər] [ˈiːvnɪŋ] .

after	her	hard	day	at	the	market	,	and	her	harder	evening	.
后	她	难的	天	在	这	市场	,	和	她	更难	晚上	.

在市场辛苦了一天之后，再加上晚上更难熬的工作，她感到很疲惫。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] - [pleɪs] ,

But	in	the	kitchen	,	to	which	she	passed	through	the	empty	house	-	place	,
但	在	这	厨房	,	到	哪个	她	通过了	通过	这	空的	房子	-	地方	,

但在她穿过空荡荡的房子来到的厨房里，

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [kənˈtemptʃuəs] [dɪsˈlaɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [juːst] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd] [ˈfrægmənts]

making	a	face	of	contemptuous	dislike	at	the	used	tea	-	cups	and	fragments
制作	一个	脸	的	轻蔑的	不喜欢	在	这	用过的	茶	-	杯子	和	片段

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [miːl] [jet] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ,

of	a	meal	yet	standing	there	,
的	一个	一顿饭	然而	常设	那里	,

他站在那里，对着用过的茶杯和残羹剩饭露出轻蔑厌恶的表情。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈsuːzn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sliːvz] [tʌkt] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈeɪprən] [ɑːn] ,

she	found	Susan	,	with	her	sleeves	tucked	up	and	her	working	apron	on	,
她	成立	苏珊	,	和	她	袖子	塞进去	向上	和	她	在职的	围裙	在	,

她找到苏珊时，苏珊卷起了袖子，穿着工作围裙。

[ˈbizid] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [klæp] - [bred] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [ænd; ənd]

busied	in	preparing	to	make	clap	-	bread	,	one	of	the	hardest	and
忙碌	在	准备	到	制作	拍	-	面包	,	一	的	这	最难	和

[hɑːtɪst] [dəˈmestɪk] [ˈtæsks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdeɪlzˈwʊmən] .

hottest	domestic	tasks	of	a	Daleswoman	.
最热门	国内的	任务	的	一个	戴尔斯曼	.

忙着准备制作拍手面包，这是戴尔斯妇女最辛苦、最炎热的家务之一。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][fɜːrst][met] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈvɔɪdɪd] [ˈpɛgiz] [aɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː]

She	looked	up	,	and	first	met	,	and	then	avoided	Peggy's	eye	;	it	was	too
她	看起来	向上	,	和	第一的	遇见	,	和	然后	避免	佩吉的	眼睛	;	它	曾是	也

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .

full	of	sympathy	.
满的	的	同情	.

她抬起头，与佩吉的目光相遇，然后又避开了她；佩吉的眼神充满了同情。

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd]

Her	own	cheeks	were	flushed	,	and	her	own	eyes	were	dry	and
她	自己的	脸颊	是	酡	,	和	她	自己的	眼睛	是	干燥	和

[ˈbɜːrnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

她自己的双颊绯红，眼睛干涩灼热。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [bɔːrd] , [ˈpegi] ?

“	Where's	the	board	,	Peggy	?
“	在哪里?	这	木板	,	佩吉	?

佩吉，棋盘在哪儿?

[wiː; wi] [niːd] [klæp] - [bred] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [ˈrekən] , [aɪv] [taɪm][tuː; tə][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]

We	need	clap	-	bread	;	and	,	I	reckon	,	I've	time	to	get	through	with	it
我们	需要	拍	-	面包	;	和	,	我	估计	,	我已经	时间	到	得到	通过	和	它

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

我们需要拍手面包；而且，我想我今晚有时间把它做完。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [draɪ][toʊn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['məuʃənz][ə; eɪ][dʒəːkiŋ]

”	Her	voice	had	a	sharp	,	dry	tone	in	it	,	and	her	motions	a	jerking
”	她	嗓音	有	一个	锋利的	,	干燥	语气	在	它	,	和	她	运动	一个	抽搐

[ˌæŋgjəˈlærəti][əˈbaʊt][ðem; ðəm] .

angularity	about	them	.
角度	关于	他们	.

“她的声音尖锐、干涩，动作也显得生硬而棱角分明。”

[ˈpegi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [fetʃt] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] .

Peggy	said	nothing	,	but	fetched	her	all	that	she	needed	.
佩吉	说	没有什么	,	但	已获取	她	全部	那	她	需要	.

佩吉什么也没说，只是把她需要的东西都拿来了。

[ˈsuːzn] [biːt] [hɜːr; hər] [keɪks] [θɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈviːəmənt] [fɔːrs] .

Susan	beat	her	cakes	thin	with	vehement	force	.
苏珊	打	她	蛋糕	薄的	和	慷慨	力量	.

苏珊用尽全力把蛋糕糊打得很薄。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [rɪˈgɑːrdləs] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

As	she	stooped	over	them	,	regardless	even	of	the	task	in	which	she	seemed
作为	她	弯腰	超过	他们	,	不管	甚至	的	这	任务	在	哪个	她	似乎

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] ,

so	much	occupied	,
所以	很多	占领	,

她弯下腰，全然不顾自己似乎正全神贯注于某项工作，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] — [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

she	was	surprised	by	a	touch	on	her	mouth	of	something	—	what	she	did
她	曾是	惊讶	经过	一个	触碰	在	她	嘴	的	某物	—	什么	她	做过

[nɑːt] [siː] [æt; ət][fɜːrst] .

not	see	at	first	.
不是	看	在	第一的	.

她突然感到嘴唇上有什么东西碰了一下——起初她并没有看到那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , ['delɪkətli] ['sweitənd] [ænd; ənd] [kuːld] , [ænd; ənd][held][tuː; tə]

It	was	a	cup	of	tea	,	delicately	sweetened	and	cooled	,	and	held	to
它	曾是	一个	杯子	的	茶	,	轻柔地	加糖	和	冷却	,	和	握住	到

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

那是一杯清凉微甜的茶，她把它送到唇边。

[wen] [ɪg'zæktli] ['redi] , [baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][oʊld]['wʊmən] .

when	exactly	ready	,	by	the	faithful	old	woman	.
什么时候	确切地	准备好	,	经过	这	忠实	老的	女士	.

当一切准备就绪时，由那位忠诚的老妇人烹制。

['suːzn] [held][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ə; eɪ]['hændz] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['pɛgiz] [aɪz] ,

Susan	held	it	off	a	hand's	breath	,	and	looked	into	Peggy's	eyes	,
苏珊	握住	它	离开	一个	手的	气息	,	和	看起来	进入	佩吉的	眼睛	,

苏珊屏住呼吸，凝视着佩吉的眼睛。

[waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [terz] .

while	her	own	filled	with	the	strange	relief	of	tears	.
尽管	她	自己的	已填	和	这	奇怪的	宽慰	的	眼泪	.

而她自己的内心却充满了泪水带来的奇异解脱感。

“ [læs] ! ” [sed] ['pegi] , ['sɑːləmli] , “ [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] .

“	Lass	!	”	said	Peggy	,	solemnly	,	“	thou	hast	done	well	.
“	小姐	!	”	说	佩吉	,	庄严地	,	“	你	哈斯特	完毕	出色地	.

“姑娘！”佩吉严肃地说，“你做得很好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][baɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][end] [wɪl] [kʌm] . ”

It	is	not	long	to	bide	,	and	then	the	end	will	come	.	”
它	是	不是	长的	到	比德	,	和	然后	这	结尾	将要	来	.	”

等待的时间不多了，末日就会到来。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] , ['pegi] , ” [sed] ['suːzn] , ['kwɪvərɪŋ] .

“	But	you	are	very	old	,	Peggy	,	”	said	Susan	,	quivering	.
“	但	你	是	非常	老的	,	佩吉	,	”	说	苏珊	,	颤抖	.

“可是你年纪很大了，佩吉，”苏珊颤抖着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [sɪn]

“	It	is	but	a	day	sin
“	它	是	但	一个	天	罪

“不过是一日之罪。”

- [aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['pegi] ;

'	I	were	young	,	”	replied	Peggy	;
-	我	是	年轻的	,	”	回复	佩吉	;

“我当时还年轻，”佩吉回答说；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] [ə'gen] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][kʌp][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [fɔːrs]

but	she	stopped	the	conversation	by	again	pushing	the	cup	with	gentle	force
但	她	停止	这	对话	经过	再次	推动	这	杯子	和	温和的	力量

[tuː; tə]['suːzənz][draɪ][ænd; ənd] ['θɜːrsti] [lɪps] .

to	Susan's	dry	and	thirsty	lips	.
到	苏珊的	干燥	和	渴	嘴唇	.

但她再次轻轻地把杯子推到苏珊干渴的嘴唇上，打断了谈话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drʌŋkən] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪbər] , ['pegi] ['hiːtɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrθ]

When	she	had	drunken	she	fell	again	to	her	labour	,	Peggy	heating	the	hearth
什么时候	她	有	醉	她	跌倒	再次	到	她	劳动	,	佩吉	加热	这	炉

,

,

,

她喝醉后又开始干活，佩吉则在烧火。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] , [bʌt; bət]['nevər] ['spiːkɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd]

and	doing	all	that	she	knew	would	be	required	,	but	never	speaking	another	word
和	正在做	全部	那	她	知道	会	是	必需的	,	但	绝不	请讲	其他	单词

.

:

.

她做了所有她知道必须做的事情，但一句话也没再说。

['wɪli] [bæskt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] ,

Willie	basked	close	to	the	fire	,	enjoying	the	animal	luxury	of	warmth	,
威利	晒太阳	关闭	到	这	火	,	享受	这	动物	奢华	的	温暖	,

威利依偎在火堆旁，享受着动物特有的温暖。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪli] .

for	the	autumn	evenings	were	beginning	to	be	chilly	.
为了	这	秋天	晚上	是	开始	到	是	寒冷	.

秋夜开始变得寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l]

It	was	one	o'clock	before	they	thought	of	going	to	bed	on	that	memorable
它	曾是	一	点钟	前	他们	想法	的	去	到	床	在	那	难忘

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

在那个难忘的夜晚，直到凌晨一点他们才想起睡觉。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['viːəməns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['suːzn] ['dɪksən] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][læst]

The	vehemence	with	which	Susan	Dixon	threw	herself	into	occupation	could	not	last
这	激烈	和	哪个	苏珊	迪克森	扔	她自己	进入	职业	可以	不是	最后的

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

苏珊·迪克森投身占领运动的热情不可能永远持续下去。

[taɪmz] [ʌv; əv] ['læŋgər] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [wʊd] [kʌm] — [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'kəːd]

Times	of	languor	and	remembrance	would	come	—	times	when	she	recurred
《时代周刊》	的	倦怠	和	纪念	会	来	—	时代	什么时候	她	复发

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['baɪgɔːn] [deɪz] ,

with	a	passionate	yearning	to	bygone	days	,
和	一个	热情的	渴望	到	逝去的	天	,

慵懒和回忆的时刻终会到来——在这些时刻，她会怀着对逝去时光的强烈渴望重返往昔。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ,

the	recollection	of	which	was	so	vivid	and	delicious	,
这	回忆	的	哪个	曾是	所以	生动	和	可口的	,

那段回忆如此生动美好，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ri'ælәti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [bliːk]

that	it	seemed	as	though	it	were	the	reality	,	and	the	present	bleak
那	它	似乎	作为	尽管	它	是	这	现实	,	和	这	展示	苍凉

['bernəs] [ðə; ði] [driːm] .

bareness	the	dream	.
裸露	这	梦	.

仿佛这就是现实，而眼前的凄凉荒凉却成了梦境。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈnuː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk(ə)l] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɔːr] [toʊn] [wɪtʃ] [ɪn]

She	**smiled**	**anew**	**at**	**the**	**magical**	**sweetness**	**of**	**some**	**touch**	**or**	**tone**	**which**	**in**
她	微笑	重新	在	这	神奇	甜味	的	一些	触碰	或者	语气	哪个	在

[ˈmeməri] [ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

memory	**she**	**felt**	**and**	**heard**	**,**
记忆	她	毛毡	和	听到	,

她再次露出笑容，因为记忆中那种神奇的甜蜜触感或语调又回来了，她曾感受过、听过。

[ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] ,

and	**drank**	**the**	**delicious**	**cup**	**of**	**poison**	**,**
和	喝	这	可口的	杯子	的	毒	,

然后喝下了那杯美味的毒药。

[ɔːlˈðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˈrækɪŋ] [peɪn] [wʊd]

although	**at**	**the**	**very**	**time**	**she**	**knew**	**what**	**the**	**consequences**	**of**	**racking**	**pain**	**would**
虽然	在	这	非常	时间	她	知道	什么	这	结果	的	货架	疼痛	会

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

尽管当时她很清楚剧烈疼痛的后果。

“ [ðɪs] [taɪm] , [læst] [jɪr] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , “ [wiː; wi] [went] [ˈnʌtɪŋ] [təˈgeðər] — [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [læst]

“	**This**	**time**	**,**	**last**	**year**	**,**	**”**	**thought**	**she**	**,**	**“**	**we**	**went**	**nutting**	**together**	**—**	**this**	**very**	**day**	**last**
“	这	时间	, 最后的	年	,		”	想法	她	,	“	我们	去	坚果	一起	—	这	非常	天	最后的

[jɪr] ;

year	**;**
年	;

“去年这个时候，”她想，“我们一起去疯了——就是去年的今天；

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [tuː; tə] - [deɪ] .

just	**such**	**a**	**day**	**as**	**to**	**-**	**day**	**.**
只是	这样的	一个	天	作为	到	-	天	.

就像今天这样的日子。

[ˈpɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [goʊld] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] ; [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ˈtɜːrnɪŋ]

Purple	**and**	**gold**	**were**	**the**	**lights**	**on**	**the**	**hills**	**;**	**the**	**leaves**	**were**	**just**	**turning**
紫色的	和	金子	是	这	灯	在	这	丘陵	;	这	树叶	是	只是	转弯

[braʊn] ;

brown	**;**
棕色的	;

山坡上灯光紫金色，树叶开始变黄；

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌni] [sloʊps] [ðə; ði] [ˈstʌbl] - [fiːldz] [lʊkt] [ˈtɔːni] ;

here	**and**	**there**	**on**	**the**	**sunny**	**slopes**	**the**	**stubble**	**-**	**fields**	**looked**	**tawny**	**;**
这里	和	那里	在	这	阳光明媚	连续下坡	这	茬	-	字段	看起来	黄褐色	;

在阳光普照的山坡上，零星散落着一些枯草田，看起来呈黄褐色；

[daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv] [jɑːn] [ˈpɜːrp(ə)l] [sleɪt] - [rɑːk] [ðə; ði] [bek] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈglænsɪŋ]

down	**in**	**a**	**cleft**	**of**	**yon**	**purple**	**slate**	**-**	**rock**	**the**	**beck**	**fell**	**like**	**a**	**silver**	**glancing**
向下	在	一个	裂	的	远	紫色的	石板	-	岩石	这	贝克	跌倒	喜欢	一个	银	瞥了一眼

[θred] ;

thread	**;**
线	;

小溪像一条闪着银光的细线，从远处紫色板岩的裂缝中倾泻而下；

[ɔːl] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .

all	**just**	**as**	**it**	**is**	**to**	**-**	**day**	**.**
全部	只是	作为	它	是	到	-	天	.

一切都和今天一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ðɪ]['slendər] , ['sweɪɪŋ] [nʌt] - [triːz] , [ænd; ənd][bent][ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz]

And	he	climbed	the	slender	,	swaying	nut	-	trees	,	and	bent	the	branches
和	他	攀登	这	苗条	,	摇晃	坚果	-	树木	,	和	弯曲	这	分支

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['gæðər] ;

for	me	to	gather	;
为了	我	到	收集	;

他爬上纤细摇曳的坚果树，弯下树枝让我采摘；

[ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ]['heɪz(ə)l] [kɔpsiz] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ]

or	made	a	passage	through	the	hazel	copses	,	from	time	to	time	claiming	a
或者	制成	一个	通道	通过	这	榛	小树林	,	从	时间	到	时间	声称	一个

[toʊl] .

toll	.
收费	.

或者穿过榛树林，不时收取通行费。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ]['lɪt(ə)l] ? — [huː] ? — [huː] ?

Who	could	have	thought	he	loved	me	so	little	?	—	who	?	—	who	?
WHO	可以	有	想法	他	喜爱	我	所以	小的	?	—	WHO	?	—	WHO	?

谁会想到他竟然如此不爱我？——谁？——谁？

" [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd][ɪn] ,

"	Or	,	as	the	evening	closed	in	,
"	或者	,	作为	这	晚上	关闭	在	,

或者，随着夜幕降临，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [step] ,

she	would	allow	herself	to	imagine	that	she	heard	his	coming	step	,
她	会	允许	她自己	到	想象	那	她	听到	他的	未来	步	,

她会让自己想象听到他走近的脚步声，

[dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'kɔːl] [taɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ]

just	that	she	might	recall	time	feeling	of	exquisite	delight	which	had	passed	by
只是	那	她	可能	记起	时间	感觉	的	精美的	喜	哪个	有	通过了	经过

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [duː] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['relɪʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] .

without	the	due	and	passionate	relish	at	the	time	.
没有	这	到期的	和	热情的	尽情享用	在	这	时间	.

只是希望她能回忆起那段美好而愉悦的时光，那种时光在她心中悄然流逝，却没有得到应有的、热烈的享受。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [streŋθ] , [ðə; ðɪ]['kruːəl] , [self] -

Then	she	would	wonder	how	she	could	have	had	strength	,	the	cruel	,	self	-
然后	她	会	想知道	如何	她	可以	有	有	力量	,	这	残忍的	,	自己	-

['pɪrsɪŋ] [streŋθ] ,

piercing	strength	,
冲孔	力量	,

然后她会纳闷自己怎么会有这种力量，这种残酷的、自我折磨的力量。

[tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ; [tuː; tə][stæb][hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɜːrn][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

to	say	what	she	had	done	;	to	stab	himself	with	that	stern	resolution	,
到	说	什么	她	有	完毕	;	到	刺	他自己	和	那	船尾	解决	,

说出她所做的一切；用那份严厉的决心刺痛自己。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sɪr] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

of	which	the	sear	would	remain	till	her	dying	day	.
的	哪个	这	炙烤	会	保持	直到	她	垂死	天	.

而那道烙印将伴随她直到生命的尽头。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] ,

It	might	have	been	right	;	but	,	as	she	sickened	,
它	可能	有	到过	正确的	;	但	,	作为	她	恶心	,

或许是对的；但是，随着她病情加重，

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [raɪt] .

she	wished	she	had	not	instinctively	chosen	the	right	.
她	希望	她	有	不是	本能地	选定	这	正确的	.

她后悔当初本能地选择了右边。

[haʊ] [lʌg'ʒʊriəs] [ə; eɪ][laɪf] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][noʊ][stɜ:rn] [sens] [ʌv; əv]['du:ti][mʌst; məst][bi:; bi] !

How	luxurious	a	life	haunted	by	no	stern	sense	of	duty	must	be	!
如何	豪华	一个	生活	闹鬼的	经过	不	船尾	感觉	的	责任	必须	是	!

没有责任感的束缚，生活该是多么惬意啊！

[ænd; ənd] ['meni] [led] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ; [waɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ʃi:; ʃi] ?

And	many	led	this	kind	of	life	;	why	could	not	she	?
和	许多	引领	这	种类	的	生活	;	为什么	可以	不是	她	?

很多人都过着这样的生活；为什么她不能呢?

[oʊ] , [fɔ:r; fər][wʌn]['aʊər] [ə'gen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swi:t] ['kʌmpəni] !

O	,	for	one	hour	again	of	his	sweet	company	!
哦	,	为了	一	小时	再次	的	他的	甜的	公司	!

哦，多么希望还能再和他甜蜜地相处一个小时！

[ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'gri:] [tu:; tə] [wət'evər] [hi:; hi] [prə'poʊzd] .

If	he	came	now	,	she	would	agree	to	whatever	he	proposed	.
如果	他	来了	现在	,	她	会	同意	到	任何	他	建议的	.

如果他现在来，她会同意他提出的任何条件。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fi:vər][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

It	was	a	fever	of	the	mind	.
它	曾是	一个	发烧	的	这	头脑	.

那是精神上的一种狂热。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['helθi] , [ɪf] [wi:k] .

She	passed	through	it	,	and	came	out	healthy	,	if	weak	.
她	通过了	通过	它	,	和	来了	出去	健康	,	如果	虚弱的	.

她挺过了那关，出来的时候虽然身体虚弱，但总体上是健康的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][wʌns] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'si:n] [gaɪd]

She	was	capable	once	more	of	taking	pleasure	in	following	an	unseen	guide
她	曾是	有能力的	一次	更多的	的	采取	乐趣	在	下列的	一个	看不见	指导

[θru:] ['braɪər][ænd; ənd] [breɪk] .

through	briar	and	brake	.
通过	荆棘	和	制动	.

她又一次能够享受跟随看不见的向导穿过荆棘和灌木丛的乐趣。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [prə'tektɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['wɪli] .

She	returned	with	tenfold	affection	to	her	protecting	care	of	Willie	.
她	返回	和	十倍	感情	到	她	保护	关心	的	威利	.

她带着十倍的爱回到了威利身边，对他呵护备至。

[ʃi:; ʃi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər][ɔ:l] - [ɪn] - [ɔ:l][ɪn][laɪf] .

She	acknowledged	to	herself	that	he	was	to	be	her	all	-	in	-	all	in	life	.
她	已确认	到	她自己	那	他	曾是	到	是	她	全部	-	在	-	全部	在	生活	.

她向自己承认，他将是她生命中的一切。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər]['kɑ:nstənt][kəm'pænjən] .

She	made	him	her	constant	companion	.
她	制成	他	她	持续的	伴侣	.

她让他成为自己形影不离的伙伴。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] ['oʊnər] [ʌv; əv] [juː] [nʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æz; əz][hɪz; ɪz]

For	his	sake	,	as	the	real	owner	of	Yew	Nook	,	and	she	as	his
为了	他的	清酒	,	作为	这	真实的	所有者	的	紫杉	角落	,	和	她	作为	他的

['stuːərd] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] ,

steward	and	guardian	,
管家	和	监护人	,

为了他，作为紫苑的真正主人，而她，作为他的管家和监护人，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ðæt] [kɔːrs] [ʌv; əv]['kerf(ə)l] ['seɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

she	began	that	course	of	careful	saving	,	and	that	love	of	acquisition	,
她	开始	那	课程	的	小心	保存	,	和	那	爱	的	获得	,

她开始了谨慎储蓄的道路，以及对拥有物品的喜爱。

[wɪtʃ] ['æftərwərdz] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['maɪzərli] .

which	afterwards	gained	for	her	the	reputation	of	being	miserly	.
哪个	然后	获得	为了	她	这	名声	的	存在	吝啬鬼	.

这让她从此落得个吝啬的名声。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ]['skænti]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [sens] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

She	still	thought	that	he	might	regain	a	scanty	portion	of	sense	—	enough	to
她	仍然	想法	那	他	可能	恢复	一个	稀少	部分	的	感觉	—	足够的	到

[rɪ'kwaɪər][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

require	some	simple	pleasures	and	excitement	,
要求	一些	简单的	快乐	和	激动	,

她仍然认为他或许会恢复一丝理智——足以让他渴望一些简单的快乐和刺激。

[wɪtʃ] [wʊd] [kɔːst] ['mʌni] .

which	would	cost	money	.
哪个	会	成本	钱	.

这需要花钱。

[ænd; ənd] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] .

And	money	should	not	be	wanting	.
和	钱	应该	不是	是	想要	.

而且不应该缺钱。

['pegi] ['ræðər] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpɑːrsɪ'moʊniəs]['hæbɪts][ðæn; ðən]

Peggy	rather	assisted	her	in	the	formation	of	her	parsimonious	habits	than
佩吉	相当	协助	她	在	这	形成	的	她	节俭的	习惯	比

['ʌðərwaɪz] ;

otherwise	;
否则	;

佩吉与其说是帮助她养成了节俭的习惯，不如说是帮助了她；

[ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

economy	was	the	order	of	the	district	,
经济	曾是	这	命令	的	这	区	,

经济是该地区的首要任务，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['ævərɪs] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

and	a	certain	degree	of	respectable	avarice	the	characteristic	of	her	age	.
和	一个	肯定	程度	的	可敬	贪婪	这	特征	的	她	年龄	.

以及她这个年龄段特有的那种体面的贪婪。

['oʊnli] ['wɪli] [wʌz; wəz]['nevər] ['stɪntɪd] [nɔːr] ['hindəd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [θɔːt]

Only	Willie	was	never	stinted	nor	hindered	of	anything	that	the	two	women	thought
仅有的	威利	曾是	绝不	吝啬	也不	受阻	的	任何事物	那	这	二	女性	想法

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] ,

could	give	him	pleasure	,
可以	给	他	乐趣	,

只有威利从未被吝啬或阻挠过，只要这两个女人认为能给他带来快乐，她都不会阻止他。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] .

for	want	of	money	.
为了	想	的	钱	.

因为缺钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['suːzn] [felt][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn]

There	was	one	gratification	which	Susan	felt	was	needed	for	the	restoration
那里	曾是	一	满足感	哪个	苏珊	毛毡	曾是	需要	为了	这	恢复

[ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ɪts] [mɔːr] ['helθi] [steɪt] ,

of	her	mind	to	its	more	healthy	state	,
的	她	头脑	到	它是	更多的	健康	状态	,

苏珊觉得，要想让自己的精神状态恢复健康，需要得到一种满足感。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['fiːvər] , [wen] ['duːti][wʌz; wəz][æz; əz]

after	she	had	passed	through	the	whirling	fever	,	when	duty	was	as
后	她	有	通过了	通过	这	旋转	发烧	,	什么时候	责任	曾是	作为

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

在她度过那场令人头晕目眩的热病之后，当责任对她而言变得无关紧要时，

[ænd; ənd] ['ænərki] ['reɪnd] ; [ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

and	anarchy	reigned	;	a	gratification	that	,	somehow	,	was	to	be	her
和	无政府状态	统治	;	一个	满足感	那	,	不知何故	,	曾是	到	是	她

[læst][bɜːrst][ʌv; əv] [ʌn'riːznəblnəs] ;

last	burst	of	unreasonableness	;
最后的	爆裂	的	不合理	;

于是，无政府状态盛行；而这，某种程度上，竟成了她最后一次肆意妄为；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [peɪn][æz; əz][ðə; ði] [ʃʊr] ['kɑːnsɪkwens] .

of	which	she	knew	and	recognised	pain	as	the	sure	consequence	.
的	哪个	她	知道	和	已确认	疼痛	作为	这	当然	结果	.

她对此心知肚明，也明白痛苦是必然的结果。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , — [hɜːr'self] [ˌʌn'siːn] .

She	must	see	him	once	more	,	—	herself	unseen	.
她	必须	看	他	一次	更多的	,	—	她自己	看不见	.

她必须再见他一面——而她自己却不能看见他。

[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [jɪr] ,

The	week	before	the	Christmas	of	this	memorable	year	,
这	星期	前	这	圣诞节	的	这	难忘	年	,

在这个令人难忘的年份的圣诞节前一周，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] , [ræpt] [kloʊz][ɪn] [ʃɔːl]

she	went	out	in	the	dusk	of	the	early	winter	evening	,	wrapped	close	in	shawl
她	去	出去	在	这	黄昏	的	这	早期的	冬天	晚上	,	包装	关闭	在	披肩

[ænd; ənd][kloʊk] .

and	cloak	.
和	披风	.

在初冬傍晚的暮色中，她裹着披肩和斗篷出门了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər][dɑːrk] [ʃɔːl] ['ʌndər][hɜːr; hər][kloʊk] ,

She	wore	her	dark	shawl	under	her	cloak	,
她	穿着	她	黑暗的	披肩	在下面	她	披风	,

她把深色披肩披在斗篷下，

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ;

putting	it	over	her	head	in	lieu	of	a	bonnet	;
推杆	它	超过	她	头	在	代替	的	一个	引擎盖	;

她把它套在头上，代替了帽子；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [lɔːŋ] [ɪn] [kən'siːlmənt] .

for	she	knew	that	she	might	have	to	wait	long	in	concealment	.
为了	她	知道	那	她	可能	有	到	等待	长的	在	隐蔽	.

因为她知道自己可能要长时间躲藏起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [træmp] ['oʊvər][ðə; ði][wet] [fel] - [pæθ] , [ʃʌt] [ɪn][baɪ] ['mɪsti] [reɪn][fɔːr; fər][maɪlz][ænd; ənd]

Then	she	tramped	over	the	wet	fell	-	path	,	shut	in	by	misty	rain	for	miles	and
然后	她	践踏	超过	这	湿的	跌倒	-	小路	,	关闭	在	经过	蒙蒙	雨	为了	英里	和

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

然后她沿着湿漉漉的山间小路跋涉，这条小路被绵延数英里的雾雨笼罩着。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] ; [ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [ɪn] ['læŋˌdeɪl] ,

till	she	came	to	the	place	where	he	was	lodging	;	a	farm	-	house	in	Langdale	,
直到	她	来了	到	这	地方	在哪里	他	曾是	住宿	;	一个	农场	-	房子	在	朗代尔	,

直到她来到他住的地方；那是兰代尔的一间农舍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːp] , ['stoʊni] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

with	a	steep	,	stony	lane	leading	up	to	it	:
和	一个	陡	,	石质的	车道	领导	向上	到	它	:

通往那里有一条陡峭的碎石路：

[ðɪs] [leɪn] [wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,

this	lane	was	entered	by	a	gate	out	of	the	main	road	,
这	车道	曾是	进入	经过	一个	门	出去	的	这	主要的	路	,

这条小路是从主路的一个门进入的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [bʊʃɪz] — [θɔːrnz] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]

and	by	the	gate	were	a	few	bushes	—	thorns	;	but	of	them	the
和	经过	这	门	是	一个	很少	灌木丛	—	荆棘	;	但	的	他们	这

[liːvz] [hæd; həd]['fɔːlən] ,

leaves	had	fallen	,
树叶	有	倒下	,

门口长着几丛荆棘，但叶子都落光了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [noʊ] [kən'siːlmənt] : [æn; ən][oʊld] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juː] - [triː] [gruː] [ə'mʌŋ]

and	they	offered	no	concealment	:	an	old	wreck	of	a	yew	-	tree	grew	among
和	他们	提供	不	隐蔽	:	一个	老的	破坏	的	一个	紫杉	-	树	生长	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们毫无遮蔽之处：一棵枯死的紫杉树就生长在它们中间。

[haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðæt] ['suːzn] ['kaʊərd] [daʊn] , ['ʃraudiŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʌv; əv]

however	,	and	underneath	that	Susan	cowered	down	,	shrouding	her	face	,	of
然而	,	和	下	那	苏珊	畏缩	向下	,	裹尸布	她	脸	,	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlər] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ,

which	the	colour	might	betray	her	,
哪个	这	颜色	可能	背叛	她	,

然而，在那之下，苏珊蜷缩着身子，遮住了脸，脸色可能会泄露她的真实身份。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːl] .

with	a	corner	of	her	shawl	.
和	一个	角落	的	她	披肩	.

用她披肩的一角。

[lɔːŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi][weɪt] ; [koʊld][ænd; ənd] [kræmpt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ,

Long	did	she	wait	;	cold	and	cramped	she	became	,
长的	做过	她	等待	;	寒冷的	和	狭窄	她	成为	,

她等了很久；她变得又冷又挤，

[tuː] [dæmp][ænd; ənd] [stɪf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['pɑːstʃər] ['redɪli] .

too	damp	and	stiff	to	change	her	posture	readily	.
也	潮湿	和	僵硬的	到	改变	她	姿势	容易	.

她浑身湿透，身体僵硬，难以轻易改变姿势。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [kʌm] !

And	after	all	,	he	might	never	come	!
和	后	全部	,	他	可能	绝不	来	!

而且，他可能永远不会来了!

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [krʌst] ,

But	,	she	would	wait	till	daylight	,	if	need	were	;	and	she	pulled	out	a	crust	,
但	,	她	会	等待	直到	日光	,	如果	需要	是	;	和	她	拉	出去	一个	地壳	,

但是，如果需要的话，她会等到天亮；然后她拿出一块面包皮，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɑː'vɪdəntli] [sə'plaɪd] [hɜːr'self] .

with	which	she	had	providently	supplied	herself	.
和	哪个	她	有	谨慎地	供应	她自己	.

她早已未雨绸缪地为自己准备了充足的物资。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] , — [ə; eɪ] [dʌl] , [stɪl] , ['bruːdɪŋ] ['weðər] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;

The	rain	had	ceased	,	—	a	dull	,	still	,	brooding	weather	had	succeeded	;
这	雨	有	停止	,	—	一个	乏味的	,	仍然	,	沉思	天气	有	成功了	;

雨停了，取而代之的是阴沉、寂静、压抑的天气；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [hɪr] ['dɪstənt] [saʊndz] .

it	was	a	night	to	hear	distant	sounds	.
它	曾是	一个	夜晚	到	听到	遥远	声音	.

那是一个能听到远处声响的夜晚。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['hɔːrsɪz] - [huːf] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊnz] ,

She	heard	horses	'	hoofs	striking	and	splashing	in	the	stones	,
她	听到	马匹	-	蹄子	引人注目	和	溅起水花	在	这	石头	,

她听到马蹄敲击石头溅起水花的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] .

and	in	the	pools	of	the	road	at	her	back	.
和	在	这	游泳池	的	这	路	在	她	后退	.

还有她身后路边的水洼。

[tuː] ['hɔːrsɪz] ; [nɑːt] [wel] - ['rɪdn] , [ɔːr] ['iːvnli] ['gaɪdɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] .

Two	horses	;	not	well	-	ridden	,	or	evenly	guided	,	as	she	could	tell	.
二	马匹	;	不是	出色地	-	骑	,	或者	均匀地	引导	,	作为	她	可以	告诉	.

两匹马；她看得出来，骑术不好，或者牵马不均匀。

['maɪk(ə)l] [hɜːrst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [druː] [nɪr] : [nɑːt] ['tɪpsi] , [bʌt; bət][nɑːt]['soʊbər] .

Michael	Hurst	and	a	companion	drew	near	:	not	tipsy	,	but	not	sober	.
迈克尔	赫斯特	和	一个	伴侣	画	靠近	:	不是	微醺	,	但	不是	清醒	.

迈克尔·赫斯特和他的同伴走了过来：他们既没有喝醉，也没有清醒。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][bɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [ˌfer'wel] .

They	stopped	at	the	gate	to	bid	each	other	a	maudlin	farewell	.
他们	停止	在	这	门	到	出价	每个	其他	一个	感伤	告别	.

他们在门口停下脚步，依依不舍地互相道别。

['maɪk(ə)l] [stuːpt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ]

Michael	stooped	forward	to	catch	the	latch	with	the	hook	of	the	stick	which
迈克尔	弯腰	向前	到	抓住	这	闩锁	和	这	钩	的	这	戳	哪个

[hiː; hi] ['kærɪd] ;

he	carried	;
他	携带	;

迈克尔弯下腰，用他随身携带的棍子的钩子去勾住门闩；

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [stɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [wɪð; wɪθ][wʌn][end] [kloʊz][tuː; tə] ['suːzn] ,

he	dropped	the	stick	,	and	it	fell	with	one	end	close	to	Susan	,
他	掉落	这	戳	,	和	它	跌倒	和	一	结尾	关闭	到	苏珊	,

他把棍子掉在了地上，棍子的一端正好落在苏珊附近。

— [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɑːstʃər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði]

—	indeed	,	with	the	slightest	change	of	posture	she	could	have	opened	the
—	的确	,	和	这	丝毫	改变	的	姿势	她	可以	有	打开	这

[geɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

gate	for	him	.
门	为了	他	.

——事实上，她只需稍微改变一下姿势，就能为他打开大门。

[hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [fɪst] ,

He	swore	a	great	oath	,	and	struck	his	horse	with	his	closed	fist	,
他	发誓	一个	伟大的	誓言	,	和	击	他的	马	和	他的	关闭	拳头	,

他发了个响亮的誓，然后用紧握的拳头打了马一下。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] , ['oʊpənd][ðə; ði]

as	if	that	animal	had	been	to	blame	;	then	he	dismounted	,	opened	the
作为	如果	那	动物	有	到过	到	责备	;	然后	他	下马	,	打开	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

仿佛那头牲畜是罪魁祸首似的；然后他下了马，打开了栅栏门，

[ænd; ənd] ['fʌmbld] [ə'baʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stɪk] .

and	fumbled	about	for	his	stick	.
和	笨手笨脚	关于	为了	他的	戳	.

他摸索着寻找自己的木棍。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] (['suːzn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [end]) [hɪz; ɪz][fɜːrst][juːz]

When	he	had	found	it	(	Susan	had	touched	the	other	end	)	his	first	use
什么时候	他	有	成立	它	(	苏珊	有	感动	这	其他	结尾	)	他的	第一的	使用

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][flɑːg][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wel] ,

of	it	was	to	flog	his	horse	well	,
的	它	曾是	到	鞭打	他的	马	出色地	,

当他找到它时（苏珊摸到了另一端），他第一次使用它就是狠狠地鞭打他的马。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə][ə'vɔɪd][ɪts] [kɪks] [ænd; ənd] [plʌndʒz] .

and	she	had	much	ado	to	avoid	its	kicks	and	plunges	.
和	她	有	很多	阿多	到	避免	它是	踢	和	暴跌	.

她费了好大劲才躲过它的踢打和俯冲。

[ðen] , [stɪl] ['swerɪŋ] , [hiː; hi] ['stægərd] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] ,

Then	,	still	swearing	,	he	staggered	up	the	lane	,
然后	,	仍然	咒骂	,	他	交错	向上	这	车道	,

然后，他一边咒骂一边踉跄地沿着小巷走去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['soʊbər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌriː'maʊnt] .

for	it	was	evident	he	was	not	sober	enough	to	remount	.
为了	它	曾是	明显	他	曾是	不是	清醒	足够的	到	重新安装	.

因为很明显他还没清醒到可以重新骑马的程度。

[baɪ] ['deɪlaɪt] ['suːzn] [wʌz; wəz] [bæk] [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər]['deɪli] ['leɪbər] [æt; ət] [juː] [nʊk] .

By	daylight	Susan	was	back	and	at	her	daily	labours	at	Yew	Nook	.
经过	日光	苏珊	曾是	后退	和	在	她	日常的	劳动	在	紫杉	角落	.

天亮时分，苏珊回到了紫杉角，开始她每天的劳作。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] , ['maɪk(ə)l] [hɜːrst] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] - .

When	the	spring	came	,	Michael	Hurst	was	married	to	Eleanor	Hebthwaite	.
什么时候	这	春天	来了	,	迈克尔	赫斯特	曾是	已婚	到	埃莉诺	-	.

春天到来时，迈克尔·赫斯特已经和埃莉诺·赫布斯韦特结婚了。

['ʌðər] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd] ['krɪsnɪŋ] [meɪd] [ðer; ðər]['faɪəˌsaɪdz] ['meri] [ænd; ənd]

Others	,	too	,	were	married	,	and	christenings	made	their	firesides	merry	and
其他的	,	也	,	是	已婚	,	和	洗礼	制成	他们的	炉边	欢乐	和

[glæd] ; [ɔːr] [ðeɪ] ['trævld] ,

glad	;	or	they	travelled	,
高兴的	;	或者	他们	旅行	,

其他人也结婚了，洗礼仪式让他们的炉火旁充满了欢乐；或者他们外出旅行，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

and	came	back	after	long	years	with	many	wondrous	tales	.
和	来了	后退	后	长的	年	和	许多	奇妙的	故事	.

多年后，他带着许多奇妙的故事回来了。

[mɔːr] ['rerli] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['deilzmən] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .

More	rarely	,	perhaps	,	a	Dalesman	changed	his	dwelling	.
更多的	很少	,	也许	,	一个	戴尔斯曼	已更改	他的	住宅	.

或许，戴尔斯曼人更换住所的情况更为罕见。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] ['haʊshəʊldz] [mɔːr] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ðæn; ðən][tuː; tə] [juː] [nʊk] .

But	to	all	households	more	change	came	than	to	Yew	Nook	.
但	到	全部	家庭	更多的	改变	来了	比	到	紫杉	角落	.

但所有家庭的变化都比尤努克镇更大。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['siːznz] [keɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [məˈnɑːtənəs] ['seɪmnəs] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [brɔːt]

There	the	seasons	came	round	with	monotonous	sameness	;	or	,	if	they	brought
那里	这	季节	来了	圆形的	和	单调	相同性	;	或者	,	如果	他们	带来

[mjuːˈteɪʃ(ə)n] ,

mutation	,
突变	,

那里四季更迭，单调乏味；或者，即便带来了变化，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [kaɪnd] .

it	was	of	a	slow	,	and	decaying	,	and	depressing	kind	.
它	曾是	的	一个	慢的	,	和	腐烂的	,	和	沉闷	种类	.

它是一种缓慢、衰败、令人沮丧的衰败。

[oʊld] ['pegi] [daɪd] .

Old	Peggy	died	.
老的	佩吉	死亡	.

老佩吉去世了。

[hɜːr; hər]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] , [kən'siːld] ['ʌndər] [mʌtʃ] ['rʌfnəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] ['suːzn]

Her	silent	sympathy	,	concealed	under	much	roughness	,	was	a	loss	to	Susan
她	沉默的	同情	,	暗	在下面	很多	粗糙度	,	曾是	一个	损失	到	苏珊

['dɪksən] .

Dixon	.
迪克森	.

她那隐藏在粗犷外表下的无声同情，对苏珊·迪克森来说是一种损失。

['suːzn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['θɜːrti] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

Susan	was	not	yet	thirty	when	this	happened	,	but	she	looked	a	middle	-	aged	,
苏珊	曾是	不是	然而	三十	什么时候	这	发生	,	但	她	看起来	一个	中间	-	老年人	,

苏珊当时还不到三十岁，但看起来像个中年人。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] .

not	to	say	an	elderly	woman	.
不是	到	说	一个	老年	女士	.

更何况是一位老妇人。

['piːp(ə)l] [ə'fɝːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [sɪns] [ðæt] ['fiːvər] , [ə; eɪ]

People	**affirmed**	**that**	**she**	**had**	**never**	**recovered**	**her**	**complexion**	**since**	**that**	**fever**	**,**	**a**
人们	确认	那	她	有	绝不	恢复	她	肤色	自从	那	发烧	,	一个

['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

dozen	**years**	**ago**	**,**
打	年	前	,

人们都说，自从十二年前那场高烧之后，她的肤色就再也没有恢复过。

[wɪtʃ] [kɪld] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ænd; ənd][left] [wɪl] ['dɪksən][æn; ən]['ɪdiət] .

which	**killed**	**her**	**father**	**,**	**and**	**left**	**Will**	**Dixon**	**an**	**idiot**	**.**
哪个	被杀	她	父亲	,	和	左边	将要	迪克森	一个	笨蛋	.

这导致她父亲丧命，也让威尔·迪克森变成了一个傻子。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [greɪ] ['sæləunis] , [ðə; ði][laɪnz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd]

But	**besides**	**her**	**gray**	**sallowness**	**,**	**the**	**lines**	**in**	**her**	**face**	**were**	**strong**	**,**	**and**
但	除了	她	灰色的	面色蜡黄	,	这	线条	在	她	脸	是	强的	,	和

[diːp] , [ænd; ənd][hɑːrd] .

deep	**,**	**and**	**hard**	**.**
深的	,	和	难的	.

但除了灰白的脸色，她脸上的皱纹也很明显、很深、很硬。

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌbɔːlz] [wɜːr; wər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hevi] ;

The	**movements**	**of**	**her**	**eyeballs**	**were**	**slow**	**and**	**heavy**	**;**
这	移动	的	她	眼球	是	慢的	和	重的	;

她的眼球转动缓慢而沉重；

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər][plaːntid][fɜːrm]

the	**wrinkles**	**at**	**the**	**corners**	**of**	**her**	**mouth**	**and**	**eyes**	**were**	**planted**	**firm**
这	皱纹	在	这	角落	的	她	嘴	和	眼睛	是	已种植	公司

[ænd; ənd] [ʃʊr] ;

and	**sure**	**;**
和	当然	;

她嘴角和眼角的皱纹清晰而坚定；

[nɑːt][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [fleʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn][hɜːr; hər][boʊnz] — ['evri] ['mʌs(ə)l]

not	**an**	**ounce**	**of**	**unnecessary**	**flesh**	**was**	**there**	**on**	**her**	**bones**	**—**	**every**	**muscle**
不是	一个	盎司	的	不必要	肉	曾是	那里	在	她	骨头	—	每一个	肌肉

['stɑːrtɪd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .

started	**strong**	**and**	**ready**	**for**	**use**	**.**
开始	强的	和	准备好	为了	使用	.

她身上没有一丝多余的赘肉——每一块肌肉都强壮有力，随时可以投入使用。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['bɑːdɪli] [streŋθ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] ,

She	**needed**	**all**	**this**	**bodily**	**strength**	**,**	**to**	**a**	**degree**	**that**	**no**	**human**	**creature**	**,**
她	需要	全部	这	身体上的	力量	,	到	一个	程度	那	不	人类	生物	,

她需要如此强大的体力，这种程度是任何人类都无法比拟的。

[naʊ] ['pegi] [wʌz; wəz] [ded] , [nuː] [ʌv; əv] : [fɔːr; fər] ['wɪli] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ]

now	**Peggy**	**was**	**dead**	**,**	**knew**	**of**	**:**	**for**	**Willie**	**had**	**grown**	**up**	**large**	**and**	**strong**
现在	佩吉	曾是	死的	,	知道	的	:	为了	威利	有	生长	向上	大的	和	强的

[ɪn]['bɑːdi] ,

in	**body**	**,**
在	身体	,

佩吉已经去世了，她知道这件事：因为威利已经长成了一个身材高大强壮的人。

[ænd; ənd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['dɑːs(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪnd] ; [bʌt; bət] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi]

and	**,**	**in**	**general**	**,**	**docile**	**enough**	**in**	**mind**	**;**	**but**	**,**	**every**	**now**	**and**	**then**	**,**	**he**
和	,	在	一般的	,	温顺	足够的	在	头脑	;	但	,	每一个	现在	和	然后	,	他

[bɪ'keɪm] [fɜːrst] ['muːdi] ,

became	**first**	**moody**	**,**
成为	第一的	情绪化	,

而且，他总体上性格温顺；但是，偶尔，他会变得喜怒无常。

[ænd; ənd] [ðen] ['vaɪələnt] .

and	then	violent	.
和	然后	暴力	.

然后变得暴力。

[ðiːz] ['pærəkˌsɪzəmz] ['læstɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ;

These	paroxysms	lasted	but	a	day	or	two	;
这些	阵发性	持续	但	一个	天	或者	二	;

这些发作只持续了一两天;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['suːzənz] ['æŋkʃəs] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd]

and	it	was	Susan's	anxious	care	to	keep	their	very	existence	hidden	and
和	它	曾是	苏珊的	焦虑的	关心	到	保持	他们的	非常	存在	隐	和

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

而苏珊则竭尽全力地保守秘密，不让任何人知道他们的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

It	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[ðæt] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pæsər] - [baɪ] [ɑːn] [ðæt] ['loʊnli] [roʊd] [hɜːrd] [saʊndz] [æt; ət] [naɪt] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ]

that	occasional	passers	-	by	on	that	lonely	road	heard	sounds	at	night	of	knocking
那	偶然	过路人	-	经过	在	那	孤独	路	听到	声音	在	夜晚	的	敲门

[ə'baʊt] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

about	of	furniture	,
关于	的	家具	,

偶尔有路人经过这条偏僻的道路，晚上会听到家具碰撞的声音。

[bloʊz] , [ænd; ənd] [kraɪz] , [æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['terɪŋ] ['diːmən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɑːləteri] [fɑːrm] - [haʊs]

blows	,	and	cries	,	as	of	some	tearing	demon	within	the	solitary	farm	-	house
打击	,	和	哭泣	,	作为	的	一些	撕裂	恶魔	之内	这	孤	农场	-	房子

;

;

;

孤零零的农舍里传来撕咬和哭喊声，仿佛某个恶魔在撕扯;

[bʌt; bət] [ðiːz] [fɪts] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wət'evər]

but	these	fits	of	violence	usually	occurred	in	the	night	;	and	whatever
但	这些	适合	的	暴力	通常	发生	在	这	夜晚	;	和	任何

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwens] ,

had	been	their	consequence	,
有	到过	他们的	结果	,

但这些暴力事件通常发生在夜间；无论其后果如何，

['suːzn] [hæd; həd] ['taidid] [ænd; ənd] [redid] [ʌp] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɔːt] [ʌn'juːʒuəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Susan	had	tidied	and	redded	up	all	signs	of	aught	unusual	before	the	morning
苏珊	有	整理好	和	泛红	向上全部		标志	的	零	异常	前	这	早晨

.

:

.

早上之前，苏珊已经把所有异常迹象都清理干净了。

[fɔːr; fər] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

For	,	above	all	,
为了	,	多于	全部	,

首先，

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [lest] [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [wʌt] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] ['perəl] [ʃiː; ʃi]

she	dreaded	lest	some	one	might	find	out	in	what	danger	and	peril	she
她	令人恐惧的	免得	一些	一	可能	寻找	出去	在	什么	危险	和	危险	她

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌz; wəz] ,

occasionally	was	,
偶尔	曾是	,

她害怕别人会发现她偶尔会身处险境。

[ænd; ənd] [maɪt] [ə'suːm] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ker] .

and	might	assume	a	right	to	take	away	her	brother	from	her	care	.
和	可能	认为	一个	正确的	到	拿	离开	她	兄弟	从	她	关心	.

她可能会认为自己有权将弟弟从她身边带走。

[ðə; ði] [wʌn] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['diːpənd]

The	one	idea	of	taking	charge	of	him	had	deepened	and	deepened
这	一	主意	的	采取	收费	的	他	有	加深	和	加深

[wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .

with	years	.
和	年	.

多年来，想要掌控他的想法越来越强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['greɪvn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

It	was	graven	into	her	mind	as	the	object	for	which	she	lived	.
它	曾是	雕刻	进入	她	头脑	作为	这	目的	为了	哪个	她	居住地	.

它深深地烙印在她的脑海中，成为她生活的意义所在。

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə]

The	sacrifice	she	had	made	for	this	object	only	made	it	more	precious	to
这	牺牲	她	有	制成	为了	这	目的	仅有的	制成	它	更多的	宝贵的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她为这件物品所做的牺牲，只会让它在她心中更加珍贵。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːs(ə)l] , [ə'fekʃənət] , ['laʊtɪʃ] , ['ɪndələnt] [wɪl] ,

Besides	,	she	separated	the	idea	of	the	docile	,	affectionate	,	loutish	,	indolent	Will	,
除了	,	她	分开	这	主意	的	这	温顺	,	亲热	,	粗鲁的	,	懒惰的	将要	,

此外，她还将温顺、深情、粗鲁、懒惰的威尔的形象区分开来。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːmən] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

and	kept	it	distinct	from	the	terror	which	the	demon	that	occasionally
和	保留	它	清楚的	从	这	恐怖	哪个	这	恶魔	那	偶尔

[pə'zest] [hɪm; ɪm] [ɪn'spaɪərd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] .

possessed	him	inspired	her	with	.
拥有	他	灵感	她	和	.

并使其与偶尔附身于他的恶魔带给她的恐惧区分开来。

[ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fleʃ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blʌd] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ded]

The	one	was	her	flesh	and	her	blood	—	the	child	of	her	dead
这	一	曾是	她	肉	和	她	血	—	这	孩子	的	她	死的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

其中一个是她的骨肉——是她死去的母亲的孩子；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [fiːnd] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [kən'vʌls] [ðə; ði] ['kriːtʃər]

the	other	was	some	fiend	who	came	to	torture	and	convulse	the	creature
这	其他	曾是	一些	恶魔	WHO	来了	到	酷刑	和	抽搐	这	生物

[ʃiː; ʃi] [soʊ] [lʌvd] .

she	so	loved	.
她	所以	喜爱	.

另一个则是某个恶魔，他来折磨她深爱的生灵，使它痛苦不堪。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ['bæt(ə)l][ɪn]['hoʊldɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] ['terɪŋ] [hændz] ,

She	believed	that	she	fought	her	brother's	battle	in	holding	down	those	tearing	hands	,
她	相信	那	她	战斗	她	兄弟	战斗	在	保持	向下	那些	撕裂	双手	,

她相信自己替哥哥挡住了那双撕裂的手。

[ɪn]['baɪndɪŋ] [wen'evər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ðoʊz] [ʌp'lɪftɪd] ['restləs] [ɑ:rmz][prɑ:mpt][ænd; ənd][proʊn][tu:; tə]

in	binding	whenever	she	could	those	uplifted	restless	arms	prompt	and	prone	to
在	结合	每当	她	可以	那些	提升	不安	武器	迅速的	和	易于	到

[du:] ['mɪstʃɪf] .

do	mischief	.
做	恶作剧	.

只要有机会，她就会捆绑住那些高举的、躁动不安的手臂，这些手臂随时准备作恶。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi] [səb'du:d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌnɪŋ] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [streŋθ] ,

All	the	time	she	subdued	him	with	her	cunning	or	her	strength	,
全部	这	时间	她	低沉的	他	和	她	狡猾	或者	她	力量	,

她总是用计谋或力量制服他。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['pɪtiɪŋ] ['mə:məz] , [ɔ:r][ə'bju:zd][ðə; ði][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] , [ðə; ði] ['fi:ndɪʃ]

she	spoke	to	him	in	pitying	murmurs	,	or	abused	the	third	person	,	the	fiendish
她	辐	到	他	在	怜悯	低语	,	或者	受虐	这	第三	人	,	这	邪恶的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

她用怜悯的低语和他说话，或者辱骂第三个人，那个邪恶的敌人。

[ɪn][noʊ] [ʌn'meʒərd] [toʊnz] .

in	no	unmeasured	tones	.
在	不	未测量的	音调	.

语气不容置疑。

[tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['pærəksɪzəm][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] [ə'sli:p] ,

Towards	morning	the	paroxysm	was	exhausted	,	and	he	would	fall	asleep	,
向	早晨	这	发作	曾是	筋疲力尽的	,	和	他	会	落下	睡着了	,

临近清晨，痉挛停止，他便会入睡。

[pər'hæps]['oʊnli][tu:; tə]['weɪkən][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'nu:d] ['vɪgər] .

perhaps	only	to	waken	with	evil	and	renewed	vigour	.
也许	仅有的	到	唤醒	和	邪恶的	和	更新	活力	.

或许只是为了以邪恶和新生的活力苏醒。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sæli] [aʊt][tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] [freʃ] [er] ,

But	when	he	was	laid	down	,	she	would	sally	out	to	taste	the	fresh	air	,
但	什么时候	他	曾是	铺设	向下	,	她	会	莎莉	出去	到	品尝	这	新鲜的	空气	,

但当他躺下时，她就会溜出去呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][tu:; tə][wɜ:rk][ɔ:f][hɜ:r; hər][waɪld]['sɑ:roʊ] [ɪn][kraɪz][ænd; ənd] ['mʌtɚɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

and	to	work	off	her	wild	sorrow	in	cries	and	mutterings	to	herself	.
和	到	工作	离开	她	荒野	悲哀	在	哭泣	和	低语	到	她自己	.

她只能通过哭泣和喃喃自语来发泄心中的悲痛。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['leɪbərər] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['dʒestʃərz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

The	early	labourers	saw	her	gestures	at	a	distance	,
这	早期的	劳工	锯	她	手势	在	一个	距离	,

早期的劳工们远远地看到了她的手势。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][æz; əz] [kreɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['ɪdiət] - ['brʌðər] [hu:] [meɪd] [ðə; ði]

and	thought	her	as	crazed	as	the	idiot	-	brother	who	made	the
和	想法	她	作为	疯狂	作为	这	笨蛋	-	兄弟	WHO	制成	这

['neɪbərhʊd] [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [pleɪs] .

neighbourhood	a	haunted	place	.
邻里	一个	闹鬼的	地方	.

并认为她和那个把整个街区变成鬼屋的白痴哥哥一样疯了。

[bʌt; bət][dɪd]['eni] [tʃæns] ['pɜːrs(ə)n][kɔːl][æt; ət] [juː] [nʊk] ['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði][deɪ] ,

But	did	any	chance	person	call	at	Yew	Nook	later	on	in	the	day	,
但	做过	任何	机会	人	称呼	在	紫杉	角落	之后	在	在	这	天	,

但当天晚些时候，有没有人碰巧到访过紫苑?

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['suːzn] ['dɪksən][koʊld] , [kɑːm] , [kə'lektɪd] ; [hɜːr; hər] ['mænər] [kɜːrt] , [hɜːr; hər][wɪts]

he	would	find	Susan	Dixon	cold	,	calm	,	collected	;	her	manner	curt	,	her	wits
他	会	寻找	苏珊	迪克森	寒冷的	,	冷静的	,	集	;	她	方式	简短	,	她	智慧

[kiːn] .

keen	.
敏锐的	.

他会发现苏珊·迪克森冷漠、冷静、沉着；她举止生硬，思维敏捷。

[wʌns] [ðɪs] [fɪt][ʌv; əv] ['vaɪələns] ['læstɪd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Once	this	fit	of	violence	lasted	longer	than	usual	.
一次	这	合身	的	暴力	持续	更长	比	通常	.

有一次，这种暴力行为持续时间比平时更长。

['suːzənz] [streŋθ] [bəuθ][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wɔːrn][aʊt] ;

Susan's	strength	both	of	mind	and	body	was	nearly	worn	out	;
苏珊的	力量	两个都	的	头脑	和	身体	曾是	几乎	磨损	出去	;

苏珊的身心都几乎耗尽了；

[ʃiː; ʃi] ['resld] [ɪn] [prer] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [end] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['drɪvn] [mæd]

she	wrestled	in	prayer	that	somehow	it	might	end	before	she	,	too	,	was	driven	mad
她	摔跤	在	祷告	那	不知何故	它	可能	结尾	前	她	,	也	,	曾是	驱动	疯狂的

;

;
;

她虔诚地祈祷，希望这一切能在她也被逼疯之前结束；

[ɔːr] , [wɜːrs] , [maɪt] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['laɪfs] [eɪm] , [ænd; ənd][kən'saɪn] ['wɪli] [tuː; tə][ə; eɪ]

or	,	worse	,	might	be	obliged	to	give	up	life's	aim	,	and	consign	Willie	to	a
或者	,	更糟	,	可能	是	有义务	到	给	向上	生活的	目的	,	和	交付	威利	到	一个

['mædhaʊs] .

madhouse	.
疯人院	.

或者，更糟的是，可能被迫放弃人生目标，并将威利送进疯人院。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [prer] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] [θɔːt])

From	that	moment	of	prayer	(	as	she	afterwards	superstitiously	thought	)
从	那	片刻	的	祷告	(	作为	她	然后	迷信地	想法	)

从那次祈祷的那一刻起（她后来迷信地认为）

['wɪli] [kɑːmd] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druːpt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæŋk] — [ænd; ənd] , [læst]

Willie	calmed	—	and	then	he	drooped	—	and	then	he	sank	—	and	,	last
威利	平静下来	—	和	然后	他	下垂	—	和	然后	他	沉没	—	和	,	最后的

[ʌv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

威利平静下来——然后他耷拉着脑袋——然后他沉了下去——最后，

[hiː; hi][daɪd][ɪn][rɪ'ælətɪ][frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˈzɔːstʃən] .

he	died	in	reality	from	physical	exhaustion	.
他	死亡	在	现实	从	身体的	疲惫	.

他实际上是因身体极度疲惫而死的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tendər][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [bed] ;

But	he	was	so	gentle	and	tender	as	he	lay	on	his	dying	bed	;
但	他	曾是	所以	温和的	和	投标	作为	他	躺	在	他的	垂死	床	;

但他躺在病床上奄奄一息时，却依然温柔体贴；

[sʌtʃ] [streɪndʒ] , [tʃaɪld] - [laɪk] [gliːmz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

such	strange	,	child	-	like	gleams	of	returning	intelligence	came	over	his	face	,
这样的	奇怪的	,	孩子	-	喜欢	闪光	的	返回	智力	来了	超过	他的	脸	,

他脸上闪过一丝奇异的、孩童般的智慧光芒。

[lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dʌl] , [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [saʊndz] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

long	after	the	power	to	make	his	dull	,	inarticulate	sounds	had	departed	,
长的	后	这	力量	到	制作	他的	乏味的	,	不善言辞	声音	有	已离开	,

很久以后，他发出沉闷、含糊不清的声音的能力都消失了。

[ðæt] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [taɪ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər]

that	Susan	was	attracted	to	him	by	a	stronger	tie	than	she	had	ever
那	苏珊	曾是	吸引	到	他	经过	一个	更强	领带	比	她	有	曾经

[felt] [bɪˈfɔːr] .

felt	before	.
毛毡	前	.

苏珊被他深深吸引，这种感觉比她以往任何时候都更加强烈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˈiːv(ə)n][æn; ən][ˈɪdiət] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dʌm] ,

It	was	something	to	have	even	an	idiot	loving	her	with	dumb	,
它	曾是	某物	到	有	甚至	一个	笨蛋	爱	她	和	哑的	,

[ˈwɪstf(ə)l] ,

wistful	,
怅惘	,

即使是傻子也会用愚蠢、渴望的眼神爱上她，这真是一件不可思议的事。

[ˈænɪm(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] ; [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈkriːtʃər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

animal	affection	;	something	to	have	any	creature	looking	at	her	with	such
动物	感情	;	某物	到	有	任何	生物	寻找	在	她	和	这样的

[bɪˈsiːtʃɪŋ] [aɪz] ,

beseeching	eyes	,
恳求	眼睛	,

动物般的喜爱；任何生物用如此恳求的眼神看着她，都是一种莫大的恩赐。

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈenəmi] [ˈstiːlɪŋ] [ɑːn] .

imploring	protection	from	the	insidious	enemy	stealing	on	.
恳求	保护	从	这	阴险	敌人	偷窃	在	.

恳求保护，免受阴险敌人的偷袭。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [deθ] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈenəmi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [frend]

And	yet	she	knew	that	to	him	death	was	no	enemy	,	but	a	true	friend
和	然而	她	知道	那	到	他	死亡	曾是	不	敌人	,	但	一个	真的	朋友

,

,
,

然而她知道，对他而言，死亡不是敌人，而是真正的朋友。

[rɪˈstɔrɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈklaʊdɪd] [maɪnd] .

restoring	light	and	health	to	his	poor	clouded	mind	.
恢复	光	和	健康	到	他的	贫穷的	阴天	头脑	.

让他那昏沉的心灵重获光明和健康。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈenəmi] ; [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ][sərˈvaɪvər] ,

It	was	to	her	that	death	was	an	enemy	;	to	her	,	the	survivor	,
它	曾是	到	她	那	死亡	曾是	一个	敌人	;	到	她	,	这	幸存者	,

对她而言，死亡是敌人；对她，这个幸存者而言，

[wen] [ˈwɪli] [daɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

when	Willie	died	;	there	was	no	one	to	love	her	.
什么时候	威利	死亡	;	那里	曾是	不	一	到	爱	她	.

威利去世后，没有人爱她了。

[wɜːrs] [duːm] [stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][left][ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] .

Worse	doom	still	,	there	was	no	one	left	on	earth	for	her	to	love	.
更糟	厄运	仍然	,	那里	曾是	不	一	左边	在	地球	为了	她	到	爱	.

更糟糕的是，世上已经没有她爱的人了。

[juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] [waɪ] [noʊ] ['wɑːndərɪŋ] ['tʊrɪst] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm]

You	now	know	why	no	wandering	tourist	could	persuade	her	to	receive	him
你	现在	知道	为什么	不	漫游	游客	可以	说服	她	到	收到	他

[æz; əz][ə; eɪ]['lɑːdʒər] ;

as	a	lodger	;
作为	一个	房客	;

现在你知道为什么没有哪个四处游荡的游客能说服她收留他做房客了吧；

[waɪ] [noʊ]['taɪərd] ['trævələr] [kʊd; kəd] [melt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [rest] [ænd; ənd]

why	no	tired	traveller	could	melt	her	heart	to	afford	him	rest	and
为什么	不	疲劳的	游客	可以	熔化	她	心	到	买得起	他	休息	和

[rɪ'freʃmənt] ;

refreshment	;
清爽	;

为什么没有哪个疲惫的旅人能够融化她的心，让他得到休息和放松？

[waɪ] [lɔːŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [mə'rɔsənɪs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

why	long	habits	of	seclusion	had	given	her	a	moroseness	of	manner	,
为什么	长的	习惯	的	隔离	有	给定	她	一个	忧郁	的	方式	,

为什么长期的独居生活使她变得忧郁寡言？

[ænd; ənd] [haʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər] [kiːn]

and	how	care	for	the	interests	of	another	had	rendered	her	keen
和	如何	关心	为了	这	兴趣	的	其他	有	渲染	她	敏锐的

[ænd; ənd]['maɪzərli] .

and	miserly	.
和	吝啬鬼	.

以及对他人利益的关心如何使她变得精明而吝啬。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd][ækt][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

But	there	was	a	third	act	in	the	drama	of	her	life	.
但	那里	曾是	一个	第三	行为	在	这	戏剧	的	她	生活	.

但她的人生戏剧还有第三幕。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['pɛgiz] ['prɑːfəsi] [ðæt] ['suːzənz][laɪf][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siːm] [lɔːŋ] ,

In	spite	of	Peggy's	prophecy	that	Susan's	life	should	not	seem	long	,
在	尽管如此	的	佩吉的	预言	那	苏珊的	生活	应该	不是	似乎	长的	,

尽管佩吉预言苏珊的生命不会很长，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] ['wɪrisəm] [ænd; ənd] ['endləs] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] ['sloʊli] [ʌn'kɔɪld] [ðer; ðər]

it	did	seem	wearisome	and	endless	,	as	the	years	slowly	uncoiled	their
它	做过	似乎	令人厌倦的	和	无尽的	,	作为	这	年	缓慢地	展开	他们的

[mə'nɑːtənəs] ['sɜːrkl] .

monotonous	circles	.
单调	界	.

岁月仿佛在缓慢地展开单调的循环，令人感到厌倦和无尽。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

To	be	sure	,	she	might	have	made	change	for	herself	,
到	是	当然	,	她	可能	有	制成	改变	为了	她自己	,

当然，她或许会为自己找些零钱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	did	not	care	to	do	it	.
但	她	做过	不是	关心	到	做	它	.

但她并不想这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] “ [nɑːt] ['kerɪŋ] ,

It	was	,	indeed	,	more	than	“	not	caring	,
它	曾是	,	的确	,	更多的	比	“	不是	关怀	,

事实上，这不仅仅是“不在乎”，

” [wɪtʃ] ['mɪrli] [ɪm'plaɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv][vɪs] [tuː; tə][biː; bi] [səb'duːd] [bɪ'fɔːr]

”	which	merely	implies	a	certain	degree	of	vis	inertiæ	to	be	subdued	before
”	哪个	仅仅	暗示	一个	肯定	程度	的	视觉	惯性	到	是	低沉的	前

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][kæn; kən][biː; bi] [ə'teɪnd] ,

an	object	can	be	attained	,
一个	目的	能	是	已达到	,

“这仅仅意味着在达到目标之前，需要克服一定程度的惯性。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ɪt'self] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə]

and	that	the	object	itself	does	not	seem	to	be	of	sufficient	importance	to
和	那	这	目的	本身	做	不是	似乎	到	是	的	充足的	重要性	到

[kɔːl] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['rekwɪzɪt] ['enərdʒi] .

call	out	the	requisite	energy	.
称呼	出去	这	必需品	活力	.

而且，该物体本身似乎并没有足够的重要性去激发所需的能量。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , ['suːzn] [ig'zəːtid][hɜːr'self][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][və'raɪəti] .

On	the	contrary	,	Susan	exerted	herself	to	avoid	change	and	variety	.
在	这	相反	,	苏珊	施加	她自己	到	避免	改变	和	种类	.

相反，苏珊竭力避免变化和多样性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [dred] [ʌv; əv] [nuː] ['feɪsɪz] ,

She	had	a	morbid	dread	of	new	faces	,
她	有	一个	病态的	恐惧	的	新的	面孔	,

她对陌生人有着一种病态的恐惧。

[wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [pʊr] [ded] ['wɪliːz] [steɪt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] .

which	originated	in	her	desire	to	keep	poor	dead	Willie's	state	a	profound	secret	.
哪个	起源于	在	她	欲望	到	保持	贫穷的	死的	威利的	状态	一个	深刻的	秘密	.

这源于她想把可怜的死去的威利的病情保守成一个不可告人的秘密。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [nuː] ['kʌstəmz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

She	had	a	contempt	for	new	customs	;	and	,	indeed	,
她	有	一个	鄙视	为了	新的	海关	;	和	,	的确	,

她鄙视新习俗；而且，的确，

[hɜːr; hər][oʊld] [weɪz] ['prɔspəd] [soʊ] [wel] ['ʌndər][hɜːr; hər] ['æktɪv] [hænd][ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] ,

her	old	ways	prospered	so	well	under	her	active	hand	and	vigilant	eye	,
她	老的	方式	繁荣昌盛	所以	出色地	在下面	她	积极的	手	和	警惕的	眼睛	,

在她的积极干预和密切关注下，她原有的经营方式依然兴盛不衰。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn] .

that	it	was	difficult	to	know	how	they	could	be	improved	upon	.
那	它	曾是	难的	到	知道	如何	他们	可以	是	改进	之上	.

很难知道它们还能如何改进。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['regjələrli] ['prez(ə)nt][ɪn]['kɑːnəstən]['mɑːrkɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][best] ['bʌtər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

She	was	regularly	present	in	Coniston	market	with	the	best	butter	and	the
她	曾是	经常	展示	在	康尼斯顿	市场	和	这	最好的	黄油	和	这

['ɜːrliɪst] ['tʃɪkɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] .

earliest	chickens	of	the	season	.
最早	鸡	的	这	季节	.

她经常出现在康尼斯顿市场，带来最好的黄油和当季最早的鸡肉。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːmən] [fɑːrm] [prə'duːs] [ðæt] ['evri] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [ə'baʊt][hæd; həd][tuː; tə]

Those	were	the	common	farm	produce	that	every	farmer's	wife	about	had	to
那些	是	这	常见的	农场	生产	那	每一个	农民的	妻子	关于	有	到

[sel] ;

sell	;
卖	;

这些都是几乎每个农妇都要出售的常见农产品;

[bʌt; bət] ['suːzn] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['femənɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [tɜːrnd] [tuː; tə]

but	Susan	,	after	she	had	disposed	of	the	more	feminine	articles	,	turned	to
但	苏珊	,	后	她	有	处置	的	这	更多的	女性	文章	,	转向	到

[ɑːn][ðə; ði]['mænz][saɪd] .

on	the	man's	side	.
在	这	男人的	边	.

但苏珊处理完那些女性用品后，就转向了男人那边。

[ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] [kaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

A	better	judge	of	a	horse	or	cow	there	was	not	in	all	the	country	round	.
一个	更好的	法官	的	一个	马	或者	奶牛	那里	曾是	不是	在	全部	这	国家	圆形的	.

周围整个国家都找不到比他更擅长辨别马或牛的人了。

['jɔːkʃə] [ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['dʒɑːki] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld]

Yorkshire	itself	might	have	attempted	to	jockey	her	,	and	would	have	failed
约克郡	本身	可能	有	尝试过	到	骑师	她	,	和	会	有	失败的

.

.
.

约克郡本身或许曾试图拉拢她，但注定会失败。

[hɜːr; hər][kɔːrn][wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] [kliːn] ; [hɜːr; hər] [pə'tetoz] [wel] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði]

Her	corn	was	sound	and	clean	;	her	potatoes	well	preserved	to	the
她	玉米	曾是	声音	和	干净的	;	她	土豆	出色地	保存完好	到	这

['leɪtɪst] [sprɪŋ] .

latest	spring	.
最新的	春天	.

她的玉米长势良好，干净卫生；她的土豆也保存得很好，直到最近春天才成熟。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːdz] [ʌv; əv] ['mʌni] ['suːzn] ['dɪksən][mʌst; məst][hæv; həv][leɪd]

People	began	to	talk	of	the	hoards	of	money	Susan	Dixon	must	have	laid
人们	开始	到	讲话	的	这	囤积物	的	钱	苏珊	迪克森	必须	有	铺设

[ʌp] ['sʌmwer] ;

up	somewhere	;
向上	某处	;

人们开始谈论苏珊·迪克森肯定在某个地方藏了一大笔钱;

[ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] [nɛə] - [duː] - [wil] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [sʌn] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv]

and	one	young	ne'er	-	do	-	weel	of	a	farmer's	son	undertook	to	make	love
和	一	年轻的	从未	-	做	-	威尔	的	一个	农民的	儿子	承担	到	制作	爱

[tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv]['fɔːrti] ,

to	the	woman	of	forty	,
到	这	女士	的	四十	,

一个年轻无赖的农家子弟竟然妄图与一位四十岁的女人发生性关系。

[huː] [lʊkt] ['fɪfti] - [faɪv] , [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] .

who	looked	fifty	-	five	,	if	a	day	.
WHO	看起来	五十	-	五	, 如果		一个	天	.

如果一天之内看起来像五十五岁的话。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] - [pæθ] [hoʊm] ,

He	made	up	to	her	by	opening	a	gate	on	the	road	-	path	home	,
他	制成	向上	到	她	经过	开幕	一个	门	在	这	路	-	小路	家	,

他打开了回家路上的栅栏门，以此来弥补她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] [ber] - [bækt] [hɔ:rs] , [hɜ:r; hər] ['pɜ:rtʃəs] [nɑ:t][æn; ən]['aʊər]

as	she	was	riding	on	a	bare	-	backed	horse	,	her	purchase	not	an	hour
作为	她	曾是	骑术	在	一个	裸	-	支持的	马	,	她	购买	不是	一个	小时

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

她骑着一匹光背马，那是她不到一个小时前刚买的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [rɪ'fju:zɪŋ] [hɪz; ɪz][sə'vɪləti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪ:'mauntɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]

She	was	off	before	him	,	refusing	his	civility	;	but	the	remounting	was	not
她	曾是	离开	前	他	,	拒绝	他的	礼貌	;	但	这	重新安装	曾是	不是

[soʊ] ['i:zi] ,

so	easy	,
所以	简单的	,

她走在他前面，不理会他的礼貌；但重新上马却没那么容易。

[ænd; ənd]['ræðər][ðæn; ðən][feɪl][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	rather	than	fail	she	did	not	choose	to	attempt	it	.
和	相当	比	失败	她	做过	不是	选择	到	试图	它	.

她宁愿不去尝试，也不愿失败。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] , [ɪm'pru:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

She	walked	,	and	he	walked	alongside	,	improving	his	opportunity	,	which	,	as
她	步行	,	和	他	步行	旁边	,	改善	他的	机会	,	哪个	,	作为

[hi:; hi] ['veɪnli] [θɔ:t] ,

he	vainly	thought	,
他	徒劳地	想法	,

她走着，他也走在她旁边，这增加了他的机会，他徒劳地想着，

[hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nʃəsli] ['græntɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

had	been	consciously	granted	to	him	.
有	到过	有意识地	的确	到	他	.

是特意授予他的。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [ju:] [nʊk] ,

As	they	drew	near	Yew	Nook	,
作为	他们	画	靠近	紫杉	角落	,

当他们接近紫杉角时，

[hi:; hi] ['ventʃərd] [ɑ:n][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

he	ventured	on	some	expression	of	a	wish	to	keep	company	with	her	.
他	冒险	在	一些	表达	的	一个	希望	到	保持	公司	和	她	.

他试探性地表达了想陪伴她的愿望。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [veɪg] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [ə'reɪndʒd] .

His	words	were	vague	and	clumsily	arranged	.
他的	字	是	模糊的	和	笨拙地	安排	.

他的话语含糊不清，语无伦次。

['su:zn] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ku:lli] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɪm'self] , [hi:; hi] [tʊk] ['kɜ:rɪdʒ] ,

Susan	turned	round	and	coolly	asked	him	to	explain	himself	,	he	took	courage	,
苏珊	转向	圆形的	和	冷静地	问	他	到	解释	他自己	,	他	采取	勇气	,

苏珊转过身，冷冷地让他解释一下，他鼓起勇气说道。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'pju:tɪd] [welθ] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ðɪs]

as	he	thought	of	her	reputed	wealth	,	and	expressed	his	wishes	this
作为	他	想法	的	她	知名	财富	,	和	表达	他的	愿望	这

['sekənd] [taɪm] ['prɪti] ['pleɪnli] .

second	time	pretty	plainly	.
第二	时间	漂亮的	显然	.

想到她名声在外的财富，他第二次非常直白地表达了自己的愿望。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][sər'praɪz] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][smɑːrt] [stroʊks] [ə'krɔːs]
To his surprise , the reply she made was in a series of smart strokes across
到 他的 惊喜 , 这 回复 她 制成 曾是 在 一个 系列 的 聪明的 笔画 穿过
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,

令他惊讶的是，她的回应是用一连串利落的拍打动作划过他的肩膀。

[əd'ministəd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] ['heɪz(ə)l] - [swɪtʃ] .
administered through the medium of a supple hazel - switch .
管理 通过 这 中等的 的 一个 柔软 榛 - 转变 .

通过柔软的榛树枝进行输送。

“ [teɪk] [ðæt] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] ,
“ Take that ! ” said she , almost breathless ,
“ 拿 那 ! ” 说 她 , 几乎 喘不过气 ,

“吃我一击！”她几乎喘不过气来。

“ [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiː] [haʊ] [ðaʊ] ['deərɪst] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [oʊld] [ɪ'nʌf]
“ to teach thee how thou darest make a fool of an honest woman old enough
“ 到 教 你 如何 你 敢于 制作 一个 傻子 的 一个 诚实的 女士 老的 足够的
[tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] ['mʌðər] .
to be thy mother .
到 是 你的 母亲 .

“让你见识见识你竟敢愚弄一位年纪足以做你母亲的诚实妇女。”

[ɪf] [ðaʊ] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] - [puːl] ,
If thou com'st a step nearer the house , there's a good horse - pool ,
如果 你 com'st 一个 步 更近 这 房子 , 有 一个 好的 马 - 水池 ,

如果你再靠近房子一步，就会看到一个不错的马厩。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tuː] [staʊt] ['fɛloʊz] [huːl] [laɪk][noʊ] ['betər] [fʌn][ðæn; ðən] ['dʌkɪŋ] [ðiː] .
and there's two stout fellows who'll like no better fun than ducking thee .
和 有 二 肥硕 伙伴们 谁会 喜欢 不 更好的 乐趣 比 躲避 你 .

还有两个壮汉，他们最喜欢的就是躲避你。

[biː; bi][ɔːf][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] !
Be off wi ' thee !
是 离开 wi - 你 !

滚开！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['premɪsɪz] ,
” And she strode into her own premises ,
” 和 她 大步走 进入 她 自己的 前提 ,

她大步走进自己的住所，

['nevər] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɔːr][nɑːt] .
never looking round to see whether he obeyed her injunction or not .
绝不 寻找 圆形的 到 看 无论 他 服从 她 禁令 或者 不是 .

他从不回头看看自己是否遵守了她的命令。

['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [wʊd] [pæs] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] ['maɪk(ə)l] [hɜːrsts]
Sometimes three or four years would pass over without her hearing Michael Hurst's
有时 三 或者 四 年 会 经过 超过 没有 她 听力 迈克尔 赫斯特的
[neɪm] ['menʃ(ə)nd] .
name mentioned .
姓名 提及 .

有时，她会三四年都没听到有人提起迈克尔·赫斯特的名字。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] [ɔːr][ə'laɪv] .
She used to wonder at such times whether he were dead or alive .
她 用过的 到 想知道 在 这样的 时代 无论 他 是 死的 或者 活 .

她过去常常在这种时候想知道他究竟是死是活。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz][baɪ][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['embərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪər][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz]

She	would	sit	for	hours	by	the	dying	embers	of	her	fire	on	a	winter's
她	会	坐	为了	小时	经过	这	垂死	余烬	的	她	火	在	一个	冬天的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

在冬日的夜晚，她会一连几个小时坐在即将熄灭的炉火旁。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ;

trying	to	recall	the	scenes	of	her	youth	;
尝试	到	记起	这	场景	的	她	青年	;

努力回忆她年轻时的情景；

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [noʊn] — ['maɪkəlz]

trying	to	bring	up	living	pictures	of	the	faces	she	had	then	known	—	Michael's
尝试	到	带来	向上	活的	图片	的	这	面孔	她	有	然后	已知	—	迈克尔的

[moʊst] [ɪ'speʃəli] .

most	especially	.
最多	尤其	.

她努力回忆起当时认识的那些人的面孔——尤其是迈克尔的面孔。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

She	thought	it	was	possible	,	so	long	had	been	the	lapse	of	years	,
她	想法	它	曾是	可能的	,	所以	长的	有	到过	这	失效	的	年	,

她觉得这有可能，毕竟已经过去了这么久。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [naʊ] [pæs] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌn'noʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] .

that	she	might	now	pass	by	him	in	the	street	unknowing	and	unknown	.
那	她	可能	现在	经过	经过	他	在	这	街道	无知	和	未知	.

她现在可能在街上与他擦肩而过，却浑然不知。

[hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [fɔːrm][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] ,

His	outward	form	she	might	not	recognize	,
他的	向外	形式	她	可能	不是	认出	,

她或许认不出他的外表，

[bʌt; bət][hɪm'self][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

but	himself	she	should	feel	in	the	thrill	of	her	whole	being	.
但	他自己	她	应该	感觉	在	这	刺激	的	她	所有的	存在	.

但她应该从她整个身心的激动中感受到他自己。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'werz] .

He	could	not	pass	her	unawares	.
他	可以	不是	经过	她	不知情	.

他不可能在不引起她注意的情况下经过。

[wʌt] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][dɪd] [hɪr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['testifaid] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] ['tendənsi] .

What	little	she	did	hear	about	him	,	all	testified	a	downward	tendency	.
什么	小的	她	做过	听到	关于	他	,	全部	作证	一个	向下	趋势	.

她偶尔听到一些关于他的消息，但都表明他正在走下坡路。

[hiː; hi][dræŋk] — [nɑːt][æt; ət]['steɪtɪd] [taɪmz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

He	drank	—	not	at	stated	times	when	there	was	no	other	work	to	be	done
他	喝	—	不是	在	声明	时代	什么时候	那里	曾是	不	其他	工作	到	是	完毕

,

,

,

他喝酒——但并非是在没有其他工作要做的时候才喝。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuəli] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːd] - [taɪm][ɔːr]['hɑːrvɪst] .

but	continually	,	whether	it	was	seed	-	time	or	harvest	.
但	持续	,	无论	它	曾是	种子	-	时间	或者	收成	.

但无论是在播种时还是收获时，都是如此。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [ðen] [wʌn][daɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]

His	**children**	**were**	**all**	**ill**	**at**	**the**	**same**	**time**	**;**	**then**	**one**	**died**	**,**	**while**	**the**	**others**
他的	孩子们	是	全部	患病的	在	这	相同的	时间	;	然后	一	死亡	,	尽管	这	其他的

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	**,**
恢复	,

他的孩子们同时生病；后来一个孩子去世了，其他孩子都康复了。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [pʊr] ['sɪkli] [θɪŋz] .

but	**were**	**poor**	**sickly**	**things**	**.**
但	是	贫穷的	病弱的	事物	.

但他们都是些可怜的病弱之人。

[noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə] [gɪv] ['suːzn] ['eni][də'rekt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər]['lʌvər] ;

No	**one**	**dared**	**to**	**give**	**Susan**	**any**	**direct**	**intelligence**	**of**	**her**	**former**	**lover**	**;**
不	一	敢于	到	给	苏珊	任何	直接的	智力	的	她	以前的	情人	;

没有人敢直接向苏珊透露她前情人的任何消息；

['meni] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] ;

many	**avoided**	**all**	**mention**	**of**	**his**	**name**	**in**	**her**	**presence**	**;**
许多	避免	全部	提到	的	他的	姓名	在	她	在场	;

许多人在她面前都刻意避免提及他的名字；

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [spoʊk] [aʊt] ['iːðər] [ɪn] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] , [ɔːr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] , [ðoʊz] ['baɪgɔːn]

but	**a**	**few**	**spoke**	**out**	**either**	**in**	**indifference**	**to**	**,**	**or**	**ignorance**	**of**	**,**	**those**	**bygone**
但	一个	很少	辐	出去	任何一个	在	漠不关心	到	,	或者	无知	的	,	那些	逝去的

[deɪz] .

days	**.**
天	.

但也有少数人对那些逝去的日子漠不关心或一无所知，并发表了看法。

['suːzn] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] , ['evri] ['wɪspər] , ['evri] [saʊnd] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Susan	**heard**	**every**	**word**	**,**	**every**	**whisper**	**,**	**every**	**sound**	**that**	**related**	**to**	**him**	**.**
苏珊	听到	每一个	单词	,	每一个	耳语	,	每一个	声音	那	有关的	到	他	.

苏珊听到了每一个字、每一句低语、每一个与他有关的声音。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪ] ['nevər] [tʃeɪndʒd] , [nɔːr][dɪd][ə; eɪ]['mʌs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [muːv] .

But	**her**	**eye**	**never**	**changed**	**,**	**nor**	**did**	**a**	**muscle**	**of**	**her**	**face**	**move**	**.**
但	她	眼睛	绝不	已更改	,	也不	做过	一个	肌肉	的	她	脸	移动	.

但她的眼神始终没有变化，脸上的肌肉也没有动一下。

[leɪt] [wʌn][noʊ'vembər] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt]['oʊvər][hɜːr; hər]['faɪər] ;

Late	**one**	**November**	**night**	**she**	**sat**	**over**	**her**	**fire**	**;**
晚的	一	十一月	夜晚	她	卫星	超过	她	火	;

十一月的一个深夜，她坐在火堆旁；

[nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

not	**a**	**human**	**being**	**besides**	**herself**	**in**	**the**	**house**	**;**
不是	一个	人类	存在	除了	她自己	在	这	房子	;

屋里除了她自己没有其他人；

[nʌn] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [slept] [ðer; ðər] [sɪns] ['wɪliːz] [deθ] .

none	**but**	**she**	**had**	**ever**	**slept**	**there**	**since**	**Willie's**	**death**	**.**
没有任何	但	她	有	曾经	睡着了	那里	自从	威利的	死亡	.

自从威利去世后，她就再也没有在那里睡过觉了。

[ðə; ði][fɑːrm] - ['leɪbərər] [hæd; həd] ['fɑːdər] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [gɔːn] [hoʊm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

The	**farm**	**-**	**labourers**	**had**	**foddered**	**the**	**cattle**	**and**	**gone**	**home**	**hours**	**before**	**.**
这	农场	-	劳工	有	饲料	这	牛	和	已消失	家	小时	前	.

农场工人几个小时前就已经给牛喂完饲料回家了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['krikits] [tʃɜːrp] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrθ] - [stoʊnz] ;

There	were	crickets	chirping	all	round	the	warm	hearth	-	stones	;
那里	是	蟋蟀	啁啾声	全部	圆形的	这	温暖的	炉	-	石头	;

温暖的炉石周围，蟋蟀鸣叫声此起彼伏；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɑːk] ['tɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [biːt] ['suːzn] [hæd; həd] [noʊn]

there	was	the	clock	ticking	with	the	peculiar	beat	Susan	had	known
那里	曾是	这	钟	滴答	和	这	奇特	打	苏珊	有	已知

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

from	her	childhood	,
从	她	童年	,

时钟滴答作响，发出苏珊从小就熟悉的奇特节奏。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðen] [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːdli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə]

and	which	then	and	ever	since	she	had	oddly	associated	within	the	idea
和	哪个	然后	和	曾经	自从	她	有	奇怪	联系	之内	这	主意

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,

of	a	mother	and	child	talking	together	,
的	一个	母亲	和	孩子	说	一起	,

从那时起，她就一直奇怪地将这种想法与母亲和孩子交谈的画面联系起来。

[wʌn] [laʊd] [tɪk] , [ænd; ənd] [kwɪk] — [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] , [ʃɑːrp] [wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] .

one	loud	tick	,	and	quick	—	a	feeble	,	sharp	one	following	.
一	大声	打钩	,	和	快的	—	一个	微弱	,	锋利的	一	下列的	.

一声响亮的滴答声，很快——紧接着是一声微弱而尖锐的滴答声。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kiːn] , [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋli] [koʊld] .

The	day	had	been	keen	,	and	piercingly	cold	.
这	天	有	到过	敏锐的	,	和	刺痛地	寒冷的	.

这一天天气炎热，寒风刺骨。

[ðə; ði] [hoʊl] [lɪft][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ][doʊm][ʌv; əv]['aɪərn] .

The	whole	lift	of	heaven	seemed	a	dome	of	iron	.
这	所有的	举起	的	天堂	似乎	一个	穹顶	的	铁	.

整个天穹仿佛一个铁穹。

[blæk] [ænd; ənd][frɔːst] - [baʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ʌndər][ðə; ði]['kruːəl] [iːst] [wɪnd] .

Black	and	frost	-	bound	was	the	earth	under	the	cruel	east	wind	.
黑色的	和	霜	-	边界	曾是	这	地球	在下面	这	残忍的	东方	风	.

凛冽的东风吹拂下，大地一片漆黑，冰霜覆盖。

[naʊ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [drɑːpt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] ,

Now	the	wind	had	dropped	,	and	as	the	darkness	had	gathered	in	,
现在	这	风	有	掉落	,	和	作为	这	黑暗	有	聚集	在	,

风停了，夜幕降临，

[ðə; ði] ['weðər] - [waɪz][oʊld] ['leɪbərər] ['prɔfɪˌsaɪd] [snoʊ] .

the	weather	-	wise	old	labourers	prophesied	snow	.
这	天气	-	明智的	老的	劳工	预言	雪	.

那些见多识广的老农预言会下雪。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'roʊz] [ə'gen] , [æz; əz] ['suːzn] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

The	sounds	in	the	air	arose	again	,	as	Susan	sat	still	and	silent	.
这	声音	在	这	空气	出现	再次	,	作为	苏珊	卫星	仍然	和	沉默的	.

空气中再次响起各种声音，而苏珊却一动不动，沉默不语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

They	were	of	a	different	character	to	what	they	had	been	during	the
他们	是	的	一个	不同的	特点	到	什么	他们	有	到过	期间	这

['prevələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .

prevalence	of	the	east	wind	.
患病率	的	这	东方	风	.

与盛行东风时期相比，它们的性质已经发生了变化。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['paɪpɪŋ] ; [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [loʊ] ['dɪstənt] ['graʊlɪŋ] ;

Then	they	had	been	shrill	and	piping	;	now	they	were	like	low	distant	growling	;
然后	他们	有	到过	尖锐	和	管道	;	现在	他们	是	喜欢	低的	遥远	咆哮	;

以前它们的声音尖锐刺耳，现在却像低沉遥远的咆哮声；

[nɑːt] [ˌʌn'mjuːzɪkl] , [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['θretnɪŋ] .

not	unmusical	,	but	strangely	threatening	.
不是	不音乐的	,	但	奇怪的	威胁	.

并非不悦耳，但却有一种莫名的威胁感。

['suːzn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrt(ə)n] .

Susan	went	to	the	window	,	and	drew	aside	the	little	curtain	.
苏珊	去	到	这	窗户	,	和	画	旁边	这	小的	窗帘	.

苏珊走到窗边，拉开了小窗帘。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [waɪt] — [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd]

The	whole	world	was	white	—	the	air	was	blinded	with	the	swift	and
这	所有的	世界	曾是	白色的	—	这	空气	曾是	失明	和	这	迅速	和

['hevi] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] .

heavy	fall	of	snow	.
重的	落下	的	雪	.

整个世界一片雪白——空气中弥漫着急速而沉重的雪花。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [streɪt] ,

At	present	it	came	down	straight	,
在	展示	它	来了	向下	直的	,

目前它笔直地落了下来。

[bʌt; bət] ['suːzn] [nuː] [ðoʊz] ['dɪstənt] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd] ['gʌli] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

but	Susan	knew	those	distant	sounds	in	the	hollows	and	gulleys	of	the	hills
但	苏珊	知道	那些	遥远	声音	在	这	空心	和	沟壑	的	这	丘陵

[pɔː'tendid] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['kruːəl][stɔːrm] .

portended	a	driving	wind	and	a	more	cruel	storm	.
预示	一个	驾驶	风	和	一个	更多的	残忍的	风暴	.

但苏珊知道，从山丘的洼地和沟壑中传来的那些远处的声音预示着狂风将至，一场更加残酷的风暴即将到来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃiːp] ; [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl]['foʊldɪd] ?

She	thought	of	her	sheep	;	were	they	all	folded	?
她	想法	的	她	羊	;	是	他们	全部	折叠	?

她想起了她的羊；它们都折叠起来了吗?

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn][kæf] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['bedɪd] [wel] ?

the	new	-	born	calf	,	was	it	bedded	well	?
这	新的	-	出生	小牛	,	曾是	它	卧床	出色地	?

刚出生的小牛犊睡得舒服吗?

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [drɪfts] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] —

Before	the	drifts	were	formed	too	deep	for	her	to	pass	in	and	out	—
前	这	漂移	是	形成	也	深的	为了	她	到	经过	在	和	出去	—

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [fiːt] [diːp] — [ʃiː; ʃi]

and	by	the	morning	she	judged	that	they	would	be	six	or	seven	feet	deep	—	she
和	经过	这	早晨	她	评判	那	他们	会	是	六	或者	七	脚	深的	—	她

[wʊd] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] ['æftər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [biːsts] .

would	go	out	and	see	after	the	comfort	of	her	beasts	.
会	去	出去	和	看	后	这	舒适	的	她	野兽	.

在积雪形成到她无法进出之前——到早上她估计积雪会达到六七英尺深——她会出去看看她的牲畜是否安好。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['læntərn] , [ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

She	took	a	lantern	,	and	tied	a	shawl	over	her	head	,
她	采取	一个	灯笼	,	和	系	一个	披肩	超过	她	头	,

她拿了一盏灯笼，把披肩蒙在头上。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .

and	went	out	into	the	open	air	.
和	去	出去	进入	这	打开	空气	.

然后走到户外。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tendərli] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

She	had	tenderly	provided	for	all	her	animals	,	and	was	returning	,
她	有	温柔地	假如	为了	全部	她	动物	,	和	曾是	返回	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

她精心照料了所有的动物，正要返回时，

[bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [blæst] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] - [kraɪ] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ræðər]

borne	on	the	blast	as	if	some	spirit	-	cry	—	for	it	seemed	to	come	rather
出生	在	这	爆炸	作为	如果	一些	精神	-	哭	—	为了	它	似乎	到	来	相当

[daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] ['eni] ['kriːtʃər] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['ɝːθs] ['lev(ə)l] — [ʃiː; ʃi]

down	from	the	skies	than	from	any	creature	standing	on	earth's	level	—	she
向下	从	这	天空	比	从	任何	生物	常设	在	地球的	等级	—	她

[hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ægəni] ;

heard	a	voice	of	agony	;
听到	一个	嗓音	的	痛苦	;

她听到一阵狂风中传来一声痛苦的呼喊，仿佛是某种幽灵的哭喊——因为这声音似乎来自天空，而不是来自地球上的任何生物。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɜːrdz] ;

she	could	not	distinguish	words	;
她	可以	不是	区分	字	;

她无法分辨词语；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [bɜːrd] [ʌv; əv] [preɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrl]

it	seemed	rather	as	if	some	bird	of	prey	was	being	caught	in	the	whirl
它	似乎	相当	作为	如果	一些	鸟	的	猎物	曾是	存在	捕捉	在	这	旋转

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] ,

of	the	icy	wind	,
的	这	冰冷的	风	,

看起来就像是一只猛禽被卷入了凛冽的寒风之中。

[ænd; ənd] [tɔːrn] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [ɪts] ['vaɪələns] .

and	torn	and	tortured	by	its	violence	.
和	撕裂	和	受折磨	经过	它是	暴力	.

并被其暴力撕裂和折磨。

[ə'gen] [ʌp] [haɪ] [ə'bʌv] !

Again	up	high	above	!
再次	向上	高的	多于	!

又回到了高处！

['suːzn] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['læntərn] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [laʊd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən]

Susan	put	down	her	lantern	,	and	shouted	loud	in	return	;	it	was	an
苏珊	放	向下	她	灯笼	,	和	喊叫	大声	在	返回	;	它	曾是	一个

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

苏珊放下灯笼，大声回应；这是一种本能反应。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɜːr; wər][nɑːt]['hjuːmən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

for	if	the	creature	were	not	human	,	which	she	had	doubted	but	a
为了	如果	这	生物	是	不是	人类	,	哪个	她	有	怀疑	但	一个

['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

moment	before	,
片刻	前	,

因为如果那生物不是人类——就在片刻前她还对此有所怀疑——

[wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][hɜːr; hər][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][kraɪ][duː] ?

what	good	could	her	responding	cry	do	?
什么	好的	可以	她	回应	哭	做	?

她回应的哭喊能起到什么作用呢?

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kraɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['tɪrənəs] [wɪnd] ,

And	her	cry	was	seized	on	by	the	tyrannous	wind	,
和	她	哭	曾是	查获	在	经过	这	暴虐	风	,

她的呼喊声被狂风吞噬。

[ænd; ənd] [bɔːrn] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	borne	farther	away	in	the	opposite	direction	to	that	from	which
和	出生	更远	离开	在	这	对面的	方向	到	那	从	哪个

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['ægəni][hæd; həd] [prə'siːdid] .

the	call	of	agony	had	proceeded	.
这	称呼	的	痛苦	有	继续	.

并朝着与痛苦呼唤发出方向相反的方向越走越远。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ; [noʊ] [saʊnd] : [ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [θruː] [speɪs] ;

Again	she	listened	;	no	sound	:	then	again	it	rang	through	space	;
再次	她	听着	;	不	声音	:	然后	再次	它	响铃	通过	空间	;

她再次侧耳倾听；没有声音；然后，声音再次响彻太空；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hjuːmən] .

and	this	time	she	was	sure	it	was	human	.
和	这	时间	她	曾是	当然	它	曾是	人类	.

这一次，她确信那是人类。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hiːpt] [tɜːrf][ænd; ənd] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

She	turned	into	the	house	,	and	heaped	turf	and	wood	on	the	fire	,
她	转向	进入	这	房子	,	和	堆积如山	草皮	和	木头	在	这	火	,

她走进屋子，往火堆里堆上泥炭和木柴。

[wɪtʃ] , ['kerləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sen'seiʃənz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [feɪd] [ænd; ənd]

which	,	careless	of	her	own	sensations	,	she	had	allowed	to	fade	and
哪个	,	粗心	的	她	自己的	感觉	,	她	有	允许	到	褪色	和

['ɔːlmoʊst][daɪ] [aʊt] .

almost	die	out	.
几乎	死	出去	.

她不顾自己的感受，任由这种感觉逐渐消退，几乎消失殆尽。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ] [nuː] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]['læntərn] ; [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːd] ,

She	put	a	new	candle	in	her	lantern	;	she	changed	her	shawl	for	a	maud	,
她	放	一个	新的	蜡烛	在	她	灯笼	;	她	已更改	她	披肩	为了	一个	莫德	,

她往灯笼里放了一根新蜡烛；她把披肩换成了一件毛毯。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [lætʃ] , [ʃiː; ʃi]['sælaɪd] [aʊt] .

and	leaving	the	door	on	latch	,	she	sallied	out	.
和	离开	这	门	在	闩锁	,	她	突袭	出去	.

她把门闩上，溜了出去。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] [ɪr] [fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [wɪrd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Just **at** **the** **moment** **when** **her** **ear** **first** **encountered** **the** **weird** **noises** **of** **the**
只是 在 这 片刻 什么时候 她 耳朵 第一的 遭遇 这 诡异的 噪音 的 这
[stɔːrm] ,
storm **,**
风暴 ,

就在她耳朵第一次听到暴风雨中那些怪异声音的那一刻，

[ɑːn] ['isjuːɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [oʊ][gɑːd] !
on **issuing** **forth** **into** **the** **open** **air** **,** **she** **thought** **she** **heard** **the** **words** **,** **"** **O** **God** **!**
在 发行 前进 进入 这 打开 空气 , 她 想法 她 听到 这 字 , " 哦 上帝 !

她走到户外时，仿佛听到有人说："哦，上帝！

[oʊ][help] !
O **help** **!**
哦 帮助 !

救命！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪf] [wɜːrdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
" **They** **were** **a** **guide** **to** **her** **,** **if** **words** **they** **were** **,**
" 他们 是 一个 指导 到 她 , 如果 字 他们 是 ,

"如果说言语可以指引她的话，那它们就是她的指路人。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] [nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [juː]
for **they** **came** **straight** **from** **a** **rock** **not** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **from** **Yew**
为了 他们 来了 直的 从 一个 岩石 不是 一个 四分之一 的 一个 英里 从 紫杉
[nʊk] ,
Nook **,**
角落 ,

因为它们直接来自距离尤努克不到四分之一英里的一块岩石，

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [prɪ'sɪpɪtəs] ['kærəktər] , [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd]
but **only** **to** **be** **reached** **,** **on** **account** **of** **its** **precipitous** **character** **,** **by** **a** **round**
但 仅有的 到 是 达到 , 在 帐户 的 它是 陡峭 特点 , 经过 一个 圆形的
- [ə'baʊt] [pæθ] .
- **about** **path** **.**
- 关于 小路 .

但由于地势陡峭，只能通过绕道才能到达。

['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] [stiəd] , [dɪ'faɪɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd] [snoʊ] ; ['gaɪdɪd] [baɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [θɔːrn] - [triː] , [ðer; ðər]
Thither **she** **steered** **,** **defying** **wind** **and** **snow** **;** **guided** **by** **here** **a** **thorn** **-** **tree** **,** **there**
那里 她 转向 , 反抗 风 和 雪 ; 引导 经过 这里 一个 刺 - 树 , 那里
[æn; ən][oʊld] ,
an **old** **,**
一个 老的 ,

她迎着风雪，朝着那个方向驶去；这里以一棵荆棘树为指引，那里以一棵老树为指引，

['dɑːdəd] [oʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [lest][ðer; ðər][aɪ'dentəti]['ʌndər][ðə; ði] ['welmɪŋ] [mæsk]
doddered **oak** **,** **which** **had** **not** **quite** **lest** **their** **identity** **under** **the** **whelming** **mask**
蹒跚 橡木 , 哪个 有 不是 相当 免得 他们的 身份 在下面 这 压倒性的 面具
[ʌv; əv] [snoʊ] .
of **snow** **.**
的 雪 .

菟丝子橡树，在厚厚的积雪掩映下，依然难以辨认出它们的身份。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [saʊnd] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] ,
Now **and** **then** **she** **stopped** **to** **listen** **;** **but** **never** **a** **word** **or** **sound** **heard** **she** **,**
现在 和 然后 她 停止 到 听 ; 但 绝不 一个 单词 或者 声音 听到 她 ,

她时不时停下来倾听；但她从未听到任何言语或声音。

[tɪl] [raɪt] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [kɑːps] - [wʊd] [gruː] [θɪk] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [beɪs]
till **right** **from** **where** **the** **copse** **-** **wood** **grew** **thick** **and** **tangled** **at** **the** **base**
直到 正确的 从 在哪里 这 矮林 - 木头 生长 厚的 和 纠缠不清 在 这 根据
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
of **the** **rock** **,**
的 这 岩石 ,

一直到岩石底部，小树林长得茂密缠绕的地方。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['waɪndɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][moʊn] .
round **which** **she** **was** **winding** **,** **she** **heard** **a** **moan** **.**
圆形的 哪个 她 曾是 绕线 , 她 听到 一个 呻吟 .

她正缠绕着什么，突然听到一声呻吟。

['ɪntuː][ðə; ði] [breɪk] — [ɔːl] [snoʊ] [ɪn] [ə'pɪrəns] — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][pleɪn][ʌv; əv] [snoʊ] [lʊkt] [ɑːn]
Into **the** **brake** **—** **all** **snow** **in** **appearance** **—** **almost** **a** **plain** **of** **snow** **looked** **on**
进入 这 制动 — 全部 雪 在 外貌 — 几乎 一个 清楚的 的 雪 看起来 在
[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] — [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ,
from **the** **little** **eminence** **where** **she** **stood** **—** **she** **plunged** **,**
从 这 小的 卓越 在哪里 她 站立 — 她 暴跌 ,

她一头扎进了刹车区——看起来全是雪——从她站立的小高地上望去，几乎是一片雪原——

['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊʃ] , ['stʌmbliŋ] , ['bruːzɪŋ] [hɜːr'self] , ['faɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] ; [hɜːr; hər]
breaking **down** **the** **bush** **,** **stumbling** **,** **bruising** **herself** **,** **fighting** **her** **way** **;** **her**
打破 向下 这 衬套 , 踉跄 , 瘀伤 她自己 , 斗争 她 方式 ; 她
['læntərn] [held] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,
lantern **held** **between** **her** **teeth** **,**
灯笼 握住 之间 她 牙齿 ,

她跌跌撞撞地穿过灌木丛，跌跌撞撞，遍体鳞伤，奋力前行；她的灯笼叼在嘴里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self]['juːzɪŋ] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hændz][tuː; tə] [bʌt] [ə'weɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,
and **she** **herself** **using** **head** **as** **well** **as** **hands** **to** **butt** **away** **a** **passage** **,**
和 她 她自己 使用 头 作为 出色地 作为 双手 到 屁股 离开 一个 通道 ,

她自己用头和手顶开一条通道，

[æt; ət] [wət'evər] [kɔːst][ʌv; əv]['bɑːdɪli]['ɪndʒəri] .
at **whatever** **cost** **of** **bodily** **injury** **.**
在 任何 成本 的 身体上的 受伤 .

哪怕付出身体伤害的代价。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɔːr] ['stægərd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'iːvnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd]
As **she** **climbed** **or** **staggered** **,** **owing** **to** **the** **unevenness** **of** **the** **snow** **-** **covered**
作为 她 攀登 或者 交错 , 欠款 到 这 不均匀性 的 这 雪 - 涵盖
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

由于积雪覆盖的地面崎岖不平，她时而攀爬，时而踉跄。

[wer] [ðə; ði]['braɪər][ænd; ənd] [wiːdz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['mætɪd] [tə'geðər] ,
where **the** **briars** **and** **weeds** **of** **years** **were** **tangled** **and** **matted** **together** **,**
在哪里 这 荆棘 和 杂草 的 年 是 纠缠不清 和 哑光 一起 ,

多年积累的荆棘和杂草纠缠在一起，纠结成团。

[hɜːr; hər] [fʊt] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [sɔːft][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] .
her **foot** **felt** **something** **strangely** **soft** **and** **yielding** **.**
她 脚 毛毡 某物 奇怪的 柔软的 和 屈服 .

她的脚感觉有种出奇的柔软和弹性。

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər]['læntərn] ; [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ][mæn] , [proʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She **lowered** **her** **lantern** **;** **there** **lay** **a** **man** **,** **prone** **on** **his** **face** **,**
她 降低 她 灯笼 ; 那里 躺 一个 男人 , 易于 在 他的 脸 ,

她放下灯笼，看到一个男人脸朝下趴在那里。

['nɪrli] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði][fæst] - ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði]
nearly covered by the fast - falling flakes ; he must have fallen from the
几乎 涵盖 经过 这 快速地 - 坠落 薄片 ; 他 必须 有 倒下 从 这
[rɑːk] [ə'bʌv] ,
rock above ,
岩石 多于 ,

他几乎被疾驰而下的雪花完全覆盖；他一定是上面那块岩石上掉下来的。

[æz; əz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'kjuːɪtəs] [pæθ] , [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [dɪ'send] [ɪts] [stiːp]
as , not knowing of the circuitous path , he had tried to descend its steep
作为 , 不是 会心 的 这 迂回 小路 , 他 有 尝试 到 下降 它是 陡
, ['slɪpəri] [feɪs] .
, slippery face .
, 滑 脸 .

由于不了解迂回的道路，他试图从陡峭湿滑的山坡上往下走。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] .
it was no time for thinking .
它 曾是 不 时间 为了 思维 .

当时根本没有时间思考。

['suːzn] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['waɪəri] [streŋθ] ; [hiː; hi] [geɪv] [noʊ][help] — [noʊ][saɪn]
Susan lifted him up with her wiry strength ; he gave no help — no sign
苏珊 抬起 他 向上 和 她 细长的 力量 ; 他 给予 不 帮助 — 不 符号
[ʌv; əv][laɪf] ;
of life ;
的 生活 ;

苏珊用她纤细的身躯把他举了起来；他没有丝毫帮助——没有一丝生命迹象；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə'laɪv] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] ;
but for all that he might be alive : he was still warm ;
但 为了 全部 那 他 可能 是 活 : 他 曾是 仍然 温暖的 ;

但即便他还活着，他的身体仍然很温暖；

[ʃiː; ʃi][taɪd][hɜːr; hər] [mɔːd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['læntərn][tuː; tə][hɜːr; hər]['eɪprən] -
she tied her maud round him ; she fastened the lantern to her apron -
她 系 她 莫德 圆形的 他 ; 她 系紧 这 灯笼 到 她 围裙 -
[strɪŋ] ;
string ;
细绳 ;

她把毯子系在他身上；她把灯笼系在围裙带上；

[ʃiː; ʃi][held][hɪm; ɪm] [taɪt] : [hæf] - ['kæriɪŋ] , [hæf] - ['drægɪŋ] — [wʌt] [dɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['bruːzɪz] ['sɪgnɪfaɪ]
she held him tight : half - carrying , half - dragging — what did a few bruises signify
她 握住 他 紧的 : 一半 - 携带 , 一半 - 拖拽 — 什么 做过 一个 很少 瘀伤 表示
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

她紧紧地抱着他：半抱着，半拖着——他身上的几处淤青对他来说意味着什么?

[kəm'perd] [tuː; tə] [dɪr] [laɪf] , [tuː; tə] ['preʃəs] [laɪf] !
compared to dear life , to precious life !
比较的 到 亲爱的 生活 , 到 宝贵的 生活 !

与亲爱的生命相比，与宝贵的生命相比!

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

She	got	him	through	the	brake	,	and	down	the	path	.
她	得到	他	通过	这	制动	,	和	向下	这	小路	.

她把他从刹车处扶了过去，然后沿着小路走了下去。

[ðer; ðər] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ]

There	,	for	an	instant	,	she	stopped	to	take	breath	;	but	,	as	if	stung	by
那里	,	为了	一个	立即的	,	她	停止	到	拿	气息	;	但	,	作为	如果	被蜇了	经过

[ðə; ði] ['fjʊriz] ,

the	Furies	,
这	复仇女神	,

她停顿片刻，喘了口气；但仿佛被复仇女神蛰了一下，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ɑːn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] [streŋθ] .

she	pushed	on	again	with	almost	superhuman	strength	.
她	推动	在	再次	和	几乎	超人类	力量	.

她再次以近乎超人的力量向前冲去。

[klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl]

Clasping	him	round	the	waist	,	and	leaning	his	dead	weight	against	the	lintel
紧握	他	圆形的	这	腰部	,	和	倾斜	他的	死的	重量	反对	这	楣

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

of	the	door	,
的	这	门	,

她搂住他的腰，让他沉重的身躯倚靠在门楣上。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [lætʃ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

she	tried	to	undo	the	latch	;	but	now	,	just	at	this	moment	,
她	尝试	到	撤销	这	闩锁	;	但	现在	,	只是	在	这	片刻	,

她试图打开门闩；但就在此时，

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['feɪntnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dred] [tʊk] [pə'zeʃn]

a	trembling	faintness	came	over	her	,	and	a	fearful	dread	took	possession
一个	发抖	模糊	来了	超过	她	,	和	一个	可怕	恐惧	采取	拥有

[ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðæt] [hɪr] ,

of	her	—	that	here	,
的	她	—	那	这里	,

她感到一阵颤抖的眩晕，一种可怕的恐惧攫住了她——就在这里，

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ded] , [ænd; ənd] ['berid]

on	the	very	threshold	of	her	home	,	she	might	be	found	dead	,	and	buried
在	这	非常	临界点	的	她	家	,	她	可能	是	成立	死的	,	和	埋葬

['ʌndər][ðə; ði] [snoʊ] ,

under	the	snow	,
在下面	这	雪	,

她可能就死在自家门口，被埋在雪下。

[wen] [ðə; ði][fɑːrm] - ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

when	the	farm	-	servants	came	in	the	morning	.
什么时候	这	农场	-	仆人	来了	在	这	早晨	.

农场仆人早上来了。

[ðɪs] ['terər] [stɜːrd] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][wʌn] [mɔːr] ['efərt] .

This	terror	stirred	her	up	to	one	more	effort	.
这	恐怖	搅拌	她	向上	到	一	更多的	努力	.

这种恐惧促使她又一次尝试。

[ðen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][kəm'pænjən][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['heɪv(ə)n]

Then	she	and	her	companion	were	in	the	warmth	of	the	quiet	haven
然后	她	和	她	伴侣	是	在	这	温暖	的	这	安静的	避风港

[ʌv; əv] [ðæt] ['kɪtʃɪn] ;

of	that	kitchen	;
的	那	厨房	;

然后，她和她的同伴就待在了那间温暖宁静的厨房里；

[ʃi:; ʃi][leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['set(ə)l] , [ænd; ənd][sæŋk][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

she	laid	him	on	the	settle	,	and	sank	on	the	floor	by	his	side	.
她	铺设	他	在	这	定居	,	和	沉没	在	这	地面	经过	他的	边	.

她把他放在长凳上，然后瘫坐在他身边的地板上。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [swu:n] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ;

How	long	she	remained	in	this	swoon	she	could	not	tell	;
如何	长的	她	剩余	在	这	昏厥	她	可以	不是	告诉	;

她昏迷了多久，自己也说不清楚；

[nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

not	very	long	she	judged	by	the	fire	,
不是	非常	长的	她	评判	经过	这	火	,

根据火势判断，时间应该不会太长。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [red] [ænd; ənd] ['sʌlənli] ['gloʊɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

which	was	still	red	and	sullenly	glowing	when	she	came	to	herself	.
哪个	曾是	仍然	红色的	和	闷闷不乐地	发光	什么时候	她	来了	到	她自己	.

当她回过神来时，她的脸依然通红，阴沉地闪着光。

[ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [leɪt] ['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ded] .

She	lighted	the	candle	,	and	bent	over	her	late	burden	to	ascertain	if	indeed	he	were	dead	.
她	照明	这	蜡烛	,	和	弯曲	超过	她	晚的	负担	到	探明	如果	的确	他	是	死的	.

她点燃蜡烛，俯身查看她已故的亲人是否真的去世了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [lɔ:ŋ] [geɪzɪŋ] .

She	stood	long	gazing	.
她	站立	长的	凝视	.

她伫立良久，凝视着前方。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] [ded] .

The	man	lay	dead	.
这	男人	躺	死的	.

男子已经死亡。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

There	could	be	no	doubt	about	it	.
那里	可以	是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz] ['fɪlmi] [aɪz] [glɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˌʌn'ʃʌt] .

His	filmy	eyes	glared	at	her	,	unshut	.
他的	电影	眼睛	怒目而视	在	她	,	未关闭	.

他那双朦胧的眼睛瞪着她，眼睛睁得大大的。

[bʌt; bət] ['su:zn] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'fraɪt] [baɪ][ðə; ði]['stoʊni]['æspekt][ʌv; əv] [deθ] .

But	Susan	was	not	one	to	be	affrighted	by	the	stony	aspect	of	death	.
但	苏珊	曾是	不是	一	到	是	惊恐	经过	这	石质的	方面	的	死亡	.

但苏珊并不畏惧死亡的冷酷无情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtər] , ['woʊfl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['maɪk(ə)l] [hɜːrst] !

It	was	not	that	;	it	was	the	bitter	,	woeful	recognition	of	Michael	Hurst	!
它	曾是	不是	那	;	它	曾是	这	苦的	,	悲惨的	认出	的	迈克尔	赫斯特	!

并非如此；而是对迈克尔·赫斯特痛苦、悲伤的认知！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

She	was	convinced	he	was	dead	;	but	after	a	while	she	refused	to
她	曾是	确信	他	曾是	死的	;	但	后	一个	尽管	她	拒绝	到

[bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] .

believe	in	her	conviction	.
相信	在	她	定罪	.

她确信他已经死了；但过了一段时间后，她不再相信自己的判断了。

[ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][wet] ['aʊtər] - ['gɑːrmənts][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] , ['hɜːrid] [hændz] .

She	stripped	off	his	wet	outer	-	garments	with	trembling	,	hurried	hands	.
她	脱衣舞	离开	他的	湿的	外	-	服装	和	发抖	,	慌忙	双手	.

她颤抖着双手，匆忙地脱掉了他湿漉漉的外衣。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ]['blæŋkɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] .

She	brought	a	blanket	down	from	her	own	bed	;	she	made	up	the	fire	.
她	带来	一个	毯子	向下	从	她	自己的	床	;	她	制成	向上	这	火	.

她从自己的床上拿来一条毯子，生起了火。

[ʃiː; ʃi] [swɔðd] [hɪm; ɪm][ɪn] [freʃ] , [wɔːrm] ['ræpɪŋz] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][flægz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

She	swathed	him	in	fresh	,	warm	wrappings	,	and	laid	him	on	the	flags	before	the	fire	,
她	裹挟着	他	在	新鲜的	,	温暖的	包装	,	和	铺设	他	在	这	旗帜	前	这	火	,

她用温暖新鲜的裹布把他裹好，放在火堆前的石板上。

['sɪtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['tendərli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [luːs] ,

sitting	herself	at	his	head	,	and	holding	it	in	her	lap	,	while	she	tenderly	wiped	his	loose	,
坐着	她自己	在	他的	头	,	和	保持	它	在	她	膝	,	尽管	她	温柔地	擦拭	他的	松动的	,

她坐在他的头边，把他的头放在自己的腿上，温柔地擦去他松散的头发。

[wet] [her] , ['kɜːrli] [stɪl] ,

wet	hair	,	curly	still	,
湿的	头发	,	卷曲	仍然	,

湿漉漉的头发，依然卷曲着。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪts] ['kʌlər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [nʌt] - [braʊn] [tuː; tə]['aɪərn] - [greɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][læst] .

although	its	colour	had	changed	from	nut	-	brown	to	iron	-	gray	since	she	had	seen	it	last	.
虽然	它是	颜色	有	已更改	从	坚果	-	棕色的	到	铁	-	灰色的	自从	她	有	已见	它	最后的	.

虽然自从她上次见到它以来，它的颜色已经从棕褐色变成了铁灰色。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ʃiː; ʃi][bent]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ə'freʃ] , [sɪk] ,

From	time	to	time	she	bent	over	the	face	afresh	,	sick	,
从	时间	到	时间	她	弯曲	超过	这	脸	重新	,	生病的	,

她时不时地俯身凑近那张脸，再次感到恶心。

[ænd; ənd][feɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ðɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] - [laɪt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [slaɪt]

and	fain	to	believe	that	the	flicker	of	the	fire	-	light	was	some	slight
和	欣然	到	相信	那	这	闪烁	的	这	火	-	光	曾是	一些	轻微

[kən'vʌlsɪv] ['moʊʃ(ə)n] .

convulsive	motion	.
痉挛	运动	.

并勉强相信火光的闪烁是某种轻微的抽搐动作。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][dɪm] , ['sterɪŋ] [aɪz] [strʌk] [tʃɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

But	the	dim	,	staring	eyes	struck	chill	to	her	heart	.
但	这	暗淡	,	凝视	眼睛	击	寒意	到	她	心	.

但那双昏暗、凝视的眼睛让她心头一凉。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['siːst] [hɜːr; hər] ['delɪkət] , ['bɪzi] ['kɛrz] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held][ðə; ðɪ] [hed] ['sɔːftli] ,

At	last	she	ceased	her	delicate	,	busy	cares	:	but	she	still	held	the	head	softly	,
在	最后的	她	停止	她	精美的	,	忙碌的	关心	:	但	她	仍然	握住	这	头	轻轻	,

她终于停止了那些细致繁琐的照料，但她仍然轻轻地捧着头。

[æz; əz] [ɪf] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	caressing	it	.
作为	如果	爱抚	它	.

仿佛在爱抚它。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miŋgld] [jɑːrn][ʌv; əv][ðer; ðər]

She	thought	over	all	the	possibilities	and	chances	in	the	mingled	yarn	of	their
她	想法	超过	全部	这	可能性	和	机会	在	这	混合	纱	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] [ðæt] [maɪt] ,

lives	that	might	,
生活	那	可能	,

她仔细思考了他们交织的人生中所有可能出现的情况和机遇，

[baɪ][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ][tɜːrn] , [hæv; həv] ['endɪd] [fɑːr] ['ʌðərwaɪz] .

by	so	slight	a	turn	,	have	ended	far	otherwise	.
经过	所以	轻微	一个	转动	,	有	结束	远的	否则	.

仅仅因为一个小小的转折，结局就截然不同了。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [koʊld][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrli] [tendid] ,

If	her	mother's	cold	had	been	early	tended	,
如果	她	母亲的	寒冷的	有	到过	早期的	倾向于	,

如果她母亲的感冒得到及时治疗，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [wiːl] [ɔːr][woʊ][hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən]

so	that	the	responsibility	as	to	her	brother's	weal	or	woe	had	not	fallen
所以	那	这	责任	作为	到	她	兄弟	福利	或者	悲哀	有	不是	倒下

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

upon	her	;
之上	她	;

因此，她哥哥的福祸并没有落在她身上；

[ɪf] [ðə; ðɪ]['fiːvər][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [sʌtʃ] [rʌf] , ['kruːəl][hoʊld][ɑːn] [wɪl] ; [neɪ] ,

if	the	fever	had	not	taken	such	rough	,	cruel	hold	on	Will	;	nay	,
如果	这	发烧	有	不是	已采取	这样的	粗糙的	,	残忍的	抓住	在	将要	;	不	,

如果这场高烧没有如此残酷地折磨威尔；不，

[ɪf] ['mɪsɪz] . [geɪl] , [ðæt] [hɑːrd] , ['wɜːrldli] ['sɪstər] ,

if	Mrs	.	Gale	,	that	hard	,	worldly	sister	,
如果	太太	.	大风	,	那	难的	,	世俗	姐姐	,

如果盖尔太太，那个冷酷世故的姐姐，

[hæd; həd][nɑːt] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][læst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [juː] [nʊk] — [hɪz; ɪz][ˈveri] [læst]

had	not	accompanied	him	on	his	last	visit	to	Yew	Nook	—	his	very	last
有	不是	伴随	他	在	他的	最后的	访问	到	紫杉	角落	—	他的	非常	最后的

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l] ,

before	this	fatal	,
前	这	致命的	,

他最后一次去尤努克时并没有陪同他——那是他遭遇致命袭击前的最后一次。

[ˈstɔːrmi] [maɪt] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kraɪ] , — [kraɪ] [ˈʌtəd] [baɪ] [ðiːz] [peɪl] ,

stormy	might	;	if	she	had	heard	his	cry	,	—	cry	uttered	by	these	pale	,
暴风雨	可能	; 如果	她	有	听到	他的	哭	,	—	哭	说出	经过	这些	苍白	,	

暴风雨般的威力；如果她听到了他的呼喊，——那些苍白之人发出的呼喊，

[ded] [lɪps][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [waɪld] , [dɪˈsperɪŋ] [ˈægəni] , [nɑːt] [jet] [θriː] [ˈaʊərz][əˈgoʊ] ! — [oʊ] !

dead	lips	with	such	wild	,	despairing	agony	,	not	yet	three	hours	ago	!	—	O	!
死的	嘴唇	和	这样的	荒野	,	绝望	痛苦	,	不是	然而	三	小时	前	!	—	哦	!

不到三个小时前，我的嘴唇还死气沉沉，痛苦得令人绝望！——哦！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːnər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [bɪˈfɔːr] [ðæt]

if	she	had	but	heard	it	sooner	,	he	might	have	been	saved	before	that
如果	她	有	但	听到	它	很快	,	他	可能	有	到过	已保存	前	那

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

如果她早点听到这个消息，他或许就能在失明之前获救了。

[fɔːls] [step] [hæd; həd] [pri'sipiteitid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] !

false	step	had	precipitated	him	down	the	rock	!
错误的	步	有	沉淀	他	向下	这	岩石	!

一个失误的脚让他从岩石上摔了下来！

[ɪn][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈwɪri] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˌʌnˈriːəlaɪzd] [ˌpɔsəˈbilitiz] , [ˈsuːzn] [lɜːrnt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

In	going	over	this	weary	chain	of	unrealized	possibilities	,	Susan	learnt	the	force	of
在	去	超过	这	厌倦	链	的	未实现的	可能性	,	苏珊	学会了	这	力量	的

[ˈpɛgiz] [wɜːrdz] .

Peggy's	words	.
佩吉的	字	.

在回顾这一连串未实现的可能时，苏珊体会到了佩吉话语的力量。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

Life	was	short	,	looking	back	upon	it	.
生活	曾是	短的	,	寻找	后退	之上	它	.

回首往事，人生苦短。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [sɪns] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd]

It	seemed	but	yesterday	since	all	the	love	of	her	being	had	been	poured
它	似乎	但	昨天	自从	全部	这	爱	的	她	存在	有	到过	倾倒

[aʊt] ,

out	,
出去	,

仿佛就在昨天，她才倾注了全部的爱。

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] .

and	run	to	waste	.
和	跑步	到	浪费	.

最终只会浪费时间。

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [mə'nɑːtənəs] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

The	intervening	years	—	the	long	monotonous	years	that	had	turned	her	into
这	介入	年	—	这	长的	单调	年	那	有	转向	她	进入

[æn; ən][oʊld]['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][taɪm] — [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .

an	old	woman	before	her	time	—	were	but	a	dream	.
一个	老的	女士	前	她	时间	—	是	但	一个	梦	.

中间的那些年——那些漫长而单调的岁月，让她过早地老去——不过是一场梦。

[ðə; ði] ['leɪbərər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntɚz] [deɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː]

The	labourers	coming	in	the	dawn	of	the	winter's	day	were	surprised	to	see
这	劳工	未来	在	这	黎明	的	这	冬天的	天	是	惊讶	到	看

[ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['kɪtʃɪn] - ['wɪndoʊ] .

the	fire	-	light	through	the	low	kitchen	-	window	.
这	火	-	光	通过	这	低的	厨房	-	窗户	.

冬日清晨，工人们来到厨房，透过低矮的厨房窗户看到炉火的光芒，都感到惊讶。

[ðeɪ] [nɑːkt] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] ['ænsər] , [ðeɪ] ['entərd] , [fiərɪŋ] [ðæt]

They	knocked	,	and	hearing	a	moaning	answer	,	they	entered	,	fearing	that
他们	敲门	,	和	听力	一个	呻吟	回答	,	他们	进入	,	害怕	那

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] .

something	had	befallen	their	mistress	.
某物	有	发生	他们的	情妇	.

他们敲了敲门，听到一声呻吟，便走了进去，担心他们的女主人出了什么事。

[fɔːr; fər][ɔːl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [gɑːt] [ðiːz] [wɜːrdz]

For	all	explanation	they	got	these	words
为了	全部	解释	他们	得到	这些	字

为了解释这一切，他们用了这些话。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['maɪk(ə)l] [hɜːrst] .

“	It	is	Michael	Hurst	.
“	它	是	迈克尔	赫斯特	.

“他是迈克尔·赫斯特。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪvənz] [kræg] .

He	was	belated	,	and	fell	down	the	Raven's	Crag	.
他	曾是	迟到的	,	和	跌倒	向下	这	渡鸦的	岩	.

他迟到了，从渡鸦岩上摔了下来。

[wer] [dʌz] ['elənə; -nɔː] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [lɪv; laɪv] ?

Where	does	Eleanor	,	his	wife	,	live	?
在哪里	做	埃莉诺	,	他的	妻子	,	居住	?

他的妻子埃莉诺住在哪里?

” [haʊ] ['maɪk(ə)l] [hɜːrst] [gɑːt][tuː; tə] [juː] [nʊk] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['suːzn] ['evər] [nuː] .

”	How	Michael	Hurst	got	to	Yew	Nook	no	one	but	Susan	ever	knew	.
”	如何	迈克尔	赫斯特	得到	到	紫杉	角落	不	一	但	苏珊	曾经	知道	.

“除了苏珊之外，没有人知道迈克尔·赫斯特是如何到达尤努克的。”

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drægd] [hɪm'self][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɔːr] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [bruːz]

They	thought	he	had	dragged	himself	there	,	with	some	sore	internal	bruise
他们	想法	他	有	拖拽	他自己	那里	,	和	一些	疮	内部的	挫伤

['sæpɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪtɪd] [laɪf] .

sapping	away	his	minuted	life	.
消耗	离开	他的	已记录	生活	.

他们认为他是拖着身子走到那里的，体内某个疼痛的伤处正在一点点地消耗他的生命。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðə; ði][ˌsuːpərˈhjuːmən] [ɪgˈzɜːrʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [sɔːt]

They	could	not	have	believed	the	superhuman	exertion	which	had	first	sought
他们	可以	不是	有	相信	这	超人类	用力	哪个	有	第一的	寻求

[hɪm; ɪm][aʊt] ,

him	out	,
他	出去	,

他们简直无法相信，竟然有如此超乎常人的努力找到了他。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [ˈhɪðər] .

and	then	dragged	him	hither	.
和	然后	拖拽	他	这里	.

然后把他拖到了这里。

[ˈoʊnli] [ˈsuːzn] [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] .

Only	Susan	knew	of	that	.
仅有的	苏珊	知道	的	那	.

只有苏珊知道这件事。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][ænd; ənd]

She	gave	him	into	the	charge	of	her	servants	,	and	went	out	and
她	给予	他	进入	这	收费	的	她	仆人	,	和	去	出去	和

[ˈsædəld] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .

saddled	her	horse	.
鞍	她	马	.

她把孩子交给仆人照看，然后出去给自己的马备鞍。

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [klɪr]

Where	the	wind	had	drifted	the	snow	on	one	side	,	and	the	road	was	clear
在哪里	这	风	有	漂移	这	雪	在	一	边	,	和	这	路	曾是	清除

[ænd; ənd] [ber] ,

and	bare	,
和	裸	,

风把积雪吹到路的一侧，道路变得干净而平坦。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] , [ænd; ənd] [roʊd] [fæst] ; [wer] [ðə; ði] [sɔːft] , [dɪˈsiːtf(ə)l] [hiːps] [wɜːr; wər] [mæst] [ʌp] ,

she	rode	,	and	rode	fast	;	where	the	soft	,	deceitful	heaps	were	massed	up	,
她	骑	,	和	骑	快速地	;	在哪里	这	柔软的	,	欺骗性的	堆积如山	是	大量	向上	,

她骑马，飞快地骑着；在那些柔软而又充满欺骗性的堆积物旁，

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈmaʊntid] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [stiːd] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ɪn] [diːp] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˈenərdʒi] ,

she	dismounted	and	led	her	steed	,	plunging	in	deep	,	with	fierce	energy	,
她	下马	和	引领	她	骏马	,	骤降	在	深的	,	和	凶猛的	活力	,

她下马，牵着马，以迅猛的劲头猛地扎进水里。

[ðə; ði] [peɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɑːnwərdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [dɪgɪŋ] [spɜːr] .

the	pain	at	her	heart	urging	her	onwards	with	a	sharp	,	digging	spur	.
这	疼痛	在	她	心	敦促	她	开始	和	一个	锋利的	,	挖掘	刺	.

心中的痛楚如同尖锐的利爪，驱使着她勇往直前。

[ðə; ði] [greɪ] , [ˈsɑːləm] , [ˈwɪntɚz] [nuːn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [naɪt] - [laɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]

The	gray	,	solemn	,	winter's	noon	was	more	night	-	like	than	the	depth	of
这	灰色的	,	庄严	,	冬天的	中午	曾是	更多的	夜晚	-	喜欢	比	这	深度	的

[ˈsʌmɚz] [naɪt] ;

summer's	night	;
夏季	夜晚	;

冬日灰暗而肃穆的正午，比夏夜的深沉更像夜晚；

[dɪm] - [ˈpɜːrp(ə)l] [bruːdid] [ðə; ði] [loʊ] [skaɪz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [waɪt] [ɜːrθ] ,

dim	-	purple	brooded	the	low	skies	over	the	white	earth	,
暗淡	-	紫色的	沉思	这	低的	天空	超过	这	白色的	地球	,

暗紫色的阴霾笼罩着白色的大地，低垂的天空笼罩着大地。

[æz; əz] ['suːzn] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['maɪk(ə)l] [hɜːrsts] [ə'boʊd] [waɪl] ['lɪvɪŋ] .

as	Susan	rode	up	to	what	had	been	Michael	Hurst's	abode	while	living	.
作为	苏珊	骑	向上	到	什么	有	到过	迈克尔	赫斯特的	住所	尽管	活的	.

苏珊骑马来到迈克尔·赫斯特生前的住所。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] - [haʊs] ['kerləsli] [kept] [ˌaʊt'saɪd] , ['slætərnli] [tendid] [wɪ'ðɪn] .

It	was	a	small	farm	-	house	carelessly	kept	outside	,	slatternly	tended	within	.
它	曾是	一个	小的	农场	-	房子	粗心大意	保留	外部	,	邋遢地	倾向于	之内	.

那是一座小农舍，外面无人照管，里面也杂乱无章。

[ðə; ði] ['prɪti] ['neli] - [wʌz; wəz] ['prɪti] [stɪl] ; [hɜːr; hər] ['delɪkət] [feɪs] [hæd; həd] ['nevər]

The	pretty	Nelly	Hebthwaite	was	pretty	still	;	her	delicate	face	had	never
这	漂亮的	内莉	-	曾是	漂亮的	仍然	;	她	精美的	脸	有	绝不

['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['eni] [lɔːŋ] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

suffered	from	any	long	-	enduring	feeling	.
遭受	从	任何	长的	-	持久	感觉	.

美丽的内莉·赫布斯韦特静静地待在那里；她娇嫩的脸庞从未经历过任何持久的痛苦。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['sɑːroʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːft] ,

If	anything	,	its	expression	was	that	of	plaintive	sorrow	;	but	the	soft	,
如果	任何事物	,	它是	表达	曾是	那	的	哀怨	悲哀	;	但	这	柔软的	,

如果说它有什么表情的话，那就是哀怨的悲伤；但柔和的，

[laɪt] [her] [hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [greɪ] ; [ðə; ði] [wʊd] - [roʊz] [tɪnt] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] [jet]

light	hair	had	scarcely	a	tinge	of	gray	;	the	wood	-	rose	tint	of	complexion	yet
光	头发	有	几乎	一个	色调	的	灰色的	;	这	木头	-	玫瑰	着色	的	肤色	然而

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

浅色的头发几乎没有一丝灰白；肤色依然保持着红润的木玫瑰色。

[ɪf] [nɑːt] [soʊ] ['brɪliənt] [æz; əz] [ɪn] [juːθ] ; [ðə; ði] [streɪt] [noʊz] , [ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] [wɜːr; wər]

if	not	so	brilliant	as	in	youth	;	the	straight	nose	,	the	small	mouth	were
如果	不是	所以	杰出的	作为	在	青年	;	这	直的	鼻子	,	这	小的	嘴	是

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [taɪm] .

untouched	by	time	.
未受触碰	经过	时间	.

虽然不如年轻时那样光彩照人，但挺拔的鼻子和小巧的嘴唇却丝毫未受岁月的侵蚀。

['suːzn] [felt] [ðə; ði] ['kɑːntræst] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

Susan	felt	the	contrast	even	at	that	moment	.
苏珊	毛毡	这	对比	甚至	在	那	片刻	.

即使在那一刻，苏珊也感受到了这种反差。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [skɪn] [wʌz; wəz] ['weðər] - ['biːtn] , ['fɜːroʊd] , [braʊn] , — [ðæt]

She	knew	that	her	own	skin	was	weather	-	beaten	,	furrowed	,	brown	,	—	that
她	知道	那	她	自己的	皮肤	曾是	天气	-	被打败	,	沟壑	,	棕色的	,	—	那

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

her	teeth	were	gone	,
她	牙齿	是	已消失	,

她知道自己的皮肤饱经风霜，布满皱纹，呈褐色——而且她的牙齿也掉光了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [greɪ] [ænd; ənd] ['rægɪd] .

and	her	hair	gray	and	ragged	.
和	她	头发	灰色的	和	破烂不堪	.

她的头发灰白蓬乱。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['neli] , — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ,

And	yet	she	was	not	two	years	older	than	Nelly	,	—	she	had	not	been	,
和	然而	她	曾是	不是	二	年	老	比	内莉	,	—	她	有	不是	到过	,

然而，她其实并不比内莉大两岁——她以前并不比内莉大两岁。

[ɪn] [juːθ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

in	youth	,	when	she	took	account	of	these	things	.
在	青年	，什么时候		她	采取	帐户	的	这些	事物	。

年轻的时候，她就考虑到了这些事情。

['neli] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] - [ɪ'nʌf] [hɔːrs] - ['wʊmən] , [huː] [stɑːpt] [ænd; ənd]

Nelly	stood	wondering	at	the	strange	-	enough	horse	-	woman	,	who	stopped	and
内莉	站立	好奇	在	这	奇怪的	-	足够的	马	-	女士	，	WHO	停止	和

[pæntid] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

panted	at	the	door	,
喘息	在	这	门	，

内莉站在那里，疑惑地看着这位古怪的骑马女子，她停在门口，气喘吁吁。

['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə]['entər] .

holding	her	horse's	bridle	,	and	refusing	to	enter	.
保持	她	马匹	辔	，	和	拒绝	到	进入	。

她抓着马的缰绳，拒绝进入。

“ [wer] [ɪz]['maɪk(ə)l] [hɜːrst] ? ” [æskt] ['suːzn] , [æt; ət][læst] .

“	Where	is	Michael	Hurst	?	”	asked	Susan	,	at	last	.
“	在哪里	是	迈克尔	赫斯特	?	”	问	苏珊	，	在	最后的	。

“迈克尔·赫斯特在哪里？”苏珊终于问道。

“ [wel] , [aɪ][kɑːnt] ['raɪtli] [seɪ] .

“	Well	,	I	can't	rightly	say	.
“	出色地	，	我	不能	没错	说	。

“嗯，我不能妄下断言。”

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][læst] [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] ,

He	should	have	been	at	home	last	night	,	but	he	was	off	,
他	应该	有	到过	在	家	最后的	夜晚	，	但	他	曾是	离开	，

他昨晚本该在家，但他出差了。

['siːɪŋ] ['æftər][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][let][æt; ət] ['ʌlvərˌstoʊn] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][fɑːrm] [dʌz]

seeing	after	a	public	-	house	to	be	let	at	Ulverstone	,	for	our	farm	does
看到	后	一个	民众	-	房子	到	是	让	在	乌尔弗斯通	，	为了	我们的	农场	做

[nɑːt] ['ænsər] ,

not	answer	,
不是	回答	，

看管好位于乌尔弗斯通的一家待出租的酒馆，因为我们的农场没有回应。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] — ”

and	we	were	thinking	—	”
和	我们	是	思维	—	”

我们当时在想——”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm][læst] [naɪt] ? ” [sed] ['suːzn] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd]

“	He	did	not	come	home	last	night	?	”	said	Susan	,	cutting	short	the	story	,	and
“	他	做过	不是	来	家	最后的	夜晚	?	”	说	苏珊	，	切割	短的	这	故事	，	和

[hæf] - [əˈfəːm] , [hæf] - ['kwestʃənɪŋ] ,

half	-	affirming	,	half	-	questioning	,
一半	-	肯定	，	一半	-	提问	，

“他昨晚没回家吗？”苏珊打断了故事，半肯定半质疑地问道。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɪn] ,

by	way	of	letting	in	a	ray	of	the	awful	light	before	she	let	it	full	in	,
经过	方式	的	出租	在	一个	射线	的	这	可怕	光	前	她	让	它	满的	在	，

她先让一束可怕的光线透进来，然后再让它完全照射进来。

[ɪn][ɪts] [kənˈsuːmɪŋ] [ræθ] .

in	its	consuming	wrath	.
在	它是	消费	愤怒	。

在其吞噬一切的愤怒之中。

“ [noʊ] ! ['hiːl] [biː; bi] ['stɑːpɪŋ] ['sʌmwer] [aʊt] ['ʌlvərˌstoʊn] [weɪz] .

“	No	!	he'll	be	stopping	somewhere	out	Ulverstone	ways	.
”	不	！	地狱	是	停止	某处	出去	乌尔弗斯通	方式	.

“不！他会在乌尔弗斯通附近的某个地方停下来。”

[aɪm] [ʃʊr] [wiːv] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] ,

I'm	sure	we've	need	of	him	at	home	,
我是	当然	我们已经	需要	的	他	在	家	,

我相信我们家里肯定需要他。

[fɔːr; fər] [aɪv] [noʊ][wʌn][bʌt; bət]['laɪl] ['tɑːmi] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][tend][ðə; ði] [biːsts] .

for	I've	no	one	but	lile	Tommy	to	help	me	tend	the	beasts	.
为了	我已经	不	一	但	像	汤米	到	帮助	我	趋向	这	野兽	.

因为除了像汤米这样的人，我没有其他人帮我照料这些牲畜。

[θɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [kiːp] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [naʊ] .

Things	have	not	gone	well	with	us	,	and	we	don't	keep	a	servant	now	.
事物	有	不是	已消失	出色地	和	我们	,	和	我们	不	保持	一个	仆人	现在	.

我们家境不太好，现在我们没有雇佣人了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [mæm, mɑːm, məm] .

But	you're	trembling	all	over	,	ma'am	.
但	你是	发抖	全部	超过	,	女士	.

但夫人，您浑身都在颤抖。

[juːd] ['betər] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] , [waɪl] [jʊr; jər] [hɔːrs] [rests] .

You'd	better	come	in	,	and	take	something	warm	,	while	your	horse	rests	.
你会	更好的	来	在	,	和	拿	某物	温暖的	,	尽管	你的	马	休息	.

你最好进来，吃点热乎的东西，让你的马休息一下。

[ðæts] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] , [tuː; tə][jʊr; jər][left] .

That's	the	stable	-	door	,	to	your	left	.
那就是	这	稳定的	-	门	,	到	你的	左边	.

左边那扇门就是马厩的门。

” ['suːzn] [tʊk] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ðer; ðər] ; ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [gəːθs] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm; ɪm] [daʊn]

”	Susan	took	her	horse	there	;	loosened	his	girths	,	and	rubbed	him	down
”	苏珊	采取	她	马	那里	;	松动	他的	周长	,	和	摩擦	他	向下

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [strɔː] .

with	a	wisp	of	straw	.
和	一个	烟雾	的	稻草	.

苏珊把她的马牵到那里，解开马的肚带，用一缕稻草擦了擦马。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][heɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv] [fiːd] ,

Then	she	hooked	about	her	for	hay	;	but	the	place	was	bare	of	feed	,
然后	她	钩子	关于	她	为了	干草	;	但	这	地方	曾是	裸	的	喂养	,

于是她四处寻找干草，但那里根本没有饲料。

[ænd; ənd] [smelt] [dæmp][ænd; ənd][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] .

and	smelt	damp	and	unused	.
和	冶炼	潮湿	和	未使用的	.

闻起来有潮湿和未使用过的气味。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['respɪt] , [ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm][klæp] -

She	went	to	the	house	,	thankful	for	the	respite	,	and	got	some	clap	-
她	去	到	这	房子	,	感恩	为了	这	喘息	,	和	得到	一些	拍	-

[bred] ,

bread	,
面包	,

她去了那间房子，感激能有片刻喘息，并拿了一些薄脆面包。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mæʃt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['peɪlfʊl][ʌv; əv] [ˌluːk'wɔːrm]['wɔːtər] .

which	she	mashed	up	in	a	pailful	of	lukewarm	water	.
哪个	她	捣碎	向上	在	一个	一桶	的	温	水	.

她把它们捣碎，放在一桶温水中。

['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['respɪt] ,

Every	moment	was	a	respite	,
每一个	片刻	曾是	一个	喘息	,

每一刻都是喘息的机会。

[ænd; ənd] [jet] ['evri] ['moʊmənt] [meɪd] [hɜːr; hər] [dred] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][tæsk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	yet	every	moment	made	her	dread	the	more	the	task	that	lay	before	her	.
和	然而	每一个	片刻	制成	她	恐惧	这	更多的	这	任务	那	躺	前	她	.

然而，每一刻都让她更加恐惧摆在面前的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] .

It	would	be	longer	than	she	thought	at	first	.
它	会	是	更长	比	她	想法	在	第一的	.

比她最初预想的要长得多。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ɔːf] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] ,

She	took	the	saddle	off	,	and	hung	about	her	horse	,	which	seemed	,	somehow	,
她	采取	这	鞍	离开	,	和	悬挂	关于	她	马	,	哪个	似乎	,	不知何故	,

她卸下马鞍，倚在马背上，那匹马似乎.....

[mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

more	like	a	friend	than	anything	else	in	the	world	.
更多的	喜欢	一个	朋友	比	任何事物	别的	在	这	世界	.

更像是朋友，胜过世上任何其他关系。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ɪts] [nek] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] ,

She	laid	her	cheek	against	its	neck	,	and	rested	there	,
她	铺设	她	脸颊	反对	它是	脖子	,	和	休息	那里	,

她将脸颊贴在它的脖子上，安然地靠在那里。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] .

before	returning	to	the	house	for	the	last	time	.
前	返回	到	这	房子	为了	这	最后的	时间	.

在最后一次返回房子之前。

['elənə; -nɔː][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [gaʊnz] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪər] ,

Eleanor	had	brought	down	one	of	her	own	gowns	,	which	hung	on	a	chair	against	the	fire	,
埃莉诺	有	带来	向下	一	的	她	自己的	礼服	,	哪个	悬挂	在	一个	椅子	反对	这	火	,

埃莉诺拿下了自己的一件礼服，挂在靠着火炉的椅子上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] ['vɪzɪtər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt] [tiː] .

and	had	made	her	unknown	visitor	a	cup	of	hot	tea	.
和	有	制成	她	未知	游客	一个	杯子	的	热的	茶	.

她给这位不知名的访客泡了一杯热茶。

['suːzn] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] : [ðeɪ] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][soʊ][wet] ,

Susan	could	hardly	bear	all	these	little	attentions	:	they	choked	her	,	and	yet	she	was	so	wet	,
苏珊	可以	几乎	熊	全部	这些	小的	注意	:	他们	窒息	她	,	和	然而	她	曾是	所以	湿的	,

苏珊几乎无法忍受这些细小的殷勤：它们让她感到窒息，然而她却湿透了。

[soʊ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [rɪ'zɪst] [baɪ] [vɔɪs] [ɔːr]
so **weak** **with** **fatigue** **and** **excitement** **,** **that** **she** **could** **neither** **resist** **by** **voice** **or**
所以 虚弱的 和 疲劳 和 激动 , 那 她 可以 两者都不 抵抗 经过 嗓音 或者
[baɪ]['ækʃ(ə)n] .
by **action** **.**
经过 行动 .

她因疲惫和激动而虚弱不堪，既无法发出声音也无法做出任何反抗。

[tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] ['ɔːkwərdli] [ə'baʊt] , ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] ,
Two **children** **stood** **awkwardly** **about** **,** **puzzled** **at** **the** **scene** **,**
二 孩子们 站立 尴尬地 关于 , 困惑 在 这 场景 ,

两个孩子尴尬地站在一旁，对眼前的景象感到困惑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['elənə; -nɔː][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [huː] [hɜːr; hər]
and **even** **Eleanor** **began** **to** **wish** **for** **some** **explanation** **of** **who** **her**
和 甚至 埃莉诺 开始 到 希望 为了 一些 解释 的 WHO 她
[streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] .
strange **visitor** **was** **.**
奇怪的 游客 曾是 .

甚至连埃莉诺也开始想知道这位奇怪的访客是谁。

“ [juːv] , ['meɪbi] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
“ **You've** **,** **maybe** **,** **heard** **him** **speaking** **of** **me** **?**
“ 你已经 , 或许 , 听到 他 请讲 的 我 ?

“你或许听他提起过我？”

[aɪm] [kɔːld] ['suːzn] ['dɪksən] .
I'm **called** **Susan** **Dixon** **.**
我是 称为 苏珊 迪克森 .

我叫苏珊·迪克森。

” ['neli] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] ['suːzənz] [aɪ] .
” **Nelly** **coloured** **,** **and** **avoided** **meeting** **Susan's** **eye** **.**
” 内莉 有色 , 和 避免 会议 苏珊的 眼睛 .

内莉脸色发红，不敢与苏珊对视。

“ [aɪv] [hɜːrd] ['ʌðər] [foʊk] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ **I've** **heard** **other** **folk** **speak** **of** **you** **.**
“ 我已经 听到 其他 民间 说话 的 你 .

“我听其他人提起过你。”

[hiː; hi]['nevər] [neɪmd] [jʊr; jər] [neɪm] .
He **never** **named** **your** **name** **.**
他 绝不 命名 你的 姓名 .

他始终没有说出你的名字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

半辈子以前(Half a Life-Time Ago)
第4/4页

" [ðɪs] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [keɪm] [laɪk] [bɑ:m] [tu:; tə] ['su:zn] :
" This respect of silence came like balm to Susan :
" 这 尊重 的 沉默 来了 喜欢 香脂 到 苏珊 :

"这种对沉默的尊重对苏珊来说犹如一剂慰藉:

[bɑ:m] [nɑ:t] [felt] [ɔ:r] [hi:did] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] ,
balm not felt or heeded at the time it was applied ,
香脂 不是 毛毡 或者 听从了 在 这 时间 它 曾是 应用 ,

涂抹时未感觉到或未在意的润唇膏

[bʌt; bət] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekts] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] .
but very grateful in its effects for all that .
但 非常 感激的 在 它是 效果 为了 全部 那 .

但非常感激它带来的所有好处。

" [hi:; hi] [ɪz] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] , " [kən'tɪnju:d] ['su:zn] ,
" He is at my house , " continued Susan ,
" 他 是 在 我的 房子 , " 持续 苏珊 ,

"他就在我家,"苏珊继续说道。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] [stɑ:p] [ɔ:r] ['kweɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi]
determined not to stop or quaver in the operation — the pain which must be
决定 不是 到 停止 或者 颤声 在 这 手术 — 这 疼痛 哪个 必须 是
[in'fliktid] .
inflicted .
造成的 .

决心在手术过程中不停止、不颤抖——这是必须施加的痛苦。

" [æt; ət] [jʊr; jər] [haʊs] ?
" At your house ?
" 在 你的 房子 ?

"在你家?"

[ju:] [nʊk] ? " ['kwestʃənd] ['elənə; -nɔ:] , [sər'praɪzd] .
Yew Nook ? " questioned Eleanor , surprised .
紫杉 角落 ? " 被质问 埃莉诺 , 惊讶 .

"尤努克?"埃莉诺惊讶地问道。

" [haʊ] [keɪm] [hi:; hi] [ðer; ðər] ? " — [hæf] ['dʒeləsli] .
" How came he there ? " — half jealously .
" 如何 来了 他 那里 ? " — 一半 嫉妒 .

"他怎么会在那里?"——带着一丝嫉妒。

" [dɪd] [hi:; hi] [teɪk] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔ:rm] ?
" Did he take shelter from the coming storm ?
" 做过 他 拿 庇护所 从 这 未来 风暴 ?

他有没有躲避即将到来的暴风雨?

[tel] [ˌem 'i:] , — [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [tel] [ˌem 'i:] , ['wʊmən] ! "
Tell me , — there is something — tell me , woman ! "
告诉 我 , — 那里 是 某物 — 告诉 我 , 女士 ! "

告诉我,——一定有什么事——告诉我,女人!

" [hi:; hi] [tʊk] [noʊ] ['ʃeltər] .
" He took no shelter .
" 他 采取 不 庇护所 .

他没有躲藏。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][hiː; hi][hæd; həd] ! ”
Would **to** **God** **he** **had** **!** **”**
会 到 上帝 他 有 ! ”

但愿他能做到！

“ [oʊ] ! [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] !
“ **O** **!** **would** **to** **God** **!**
“ 哦 ! 会 到 上帝 !

“哦！愿上帝保佑！

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] ! ” [ʃriːkt] [aʊt]['elənə; -nɔː] , ['lɜːrnɪŋ] [ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]['wəʊfəl]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv]
would **to** **God** **!** **”** **shrieked** **out** **Eleanor** **,** **learning** **all** **from** **the** **woful** **import** **of**
会 到 上帝 ! ” 尖叫 出去 埃莉诺 , 学习 全部 从 这 糟糕的 进口 的
[ðoʊz] ['drɪri] [aɪz] .
those **dreary** **eyes** **.**
那些 凄凉 眼睛 .

“天哪！”埃莉诺尖叫道，她从那双忧郁的眼睛里明白了一切。

[hɜːr; hər][kraɪz] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['paɪpɪŋ] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd]
Her **cries** **thrilled** **through** **the** **house** **;** **the** **children's** **piping** **wailings** **and**
她 哭泣 激动不已 通过 这 房子 ; 这 孩子们的 管道 哀嚎 和
['pæʃənət] [kraɪz][ɑːn] “ ['dædi] !
passionate **cries** **on** **“** **Daddy** **!**
热情的 哭泣 在 “ 爸爸 !

她的哭声响彻整栋房子；孩子们凄厉的哭喊声和充满激情的“爸爸！”的呼喊声此起彼伏。

['dædi] ! ” [pɪrst] ['ɪntuː]['suːzənz] ['veri] ['mæroʊ] .
Daddy **!** **”** **pierced** **into** **Susan's** **very** **marrow** **.**
爸爸 ! ” 穿孔 进入 苏珊的 非常 骨髓 .

“爸爸！”这句话深深刺入了苏珊的骨髓。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]
But **she** **remained** **as** **still** **and** **tearless** **as** **the** **great** **round** **face** **upon** **the**
但 她 剩余 作为 仍然 和 无泪 作为 这 伟大的 圆形的 脸 之上 这
[klɑːk] .
clock **.**
钟 .

但她却像钟面上巨大的圆形面孔一样，纹丝不动，没有流泪。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , — [nɑːt][ɪg'zæktli] ['kwestʃənɪŋ] ,
At **last** **,** **in** **a** **lull** **of** **crying** **,** **she** **said** **,** **—** **not** **exactly** **questioning** **,**
在 最后的 , 在 一个 麻痹 的 哭泣 , 她 说 , — 不是 确切地 提问 ,

最后，在哭泣声渐渐平息之后，她说道——与其说是质疑，不如说是说道：

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] ['pɑːrtli][tuː; tə][hɜːr'self] —
but **as** **if** **partly** **to** **herself** **—**
但 作为 如果 部分 到 她自己 —

但仿佛部分是自言自语——

“ [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ”
“ **You** **loved** **him** **,** **then** **?** **”**
“ 你 喜爱 他 , 然后 ? ”

“那么，你爱他？”

“ [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
“ **Loved** **him** **!**
“ 喜爱 他 !

“我爱他！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['hʌzbənd] !
he **was** **my** **husband** **!**
他 曾是 我的 丈夫 !

他是我丈夫！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] [θriː] ['bɑːni] [bɛənz] [ðæt][laɪ] [ded] [ɪn]['^rɑːsmiə(r)] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

He	was	the	father	of	three	bonny	bairns	that	lie	dead	in	Grasmere	churchyard	.
他	曾是	这	父亲	的	三	邦妮	孩子们	那	说谎	死的	在	格拉斯米尔	墓地	.

他是三个漂亮孩子的父亲，这三个孩子都长眠在格拉斯米尔教堂墓地。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] , ['suːzn] ['dɪksən] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [wiːp] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] !

I	wish	you'd	go	,	Susan	Dixon	,	and	let	me	weep	without	your	watching	me	!
我	希望	你会	去	,	苏珊	迪克森	,	和	让	我	哭泣	没有	你的	观看	我	!

苏珊·迪克森，我希望你离开，让我没有你的注视，好好哭一场！

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] . ”

I	wish	you'd	never	come	near	the	place	.	”
我	希望	你会	绝不	来	靠近	这	地方	.	”

我真希望你永远不要靠近那个地方。

“ [ə'læs] ! [ə'læs] !

“	Alas	!	alas	!
“	唉	!	唉	!

“唉！唉！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] .

it	would	not	have	brought	him	to	life	.
它	会	不是	有	带来	他	到	生活	.

那样做并不能让他复活。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] .

I	would	have	laid	down	my	own	to	save	his	.
我	会	有	铺设	向下	我的	自己的	到	节省	他的	.

我愿意牺牲自己去救他。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['veri] [sæd] !

My	life	has	been	so	very	sad	!
我的	生活	有	到过	所以	非常	伤心	!

我的人生真是太悲惨了！

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd] .

No	one	would	have	cared	if	I	had	died	.
不	一	会	有	关心	如果	我	有	死亡	.

如果我死了，没有人会在意。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

” [ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] ['mɔːrnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ðæt]

”	The	tone	in	which	she	said	this	was	so	utterly	mournful	and	despairing	that
”	这	语气	在	哪个	她	说	这	曾是	所以	完全地	悲哀	和	绝望	那

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːd] ['neli] ['ɪntuː]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

it	awed	Nelly	into	quiet	for	a	time	.
它	敬畏	内莉	进入	安静的	为了	一个	时间	.

“她说这话时的语气充满了悲伤和绝望，让内莉一时之间都沉默不语。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][ə; eɪ][dɔːg][aʊt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrm]

But	by	-	and	-	by	she	said	,	“	I	would	not	turn	a	dog	out	to	do	it	harm
但	经过	-	和	-	经过	她	说	,	“	我	会	不是	转动	一个	狗	出去	到	做	它	伤害

;
;
;

但过了一会儿，她又说：“我不会放狗出去伤害它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [klɪr] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [red] [kaʊ] .

but	the	night	is	clear	,	and	Tommy	shall	guide	you	to	the	Red	Cow	.
但	这	夜晚	是	清除	,	和	汤米	将	指导	你	到	这	红色的	奶牛	.

但夜色晴朗，汤米会带你去红牛酒馆。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] !

But	,	oh	,	I	want	to	be	alone	!
但	,	哦	,	我	想	到	是	独自的	!

但是，哦，我只想一个人待着！

[ɪf] [juːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪl] [biː; bi] ['betər] , [ænd; ənd] [aɪl] [hɪr] [ɔːl] ,

If	you'll	come	back	to	-	morrow	,	I'll	be	better	,	and	I'll	hear	all	,
如果	你会	来	后退	到	-	明天	,	患病的	是	更好的	,	和	患病的	听到	全部	,

如果你明天再来，我会好些，到时候我就能听到一切了。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evri] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,

and	thank	you	for	every	kindness	you	have	shown	him	,
和	感谢	你	为了	每一个	仁慈	你	有	所示	他	,

感谢你们对他的一切善意。

— [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪˈliːv] [juːv] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['kaɪndnəs] , — [ðoʊ]

—	and	I	do	believe	you've	showed	him	kindness	,	—	though
—	和	我	做	相信	你已经	显示	他	仁慈	,	—	尽管

——而且我相信你已经对他很友善了，——尽管

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

” ['suːzn] [muːvd] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] .

”	Susan	moved	heavily	and	strangely	.
”	苏珊	已搬	重度	和	奇怪的	.

苏珊的动作沉重而怪异。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] — [hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

She	said	something	—	her	words	came	thick	and	unintelligible	.
她	说	某物	—	她	字	来了	厚的	和	无法理解	.

她说了些什么——但她的话语含糊不清，难以理解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk] [stroʊk] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst]['spoʊkən] .

She	had	had	a	paralytic	stroke	since	she	had	last	spoken	.
她	有	有	一个	麻痹	中风	自从	她	有	最后的	说	.

她上次说话后就突发中风，导致瘫痪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

She	could	not	go	,	even	if	she	would	.
她	可以	不是	去	,	甚至	如果	她	会	.

即使她想去，她也去不了。

[nɔːr][dɪd]['elənə; -nɔː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [wɪʃ] [hɜːr; hər]

Nor	did	Eleanor	,	when	she	became	aware	of	the	state	of	the	case	,	wish	her
也不	做过	埃莉诺	,	什么时候	她	成为	意识到的	的	这	状态	的	这	案件	,	希望	她

[tuː; tə] [liːv] .

to	leave	.
到	离开	.

当埃莉诺了解了案情后，她也不希望她离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] ,

She	had	her	laid	on	her	own	bed	,
她	有	她	铺设	在	她	自己的	床	,

她让她躺在自己的床上，

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][læst] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [nəːst] ['suːzn] [laɪk]

and	weeping	silently	all	the	while	for	her	last	husband	,	she	nursed	Susan	like
和	哭泣	默默	全部	这	尽管	为了	她	最后的	丈夫	,	她	护理	苏珊	喜欢

[ə; eɪ]['sɪstər] .

a	sister	.
一个	姐姐	.

她一边默默地为最后一任丈夫哭泣，一边像对待亲姐妹一样照顾苏珊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['gɛsts] ['wɜːrldli] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt]

She	did	not	know	what	her	guest's	worldly	position	might	be	;	and	she	might
她	做过	不是	知道	什么	她	客人的	世俗	位置	可能	是	;	和	她	可能

['nevər][biː; bi][rɪ'peɪd] .

never	be	repaid	.
绝不	是	已偿还	.

她不知道这位客人的社会地位如何；而且她可能永远也得不到回报。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][soʊld] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [sʌtʃ] [smɔːl] ['kʌmfəts] [æz; əz] ['suːzn]

But	she	sold	many	a	little	trifle	to	purchase	such	small	comforts	as	Susan
但	她	卖	许多	一个	小的	琐事	到	购买	这样的	小的	舒适	作为	苏珊

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

但她卖掉了许多小东西，为苏珊购买她需要的小件舒适用品。

['suːzn] , ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [lɜːrnt] [mʌtʃ] .

Susan	,	lying	still	and	motionless	,	learnt	much	.
苏珊	,	说谎	仍然	和	静止不动	,	学会了	很多	.

苏珊静静地躺着，一动不动，学到了很多东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [strʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [jet]

It	was	not	a	severe	stroke	;	it	might	be	the	forerunner	of	others	yet
它	曾是	不是	一个	严重	中风	;	它	可能	是	这	先行者	的	其他的	然而

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

这不是一次严重的脑卒中；它可能是未来其他脑卒中的先兆。

[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] .

but	at	some	distance	of	time	.
但	在	一些	距离	的	时间	.

但需要一段时间。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər]

But	for	the	present	she	recovered	,	and	regained	much	of	her	former
但	为了	这	展示	她	恢复	,	和	恢复	很多	的	她	以前的

[helθ] .

health	.
健康	.

但目前她已经康复，恢复了大部分健康。

[ɑːn][hɜːr; hər] [sɪk] - [bed][ʃiː; ʃi] [məˈtʃʊrd] [hɜːr; hər][plænz] .

On	**her**	**sick**	**-**	**bed**	**she**	**matured**	**her**	**plans**	**.**
在	她	生病的	-	床	她	成熟的	她	计划	.

她在病床上完善了自己的计划。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [juː] [nʊk] ,

When	**she**	**returned**	**to**	**Yew**	**Nook**	**,**
什么时候	她	返回	到	紫杉	角落	,

当她回到尤努克时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈmaɪk(ə)l] [hɜːrsts] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,

she	**took**	**Michael**	**Hurst's**	**widow**	**and**	**children**	**with**	**her**	**to**	**live**	**there**	**,**
她	采取	迈克尔	赫斯特的	寡妇	和	孩子们	和	她	到	居住	那里	,

她带着迈克尔·赫斯特的遗孀和孩子们一起搬到那里居住。

[ænd; ənd] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːrmz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈbænɪʃ] [ðə; ði][ˈgoʊsts] .

and	**fill**	**up**	**the**	**haunted**	**hearth**	**with**	**living**	**forms**	**that**	**should**	**banish**	**the**	**ghosts**	**.**
和	充满	向上	这	闹鬼的	炉	和	活的	表格	那	应该	放逐	这	鬼魂	.

并用活物填满闹鬼的壁炉，以驱散鬼魂。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈsuːzn] [ˈdɪksənz][laɪf][wɜːr; wər] [ˈbetər]

And	**so**	**it**	**fell**	**out**	**that**	**the**	**latter**	**days**	**of**	**Susan**	**Dixon's**	**life**	**were**	**better**
和	所以	它	跌倒	出去	那	这	后者	天	的	苏珊	迪克森的	生活	是	更好的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] .

than	**the**	**former**	**.**
比	这	以前的	.

因此，事实证明，苏珊·迪克森晚年的生活比早年要好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神